Published by—K. Ray,
7, Bhawani Dutta Lane, Calcutta

PREFACE

This edition of Manusamhita is intended for students-preparing for the B. A. Examination of the Calcutta University.

The plan is what is adopted in our Kiratarjuniyam, Sisupala and Raghu-vamsam &c.

In editing the Kullnka, I have consulted the Nirnaya-sctgar Press edition and the Calcutta Editions of pro!.. Goswami, Sitanath Kavyaratna. But these are corrupt Thus in many places I have suggested guesses within brackets with a query attached thus (? \

Its manuscript written in 1921, was to some extent revised by my father.

The Author will be much obliged if any of his estee. med readers will kindly suggest any defeciency to be rectified in the next edition.

CALCUTTA, }
May, 1945

KUMUDRANJAN RAY.

INTRODUCTION

1. SMRITI LITERATURE.

The original vedic literature developed in three different periods in three different type?. Thus the early Samhita period[4] in which the Vedas themselves were written is followed by the Brahmanic period when the Brahmahas and the Upanishads of the Vedas were written. Lastly come the Sutra period in which the various sutra literatures attached to the different Vedas were compiled to explain the growing complexity of ceremonials. These sutras are essentially based on the Brahmanas i. e. শ্রুতির, Further this Sutra literature reveals four strata in its development—(1) the period when Srauta-sutras founded on Srutis were written; (2) side by side with Srauta-Sutras were written the so called Grihya sutras dealing with domestic ceremonies like দশবিধসংস্কার etc, (e, g, Grihya sutras of Aswalayana, Manu, Baudhayana &c.). These are also called Smarta sutras for these were evidently matters of memory (স্মৃতি) as distinguished from (শ্রুতি) i. e. subjects to be heard from gurus. Hence the extreme brevity in the sutras ;

(3) Lastly come the Dharma sutras of the several Vedas dealing with questions of legal nature. Indeed in. the Grihya sutras we find the beginning of our Dharma sastras. In case of Mann too it seems likely that a Manava Grihya sutra existed as its basis ; (4) Several digests (নিবন্ধ) and commentaries were also at this period written attached to the several Dharma sutras.

Thus we see the gradual rise in smriti literature. Now our মনুসংহিতা is a book of the sutra period of the Maitrayani Bchool of the Krishna Yayurveda ; and the Manavas were a subdivision of the Maitrayanis. Mr. Weber supports this view. It may be said here that generally the several Butras attached to the Vedas follow the order of the Vedas with regard to their period of production. Now according to modern scholars this sutra period extended from 1000 B, C. to the first century of the christian era. Later on we shall see the approximate date of our Mann Samhita.

II. SAMHITA-KARAS.

Yajaavalka gives the name of twenty sages as being authors of so many Dharma sastras circulated in their names. The sloka is this :—

মন্বত্রি-বিষ্ণু-হারীত-যাজ্ঞবল্ক্যো-ঽশনোঽঙ্গিরাঃ

মন্বত্রি-বিষ্ণু-হারীত-যাজ্ঞবল্ক্যো-ঽশনোঽঙ্গিরাঃ ।
যমাপস্তম্ব-সংবর্তাঃ কাত্যায়ন-বৃহস্পতী ॥
পরাশর-ব্যাসশঙ্খ-লিখিতা দক্ষগৌতমৌ ।
শাতাতপো বশিষ্ঠশ্চ ধর্মশাস্ত্রপ্রযোজকাঃ ॥

Thus we see that these 20 were law-givers to society.

Besides, we see names of law-givers as, Briddha-Gautama, Briddha-Manu etc. Now some holdthat these Briddha Manu &c. were much anterior to the present metrical Dharma sastras and were not in vogue so to say ; others including Weber as well, maintain that Briddha means 'enlarged* and 'not old.' According to them these were posterior editions based on the earlier ones. Their basis of argument is that the current Samhita uses archaic languages and so must be •older than Vriddha samhitas.

III. MANUSAMHITA.

Manu-samhita is a code of law including instructions religious, sacerdotal and social. In India all legal literatures are based on religion. Hence these are called ধর্ম্মশাস্ত্র। In other words, they deal with social, legal rites etc, in such a way as to give the followers and readers a religious turn of mind. That is, all rites are meant to promote religion. Though they include instructions on অর্থ, কাম &c, still as such advices are conducive of ultimate gain i. e., as they are means to an end (e. g. religion and salvation arising from these), so the name ধর্ম্মশাস্ত্র is significant with sastras like our মনুসংহিতা etc.

l, ltsanth« and Title

This Manusamhita is written in twelve chapters and it seems to be a work of Bhrigu who was Manu's son and disciple—(cp—"এতদ্বোহয়ং ভৃগুঃ শাস্ত্রং শ্রাবয়িষ্যত্যশেষতঃ"—Chap. I. si 4.9, and "ততস্তথা স তেনোক্তো মহর্ষির্মনুনা ভৃগুঃ। তানব্রবীৎ ঋষীন্ সর্বান্ প্রীতাত্মা শ্রূয়তামিতি"—Chap. I. sl. 60 etc/

Bhrigu wrote it at Manu's instructions and as the book contains direct instructions of Manu, so the title Manu satnhita is not a 'misnomer' here.

Or—it may be that Manu himself was the author and ascribed it to Bhrigu and also speaks of himself in the third person (thusr--স পৃষ্টঃ প্রত্যুবাচ—I. sl. 4.) for it was usual at that time to speak of oneself in the third person, Thus Jaimini and Vadarayana mention their names as a third person in the sutras made by themselves (see Kulluka under sloka 4, chapter I).

Further from references to Bhrigu in the third person

(cp—"ইদমূচুর্মহাত্মানমনলপ্রভবং ভৃগুম্" chapter V, I) we like to say that our Manu shamhita passed through several hands and its present stage of development was perhaps made in several successive periods. Professor Macdonell says—that the original one is lost and the present one is a substitute of that. Weber also says "as regards the existing text of Manu, it can not have been extant in its present shape at the period......of the later portions of Mahabharata". This point is proved by the fact that a sloka by Vasistha in his samhita (e. g.—মানবশাস্ত্র শ্লোকমুদাহরন্তি—"বেপনং মেখলা দণ্ডো ভৈক্ষচর্য্যা ব্রতানি চ" &c.) ascribed to Manu is not found in our present Manu text: That the present one is an abridged work different from the original and written by a person perhaps other than Manu or Bhrigu.

2, Stage of development

Manu samhita is very popular, for it is not sectarian but endorses universal views of customs and religions foi the Aryan race. Another speciality which popularises Manu is that unlike other Samhita-karas it does not embody sectarian or Pauranic worship of idols. (So also it is inferred that oniginal Manu was before sect Puranas. And we know such Puranas were just before or coeval with Ramayana, for it mentions Puranas unqualified. So original Manu goes as for back as perhaps 7th century B. C.) The book rather vindicates vedic rites and sacrifices and speaks of ব্রহ্মন্ (Soul Supreme) as the highest goal of man. This position places Manu in a level higher than other authors of Dharmgsastras —

3, Its popularity

cp. —"বেদার্থোপনিবদ্ধত্বাত্ প্রাধান্যং হি মনোঃ স্মৃতম্।
মন্বর্থবিপরীতা যা স্মৃতির্ন প্রশস্যতে"।

Thus the high authority of Manu is undisputed. Thus

again the Mahabharata says—"পুরাণঃ মানবোধর্ম্মঃ সাঙ্গবেদশ্চিকিৎসিতম্। আজ্ঞাসিদ্ধানি চত্বারি ন হন্তব্যানি হেতুভিঃ" ॥ Also compare the saying "মনুর্বৈ যদবদৎ তদ্ভেষজম্"—all that Manu said is medicine i. e. wholsome like drugs—,of the ছান্দোগ্য ব্রাহ্মণ। Yaska, the celebrated author of Nirukta also mentions Manu in a very respectful manner. For all these foregoing reasons, and because Manu himself was a god-like personage, so this high reputation and authority of our Manu samhita —(cp—"এনমেকে বদন্ত্যগ্নিং মনুমন্যে প্রজাপতিম্"--Chapter XII).

IV. DATE OF MANU SAMHITA.

European scholars hold that Manu was surely written between 200 B. C and 200 A. D. There is a sloka in Manu—

পৌণ্ড্রকাশ্চৌড্রদ্রাবিড়াঃ কাম্বোজা যবনাঃ শকাঃ।
পারদাঃ পহ্লবাশ্চীনাঃ কিরাতা দরদাঃ খশাঃ ॥

Chapter X- Sl 14.

speaking of the Yavanas, Chinas, Sakas &c Now modern critics hold this verse as conclusive on the point. Thus according to them it stands midway between the early sutra literature and the later Dharma sastras like that of Yajnavalka etc.

Max Muller argues that Briddha Manu is prior to our Manu samhita. And the Briddha Manu contains 12 signs of Zadiac which he says, were incorporated in our astronomical works from the Greeks—perhaps in the first century B- C Hence Manu samhita is much posterior to the first century B. C But we remark that this theory of Max Muller is erroneous. For we have reasons to believe that the Rigveda shows passages whereby Zodiac system and

the scientific -principle of centrifugal and centripetal forces can be taken to be known facts to the Aryans even before Greece was in existence.

Weber also holds a similar view. Thus he say* "the ^•nsignment of the principle of law to writing may perhaps have been calfled forth by* the growth of Buddhism with the iew of rigidly and securely fixing the system of caste distinctions rejected by the new faith and of shielding the Brahmanical polity generally from innovation of decay.'[5] Thus they say that Manu was after 4th century B. O- and not later than 2nd century A. p. In fact Manu is posterior to all early vedic literature. It is established from the repeated mention of the several divisions of the literature ; from the connection which consists with some passage in the Upanishad ; from the completion of a yuga system and the triad of deities ; as well as from the minute and nicely elaborated distribution and regulation of the whole of life which are here presented to us..

Further the Gita was, as reasons and inferences prove, a protest against several Buddhistic doctrines and it was a didactic poem (in Mahabharat) exhorting us to do our duty in a reverential and neutral spirit, so as to follow the sastras. Gita was written in the 4th century 'B C by Vyasa or his direct disciple ; and in principles of তত্ত্বজ্ঞান it resembles the তত্ত্বোপদেশ of Manu—both aiming at salvation in and through বর্ণাশ্রম ধর্ম (cp—এবং সম্যক্ কর্মাণি স্বকার্যপরমোঽস্পৃহঃ সন্ন্যাসেনোপহত্যৈনঃ প্রাপ্নোতি পরমাং গতিম্—ManuV). Thus we say that these were not separated by a long gulf. But Manu is a bit anterior for it contains অপাণিনীয় expressions. Hence it was written at a time when Panini's grammar had not bound language hand and foot.

So 6th or 7th century B. C will be an approximate date for our present Manusamhita in its original. It however, underwent revisions in several periods so as to assume its present form. See our evolution of Gita and the next item also.

[According to orthodox Hindu view we say that Manu which is quoted by Mahabharata is much anterior to it. Now Vyasa wrote at the end or beginning of দ্বাপরযুগ—(cp.—"বিষ্ণুনিয়োগাৎ কলিদ্বাপরয়োঃ সন্ধৌ কৃষ্ণদ্বৈপায়নঃ সম্ভূব",—Sankara. Then the date of the মানবগ্রন্থ falls so early as 4000 years before Christ. More than 5000 years of Kalijuga have already passed ; deducting 1948 years from this, 3000 B. C seems to be the date of Manu. This is rather a slippery argument to base our theory on ; but this is written for the curipus after P. Sitanath Kavyatirtha].

V. MANU-SAMHTTA AND MAHABHARATA.

Our Manu in style and in principles resembles the Mahabharata. This may be proved by the text of chapter V I I of Manu. The story runs that Vyasa protested Manu's saying "বলবান্ ইন্দ্রিয়গ্রামো বিদ্বাংসমপি কর্ষতি"। Thus we see Manu and Vyasa were contemporaries, Manu being senior- Indeed verbal similarities of the two in several siokas cp— "দ্বাপরে যজ্ঞমেবাহু দানমেকং কলৌযুগে"—Manu. I, and "মহতি দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি" Manu. VII sl. 8. and so on, also uphold our theory of 7th century as the probable date of original Manu. Late Prof. Sitanath Kavyatirtha has also rightly shown that Manu is anterior to Mahabharatha, for in Sakuntalopakhyana, Dushyanta appeal to স্বায়ম্ভুবমনু as the highest authority as allowing গান্ধর্ব form of marriage. And Mahabharata's date tby consensus af opinion is the 6th century B. C. Bharavi also beleived Manu as prior to Bharata. Cp.—কৃতারিষড়্বর্গজয়েন মানবীমগম্যরূপাং পদবীং প্রপিৎসুনা—

Kirat. I. Further there are slokas in Mahabharat taken from Manu (cp. অসপিণ্ডা যা মাতুরসগোত্রা চ যা পিতুঃ ···তং ধর্মং মনুরব্রবীঃ etc.)

YI. ITS COMMENTARIES.

Several commentaries of Manu exist ; of these Medhatithi's is the most ancient and learned one. Next comes that of Govindaraj. Kulluka's মন্বর্থমুক্তাবলী is indeed based on the farmer twd, specially on Gohindaraja's which in its turn is based on Medhatithi's, Kulluka''s merit, however, is his conciseness and in giving the synonyms of the text in his commentary. But to a beginner such commentaries are hard to be grasped. Kulluka wrote this commentary at Benares In the thirteenth century and perhaps he was then an authority on the point there, so his commentary has received this popularity.

VII. MANU'S TEACHINGS—(HIS ETHICS AND PHILOSOPHY)

Caste system was non-existent in a hoary pre-vedic period. But after the Vedas, as sacrifices grew in importance so priests were engaged in these. And for the protection of . priests from molestors demand for warriors was manifest. Side by side again, commercial development and assistants and servants of these active men were called forth. Thus arose the 4 castes–ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র। In Manu's time this caste system and বর্ণাশ্রমধর্ম were well developed. Manu laid down duties of these in such a way as will lead them on to religion and later on to salvation. In his time rule by kings i. e. monarchical system of government was present- Indeed Manu touches all the various aspects of human life and duties therein, e. g. homely, conjugal, social, political, ethical,

and metaphysical as well (cp. আত্মৈব দেবতাঃ সর্ব্বাঃ সর্ব্বমাত্মন্যবস্থিতম্। আত্মা হি জনয়ত্যেষাং কর্মযোগং শরীরিণাম্)। Thus to Manu all including ব্রহ্মা the creator as well, is under the control of Karman. But the পরমাত্মা alone is above this law of Karma. Manu has also harmonised the কর্মমীমাংসা (sacrifices as highest) and ব্রহ্মমীমাংসা (পরমাত্মা as the highest) theories. Thus it may be said that Manu uphold the idea and culture of the Rigveda. To him vedas are the highest authorities and these are not human creation, for Vedas are nothing but revelations of eternal knowledge through some seers (cp "অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্তু ত্রয়ং ব্রহ্ম সনাতনম্"—Chap. I)

As regards creation Manu here in chap I says that at the beginning everything was enveloped in darkness of Prakriti (তমস্), and the Paramatman which is nothing but everlasting cousciousness, went on to finish the work of evolution with it. Thus Mahat, Ahankara (Ego), the five subtle elements (শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস and গন্ধতন্মাত্র) were created. Out of পঞ্চতন্মাত্র evolved পঞ্চমহাভূত। But before the creation of ক্ষিতি all was under a sheet of water in which Paramatman imparted its potentiality or cosmic egg (বীজ or শক্তি) with a view to create হিরণ্যগর্ভ the father of all animate and inanimate creation.

In this point too Manu follow Upanishads but its speciality lies in blending the Sankhya and the Vedanta systems into one whole, for it says অক্ষর ব্রহ্ম is the highest of all and creates প্রকৃতি etc ; and he is our aim.

Manu was also aware of the inner life of plants as now experimented upon by Sir J. C. Bose (cp. "অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে সুখদুঃখসমন্বিতাঃ"—chap. 1).

N, B.—Having said of creation in Chap, I, Manu then says of ধর্ম্ম which leads us to মোক্ষ or শ্রেয়ঃ। ধর্ম্ম consists of Vedic and smarta rites, good customs of the good and self-satisfaction- And all works being based on কামনা, ধর্ম্ম arises of him who is unattached in desires, passions etc., and Smriti is tbe highest authority of the religionists ; and to realise this ধর্ম্ম—its source must be observed. Now as বর্ণ and আশ্রমধর্ম্ম later on lead to religion so these are to be strictly observed by all" This বর্ণাশ্রমধর্ম্ম including স্বাধ্যায়, হোম etc, make us pure and fit to know Brahman (si. 29)—lead us from প্রবৃত্তি to নিবৃত্তি। And control of senses is at the root of all elevation ; self-control will lead us to মোক্ষ।

VIII., CONTENTS OF MANU—SAMHITA

1. 1st Chapter—philosophy of creation—duties of castes.

2. 2nd Chapter ধর্ম্ম and its sources : duties of a ব্রহ্মচারী student.

3. 3rd Chapter—marriage system : ways to lead a perfect marriage life : rites of hospitality and sradh-ceremony.

4. 4th Chap.—ways of subsistence—duties of a গৃহস্থ—his প্রাতঃকৃত্য etc.

5. 5th Chap.—food to be taken and not to be taken—duties on the part of women-

6. 6th. Chap.—duties of a বানপ্রস্থ, যতি and সন্ন্যাসী।

7. 7th. Chap,—duties of a king—orderly just government with মন্ত্রিন্, দূত etc.

8. 8th. Chap.—payment of debts ; দণ্ড and বিচার &c.

9. 9th. Chap.—conjugal duties; দায়ভাগ—vaishya's and sudra's duties,

10. 19th. Chap,—সঙ্করজাতিবর্ণনা j also ways of livelibod in আপৎকাল।

11- 11th, Chap.—Expiatory rules (প্রায়শ্চিত্তবিধি)।

12, 12th. Chap,—কর্ম্ম and rebirth—Transmigration of souls : knowledge (তত্ত্বজ্ঞান) and পরমাত্মা—মোক্ষ।

Detailed Philosophy of Manu's creation and Substance of Chap. I

At the beginning everything was covered under the darkness of তমস্ i. e. প্রকৃতি, and the পরমাত্মা which is nothing but everlasting consciousness went on with the work of evolution in the following steps :—with a view to create the world of animals, মহত্তত্ত্ব evolved from প্রকৃতি, then came out অহঙ্কার i, e. ego also সদসদাত্মক মনস্ and the পঞ্চতন্মাত্র i. e. five subtle elements—শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস, গন্ধ respectively. But from these five subtle elements again he brought out the five gross elements, পঞ্চমহাভূত—আকাশ, মরুৎ, তেজঃ, অপ্, ক্ষিতি respectively. But immediately before the creation of ক্ষিতি everything was covered in a vast sheet of water in which the পরমাত্মা imparted his potentiality - বীজ বা শক্তি, with a view to create হিরণ্যগর্ভ the father of animate and inamimate creation. The বীজ transformed into a golden egg and in that ব্রহ্মা lived for one whole year ; after which he came out of it tearing it asunder in two. By the one he created the heaven, and by the other the earth- In the intermediate space between heaven and earth, there were the sky and severei directions (দিশ্) and the like.

Again প্রকৃতি which is not quite different from স্বয়ম্ভু পরমাত্মা according to Manu [প্রকৃতিঃ ব্রহ্মণোঽনন্যেতি মনোঃস্বরসঃ—Kulluka] is nothing but the equality of সত্ত্ব, রজস্ and* তমস্ [সত্ত্বরজস্তমসাং সাম্যাবস্থা প্রকৃতিঃ]। Now when মহৎ was created from the প্রকৃতি the equality of the three qualities was disturbed, for without this disturbance evolution cannot proceed. And it is needless to say that in the course of evolution of মহৎ, অহঙ্কার etc. the qualities সত্ত্ব.

রজস্ and তমস্ also appeared on the scene. Gradually when the পঞ্চতন্মাত্রs and the পঞ্চমহাভূতs were created their recipients the five organs of knowledge জ্ঞানেন্দ্রিয়—চক্ষু, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা, ত্বচ্, and the five organs of action—কর্মেন্দ্রিয়—হস্ত, পাদ, বাচ্, পায়ু, উপস্থ, put in apparance respectively as a transformation of অহঙ্কার, ego i. e. self—consciousness.

হিরণ্যগর্ভ then created the host of devas and the three Vedas—ঋক্, যজুস্ and সামন্ from the three gods অগ্নি বায়ু রবি respectively ; and time, space were also created. Now with a view to create beings he divided himself in two parts ; by one he became a male and by another he became a female. Upon this female he begot বিরাজ্ and from বিরাজ্ came স্বায়ম্ভুব মনু, and from মনু the second creator came the ten প্রজাপতিs who produced the whole universe, moveable and immoveable—অচেতন and চেতনপ্রাণী as well with their কর্ম। And for proper preservation of creation and for ধর্ম, ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য and শূদ্র were created from ব্রহ্মা's মুখ বাহু উরু and পাদ।

Thus ব্রাহ্মণs were engaged in অধ্যয়ন অধ্যাপন যজন যাজন দান, প্রতিগ্রহ ; ক্ষত্রিয়s in অধ্যয়ন, ইজ্যা or যাগ, প্রজারক্ষণ দান etc ; বৈশ্য in পশুরক্ষণ দান ইজ্যা অধ্যয়ন, ব্যবসায় (commerce) কুসীদ কৃষি and শূদ্রs are to serve these with devotion. In fact ব্রাহ্মণ is for preservation of ধর্ম of all and himself try for salvation (ব্রহ্মভূয়ায় কল্পতে—st. 98). And indeed মনুসংহিতা should be read and followed by all—it is শ্রেষ্ঠ স্বস্ত্যয়ন, বুদ্ধিবর্দ্ধন, যশস্য আয়ুষ্য and নিঃশ্রেয়সকর (see sl. 106), and all duties and religions লোকধর্ম, দেশধর্ম, জাতিধর্ম, কুলধর্ম, পাষণ্ডাদিগণধর্ম are enumerated here.

কুল্লূককৃতং মঙ্গলাচরণম্

গৌড়ে নন্দনবাসিনাম্নি সুজনৈর্বন্দ্যে বরেন্দ্র্যাং কুলে
শ্রীমদ্ভট্টদিবাকরস্য তনয়ঃ কুল্লুকভট্টোঽভবৎ।
কাশ্যামুত্তরবাহিজহ্নুতনয়াতীরে সমং পণ্ডিতৈ—
—স্তেনেয়ং ক্রিয়তে হিতায় বিদুষাং মন্বর্থমুক্তাবলী।
সর্ব্বজ্ঞস্য মনোরসর্ববিদপি ব্যাখ্যামি যদ্বাঙ্ময়ং
যুক্ত্যা তদ্বহুভির্যতো মুনিবরৈরেতদ্বহু ব্যাহৃতম্।
তাং ব্যাখ্যামধুনাতনৈরপি কৃতাং ন্যায্যাং ব্রুবাণস্য মে
ভক্ত্যা মানববাঙ্ময়ে ভবভিদে ভূয়াদশেষেশ্বরঃ ॥ ২ ॥
মীমাংসে বহুসেবিতাসি সুহৃদস্তর্কাঃ সমস্তাশ্চ মে
বেদান্তাঃ পরমাত্মবোধগুরবো যূয়ং ময়োপাসিতাঃ।
জাতা ব্যাকরণানি বালসখিতা যুষ্মাভিরভ্যর্থয়ে
প্রাপ্তোঽয়ং সময়ো মনূক্তিবিবৃতৌ সাহায্যমালম্ব্যতাম্ ॥ ৩ ॥
মোহাদিদোষরহিতস্য সতাং হিতায় মন্বর্থতত্ত্বকথনায় মমোদ্যতস্য।
দৈবাদ্ যদি ক্বচিদিহ স্খলনং তথাপি নিস্তারকো ভবতু মে
জগদন্তরাত্মা ॥ ৪ ॥
মানববৃত্তাবস্যাং জ্ঞেয়া ব্যাখ্যা নবা ময়োক্তা যা।
প্রাচীনা অপি রুচিরা ব্যাখ্যাতৄণামশেষাণাম্ ॥ ৫ ॥

মনুস্মৃতিঃ (বা মনুসংহিতা)

মনু is the name of a well known sage, born of স্বয়ম্ভু। There are 14 Manus in all; and the tenure of rule of each one of them is called a মন্বন্তর। Cp.—'মন্বন্তরপুরাণ' as an epithet of জটায়ু in *uttaracharit*. This স্বায়ম্ভুব মনু, the founder of the solar race is also the author of this present code of laws going by his name. সংহিতা is a collection of codes (সম্+ধা+ক্ত কর্ম্মণি)। মনোঃ সংহিতা, ষষ্ঠীতৎ। The epithet by transference (উপচার) means the book containing collections of codes or institutes of Manu. স্মৃতিবিশেষণাৎ স্ত্রীলিঙ্গম্। প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা।

Analysis of Chapter I

Sl. 1-3—Sages approach Manu and asks him of ধর্ম ; for he alone was কার্য্য-তত্ত্বার্থবিৎ।

St. 4—Manu addressess the মহর্ষি to listen to him.

St. 5-7—At first all was under তমস্ (darkness); then অতীন্দ্রিয়গ্রাহ্য স্বয়ম্ভু (পরমাত্মা) became manifest (প্রাদুরাসীৎ)।

St. 8-25—He with a view to create বিবিধ প্রজা, from his প্রকৃতি, created water (after আকাশ etc), and laid the cosmic egg there from which হিরণ্যগর্ভ (প্রজাপতি) came out. As water was god's resort, so He is also called নারায়ণ। ব্রহ্মা divided the cosmic egg in two parts after residing there for one full year. And by these he created স্বর্গ, পৃথিবী, মধ্যস্থিত আকাশ and সমুদ্র। Now ব্রহ্মা created মহত্তত্ত্ব, অহঙ্কার (with মনস্ from অহঙ্কার), পঞ্চতন্মাত্র, পঞ্চ মহাভূত etc,—thus from eternal পরমাত্মা comes out this mundane world through the process of evolution. হিরণ্যগর্ভ, created through a study of বেদশাস্ত্র, creatures with their names and functions: Thus devas, sadhyas, sacrifices, the three Vedas, কাল, কালবিভক্তি, গ্রহ, নক্ষত্র, সরিৎ, সাগর, তপস্, কাম, ক্রোধ etc, were created.

St. 26-31. He (ব্রহ্মা) created ধর্ম and অধর্ম to divide কর্ত্তব্য and অকর্ত্তব্য। He also fixed the nature and functions of varieties of creatures, and they thus ever receive the same after birth; for increasing সৃষ্টি, he created ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র from his মুখ, বাহু, উরু and পাদ।

St. 31-50—He (ব্রহ্মা) divided his body in 2 parts; by one he became a female and therein begot বিরাট্ পুরুষ

(the first progeny of ব্রহ্মা)। From the তপস্ of that বিরাট্ পুরুষ cameout Manu ; from Manu's তপঃফল cameout দশ প্রজাপতি। Then other দেব, মহর্ষি যক্ষ, রক্ষঃ, নাগ etc sprang on including gnats, mosquitoes etc. The অচেতন বৃক্ষ, তৃণ etc also appeared. The অচেতন through কর্মফল are so pervaded by তমোগুণ that they have only internal consciousness.

St. 51-57 Thus ব্রহ্মা having created all this universe and me too again vanished into his soul to destroy সৃষ্টি-কাল by প্রলয়কাল। His জাগরণ is সৃষ্টি and নিদ্রা is প্রলয় ; during his নিদ্রা, কর্মপ্রধান animals desist from their কর্ম and then pass away from their ভূতদেহ। Thus ব্রহ্মা by জাগরণ and নিদ্রা continually creates and destroys all.

St. 57-62 ব্রহ্মা created this শাস্ত্র and first made me conversant with this. I taught it to sages মরীচি and others ; ভৃগু also got it from me. Then ভৃগু explains this to other sages saying "শ্রূয়তাম"।

St. 63-119. Seven Manus, created various things during their অধিকার কাল (which is called মন্বন্তর) and protected these ; division of time, day & night were also determined. A human month is day and night for the manes (পিতৃ)। Ahuman year is day & night of the gods ; again সত্যযুগ consists of 4000 divine years ; its সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ (at the end of yuga) consists of 400 years ; in other yu gs there is gradual decrease of years by one fourth. Thus we get চতুর্যুগ। These four together constitutes one দেবযুগ ; and 1000 দৈবযুগ is equal to ব্রহ্মা's day, His রাত্রি is also of same measure. ব্রহ্মা awakes at the endof his day & night and then creates again. From আকাশ comes বায়ু, then অগ্নি, জল and পৃথিবী। Again a

মন্বন্তর = 71 times of a divine yuga. Also note that মন্বন্তর, প্রলয় and সৃষ্টি are going on and on. In সত্যযুগ, ধর্ম is চতুষ্পাৎ, in other yugas it wanes by পাদ (one-fourth part) ; আয়ু is also full in সত্যযুগ and less by quarter in other যুগ। তপস্যা is main in সত্যযুগ, জ্ঞান main in ত্রেতা, যাগ in দ্বাপর and দান only main in কলিযুগ। For preservation, as already said, ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র were created from ব্রহ্মা's মুখ, বাহু, উরু and পাদ।

অধ্যয়ন, অধ্যাপন, যজন যাজন, দান and প্রতিগ্রহ are Brahman's duties ; প্রজারক্ষণ, দান, যাগ, অধ্যয়ন, and বিষয়ানাসক্তি are khsatriya's duty ; পশুরক্ষণ দান, যাগ, অধ্যয়ন, ব্যবসায় কৃষি are duties of বৈশ্য and শূদ্র is to serve all whole—heartedly. ব্রাহ্মণ is best of these being উত্তমাঙ্গপ্রভব—he is to preserve all—he is to try for মোক্ষ (ব্রহ্মভূয় or salvation) and rise above all. And for their sake Manu made this শাস্ত্র। A ব্রাহ্মণ should thus be বিদ্বস্ and study this shastra. Thus he will be relieved of all his কর্মদোষ and will purify his সপ্তপুরুষ ; in fact this মনুশাস্ত্র is স্বস্ত্যয়ন, বুদ্ধিপ্রদ, আয়ুষ্য and নিঃশ্রেয়সকর। It deals with ব্যক্তিধর্ম, জাতিধর্ম, কুলধর্ম, বর্ণ ধর্ম, বিবাহশ্রাদ্ধাদি আচার, ব্রহ্মচর্য্য গৃহস্থ বানপ্রস্থ and সন্ন্যাস আশ্রমধর্ম, রাজধর্ম, and everything ending with নিঃশ্রেয়স or মোক্ষ।

মনুসংহিতা

প্রথমোঽধ্যায়ঃ।

1. Sages approach Manu and says to him the following—

মনুমেকাগ্রমাসীনমভিগম্য মহর্ষয়ঃ।
প্রতিপূজ্য যথান্যায়মিদং বচনমব্রুবন্ ॥১॥

Prakashika—'মহর্ষয়ঃ মনুম্ অভিগম্য ইদং বচনম্ অব্রুবন্' [The sages approached Manu and said in the following strain]. Did they disturb Manu?—'একাগ্রম্ আসীনম্ মনুম্' [No ; Manu was then seated in an easy concentrated receptive attitude ; and was hence ready to say all about everything]. Did they not honour Manu ?—'প্রতিপূজ্য অব্রুবন্' [certainly they did ; they paid him his due respect and said the following. Otherwise the said Manu may get angry with them, and their minds will not be at ease]. Did they not ask him in the right way ?—'যথান্যায়ম্ অব্রুবন্' [yes ; they said him all in proper form with the hope that—he, the all-knower, will say, what they wish to know of him].

Prose—মহর্ষয়ঃ একাগ্রম্ আসীনং মনুম্ অভিগম্য প্রতিপূজ্য (চ) যথান্যায়ম্ ইদং বচনম্ অব্রুবন্ (This is after Kulluka)। Or—
……যথান্যায়ম্ প্রতিপূজ্য যথান্যায়মিদং বচনমব্রুবন্—।

Beng.—ভগবান্ মনু ব্রহ্মধ্যানে একান্তে সমাহিতচিত্ত হইয়া উপবিষ্ট আছেন। এই সময় মুনিগণ ধর্ম্ম সম্বন্ধে জানিবার জন্য তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া, তাঁহাকে পূজা করিয়া যথাবিধি এই বাক্য বলিলেন। Or—...... যথাবিধি (যথোপযুক্ত) পূজা করিয়া এই বাক্য যথাযথ বলিলেন।

Eng.—The great sages approached Manu, seated in a concentrated attitude, and having honoured him said the following word in a proper way, Or—...... having duly, honoured him duly said the following word.

Expl,—See Prakashika and Eng. always.

Kulluka :—মনুমেকাগ্রমাসীনমিত্যাদি॥ অত্র মহর্ষীণাং ধর্ম্ম-বিষয়প্রশ্নে, মনোঃ 'শ্রূয়তাম্' ইত্যুত্তরদানপর্য্যন্তশ্লোকচতুষ্টয়েন এতস্য শাস্ত্রস্য প্রেক্ষাবৎপ্রবৃত্ত্যুপযুক্তানি বিষয়-সম্বন্ধ-প্রয়োজনানি উক্তানি [The subject-matter (বিষয়), the relation of the book with the subject-matter (সম্বন্ধ), the object of the book (প্রয়োজন) or this shastra, are said to make the learned (প্রেক্ষাবৎ) fit to be inclined for its study (in the next slokas)]। তত্রধর্ম্ম এব বিষয়ঃ [the subject-matter], তেন সহ বচনসন্দর্ভরূপস্য মানবশাস্ত্রস্য প্রতিপাদ্যপ্রতিপাদকভাবলক্ষণঃ সম্বন্ধঃ [the relation of the book with the subject matter is one of that of a prover and that which is to beproved] 'প্রমাণান্তরাসম্ভিকৃষ্টস্য স্বর্গাপবর্গাদিসাধনস্য ধর্ম্মস্য শাস্ত্রৈকগম্যত্বাৎ' [for Dharma the way to heaven (স্বর্গ) and salvation (অপবর্গ), which is not to be known by any other proof can be known by shastras only]; প্রয়োজনঞ্চ স্বর্গাপবর্গাদি,

তস্য ধর্ম্মাধীনত্বাত্। যদ্যপি পুত্ত্র্যুপগমনাদিরূপঃ কামোঽপ্যত্র অভিহিতঃ, তথাপি "ঋতুকালাভিগামী স্যাৎ স্বদারনিরতঃ সদা" ইতি ঋতুকালাদি-নিয়মেন সোঽপি ধর্ম্মঃএব। এবঞ্চ অর্থার্জনমপি "ঋতামৃতাভ্যাং জীবেৎ" ইত্যাদিনিয়মেন ধর্ম এব—ইত্যবগন্তব্যম্ [ঋত is উঞ্ছশিল। উঞ্ছ means "gleaned grains of corns" and শিল means 'gleaned ears of corn; অমৃত is unsolicited alms], মোক্ষোপায়ত্বেনাভিহিতস্য আত্মজ্ঞানস্যাপি ধর্ম্মত্বাৎ [Self-knowledge also is Dharma for it is said to be instrumental to salvation], ধর্ম্মবিষয়ত্বং মোক্ষোপদেশত্বঞ্চ অস্য শাস্ত্রস্য উপপন্নম্। পৌরুষেয়ত্বেঽপি মনুবাক্যানাম্ অবিগীতমহাজনপরিগ্রহাত্ শ্রুত্যুপগ্রহাচ্চ, [being accepted by faultless greatmen and being approved by শ্রুতি] বেদমূলকতয়া প্রামাণ্যম্। তথা চ ছান্দোগ্য-ব্রাহ্মণে শ্রূয়তে 'মনুঃ যত কিঞ্চিৎ অবদৎ তদ্ভেষজং ভেষজতায়ৈ" ইতি। বৃহস্পতিরপ্যাহ—"বেদার্থোপনিবদ্ধত্বাৎ প্রাধান্যং হি মনোঃ স্মৃতম্। মন্বর্থবিপরীতা যা সা স্মৃতিঃ ন প্রশস্যতে॥ তাবচ্ছাস্ত্রানি শোভন্তে তর্ক-ব্যাকরণানি চ। ধর্ম্মার্থমোক্ষোপদেষ্টা মনুর্যাবন্ন দৃশ্যতে॥" মহাভারতে অপ্যুক্তম্—"পুরাণো মানবো ধর্ম্মঃ সাঙ্গবেদশ্চিকিত্সিতম্। আজ্ঞাসিদ্ধানি চত্বারি ন হন্তব্যানি হেতুভিঃ॥" বিরোধিবৌদ্ধাদিতর্কৈঃ ন হন্তব্যানি। অনুকূলস্ত্ব মীমাংসাদিতর্কঃ প্রবর্ত্তনীয় এব। অতএব বক্ষ্যতি—আর্ষং ধর্ম্মোপদেশঞ্চ বেদশাস্ত্রাবিরোধিনা। যস্তর্কেণানুসন্ধত্তে স ধর্ম্মং বেদ নেতরঃ" ইতি। সকলবেদার্থাভিমননাচ্চ 'মনুং, মহর্ষয়ঃ ইদং' দ্বিতীয়-শ্লোকবাক্যরূপম, উচ্যতে অনেন ইতি 'বচনম্ অব্রুবন্'। শোকস্যাদৌ মনুনির্দ্দেশো মঙ্গলার্থঃ, পরমাত্মন এব সংসারস্থিতয়ে সার্ব্বজ্ঞৈশ্বর্য্যাদিসম্পন্ন-মনুরূপেণ প্রাদুর্ভূতত্বাত্, তদভিধানস্য মঙ্গলাতিশয়ত্বাৎ। 'অভিগম্য' অভিমুখং গত্বা 'মহর্ষয়ঃ। মহান্তশ্চতে ঋষয়শ্চেতি তথা 'প্রতিপূজ্য'

পূজয়িত্বা ; যদ্বা মনুনা পূর্ব্বং স্বাগত—[welcome] আসন দানদিনা পূজিতাঃ তস্য পূজাং কৃত্বা ইতি 'প্রতি—শব্দাদনুমীয়তে। 'যথান্যায়ম' যেন ন্যায়েন বিধানেন প্রশ্নং কর্ত্তুং যুজ্যতে। প্রণতিভক্তিশ্রদ্ধাতিশয়াদিনা। বক্ষ্যতি চ "নাপৃষ্টঃ কস্যচিদ্ ব্রূযাৎ ন চান্যায়েন পৃচ্ছতঃ"। "অভিগম্য প্রতিপূজ্য অব্রুবন্" ইতি ক্রিযাত্রয়েপি 'মনুম্' ইত্যেব কর্ম। 'অব্রুবন্' ইত্যত্র অকথিতকর্মতা, ব্রুবিধাতোঃ দ্বিকর্মকত্বাত্ ॥১॥

Miscellaneous notes

1. মনুম্—object of অভিগম্য, প্রতিপূজ্য, and অব্রুবন্।

2. একাগ্রম্—Intent ; or—the mind directed on one thing only (medhatithi). একস্মিন্ অগ্রঃ প্রধানম্ সহসুপা সমাসঃ। or একস্মিন্ অগ্রং মনো যস্য সঃ। বহু। Adj. to মনুম।

3. আসীনম্—seated. আস (অদাদি)+শানচ্ কর্ত্তরি। তম্। Adj. to মনুম্। [আস্তে, আস, আসিষ্ট, আস্ত, আস্তাম্]।

4. অভিগম্য—Having approached. অভি+গম+ল্যপ্। The alternative form is অভিগত্য।

5. প্রতিপূজ্য—Having honoured. প্রতি+পূজ+ল্যপ্। Kulluka says that from প্রতি in প্রতিপূজ্য we may draw the meaning that the sages "after honoring Manu" when they were welcomed by him with the offer of seats etc.

6. মহর্ষয়ঃ—The great sages. মহান্তশ্চ তে ঋষয়শ্চ মহর্ষয়ঃ। কর্মধা—। Nom. to অব্রুবন্।

7. যথান্যায়ম্—ন্যায়স্ত অনতিক্রমঃ যথান্যায়ম্। অব্যয়ীভাবঃ। Adv. Qual both—অব্রুবন্ and প্রতিপূজ্য।

8. বচনম্—Word. উচ্যতে অনেন ইতি ব্রু+ল্যুট্ করণে—বচনম্। প্রধান কর্ম্ম of অব্রুবন্।

9. অব্রুবন্—Spoke. ব্রু+লঙ অন্—অব্রুবন্। The direct object of অব্রুবন্ is বচনম্ and the indirect is মনুম্। The rootis দ্বিকর্ম্মক। [ব্রবীতি,—ব্রূতে, উবাচ উচে, অবোচত্—অবোচত, বক্ষ্যতি—তে]।

10. Remark.—বচনম্ here is superfluous for the meaning is already expresed by অব্রুবন্। So say বচনম্=বক্ষ্যমাণং বচনম্। And such instances are found in the writings of great men. Cf. "বাচমুবাচ কৌৎস" Raghu V. "শুচিস্মিতাং বাচমবোচদচ্যুতঃ" Sisu I.

2. Ho Lord ! Tell us ধর্ম্ম of all castes.

ভগবন্ সর্ব্ববর্ণানাং যথাবদনুপূর্ব্বশঃ।
অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ ধর্ম্মান্নো বক্তুমর্হসি ॥২॥

Prak.—What did the great sages say—হে ভগবন্! ধর্ম্মান্ নঃ বক্তুম্ অর্হসি [Oh Venerable Lord ! It behoves you to explain the canons of Dharma to us]. Is he to explain the principles of Dharma in a random fashion ?—'অনুপূর্ব্বশঃ যথাবৎ বক্তুম অর্হসি' [you should tell us all about Dharma in due order and in proper form]. Is he to explain the Dharma of all, of the whole universe ?—'সর্ব্ববর্ণানাম্ অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ' ধর্ম্মান্ [No ; he is to say the rules

(ধর্ম) of the four castes--Brahman, Kshattriya, Vaishya, Sudra and of the other mixed castes that are to be found in the world].

Prose.—হে ভগবন্ ! (ত্বং) সর্ব্ববর্ণানাম্ অন্তরপ্রভবানাং চ ধর্ম্মান্ নঃ যথাবৎ অনুপূর্ব্বশঃ বক্তুম্ অর্হসি।

Beng.—হে ভগবন্ ! আপনি (দয়া করিয়া) ব্রাহ্মণ প্রভৃতি চারি বর্ণ সকলের ও যাবতীয় সঙ্করজাতির ধর্ম্ম, জাতকর্ম্মাদি ক্রমানুসারে এবং যে বর্ণের যে প্রকারে যে ধর্ম্ম বিহিত তাহা বলুন।

Eng.—Oh Lord! It behoves thee to explain to us in due order and in proper form the Dharma of all the four (principal) castes and also of those of the hybrid castes.

Kulluka—কিমব্রুবন্ ইত্যপেক্ষায়ামাহ—ভগবন্নিত্যাদি॥ ঐশ্বর্য্যাদীনাং ভগশব্দোবাচকঃ, তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে—"ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য বীর্য্যস্য যশসঃ শ্রিয়ঃ। জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চৈবষন্নাং ভগ ইতীঙ্গনা"॥ মতুবস্তেন সম্বোধনং 'ভগবন্' ইতি। বর্ণাঃ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাঃ সর্ব্বে চ তে বর্ণাশ্চ 'সর্ব্ববর্ণাঃ' তেষাম্। অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ সঙ্করজাতীনামপি—অনুলোম প্রতিলোমজাতানাম্ অম্বষ্ঠকরণক্ষত্তৃপ্রভৃতীনাম্ [অনুলোমজাত means the offspring of a mother inferior in caste to the father. প্রতিলোম means the offospring of a mother superior in caste to the father. অম্বষ্ঠ, করণ, ক্ষত্তৃ are mixed castes], তেষা বিজাতীয়মৈথুনসম্ভবত্বেন খর—[ass] তুরগীয়সম্পর্ক জাত—অশ্বতর [mule] বৎ জাত্যন্তরত্বাত্ বর্ণশব্দেন অগ্রহণাত্ পৃথক্ প্রশ্নঃ। এতেন অস্য শাস্ত্রস্য সর্ব্বোপকারকত্বং দর্শিতম্। যথাবৎ'—যোধর্ম্মো যস্য বর্ণস্য যেন প্রকারেণইতি ইত্যনেন আশ্রমধর্ম্মাদীনামপি প্রশ্নঃ। 'অনুপূর্ব্বশঃ' ক্রমেণ, প্রথমং জাতকর্ম্ম তদনু নামধেয়মিত্যাদিনা।

'ধর্ম্মান্ নঃ' অস্মভ্যং 'বক্তুমর্হসি' সর্ব্বধর্ম্মাভিধানে যোগ্যো ভবসি, 'তস্মাৎ ব্রূহি" ইতি অধ্যেষণম্ [=request] অধ্যাহার্য্যম্ [=to be understood]। যত্তু ব্রহ্মহত্যাদিরূপাধর্ম্মকীর্ত্তনমপ্যত্র তত্ প্রায়শ্চিত্তবিধিরূপ-ধর্ম্মবিষয়ত্বেন, ন স্বতন্ত্রতয়া [= not independently but in connection with the expiatory rites which are ধর্ম] ॥২॥

Miscellaneous notes

1. ভগবন্—Oh Lord. ভগ অস্যাস্তীতি ভগ+মতুপ=ভগবন্। তৎসম্বুদ্ধৌ। ষড়ৈশ্বর্য্যশালিন্। For ষড়ৈশ্বর্য্য See Kulluka "ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য—" &c. The ম of মতুপ্ is changed to ব because it is after an অকারান্ত base, by the rule "মাদুপধায়াশ্চ মতো র্বোঽযবাদিভ্যঃ"।

2. সর্ব্ববর্ণানাম্—Of the four principal castes i. e. the Brahmanas, the Kshatriyas, the Vaishyas, and the Sudras. সর্ব্বে বর্ণাঃ। কর্ম্মধা। তেষাম্। শেষে ৬ষ্ঠী। The relation being with ধর্ম্মান্।

3. যথাবৎ—In the form in which the Dharma of each caste befits it. See Kulluka—"যো ধর্ম্মো যস্য বর্ণস্য" &c. যথা+অর্হার্থে বতি=যথাবৎ। অব্যয়। Adv. qual বক্তুম্। The narration should not only be যথাবৎ but also অনুপূর্ব্বশঃ (in order of precedence).

4. অনুপূর্ব্বশঃ—In order of precedence beginning from জাতকর্ম্ম, নামকরণ &c. See Kulluka—"প্রথমং জাতকর্ম্ম &c. পূর্ব্বম্ অনুগতঃ অনুপূর্ব্বঃ। প্রাদিতত—by the rule "অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থে দ্বিতীয়য়া"। Or পূর্ব্বস্য অনুক্রমণম বা পূর্ব্বস্য অনতিক্রম

ইতি অনুপূর্ব্বম্। ততঃ মত্বর্থীয় অচ্ ; then অনুপূর্ব্ব + শস্ বীপ্সার্থে— অনুপূর্ব্বশঃ। The addition of শস্ seems to go againt Panini, for It is neither a সংখ্যা nor a পরিমাণ। If however it is a পরিমাণ শব্দ then শস্ is legitimate.

5. অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ—Of the mixed castes. প্রভবত্যস্মাৎ ইতি প্র। ভূ+অপ্ অপাদানে প্রভবঃ birth. অন্তরে মধ্যে (বর্ণদ্বয়মধ্যে) প্রভবঃ উত্পত্তিঃ যেষাম্ ইতি অন্তরপ্রভবাঃ। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী। Related to ধর্ম্মান্।

6. ধর্ম্মান্—ধ্রিয়তে অনেন ইতি ধৃ+ম=ধর্ম্মঃ। প্রধান কর্ম্ম of বক্তুম্।

7. নঃ - অপ্রধানকর্ম্ম of বক্তুম্। It should not be taken as চতুর্থী।

8. বক্তুম্—বচ+তুমুন্। The root like ব্রূ is দ্বিকর্ম্মক। Hence it govens two কর্ম্ম।

9. অর্হসি—Behoves. অর্হ+লট সি। Nom. ত্বম্ understood. [আনর্হ, আর্হীৎ]।

2. You alone know everything of Veda.

ত্বমেকো হ্যস্য সর্ব্বস্য বিধানস্য স্বয়ম্ভুবঃ।
অচিন্ত্যস্যাপ্রমেয়স্য কার্য্যতত্ত্বার্থবিৎ প্রভো ॥২॥

Prak—Was Manu fit for explaining Dharma well ?—'হে প্রভো ত্বম্ একোঽস্য সর্ব্বস্য বিধানস্য কার্য্যতত্ত্বার্থবিৎ' [quite so ; Manu alone was the fit person to explain all the various passages of ধর্ম্মমূল Veda, namely those relating to sacrifices অগ্নিষ্টোম etc, and those relating to

the essence of the universe, the ব্রহ্মন্। Hence the great sages addressed him to tell them Dharma]. But what is the use of knowing about the Veda that is man-made and that has no definite characteristic of its own ? —'স্বয়ম্ভুবঃ, অচিন্ত্যস্য, অপ্রমেয়স্য বেদস্য' [No ; the Veda is অপৌরুষেয় i. e. it is not made by man but revealed by God himself. Hence it is as true and eternal as the God himself. Again Veda is too vast to be conceived, on account of its various branches. Hence its universality. Lastly Veda is to be characterised and understood in conjunction with the Mimansa Shastra and the Six Angas. Otherwise it is অপ্রমেয়। Thus its utility is evident in ধর্ম ; and it befits one to know of it].

Prose.—হে প্রভো ! ত্বং হি স্বয়ম্ভুবঃ (অপৌরুষেয়স্য), অচিন্ত্যস্য অপ্রমেয়স্য সর্ব্বস্য অস্য বিধানস্য (বেদস্য) একঃ কার্য্যতত্ত্বার্থবিত্ ।

Beng—হে প্রভু, আপনিই এই সমস্ত অপৌরুষেয়, মীমাংসাদি ব্যতীত অপ্রমেয়, এবং নানা শাখায় ভিন্ন বলিয়া অচিন্ত্য বেদের অগ্নিষ্টোমাদি কার্য্য এবং ব্রহ্মতত্ত্বের একমাত্র জ্ঞাতা ।

Eng.—Oh Lord ; thou alone art conversant with the ceremonial rites and the essential Brahman instituted in the Veda which is self-originated, inconceivable and incapable of being measured.

Expl.—See Prak & Eng. every where.

Kulluka.—সকল ধর্ম্মাভিধানযোগ্যত্বে হেতুমাহ—ত্বমেকঃ ইত্যাদি ॥ 'হি'—শব্দো হেতৌ । যস্মাত্ ত্বম্ 'একঃ' অদ্বিতীয়ঃ 'অস্যসর্ব্বস্য' প্রত্যক্ষ-শ্রুতস্য, স্মৃত্যাদ্যনুমেয়স্য চ 'বিধানস্য' বিধীয়ন্তে অনেন কর্ম্মাণি অগ্নি-

হোত্রাদীনীতি 'বিধানং' বেদঃ তস্য 'স্বয়ম্ভুবঃ' অপৌরুষেয়স্য, 'অচিন্ত্যস্য' বহুশাখাবিভিন্নত্বাত্ ইয়ত্তয়া পরিচ্ছেত্তুমযোগ্যস্য 'অপ্রমেয়স্য' মীমাংসাদি-ন্যায়নিরপেক্ষতয়া [= without the help of Mimansa]. অনবগম্যমান-প্রমেয়স্য 'কার্য্যম্' অনুষ্ঠেয়ম্ অগ্নিষ্টোমাদি, তত্ত্বং ব্রহ্ম, "সত্যং জ্ঞানম্ অনন্তং ব্রহ্ম" ইত্যাদি বেদান্তবেদ্যং, তে এব 'অর্থঃ' প্রতিপাদ্যভাগঃ, তং বেত্তীতি কার্য্যতত্ত্বার্থবিদ। মেধাতিথিস্তু কর্ম্মমীমাংসাবাগনয়া [= in deference for the কর্ম্মমীমাংসা of জৈমিনি] "বেদস্য কার্য্যমেব তত্ত্বরূপোঽর্থস্তং বেত্তীতি কার্য্যতত্ত্বার্থবিদ ইতি ব্যাচষ্টে, তদ্ ন। বেদানাং ব্রহ্মণ্যপি প্রামাণ্যাভ্যুপগমাদ্ [= there being positive proof of Brahman in the Veda] ন কার্য্যমেব তত্ত্বরূপোর্থঃ। ধর্ম্মাধর্ম্মব্যবস্থাপনসমর্থত্বাত্ 'প্রভো' ইতি সম্বোধনম্ ॥৩॥

Miscellaneous Notes

1. একঃ — Alone, অদ্বিতীয়। "একে মুখ্যান্যকেবলাঃ" ইত্যমরঃ।

2. হি—Kulluka takes it in the sense of 'যস্মাত্' because. We may also take it to be used for emphasis. হি পাদপূরণে হেতৌ বিশেষেপ্যবধারণে—ইতি বিশ্বঃ।

3. অস্য সর্ব্বস্য—সর্ব্ব refers to the several parts of the Veda. The part dealing with sacrificial ceremonials being treated by Jaimini in his কর্ম্ম মীমাংসা, and the part dealing with Brahman is dealt with by বাদরায়ণ (ব্যাস) in his Vedanta-Sutra. Qual—বিধানস্য।

4. বিধানস্য – of the Veda. বিধীয়তে যজ্ঞাদিতত্ত্বমনেন ইতি বি+ধা+ল্যুট করণে। See Kulluka—শেষে ষষ্ঠী। The relation being with কার্য্যতত্ত্বার্থ।

5. স্বয়ম্ভুবঃ—Self-begotten. স্বয়ংভবতীতি স্বয়ম্+ভূ+ক্বিপ্ =স্বয়ম্ভু। তস্য। Adj. to বিধানস্য। That is—of অপৌরুষেয় বেদ। The word বিধানস্য is the neuter singular of the 6th case-ending of the base বিধান which is neuter. Therefore স্বয়ম্ভু should also be in the neuter with a short উ as স্বয়ম্ভু by the rule "হ্রস্বো নপুংসকে প্রাতিপদিকস্য"। Hence the proper form should have been স্বয়ম্ভুনঃ বা স্বয়ম্ভোঃ by the rule "তৃতীয়াদিষু ভাষিতপুংস্কং পুংবদগালবস্য"।

6. অচিন্ত্যস্য—Incapable of being conceived. চিন্তয়িতুং যোগ্যমিতি চিন্তি+যৎ কর্মণি=চিন্ত্যম্। ন তথা=অচিন্ত্যম্। নঞতত। Adj. to বিধানস্য। Without মীমাংসা etc, বেদ is অচিন্ত্য।

7. অপ্রমেয়স্য—That which cannot be measured or fathomed, being শাখাবহুল। প্রমাতুং যোগ্যম ইতি প্র+মা+যত্ কর্মণি=প্রমেয়ম। ন অথা অপ্রমেয়ম। নঞতত্। Adj. to বিধানস্য।

8. কার্য্যবিদ্—কার্য্য is sacrificial rites like অগ্নিষ্টোমাদি। তত্ত্ব is the essential ব্রহ্মতত্ত্ব। কার্য্যঞ্চ তত্ত্বার্থশ্চ কার্য্যতত্ত্বার্থে। দ্বন্দ্ব। তৌ বেত্তীতি কার্য্যতত্ত্বার্থ+বিদ্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি। উপপদতত। Qual ত্বম্। This is after Kulluka. Acc to মেধাতিথি the compound is explained thus—কার্য্যম্ এব তত্ত্বার্থঃ। রূপককর্মধা। কার্য্যতত্ত্বার্থ। তং বেত্তীতি etc.

9. প্রভো—প্রভবতীতি প্র+ভূ+ডু কর্ত্তরি প্রভুঃ। Manu is called ভগবন্ also প্রভু, for he was able to establish ধর্ম and অধর্ম। See Kulluka "ধর্মাধর্ম-ব্যবস্থাপনসমর্থত্বাৎ"। তত্ সম্বুদ্ধৌ।

4. Manu told the sages to listen to him.

স তৈঃ পৃষ্টস্তথা সম্যগমিতৌজাঃ মহাত্মভিঃ।
প্রত্যুবাচার্চ্য তান্ সর্বান্ মহর্ষীন্ শ্রূয়তামিতি ॥৪॥

Pra.—What did then Manu do?—'সঃ তান্ সর্বান্ মহর্ষীন্ আর্চ্য প্রত্যুবাচ [He said this to all those great sages that approached him, after respecting them]. What did he say ?—'শ্রূয়তামিতি' [He said "Please hear"]. Was he a fit person to say so ?—'সম্যক্ অমিতৌজাঃ' [Yes ; He was really a man of un-measureable strength and power. Hence he knew all]. A man should not say anything to others without beink asked to do so ; now was Manu so asked ?—'তৈঃ মহাত্মভিঃ তথা পৃষ্টঃ সঃ' [Yes ; Manu was asked to answer their questions in this way, by those well-known high-souled sages].

prose.—সম্যক্ অমিতৌজাঃ সঃ মহাত্মভিঃ তৈঃ তথা পৃষ্টঃ (সন্) সর্বান্ তান্ মহর্ষীন্ আর্চ্য (পূজয়িত্বা) শ্রূয়তাম ইতি প্রত্যুবাচ। Or সম্যক প্রত্যুবাচ (after Kulluka).

Beng.—মহাত্মা মহর্ষিগণ এই ভাবে তাঁহাকে প্রশ্ন করিলে পর যথার্থ অপরিমেয়সামর্থ্যশালী মনু সেই সমুদয় মহর্ষিগণকে সম্মান করিয়া "আপনারা শ্রবণ করুন" বলিয়া তাহাদিগকে বলিলেন। Or...... তাহাদিগকে যথাযথভাবে বলিলেন।

Eng.—Manu, really of immeasurable power being thus asked by those high-souled sages, said after paying obeisance to. all those great sages and uttering "Please listen". Or—Manu of immeasurable, power duly said.

Expl.—See Prak & Eng. everywhere.

Kulluk.—স তৈঃ পৃষ্টস্তথা সম্যগিত্যাদি ॥ 'সঃ' মনুঃ 'তৈঃ মহর্ষিভিঃ তথা' তেন প্রকারেণ পূর্বোক্তেন ন্যায়েন প্রণতিভক্তিশ্রদ্ধাতিশয়াদিনা 'পৃষ্টঃতান্ সম্যক যথাতত্ত্বং 'প্রত্যুবাচ, শ্রূয়তাম্ ইতি' উপক্রম্য [=beginning with 'শ্রূয়তাম্ ।। 'অমিতম্' অপরিচ্ছেদ্যম্ 'ওজঃ' সামর্থ্যং জ্ঞানতত্ত্বাভিধানাদৌ যস্য সঃ তথা। অতএব সর্বজ্ঞঃ সর্বশক্তিতয়া মহর্ষীণামপি প্রশ্নবিষয়ঃ [=He is the subject of being asked owing to his universal knowledge and power]। 'মহাত্মভিঃ' মহানুভাবৈঃ। 'আর্চ্য' পূজয়িত্বা, আঙপূর্বস্য অর্চতের্ল্যবন্তস্য রূপমিদম্। ধর্মস্যাভিধানমপি পূজনপুরঃসরমেব কর্তব্যম্ ইত্যনেন দর্শিতম্ [=by this is shown that even the explanation of ধর্ম should be given if asked with respect]। নহু মনুপ্রণীতত্বে অস্য শাস্ত্রস্য 'স পৃষ্টঃ প্রত্যুবাচ' ইতি ন যুক্তম, অহং পৃষ্টো ব্রবীমি ইতি যুজ্যতে। অন্যপ্রণীতত্বে চ কথং মানবীয়সংহিতা ? [=If it is compiled by others how the name মানবীয়সংহিতা can be justified]. অত্র উচ্যতে, প্রায়েণ আচার্য্যাণামিয়ং শৈলী [=habit] যৎ স্বাভিপ্রায়মপি পরোপদেশমিব বর্ণয়ন্তি। [অতএব "কর্মাণ্যপি জৈমিনিঃ, ফলার্থত্বাৎ" ইতি জৈমিনেরেব সূত্রম্। অতএব "তদুপর্য্যপি বাদরায়ণঃ, সম্ভবাৎ" ইতি বাদরায়ণস্যৈব শারীরকসূত্রম্।] অথবা মনূপদিষ্টা ধর্মাঃ তচ্ছিষ্যেণ ভৃগুণা তদাজ্ঞয়া উপনিবদ্ধাঃ। অতএব বক্ষ্যতি—"এতদ্বোঽয়ং ভৃগুঃ শাস্ত্রং শ্রাবয়িষ্যত্যশেষতঃ" ইতি। অতো যুজ্যতে এব 'স পৃষ্টঃ প্রত্যুবাচ" ইতি। যদ্বা মনূপদিষ্ট-ধর্মোপনিবদ্ধত্বাচ্চ মানবীয়সংহিতা ইতি ব্যপদেশঃ [=The work is styled মানবীয় সংহিতা, for in it is endorsed the ধর্ম explained by Manu] ॥৪॥

Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to Manu. Nom. to প্রত্যবাচ।

2. তৈঃ—তদ্ here refer to মহর্ষয়ঃ of st. 1. Qual. মহাত্মভিঃ।

3. পৃষ্টঃ—Asked. প্রচ্ছ+ক্ত কর্মণি। Qual সঃ। [পৃচ্ছতি, পপ্রচ্ছ, অপ্রাক্ষীৎ, প্রক্ষ্যতি]।

4. সম্যক্—Really, সম্+অঞ্চ্+ক্বিন্। Adv. Qual. অমিত in অমিতৌজাঃ। Kulluka takes it to refer to প্রত্যবাচ। But as the sages asked Manu to say to them ধর্ম, অনুপূর্বশঃ and যথাবৎ (See St. 2) it is natural and obligatory that Manu will say the same to them properly (সম্যক্)। Hence taking সম্যক্ again to refer to প্রত্যবাচ is somewhat superfluous. Nor can it refer to পৃষ্টঃ, for unless সম্যক্ পৃষ্টঃ Manu cannot answer them, and সম্যক্ প্রশ্ন is already said in st. 1. (যথান্যায়ম···অব্রুবন্)। So I prefer to take সম্যক্ to refer to অমিত। In that case the meaning—the sages who themselves were very great (মহান্), approaching Manu fit to answer their questions on account of his really immeasureable power—is all the more emphasised and Kulluka's remark "অতএব সর্বজ্ঞঃ সর্বশক্তিতয়া মহর্ষীণামপি প্রশ্নবিষয়ঃ" comes in admirably well.

5. অমিতৌজাঃ—Of immeasurable power or greatness. মা+ক্ত কর্মণি=মিতম্ measured. ন তথা অমিতম্ unmeasured নঞ্তৎ। অমিতং ওজঃ যস্য সঃ। বহু। The base is অমিতৌজস্ like বেধস্। Qual. সঃ।

6, মহাত্মভিঃ—মহান্ আত্মা যেষাং তৈঃ। বহু।

7. প্রত্যুবাচ—Replied, প্রতি+বচ or ব্রূ+লিট্ অ। Conj, see st. 1. ব্রূ is দ্বিকর্মক, it governs প্রধান কর্ম as ইতি, and অপ্রধান কর্ম as মহর্ষীন্।

9. আর্চ্য—Having honoured. আঙ্+অর্চ+ল্যপ্।

9. শ্রূয়তাম্—শ্রু+লোট্ তাম্ কর্মণি। Nom. ভবদ্ভিঃ understood.

10. Q. Remark—Explain the সন্ধি in মহর্ষীঞ্ছ্রূয়তাম্। Q. Account for the Title মনুসংহিতা ? Ans. See Kalluka—"মনু মনুপ্রণীতত্বে অস্য শাস্ত্রস্য···অথবা···মানবীয়সংহিতা ইতি ব্যপদেশঃ"।

5. Everything envoloped in darkness.

আসীদিদং তমোভূতমপ্রজ্ঞাতমলক্ষণম্।
অপ্রতর্ক্যমবিজ্ঞেয়ং প্রসুপ্তমিব সর্বতঃ ॥৫॥

Prak.—'ইদং সর্বতঃ তমোভূতম্ আসীৎ' [The universe was at the beginning merged in the darkness of Prakriti all around. In other words, Prakriti was then only actively existent and in it everything was latent in an undistin guishable whole]. The universe was enveloped in তমস্ but perhaps it could have been ascertained by direct perception—'অপ্রজ্ঞাতম্ আসীৎ' [No ; it was not to be perceived in any way* It was in fact beyond **the** range of direct perception]. Was it not inferential ? 'অলক্ষণম্ আসীৎ' [No ; it was unrecognisable by inference

or by signs at all]. Was is not defineable ?—'অপ্রতর্ক্যম্ আসীৎ' [No; it was outside **the** range of reason]. Then was it not knowable by words ?—'অবিজ্ঞেয়ম্ আসীৎ' [No ; at that time there was no স্থূলশব্দ ; and consequently the universe remained unknowable]. I still can't follow you – 'প্রসুপ্তমিব আসীৎ' [Just imagine a sleeping person. In him there is no visible sign of life. So was the universe—everything in it was an undistinguishable whole. The fact is, everything was immersed in the Primeval evolving prakriti].

Prose.—ইদং (ব্রহ্মাণ্ডম্) তমোভূতম্ (অতএব) অপ্রজ্ঞাতম্ অলক্ষণম্ অবিজ্ঞেয়ম্ অপ্রতর্ক্যম্ সর্বতঃ প্রসুপ্তমিব আসীৎ।

Beng.—সৃষ্টির পূর্বে এই বিশ্বজগৎ তমোময় অর্থাৎ প্রকৃতিতে লীন ছিল। অতএব ইহা প্রত্যক্ষ, অনুমান, তর্কজ্ঞান এবং বাচকশব্দ এই চতুর্বিধ প্রমাণের অগোচর ছিল। সমস্ত ব্রহ্মাণ্ড যেন সুপ্তের ন্যায় ছিল।

Eng.—At the beginning the whole universe involved in the darkness of the Prakriti, was beyond the range of perception, characteristic signs, reasons and words and it was as if in a deep sleep.

Expl.—See Prak. and Eng. always.

Kulluka.—শ্রূয়তাম্ ইত্যুপক্ষিপ্তমর্থমাহ—আসীদিতি॥ ননু, মুনীনাং ধর্মবিষয়প্রশ্নে তত্রৈব (in ধর্ম only) উত্তরং দাতুমুচিতম্। তৎ কোঽয়মপ্রস্তুতঃ [inconsistent] প্রলয়দশায়াং কারণলীনস্য [=merged in the Primordial cause, Prakriti] জগতঃ সৃষ্টিকরণাবতারঃ ? অত্র মেধাতিথিঃ সমাদধে [solved]—"শাস্ত্রস্য

মহাপ্রয়োজনত্বমনেন সর্বেণ প্রতিপাদ্যতে। ব্রহ্মাদ্যাঃ স্থাবরপর্যন্তাঃ সংসারগতয়ো ধর্মাধর্মনিমিত্তা অত্র প্রতিপাদ্যতে [is established here]। "তমসা বহুরূপেণ বেষ্টিতা কর্মহেতুনা" ইতি। বক্ষ্যতি চ—"এতা দৃষ্ট্বাস্য জীবস্য গতীঃ স্বেনৈব চেতসা। ধর্মতোধর্মতশ্চৈব ধর্মে দদ্যাৎ সদামনঃ" ইতি॥ ততশ্চ নিরতিশয়ৈশ্বর্য্যহেতুঃধর্মঃ, তদ্বিপরীতশ্চ অধর্মঃ, তদ্রূপপরিজ্ঞানার্থমিদং শাস্ত্রং মহাপ্রয়োজনম্ অধ্যেতব্যম্ ইত্যধ্যায়তাৎপর্য্যম্" ইত্যন্তেন। গোবিন্দরাজস্যাপি ইদমেব সমাধানম্। নৈতন্মনোহরম্। ধর্মস্বরূপপ্রশ্নে যৎ ধর্মস্য ফলকীর্তনং তদপি অপ্রস্তুতং, ধর্মোক্তিমাত্রাৎহি শাস্ত্রম্ অর্থবৎ। কিঞ্চ 'কর্মণাং ফলনির্বৃত্তিংশংস' ইত্যুক্তে মহর্ষিভিঃ, দ্বাদশে বক্ষ্যমাণা সা বক্তুমাদৌ ন যুজ্যতে॥ ইদন্তু বদামঃ [we answer thus]—মুনীনাং ধর্মবিষয়প্রশ্নে জগৎকারণতয়া ব্রহ্মপ্রতিপাদনং ধর্মকথনমেব ইতি ন অপ্রস্তুতাভিধানম্ আত্মজ্ঞানস্যাপি ধর্মরূপত্বাৎ [আত্মজ্ঞান being ধর্মরূপ so in ধর্মবিষয়প্রশ্ন, establishment of ব্রহ্ম as জগৎকারণ is ধর্মকথন]। মনুনৈব "ধৃতিঃ ক্ষমা দমোঽস্তেয়-শৌচমিন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। ধীর্বিদ্যা সত্যমক্রোধো দশকং ধর্মলক্ষণম্॥" ইতি দশবিধধর্মাভিধানে বিদ্যাশব্দবাচ্যমাত্মজ্ঞানং ধর্মত্বেনোক্তম্। মহাভারতেঽপি—"আত্মজ্ঞানং তিতিক্ষাচ ধর্মঃ সাধারণো নৃপ" ইত্যাত্মজ্ঞানং ধর্মত্বেনোক্তম্। যাজ্ঞবল্ক্যেন তু পরমধর্মত্বেন তদুক্তম্—"ইজ্যাচারদমাহিংসা দানং স্বাধ্যায়কর্ম্ম চ। অয়ং তু পরমোধর্মো যদ্‌-যোগেনাত্মদর্শনম্" ॥—ইতি। জগৎকারণত্বঞ্চ ব্রহ্মলক্ষণম্, অতএব ব্রহ্মমীমাংসায়াম্ "অথাতো ব্রহ্মজিজ্ঞাসা" ইতি সূত্রানন্তরং ব্রহ্মলক্ষণকথনায় 'জন্মাদ্যস্য যতঃ' ইতি দ্বিতীয়সূত্রং ভগবান বাদরায়ণঃ প্রণিনায়—অস্য জগতো যতঃ 'জন্মাদি' সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়রূপম্ ইতি সূত্রার্থঃ। তথা চ শ্রুতিঃ—"যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে। যেন জাতানি জীবন্তি, যৎ প্রত্যয়ন্ত্যভিসংবিশন্তি। তদ্ বিজিজ্ঞাসস্ব তদ্ ব্রহ্মেতি"। প্রাধান্যেন

জগদুৎপত্তিস্থিতিলয়নিমিত্তোপাদানব্রহ্মপ্রতিপাদনম্‌ আত্মজ্ঞানরূপ—পরম-ধর্মাবগমায় প্রথমাধ্যায়ে কৃত্বা সংস্কারাদিরূপং ধর্মং তদঙ্গতয়া দ্বিতীয়াধ্যা-দিক্রমেণ বক্ষ্যতীতি ন কশ্চিদ্বিরোধঃ। কিঞ্চ প্রশ্নোত্তরবাক্যানামেব স্বরসাৎ [from the very sentiment] অয়ম্‌ উক্তোঽর্থো লভ্যতে। তথাহি —"ধর্মে পৃষ্টে মনু ব্রহ্ম জগতঃ কারণং ব্রুবন্‌। আত্মজ্ঞানং পরংধর্মং বিজ্ঞেতি বক্তব্যমুক্তবান্‌॥ প্রাধান্যাৎ প্রথমাধ্যায়ে সাধু তস্যৈব কীর্তনম্‌। ধর্মোঽন্যস্তু [other ধর্মs] তদঙ্গত্বাৎবুক্তো বক্তুমনন্তরম্‌"॥ 'ইদম্‌' ইতি অধ্যক্ষেণ [= by direct perception] সর্বস্য প্রতিভাসমানত্বাৎ জগৎ নির্দিশ্যতে। 'ইদং জগৎ তমোভূতং' তমসি স্থিতং লীনমাসীৎ। তমঃ-শব্দেন গুণবৃত্ত্যা প্রকৃতিঃ নির্দিশ্যতে। তম ইব তমঃ। যথা তমসি লীনা পদার্থা অধ্যক্ষেণ ন প্রকাশ্যন্তে এবং প্রকৃতিলীনা অপি ভাবা নাবগম্যন্তে ইতি গুণযোগঃ [= Secondary meaningby analogy]। প্রলয়কালে সূক্ষ্মরূপতয়া প্রকৃতৌ লীনমাসীৎ ইত্যর্থঃ। তথা চ শ্রুতিঃ —"তম আসীৎ তমসা গূঢ়মগ্রে" ইতি। প্রকৃতিরপি ব্রহ্মাত্মনা অব্যাকৃতা আসীৎ। অতএব 'অপ্রজ্ঞাতম' অপ্রত্যক্ষম্‌। সকলপ্রমাণশ্রেষ্ঠ প্রত্যক্ষগোচরঃ প্রজ্ঞাতম্‌ ইত্যুচ্যতে। তন্ন ভবতি ইতি 'অপ্রজ্ঞাতম'। 'অলক্ষণম্‌' অননুমেয়ং, লক্ষ্যতে অনেন ইতি লক্ষণং লিঙ্গং, তদস্য নাস্তীতি অলক্ষণম। 'অপ্রতর্ক্যম্‌' তদানীং বাচকস্থূলশব্দাভাবাৎ শব্দতোঽপি অবিজ্ঞেয়ম। এতদেব চ প্রমাণত্রয়ং সতর্কং দ্বাদশাধ্যায়ে মনুনা অভ্যুপগতম। অতএব অবিজ্ঞেয়মিতি অর্থাপত্ত্যাদিগোচরমিতি ধরণীধরস্য অপব্যাখ্যানম [অর্থাপত্তি is assumption of a thing which necessarily follows from another]। ন চ জগত্‌ নাসীদেব ইতি বাচ্যং, তদানীং শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ। তথা চ শ্রূয়তে—"তৎ হ ইদন্তর্হি অব্যাকৃতমাসীৎ"। ছান্দোগ্যোপনিষচ্চ—"সদেব সৌম্য ইদমগ্র আসীৎ"। ইদং জগৎ সদেবাসীৎ ব্রহ্মাত্মনা আসীদিত্যর্থঃ। সচ্ছব্দো ব্রহ্মবাচকঃ। অতএব 'প্রসুপ্তমিব সর্বতঃ', প্রথমার্থে তসিঃ স্বকার্যাক্ষমমিত্যর্থঃ॥৫॥

Miscellaneous notes

1. আসীৎ—Existed. অস+লঙ্। Nom. ইদম্।

2. ইদম্—This visible world. "প্রতিভাসমানত্বাৎ জগৎ নির্দিশ্যতে"—Kulluka.

3. তমোভূতম্—Pred, to ইদম্। Enveloped in darkness i. e. in Prakriti which is like darkness on account of the অচেতনতা it spreads. At this time i. e. at the beginning of creation everything was merged in Prakriti (তমস্) and out of it the world emanated by the will of Purusha. তমসা তুল্যম্ ইতি তমোভূতম্। নিত্য-সমাস। বা ভূত—সম। তমসা ভূতম্। সুপ্ সুপা। "স্যুরুত্তরপদেত্বমী নিভসঙ্কাশনীকাশপ্রতীকাশোপমাদয়ঃ" ইত্যমরঃ। Rigveda also has "তম আসীৎ তমসা গূঢ়মগ্রে"। Without চৈতন্য all is তমস্, চৈতন্য comes through প্রকৃতিপুরুষযোগ। Hence the epithet points to the prior stage before সৃষ্টিপ্রারম্ভ।

4. অপ্রজ্ঞাতম্—Not visible by perception. প্র+জ্ঞা+ক্ত কর্মণি প্রজ্ঞাতম্। ন তথা। নঞতৎ। Qual ইদম্। প্রজ্ঞাত is to be the subject of direct immediate perception—"সকলপ্রমাণশ্রেষ্ঠ-প্রত্যক্ষগোচরঃ প্রজ্ঞাতম্" Kulluka.

5. অলক্ষণম্—Without any sign or devoid of any sign (of inference). লক্ষ্যতে অনেন ইতি লক্ষ+ল্যুট্ করণে=—লক্ষণম্। অবিদ্যমানং লক্ষণমস্য ইতি। বহু। Another form is অবিদ্যমানলক্ষণম্ by the rule "নঞোঽস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহি র্বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপো বক্তব্যঃ"। Qual. ইদম্। Not to be inferred as existing,

6. অপ্রতর্ক্যম্—Not to be known by reason or logic প্রতর্কয়িতুং যুক্তম্‌ইতি প্র+তর্কি+যৎ কর্মণি প্রতর্ক্যম্। ন তথা। নঞ্ তৎ। Qual ইদম্।

7. অবিজ্ঞেয়ম্—Not to be known by words even. বিজ্ঞাতুং শক্যমিতি বি+জ্ঞা+যৎ কর্মণি বিজ্ঞেয়ম্। ততঃ নঞ্ তৎ। Qual. ইদম্।

8. প্রসুপ্তম্—In deep sleep or having no activity. প্র+স্বপ্ ক্ত কর্ত্তরি। Qual ইদম্।

9. সর্বতঃ—সর্ব+তস্ প্রথমার্থে (acc to Kulluka), Qual ইদম্। ইদং সর্বতঃ প্রসুপ্তম্=ইদং সর্বং প্রসুপ্তম্।

10. Parallel—"তম আসীত্তমসা গূঢ়মগ্রে অপ্রকেতং সলিলং সর্বমা ইদম্" Rigveda. Thus by অপ্রজ্ঞাত, অলক্ষণ and অপ্রতর্ক্য the three প্রমাণ of প্রত্যক্ষ, অনুমান and শব্দ are referred.

Remark—Before সৃষ্টি everything being within প্রকৃতি (তমস্) nothing of the universe could be known either by প্রত্যক্ষপ্রমাণ or অনুমান or শব্দ, so ইদম্ জগত্ অপ্রজ্ঞাতম্ অলক্ষণম্ অবিজ্ঞেয়মাসীৎ। Manu here blends Sankhya, Vedanta or or Upanishad-theory. Acc. to Sankhya প্রকৃতি convulsed by ever-insistent বাসনা creates everything—Purusha has no কর্তৃত্ব there. Here on the other hand, Parama-Purusha's will or volition acting on প্রকৃতি creates the world in the order of মহৎ অহঙ্কার পঞ্চতন্মাত্র, মনস্, ইন্দ্রিয়গণ and পঞ্চভূত। And individuals attain the ব্রহ্ম by following ধর্ম। so in ধর্মবিষয়কপ্রশ্ন, Manu begins with ব্রহ্ম as the cause of all this (see Kulluka also).

6. পরমেশ্বর unmanifest.

ততঃ স্বয়ম্ভূর্ভগবানব্যক্তো ব্যঞ্জয়ন্নিদম্ ।
মহাভূতাদি বৃত্তৌজাঃ প্রাদুরাসীৎ তমোনুদঃ ॥৬॥

Prak—What followed then ?—'ততঃ ভগবান্ স্বয়ম্ভূঃ প্রাদুরাসীৎ' I [Then the Almighty self-existing Being the God, came in"]. Had He any visible form ?—'অব্যক্তঃ স্বয়ম্ভূ.' [He lad no form ofany visible nature. He was non-manifest.] f he is non-manifest, how could he send the that :nveloped the world 'বৃত্তৌজাঃ তমোনুদঃ স্বয়ম্ভূঃ' [He has no isible form indeed, but by his immeasurable power he was in a position to send তমস্ i. e. Prakriti, from which cyerythine will evolve. to cover the universe. Nhat more of him ?—'মহাভূতাদি ইদং ব্যঞ্জয়ন্ প্রাদুরাসীৎ' He appeared in an invisible shape producing great ;ross elements (আকাশ, মরুৎ, তেজস্, অপ্, ক্ষিতি) from the মস্ or Prakriti, by his will through the stages of হৎ, অহঙ্কার etc].

Prose.—ততঃ অব্যক্তঃ বৃত্তৌজাঃ তমোনুদঃ ভগবান্ স্বয়ম্ভূঃ ইদং হাভূতাদি ব্যঞ্জয়ন্ প্রাদুরাসীৎ।

Beng.—তারপর (প্রলয়ের অবসানে) বাহ্য ইন্দ্রিয়ের অগোচর (অর্থাৎ যাগলভ্য) অপ্রতিহতসামর্থ্যশালী প্রকৃতিপ্রেরক ষড়ৈশ্বর্য্যশালী ভগবান্ য়ম্ভূ (পরমাত্মা) এই স্থূল আকাশাদি-মহাভূত যাহা পূর্বে অপ্রকাশ ছিল তাহা মহদাদিক্রমে প্রকাশ করিয়া আবির্ভূত হইলেন।

Eng.—Then (at the end of dissolution) the self-born non-manifest, immeasurably powerful Lord, sender of Prakriti, became manifest, making visible the gross elements like sky etc, (that were previously unrecognisable).

Kulluka.—অথ কিমভূদিত্যাহ ততঃ স্বয়ম্ভূর্ভগবানিত্যাদি ॥ ততঃ প্রলয়াবাসনানন্তরং "স্বয়ম্ভূঃ"—

পরমাত্মা—স্বয়ংভবতি স্বেচ্ছয়া শরীরপরিগ্রহং করোতি, ন তু ইতরজীববৎ কর্মায়ত্তদেহঃ। তথা চ শ্রুতিঃ 'স একধা ভবতি দ্বিধা ভবতি" ইতি। 'ভগবান্' ঐশ্বর্য্যাদিসম্পন্নঃ। 'অব্যক্তঃ' বাহ্যকরণাগোচরঃ [করণ is ইন্দ্রিয়] যোগাভ্যাসাবসেয়ঃ [to be got by superconscious perception] ইতি যাবৎ। ইদং মহাভূতাদি আকাশাদীনি মহাভূতানি, আদিগ্রহণাৎ মহদাদীনি চ, 'ব্যঞ্জয়ন্' অব্যক্তাবস্থং প্রথমং সূক্ষ্মরূপেণ ততঃ স্থূলরূপেণ প্রকাশয়ন্. 'বৃত্তৌজাঃ' বৃত্তমপ্রতিহতমুচ্যতে, [অতএব 'বৃত্তিসর্গতায়নেষুক্রমঃ' ইত্যত্র বৃত্তিরপ্রতিঘাত ইতি ব্যাখ্যাতং জয়াদিত্যেন]। বৃত্তমপ্রতিহতমোজঃ সৃষ্টিসামর্থ্যং যস্য স, তথা 'তমোনুদঃ' প্রকৃতিপ্রেরকঃ; তদুক্তং ভগবদ্গীতায়াম্—"ময়াধ্যক্ষেণ প্রকৃতিঃ সূয়তে সচরাচরম্" ইতি। 'প্রাদুরাসীৎ' প্রকাশিতো বভূব। তমোনুদঃ প্রলয়াবস্থাধ্বংসকঃ ইতিতু মেধাতিথিগোবিন্দরাজৌ ॥ ৬ ॥

Miscellaneous notes

1. স্বয়ম্ভূ :—Self-born. See also স্বয়ম্ভুবঃ st. 8. Nom to প্রাদুরাসীৎ। Except Paramatma all take birth according to স্বকর্ম।

3. অব্যক্ত :—Not manifest. বি+অঞ্জ+ক্ত কর্ত্তরি=ব্যক্তঃ। ন তথা নঞ্‌ তৎ। Qual স্বয়ম্ভূঃ।

4. ব্যঞ্জয়ন্—Manifesting. বি+অঞ্জ+ণিচ্ +শতৃ। Qual স্বয়ম্ভূঃ।

5. মহাভূতাদি—মহাভূত=The gross elements আকাশ, বায়ু, অগ্নি, জল, ক্ষিতি etc. By আদি the author takes মহৎ, অহঙ্কার etc.; see "আদিগ্রহণাৎ মহদাদীনি চ"—Kulluka. মহান্তি ভূতানি। কর্মধা। তানি আদীনি যস্য তৎ। বহু। Obj of ব্যঞ্জয়ন্।

6. বৃত্তৌজাঃ :—Of unobstructed power. বৃত্তম্ ওজঃ যস্য সঃ। Qual. স্বয়ম্ভূঃ।

7. প্রাদুরাসীৎ—became visible. প্রাদুস্ is an অব্যয় meaning manifestation. প্রাদুস্+অস্ লঙ্। Nom. is স্বয়ম্ভূঃ। Being তিঙন্ত it is not a case of গতিতৎ। cp-"অতিঙন্তশ্চায়ং সমাসঃ"।

8. তমোনুদঃ—তমঃ নুদতীতি তমস্+নুদ+ক কর্ত্তরি। Director of তমস্ i. e. Prakriti. Qual. স্বয়ম্ভূ। The ক is an irregularity (নিপাতনাৎ); or better নুদতীতি নুদঃ (ক)। তমসঃ নুদঃ॥

9. Parallel—"বিশ্বমাত্মগতং ব্যঞ্জয়ন্ কূটস্থো জগদঙ্কুরঃ। স্বতেজসা ব্জিতং তীব্রমাত্মপ্রস্বাপনং তমঃ"॥

7. Parmatma himself arose than

যোঽসাবতীন্দ্রিয়গ্রাহ্যঃ সূক্ষ্মোঽব্যক্তঃ সনাতনঃ।
সর্বভূতময়োঽচিন্ত্যঃ স এব স্বয়মুদ্বভৌ ॥৭॥

Prak 'স এব স্বয়ম্ উদ্বভৌ' [That self born Paramatma himself who is nothing but consciousness became visible or rose up], I can not understand what by Paramatman do you mean—'যোঽসৌ অতিন্দ্রিয়গ্রাহ্যঃ' [[mean that Paramatma who is discernable only by superconscious perception —He being beyond the range of immediate knowledge]. The point is not clear, what other characteristics He possesses —'সূক্ষ্মঃ অব্যক্তঃ সনাতনঃ' [He is subtle, non-manifest, and ever-existing]. Human soul also have these characteristics. Then wherein lies the difiference ?— সর্বভূতময়ঃ অচিন্ত্যঃ' | Human soul as is evident, is individual, but this Paramatma is composed of all beings and pervades all the beings, and hence he is inconceivable as well].

Prose.—As in the Sloka.

Beng.—জ্ঞানেন্দ্রিয় অর্থাৎ মনের গোচরমাত্র, সূক্ষ্ম, অপ্রকাশ, সনাতন (চিরস্থায়ী) সকলভূতের আত্মাস্বরূপ অর্থাৎ সবভূতে বিরাজমান এবং যিনি চিন্তার বহির্ভূত, তিনি (সেই পরমাত্মা) মহদাদিরূপে স্বয়ং আবির্ভূত হইলেন।

Eug—He (The Paratnatma) who is known by the sup'erconscious mind, who is subte, nonmianifest and ever-existing, and who is the soul of all beings and is hence inconceivable, became manifest by his own will.

Kulluka.—যোঽসাবিতি॥ 'যোঽসৌ' ইতি সর্বনামদ্বয়েন সকল-লোকবেদ-পুরাণ-ইতিহাসাদিপ্রসিদ্ধং পরমাত্মানং নির্দিশতি। 'অতীন্দ্রিয়গ্রাহ্যঃ'—ইন্দ্রিয়মতীত্য বর্ত্ততে 'অতীন্দ্রিয়ং' মনঃতদ্‌গ্রাহ্য ইত্যর্থঃ। যদাহ ব্যাসঃ—নৈবাসৌ চক্ষুষাগ্রাহ্যো ন চ শিষ্টৈরপীন্দ্রিয়ৈঃ। মনসা তু প্রসন্নেন গৃহ্যতে সূক্ষ্মদর্শিভিঃ॥ সূক্ষ্মঃ' বহিরিন্দ্রিয়াগোচরঃ, 'অব্যক্ত'—ব্যক্তিঃ অবয়বঃ, ন তথা, 'সনাতনঃ' নিত্যঃ সর্বভূতময়ঃ সর্বভূতাত্মা, অতএব 'অচিন্ত্যঃ' ইয়ত্তয়া পরিচ্ছেত্তুমশক্যঃ। 'স এব স্বয়মুদ্বভৌ' মহদাদিকার্য্যরূপতয়া প্রাদুর্বভূব [উৎপূর্বো ভাতিঃ প্রাদুর্ভাবে বর্ত্ততে। ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ]॥ ৭॥

Miscellaneous notes.

1. যোঽসৌ—Kulluka takes the two pronouns যঃ অসৌ to refer to that well-known Paramatitia, But in that case তদ্ (সঃ) becomes meaningless. It is better to take অসৌ to indicate the well-known Faramatma it being immediate to যচ্ছব্দ (that), and তদ্ is then the correlative of যদ্। cp 'যচ্ছব্দসান্নিধ্যেন প্রযুজ্যমানস্য অদসাদেঃ যচ্ছব্দার্থগতপ্রসিদ্ধিবোধকত্বম্"।

2. অতীন্দ্রিয় etc—ইন্দ্রিয়াণি অতীতম্ অতিক্রান্তংবা অতীন্দ্রিয়ং মনঃ। প্রাদিতৎ—by the rule "অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থে দ্বিতীয়য়া"। Lit. that which goes above the ইন্দ্রিয় i e the mind, অতীন্দ্রিয়েণ

বা অতীন্দ্রিয়ে গ্রাহ্যঃ to be known by the mind in a state of সমাধি। cf "মনসা তু প্রসন্নেন গৃহ্যতে সূক্ষ্মদর্শিভিঃ" ; qual যঃ, and অসৌ which gives the force of প্রসিদ্ধিপরামর্শিত্ব to যদ্।

3. সূক্ষ্মঃ, অব্যক্তঃ—Subtle and non-manifest. সূক্ষ্ম is বহিরিন্দ্রিয়াগোচর See Kulluka ; thus Paramatma being সূক্ষ্ম i e বহিরিন্দ্রিয়াগোচর (outside the range of the sense) is অতীন্দ্রিয়গ্রাহ্য (to be known by internal perception). Parhaps kulluka does not give the Prose order, it should be thus :—যোঽসৌ সূক্ষ্মঃ (অতএব) অতীন্দ্রিয়গ্রাহ্যঃ অব্যক্তঃ সনাতনঃ সর্বভূতময়ঃ অচিন্ত্যঃ স এব স্বয়ম্ উদ্বভৌ। See St. 6

4. সনাতনঃ—Eternal. সনা is an অব্যয় meaning always. সনা ভব ইতি সনা+ট্যু+তুট্ (আগম)=সনাতনঃ। qual যঃ।

5. সর্বভূতময়.—pervading all beings. সর্বাণি ভূতানি। কর্মধা। সর্বভূত+তাদাত্ম্যে ময়ট্। qual যঃ। cf. "ময়ি সর্বমিদং প্রোক্তং সূত্রে মণিগণা ইব" ; "অহমাত্মা…সর্বভূতাশয়স্থিতঃ।

6. অচিন্ত্য.—Inconceivable. চিন্তয়িতুং শক্যমইতি চিন্তি+যৎকর্মণি=চিন্ত্যঃ। ন তথা। নঞতৎ। qual যঃ।

7. স্বয়ম্—Of his own accord, অব্যয় having sense of প্রকৃত্যাদি ভ্যা ; qual উদ্বভৌ।

8. উদ্বভৌ—Sprang up. উদ্+ভা+লিটঅ। [ভাতি, ভাস্যতি অভাসীত্]। উদ্+ভা=প্রাদুর্ভাব। See kulluka—উৎপূর্বোঃ ভাতিঃ প্রাদুর্ভাবে বর্ত্ততে। Nom, সঃ।

8. Paramatma creates water and lays down সৃষ্টিবীজ there.

সোঽভিধ্যায় শরীরাৎ স্বাৎ সিসৃক্ষুর্বিবিধাঃ প্রজাঃ।
অপ এব সসর্জাদৌ তাসু বীজমবাসৃজৎ ॥৮॥

Prak,--সঃ (পরমাত্মা) অপ এব আদৌ সসর্জ [That paramatma created water at first i e before the creation of the universe (, ব্রহ্মাণ্ড) or the Primordial egg (বীজ) ; At the will of the paramatma everything was covered with prakriti (তমস্)। Then gradually the principles of মহৎ, অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র [রূপরসগন্ধস্পর্শ শব্দ], একাদশ ইন্দ্রিয় মহাভূত etc, arose. Now among these পঞ্চমহাভূত the sky was first created, then air, fire and water came respectively. Now our sage Manu speaks of this water as created before the creation of the (ব্রহ্মাণ্ড) universe]. Why he created water f—'বিবিধাঃ প্রজাঃ সিসৃক্ষুঃ সঃ [He wanted to create various beings ; hence the creation of water]. Whence did he create the water —'স্বাৎ শরীরাৎ সসর্জ [He created water from his own body i e from his own unmanifested (অব্যাকৃত) state]. How did he **create** the water from his unmanifested body ? 'অভিধ্যায় সসর্জ [He created it by his own meditation or **will force. In** other words, as **he wished that there**

should be water, there was water]. What he did with this water?—তাসু বীজম্ অবাসৃজৎ [The Paramatman put down the seed into this water. From this primordial seed the celestial, the terrestial and the intermediate regions with the beings therein, will evolve].

Prose.—সঃ বিবিধাঃ প্রজাঃ সিসৃক্ষুঃ অভিধ্যায় স্বাৎ শরীরাৎ আদৌ অপঃ এব সসর্জ। তাসু বীজম্ অবাসৃজৎ (চ)।

Beng.—সেই পরমাত্মা নানাবিধ প্রজাগণের সৃজনমানসে ধ্যানপূর্বক স্বকীয় অব্যাকৃত শরীর (i.e. অবস্থা) হইতে আকাশাদি ক্রমে প্রথমে জলের সৃষ্টি করিলেন। তৎপর সেই জলে নিজের শক্তিস্বরূপ বীজ নিক্ষেপ করিলেন।

Eng.—The Paramatman with a view to create various beings first created from his own body (i. e. iunmanifested state) the water (through the intermediate evolutions of the elements of sky, air and fire) ; then he »cast the primordial seed (i. e. potentiality) in these.

Sell—See Prak & Eng. everywhere.

Kulluka.—সোঽভিধ্যায়েতি। "সঃ পরমাত্মা নানাবিধাঃ 'প্রজাঃ সিসৃক্ষুঃ অভিধ্যায়' আপো জায়ন্তামিত্যভিধানমাত্রেণ, 'অপ এব সসর্জ'। অভিধ্যানপূর্বিকাং সৃষ্টিং বদতো মনোঃ-প্রকৃতিরেব অচেতনা, অস্বতন্ত্রা, পরিণমতে ইত্যয়ং পক্ষো ন সম্মতঃ, কিন্তু ব্রহ্মৈব অব্যাকৃতশক্ত্যাত্মনা জগৎকারণমিতি ত্রিদণ্ডিবেদান্তসিদ্ধান্ত এবাভিমতঃ প্রতিভাতি [He who has control of speech, mind & body is called a ত্রিদণ্ডী। Now Sakara was a ত্রিদণ্ডিবৈদান্তিক]। তথা চ ছান্দোগ্যোপনিষৎ "তদৈক্ষত বহুস্যাং প্রজায়েয়" ইতি। অতএব শারীরকসূত্রকৃতা ব্যাসেন

সিদ্ধান্তিতম্ "ঈক্ষতের্নাশব্দম্" ইতি—'ঈক্ষতেঃ' ঈক্ষণশ্রবণাৎ ন প্রধানং [i. e. Prakriti] জগৎকারণম্। 'অশব্দং' হি তৎ। ন বিদ্যতে শব্দঃ শ্রুতির্যস্ততৎ অশব্দম্ ইতিসূত্রার্থঃ। 'স্বাৎশরীরাৎ' অব্যাকৃতমেব ভগবদ্ভাস্কর-বেদান্তদর্শনে প্রকৃতিঃ, তদেব চ তস্য শরীরম্। অব্যাকৃতশব্দেন পঞ্চভূত-বুদ্ধীন্দ্রিয়-প্রাণ-মনঃ-কর্মাবিদ্যাবাসনা এব সূক্ষ্মরূপতয়া শক্ত্যাত্মনা স্থিতা অভিধীয়ন্তে। অব্যাকৃতস্য চ ব্রহ্মণা সহ ভেদাভেদস্বীকারাৎ ব্রহ্মাদ্বৈতম্, শক্ত্যাত্মনা চ ব্রহ্ম জগদ্রূপতয়া পরিণতম্ ইত্যুভয়ম্ অপি উপপদ্যতে। 'আদৌ'—স্বকার্য্যভূমিব্রহ্মাণ্ডসৃষ্টেঃ প্রাক্। অপাংসৃষ্টিশ্চেয়ং মহদহঙ্কার-তন্মাত্রক্রমেণ বোদ্ধব্যা, 'মহাভূতাদি ব্যঞ্জয়ন্' ইতি পূর্বমভিধানাৎ, অনন্তরমপি মহদাদি সৃষ্টের্বক্ষ্যমাণত্বাৎ। 'তাসু' অপ্সু, 'বীজং' শক্তিরূপম্ আরোপিতবান্॥ ৮॥

Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to পরমাত্মা।

2. অভিধ্যায়—Deeply meditating. অভি+ধ্যৈ+ল্যপ্।

3. শরীরাৎ—From the body. Here by body it is meant the অব্যাকৃত (unmanifested) state of the Paramatma when he is transformed in the shape of Prakriti. অপাদানে ৫মী।

4. স্বাৎ—Own. Qual. শরীরাৎ। "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বংত্রিষাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াংধনে"। Hence the alternative form is স্বস্মাৎ। Decline like পূর্ব।

5. সিসৃক্ষুঃ—Wishing to create. সৃজ+সন্+উ=সিসৃক্ষুঃ। উ প্রত্যয় is by the rule "সনাশংসভিক্ষ উঃ"। Qual. সঃ।

6. প্রজাঃ—প্রজায়ন্তে ইতি প্র+জন+ড স্ত্রিয়াম্। Issue or beings. প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে। Obj to সিসৃক্ষুঃ।

7. অপঃ—Water. Obj of সসর্জ।

8. সসর্জ—created. সৃজ+লিট অ। [সৃজতি, স্রক্ষ্যতি, অস্রাক্ষীৎ]। Nom. সঃ।

9. আদৌ—At the beginning. That is at the beginning of the creation of the universe (ব্রহ্মাণ্ড) and not before the creation of মহৎ, অহঙ্কার etc; cf "অপাং সৃষ্টিশ্চেয়ং মহদহঙ্কারতন্মাত্রক্রমেণ বোদ্ধব্যা" Kulluka.

10. বীজম্—The Primordial seed. The potential power, cf "বীজং শক্তিরূপম্" Kulluka. Obj to অবাসৃজৎ। বীজ may also mean প্ররোহকারণ, cp "বীজংমাংসর্ব্বভূতানাং বিদ্ধিপার্থ সনাতনম্"—।

11. অবাসৃজৎ—অব+সৃজ+লঙ্ দ্। Cast. Threw down. Nom সঃ।

9. From the seed of creation came out ব্রহ্মা (হিরণ্যগর্ভ)।

तदण्डमभवद्धैमं सहस्रांशुसमप्रभम् ।
तस्मिन् जज्ञे स्वयं ब्रह्मा सर्वलोकपितामहः ॥९॥

Prak.—What was the condition of the seed then? —তৎ (বীজম্) হৈমম্ অণ্ডম্ অভবৎ' [That seed i. e. His potentiality transformed into an egg]. The egg must have been effulgent, otherwise bright beings like

the Brahma himself can not come out of it—'সহস্রাংশু-সমপ্রভম্ [Oh yes, it was as bright as the sun with its thousand rays of light]. What was then born of this golden egg ?—'তস্মিন্ স্বয়ং ব্রহ্মা জজ্ঞে' [In that egg Paramatman himself in the shape of Brahma was born]. Who was this Brahma—'সর্বলোকপিতামহঃ' [This Brahma was the father or the originator of all beings].

Prose.—তৎ (বীজং) সহস্রাংশুসমপ্রভং 'হৈমম্ অণ্ডম্ অভবৎ'। তস্মিন্ স্বয়ং (পরমাত্মা) সর্বলোকপিতামহঃ ব্রহ্মা জজ্ঞে।

Beng.—জলনিক্ষিপ্ত সেই বীজ সূর্য্যের ন্যায় তেজোময় সুবর্ণ অণ্ডে পরিণত হইল। আর সেই অণ্ডে নিখিল জগতের পিতামহ ব্রহ্মাস্বরূপে, পরমাত্মা স্বয়ং জন্ম লইলেন।

Eng.—That seed changed to a golden egg as bright as the thousand-rayed sun. And in that egg Paramatman himself was born as Brahma, the originator of all the beings.

Kulluka.—তদণ্ডমভবদ্ধৈমমিতি॥ 'তদ্' বীজং পরমেশ্বরেচ্ছয়া হৈমমণ্ডমভবৎ'। হৈমমিবহৈমং শুদ্ধিগুণযোগাৎ [for the quality of purity] ন তু হৈমমেব। তদীয়ৈকশকলেন [by one of its parts] ভূমিনির্মাণস্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ, ভূমেশ্চ অহৈমত্বস্য প্রত্যক্ষত্বাত্ উপচারাশ্রয়ণম্ [recourse to উপচার i. e. transferred sense]। 'সহস্রাংশুঃ' আদিত্যঃ তত্তুল্যপ্রভম্। 'তস্মিন্' অণ্ডে হিরণ্যগর্ভো জাতবান্। যেন পূর্বজন্মনি হিরণ্যগর্ভোঽহমস্মীতি ভেদাভেদভাবনয়া পরমেশ্বরোপাসনা কৃতা, তদীয়ং লিঙ্গশরীরাবচ্ছিন্নজীবমনুপ্রবিশ্য 'স্বয়ং' পরমাত্মৈব হিরণ্যগর্ভো-

রূপতয়া প্রাদুর্ভূতঃ। সর্বলোকানাং পিতামহঃ' জনকঃ, 'সর্বলোকপিতামহ' ইতি বা তস্য নাম ॥ ৯ ॥

Miscellaneous notes.

1, তদ্—Refers to the বীজ।

2. অভবত্—Changed into ; Became. ভূ+লঙ দ। Nom. তৎ।

3. অণ্ডম্—The egg-theory is as old as the upanishad ; also cp "তদণ্ডমভবৎহৈমং সর্বত্র তমসা বৃতম্। তত্র প্রথমতঃ ব্যক্তঃ ভূতঃ সনাতনঃ হিরণ্যগর্ভঃ" in সূর্য্যসিদ্ধান্ত।

4. হৈমম্—Golden. হেম্নঃ ইদম্ ইতি হেমন্+অণ্। qual. অণ্ডম্।

5. সহস্রাং etc—সহস্রং অংশবো যস্তস সহস্রাংশুঃ সূর্য্যঃ। বহু। তস্য তেন বা সমা সহস্রাংশুসমা ৬ষ্ঠী বা ৩য়া তৎ। তদৃশী প্রভা। কর্মধা। সহস্রাংশুসমপ্রভা ইব প্রভা যস্য তৎ। বহু—by "সপ্তম্যুপমানপূর্বস্য চোত্তরপদলোপোবক্তব্যঃ "by this the first প্রভা is elided.

6. জজ্ঞে—Was born. জন+লিট এ। জাযতে, অজনি-অজনিষ্ট। Nom. স্বয়ম্ ; and ব্রহ্মা is predicate of or in apposition with স্বয়ম্ ; see next.

7. স্বয়ম্—Refers to the Paramatman. The Paramatman himself was born as Brahma ; স্বয়ম্ an অব্যয় used here as a nominative, the verb being জজ্ঞে। The construction is স্বয়ং ব্রহ্মা জজ্ঞে = পরমাত্মা (স্বয়ং) ব্রহ্মা জজ্ঞে।

8. সর্ব etc—সর্বে লোকাঃ সর্বলোকাঃ কর্ম্মধা। তেষাং পিতামহঃ। the father of all the beings ৬ তৎ। qual. ব্রহ্মা। Or it is a name of ব্রহ্মা। See "সর্বলোকপিতামহ ইতি বা তস্য নাম" in Kulluka,

10 Paramatman is also Narayana, for water was his abode,

আপো নারা ইতি প্রোক্তা আপো বৈ নরসূনবঃ।
তা যদস্যায়নং পূর্বং তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ ॥১০॥

Prak—'আপো নারা ইতি প্রোক্তাঃ [The waters are called as *Nara*]. Why it is so called ?—'আপো বৈ নরসূনবঃ [These waters are so called, for these originated from the Paramatma, incarnate as *Nara* by name]] I think the Paramatma is known as Narayana in the shastras—তা যৎ অস্য পূর্বম্ অয়নম্ তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ [As these waters were his first abode, So he is called Narayana (i e having watery-bed)].

Prose,—আপো নারা ইতি প্রোক্তা (যতঃ) আপো বৈ নরসূনবঃ। তা যদস্য পূর্বম্ অয়নং তেন (পরমাত্মা) নারায়ণঃ স্মৃতঃ।

Beng,—জলকে 'নারা' বলা হয়, কারণ উহা নরনামক পরমাত্মা হইতে উদ্ভূত। এবং এই জলসমূহ, পরমাত্মারই, সৃষ্টির পূর্বে বাসস্থান ছিল বলিয়া, পরমাত্মা নারায়ণ নামে অভিহিত।

Eng—The waters are called Nara for they are the Children of (i.e. originated from) the Paramatman, Nara by name. As these waters were the first abode of the Paramatman, He is so styled as Narayana.

Kulluka—ইদানীম্ আগমপ্রসিদ্ধনারায়ণশব্দার্থ নির্বচনেন [by etymological meaning of the word নারায়ণ] উক্তমেবার্থং দ্রঢ়য়তি—'আপো নারা' ইত্যাদি। 'আপঃ নারাশব্দেন উচ্যন্তে। অপ্সু নারাশব্দস্য

অপ্রসিদ্ধেঃ তদর্থমাহ—আপো বৈ ইতি। যতঃ তা নরাখ্যস্ত পরমাত্মনঃ সূনবঃ অপত্যানি। ["তস্যেদম" ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ। যদ্যপি অণিকৃতে ঙীপ্ প্রত্যয়ঃ প্রাপ্তস্তথাপি ছান্দসলক্ষণৈরপি স্মৃতিষু ব্যবহারাৎ 'সর্বে বিধয়চ্ছন্দসি বিকল্প্যন্তে" ইতি পাক্ষিকঃ ঙীপ্ প্রত্যয়ঃ। তস্য অভাবপক্ষে সামান্যলক্ষণে প্রাপ্তে টাপিকৃতে নারা ইতি রূপসিদ্ধিঃ]। আপঃ 'অস্য' পরমাত্মনঃ ব্রহ্মরূপেণাবস্থিতস্য 'পূর্বম্ অয়নং' আশ্রয় ইত্যসৌ 'নারায়ণ' ইত্যাগমেষু আম্নাতঃ [called]; গোবিন্দরাজেন তু 'আপোনরাঃ' ইতি পঠিতং ব্যাখ্যাতঞ্চ, নরায়ণ ইতি প্রাপ্তে "অন্যেষামপি দৃশ্যতে "ইতি দীর্ঘত্বেন নারায়ণ ইতি রূপম। অন্যে তু 'আপো নারাঃ' ইতি পঠন্তি ॥১০॥

Miscellaneous notes

1, নারাঃ—নরস্য ইদম্ ইতি নর+অণ্=নার। Then in the fem. we do net get ঙীপ্. but আপ্ as in vedas—স্ত্রিয়াম টাপি কৃতে নারা ইতি—See Kulluka. ইতিশব্দযোগে ১মা।

2, প্রোক্তাঃ—প্র+বচ or ব্রূ+ক্ত কর্মণি স্ত্রিয়াম্ আপ্। 'আপঃ' =উক্তে কর্মণি প্রথমা।

3, নরসূনবঃ—Sons of the Paramatma, named Nara i.e. originated from Nara, the অংশ of পরমাত্মা। নরস্য তদাখ্যস্য পরমাত্মনঃ সূনবঃ। ষষ্ঠীতৎ। qual. আপঃ।

4, তাঃ—Refer to আপঃ।

5, অয়নম্—Abode. অয়+ল্যুট্।

6, নারায়ণঃ—নারা অয়নং যস্য সঃ। বহু। Same case with পরমাত্মা which has উক্তে কর্মণি ১মা। উক্ত কর্ম of স্মৃতঃ।

7, স্মৃতঃ—Remembered i.e. known. স্মৃ+ক্ত কর্মণি। লোকৈঃ কর্ত্তা understood,

11. ব্রহ্মা was Paramatmas creation

যত্তৎ কারণমব্যক্তং নিত্যং সদসদাত্মকম্ ।
তদ্বিসৃষ্টঃ স পুরুষো লোকে ব্রহ্মেতি কীর্ত্ত্যতে ॥১১॥

Prak—Who was Brahama—'স পুরুষঃ লোকে ব্রহ্মা ইতি কীর্ত্ত্যতে [That prime person called Hiranygarbha, who came out from the golden egg is known in the world as Brahma]. I do not quite follow you ?—'তদ্বিসৃষ্টঃ' স পুরুষঃ [I mean that Hiranyagarbha who was created by the Paramatman]. By which Paramatmann ?—যত্তৎ নিত্যম্ অব্যক্তং সদসদাত্মকং কারণম্ তৎ [I mean that well-known Paramatman who is eternal, unmanifest, both existent and non-existent and who is the cause of all evolution].

Prose—যত্তৎ নিত্যম্ অব্যক্তং সদসদাত্মকং কারণং (পরমাত্মরূপং) তদ্বিসৃষ্টঃ স পুরুষঃ লোকে ব্রহ্মা ইতি কীর্ত্ত্যতে।

Beng.—সেই সর্বপ্রসিদ্ধ নিত্য অব্যক্ত বিদ্যমান ও অবিদ্যমানস্বরূপ যে কারণ. তৎকর্ত্তৃক উৎপাদিত হিরণ্যগর্ভরূপপুরুষ লোকে ব্রহ্মা নামে খ্যাত হইলেন।

Eng.—That person, created by the eternal manifest existent and non-existent Paramatman who is the cause of all, is known as Brahma in this world.

Kulluka—যত্তৎকারণমব্যক্তমিত্যাদি ॥ 'যত্তদ' ইতি সর্বনামভ্যাং লোকাদিসর্বপ্রসিদ্ধং পরমাত্মানং নির্দ্দিশতি। 'কারণং' সর্বোৎপত্তিমতাম্, 'অব্যক্তং' বহিরিন্দ্রিয়াগোচরম্। নিত্যম্-উৎপত্তিবিনাশরহিতম্।

বেদান্তসিদ্ধত্বাৎ সৎস্বভাবম্, প্রত্যক্ষাত্তগোচরত্বাৎ অসৎ স্বভাবম্ ইব ; অথবা 'সৎ' ভাবজাতম্ 'অসৎ' অভাবঃ তয়োরাত্মভূতম্। তথা চ শ্রুতিঃ— "ঐতদাত্ম্যমিদং সর্বম্" ইতি। 'তদ্বিসৃষ্টঃ তেনোৎপাদিত' স পুরুষঃ। সর্বত্র 'ব্রহ্মা ইতি কীর্ত্ত্যতে'। ১১।

Miscellaneous notes

1. যত্তৎ—তদ্ in contiguity with যদ্ here denotes প্রসিদ্ধিপরামর্শিত্ব। Compare "যত্তদূর্জিতম্ অত্যুগ্রং ক্ষাত্রং তেজোঽস্য ভৃগতেঃ। দীব্যতাক্ষৈস্তদানেন নূনং তদপি হারিতম্"। Hence the তদ্ in তদ্বিসৃষ্টঃ in connected with যদ্। Also see যোঽসৌ in st. 7.

2, কারণম্—Cause. Nom to ভবতি understood.

3. অব্যক্তং, নিত্যম্—Both refer to কারণম্। see st. 7.

4. সদসদাত্মকম্—অস+শতৃ=সৎ। ন তথা অসৎ। নঞতৎ। সচ্চ তত্ অসচ্চ সদসৎ, কর্মধা। তত্ আত্মা যস্য সঃ। বহু। কপ্ by the rule "শেষাদ্বিভাষা"। Qual. কারণম্। সৎ is ever-existent, অসৎ is non—existent i. e. existent in an unmanifested state. "অসদ্রূপস্য ন শূন্যপরত্বং কিন্তু অব্যক্তাবস্থাপরত্বম"।

5. তদ্বিসৃষ্টঃ—তেন বিসৃষ্টঃ তদ্বিসৃষ্টঃ। ৩য়া তৎ। Created by him i. e. the Paramatma. Qual. পুরুষঃ।

6. পুরুষঃ—উক্তে কর্মণি ১মা। লোকৈঃ পুরুষঃ কীর্ত্ত্যতে।

7. ব্রহ্মা—ইতি শব্দযোগে ১মা।

8. কীর্ত্ত্যতে—Called, কৃত+ণিচ্+লট কর্মণি তে। The কর্ত্তা is লোকৈঃ understood.

12. Brahma divided the egg into two

तस्मिन्नण्डे स भगवानुषित्वा परिवत्सरम्।
स्वयमेवात्मनो ध्यानात् तदण्डमकरोद् द्विधा ॥१२

Prak—What then Brahma did ? স ভগবান্ তস্মিন্ অণ্ডে পরিসংবৎসরম্ উষিত্বা তদ দ্বিধা অকরোত্?' [That Brahma lived **within that egg for one complete year of Brahma (See st. 72) and then came out of it by dividing it into two]. How did he divide it ?—'আত্মনো ধ্যানাৎ স্বয়মেব দ্বিধা অকরোৎ' [He intended orwanted that the egg should be divided in two parts and he himself did this as soon as he intended to do so].**

Prose.—তস্মিন্ অণ্ডে স ভগবান্ পরিসংবৎসরম্ উষিত্বা আত্মনঃ ধ্যানাৎ স্বয়ম তদণ্ডং দ্বিধা অকরোৎ।

Beng.—সেই ভগবান্ ব্রহ্মা সেই অণ্ডে (নিজের মনোস্থবায়ী) এক বৎসরকাল বাস করিবার পর "অণ্ডখানি দুইভাগে বিভক্ত হউক" এই ধ্যান করিয়া নিজেই তাহাকে দুইভাগে ভাগ করিলেন।

Eng.—The Lord Brahma lived in that egg for one complete year of his standard, and then he himself divided it in two by his own meditation.

Kulluka—তস্মিন্নণ্ডে স ভগবানিত্যাদি। তস্মিন্ 'পূর্বোক্তে' অণ্ডে স ব্রহ্মা বক্ষ্যমাণব্রহ্মমানেন 'পরিবৎসরম্ উষিত্বা' স্থিত্বা আত্মনৈব অণ্ডং দ্বিধা ভবতু ইত্যাত্মগতধ্যানমাত্রেণ তদণ্ডং দ্বিখণ্ডং কৃতবান্॥ ১২ ॥

Miscellaneous notes

1. ভগবান্—The Lord. Nom. অকরোৎ।

2. উষিত্বা—বস+ক্ত্বাচ্। Having lived.

3. পরিবৎসরম্—অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। পরি implies the completeness of the year.

4. স্বয়ম্=আত্মনা here.

5. ধ্যানাৎ—By Meditation. ধ্যৈ+ল্যুট্ ভাবে। ধ্যানাৎ =ধ্যানং কৃত্বা। ল্যপ্‌লোপে ৫মী।

6. দ্বিধা—In two. দ্বি+ধা বিধার্থে। An অব্যয় by the rule "তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ—" A তদ্ধিত which does not take all the বিভক্তি is an অব্যয়। Qual. অকরোৎ। The alternate forms are দ্বৈধম and দ্বেধা by 'দ্বিত্র্যোশ্চধমুঞ্' and "এধাচ্চ"। Medhatithi says—কাকতালীয়ন্যায়েন তদণ্ডং দ্বিধা অকরোত i. e. it took place suddenly & simultaneously like the fall of তাল so soon as a কাক sat on it.

7. অকরোত—Made. কৃ+লঙ্ দ্। Obj. is অণ্ডম। Nom, is ভগবান্।

13. By these pieces ব্রহ্মা created Heaven, Earth and আকাশ etc.

তাভ্যাং স শকলাভ্যাঞ্চ দিবং ভূমিঞ্চ নির্ম্মমে।
মধ্যে ব্যোম দিশশ্চাষ্টাবপাং স্থানঞ্চ শাশ্বতম্ ॥১৩॥

Prak.—What then Brahma did with the two parts of the egg—'স তাভ্যাং শকলাভ্যাং চ দিবং ভূমিং চ নির্মমে' [He

created with those two parts of the egg the heaven and the earth]. The creation is not complete still—'মধ্যে ব্যোম, অষ্টৌ দিশঃ, অপাং শাশ্বতং স্থানঞ্চ নির্মমে' [he also made the sky in the mid-way between heaven and earth, the eight quarters and the parmanent fixed abode of waters i. e the oceans]

Prose.—স তাভ্যাং শকলাভ্যাং দিবং চ ভূমিং চ নির্মমে। মধ্যেব্যোম অষ্টৌ দিশঃ, অপাং শাশ্বতং স্থানং চ নির্মমে।

Beng.—ব্রহ্মা অণ্ডের ঐ দুইখানি খণ্ডদ্বারা স্বর্গ ও পৃথিবীর নির্মাণ করিলেন। এবং ঐ উভয় খণ্ডদ্বারা স্বর্গ ও মর্ত্ত্যের মধ্যে আকাশ, আটটী দিক্ ও স্থায়ী জলনির্লয় অর্থাৎ সমুদ্র নির্মাণ করিলেন।

Eng.—Brahma created the heaven and the earth with those two parts of the egg. He also created in the middle the sky, the eight quarters and the ever-existent abodes of waters i e the oceans.

Kulluka—তাভ্যাং স শকলাভ্যাঞ্চইত্যাদি॥ 'শকলং' খণ্ডং, তাভ্যাম্ অণ্ডশকলাভ্যাম্ উত্তরেণ 'দিবং' স্বর্লোকম অধরেণ ভূর্লোকম্ উভয়োর্মধ্যে' আকাশং, 'দিশশ্চ' অন্তরালদিগ্ভিঃ সহ অষ্টৌ, সমুদ্রাখ্যম্ 'অপাং স্থানং শাশ্বতং স্থিরং নির্মিতবান্ ॥১৩॥

Miscellaneous notes*

1. সঃ = Brahma Nom to নির্মমে।

2. শকলাভ্যাম্—Refers to the two pieces of the egg. করণে তৃতীয়া। শকল = খণ্ড piece.

3. দিবং, ভূমিম্—The heaven ; the earth ; কর্ম of নির্মমে।

4. নির্মমে—মা + লিট এ। created. জুহোত্যাদি মা is আত্মনে-পদ and used by some in the sense of নির্মাণ (creation).

5. ব্যোম্, দিশঃ, অপাং স্থানম্—These are all কর্ম of নির্মমে।

6. অষ্টৌ—Qual. দিশঃ।

7. শাশ্বতম্—শশ্বৎ is an অব্যয় meaning "always". শশ্বৎ ভবইতি শশ্বৎ + অণ্ = শাশ্বতম্। ever-existing, Parmanent, qual. স্থানম্। Alternative form is শাশ্বতিক by "কালাৎঠঞ্"। অণ্ is supported by commentators thus "ভাষ্যকারবচনাত্ অণ, ঠঞাচ সমাবেশঃ"।

8. অপাং স্থানম্—Madhatithi takes this to mean অন্তরীক্ষস্থান। And অপ্ is taken to mean অন্তরীক্ষ in sevoral places of Rigveda by Sayana—cf "অপাং বিলমপিহিতং যদাসীৎ"। Acc. to this view, আকাশ is bet. পৃথিবী and পাতাল।

14. মনস্ was then created from পরমাত্মন্ by ব্রহ্মা।

উদ্ববর্হাত্মনশ্চৈব মনঃ সদসদাত্মকম্।
মনসশ্চাপ্যহঙ্কারমভিমন্তারমীশ্বরম ॥১৪॥

Prak.—What evolution took place then ?—'(ব্রহ্মা) আত্মনঃ এব চ মনঃ উদ্ববর্হ' [Brahma created the mind from the Paramatman]. Was the mind created different from the পরমাত্মন্ ?—'সদসদাত্মকম্' [No ; the mind created from the supreme soul was also like the Paramatma i.e. it partook of the nature of both existence and non-existence].

The mind alone without the help of Ego is helpless and cannot act—'মনসঃ (প্রাক্) অভিমন্তারম্ অহংকারম্ উদ্বর্হ' [Before' the mind the Lord Brahma created the principle of Egoism having consciuousness of indivdual or Selt]. Did it require other's help to perform its functions—'ঈশ্বরম্ অহঙ্কারম্' [No ; it was able enough to perform its own functions.]

Prose.—(ব্রহ্মা) আত্মনঃ (পরমাত্মনঃ) এব চ সদসদাত্মকং মনঃ উদ্বর্হ। মনসঃ (প্রাক্) অভিমন্তারম্ ঈশ্বরম্ অহংকারম্ উদ্বর্হ।

Beng.—ব্রহ্মা পরমাত্মা হইতে, বিদ্যমান (শ্রুতিতে প্রকাশিতহেতু) ও অবিদ্যমানস্বরূপ (অপ্রত্যক্ষ হেতু) মনের সৃষ্টি করিলেন। এবং এই মনঃ সৃষ্টির পূর্বে 'আমি' এই আত্মাভিমানবিশিষ্ট স্বকার্য্যক্ষম অহংকারতত্ত্বেরও সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—Brahma created from the Paramatman the mind which is both existent and non-existent. And before the creation of the mind he also created the principle of Egoism endowed with self-consciousness and able to discharge its own functions.

Kulluka.—ইদানীং মহদাদিক্রমেণৈব জগন্নির্মাণমিতি দর্শয়িতুং তত্ত্বংসৃষ্টিমাহ—উদ্বর্হাত্মনশ্চৈবেত্যাদি॥ ব্রহ্মা 'আত্মনঃ' পরমাত্মনঃ সকাশাৎ তেন রূপেণ 'মনঃ' উদ্ধৃতবান্। পরমাত্মন এব ব্রহ্মস্বরূপেণ উৎপন্নত্বাৎ পরমাত্মন 'এব চ' মনঃসৃষ্টিঃ বেদান্তদর্শনেন, ন প্রধানাৎ [Not from Prakriti] তথা চ শ্রুতিঃ—"এতস্মাজ্জায়তে প্রাণো মনঃ সর্বেন্দ্রিয়াণি চ। খং বায়ুর্জ্যোতিরাপঃ পৃথিবী বিশ্বস্য ধারিণী"॥ মনশ্চ শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ যুগপজ্জ্ঞানানুৎপত্তিলিঙ্গচ্চ সৎ, অপ্রত্যক্ষত্বাত অসৎ এব।

'মনসঃ' পূর্বম্ অহঙ্কারতত্ত্বম্ অহমিত্যভিমানাখ্যকার্য্যযুক্তম্ 'ঈশ্বরং' স্বকার্য্যকরণক্ষমম্ ॥ ১৪ ॥

Miscellaneous notes.

1. উদ্ববর্হ—Extracted, raised. Then it means created. Kulluka gives the synoym as উদ্ধৃতবান্। উদ্+বর্হ+লিট অ। The root বর্হ being অত্মিনেপদী the form should have been উদ্ববহে'। পরস্মৈপদ আর্ষ। Nom. সঃ।

2. আত্মনঃ—From the Paramatman. অপাদানে ৫মী।

3. মনঃ—The mind. কর্ম or উদ্ববহ'। The word মনঃ in the st. can also be taken to mean the principle of মহত, "মহদাখ্যমাদ্যং কার্য্যং তন্মনঃ"। The order of creation from প্রকৃতি is—মহৎ, অহঙ্কার পঞ্চতন্মাত্র একাদশ ইন্দ্রিয় (with মনস্) পঞ্চমূলভূত; hence taking মনঃ in the sense of mind, Kulluka has to explain the second foot thus—মনসঃ i e মনসঃ পূর্বম্ before the mind. But if মনঃ be taken as above to mean মহত্ত্ব then মনসঃ will mean from the mind (মহত্ত্ব) taking অপাদানে ৫মী।

4. সদসদাত্মকম্—অস্+শতৃ=সৎ existing. Mind is সৎ because its existence is established in the shastras, it is অসৎ because it is outside the range of the senses. See st. 14. So মনঃ is সদসদাত্মক। Qual. মনঃ।

5. মনসঃ—Kulluka renders it as মনসঃ পূর্বম্ taking মনসঃ in the 5th case in connection with পূর্ব and not অপাদানে ৫মী। But if মনঃ is মহত্ত্ব, then মনসঃ has অপাদানে ৫মী। For alternative meaning see note 3. above. If we

take মনঃ to mean the মহত্তত্ত্ব, then 'মহান্তম্ চ আত্মানম' of the next sloka will mean "mind." Also see note 3. above.

6. অহঙ্কারম্—Egoism. কর্ম or উদ্ববর্হ।

7. অভিমন্তারম্—That which is conscious of one'self. অভি+মন+তৃচ্। Qual অহঙ্কারম্।

8. ঈশ্বরম্—ঈষ্টে প্রভবতীতি ঈশ+বরচ=ঈশ্বরঃ॥ Capable of doing one's own works তম্। Qual. অহঙ্কারম্। অশ+বরট also=ঈশ্বর। Fem of 1st is ঈশ্বরা, of 2nd is ঈশ্বরী।

15. He created মহত্তত্ত্ব, ত্রিগুণ, ইন্দ্রিয়।

মহান্তমেব চাত্মানং সর্ব্বাণি ত্রিগুণানি চ।
বিষয়াণাং গ্রহীতৄণি শনৈঃ পঞ্চেন্দ্রিয়াণি চ ॥১৫॥

Prak—What more of evolution? 'স ব্রহ্মা অহঙ্কারাৎ প্রাক্ আত্মানং মহান্তম্ এব ত্রিগুণানি সর্বাণি চ উদ্ববর্হ' [Brahma again before the creation of the principle of Egoism created মহত্তত্ত্ব the prototype of Paramatma, the three গুণs of সত্ত্ব, রজস্ and তমস্ and those things that have these three qualities]. Without the ইন্দ্রিয় nothing can work; and were these not created then?—বিষয়াণাং গ্রহীতৃণি পঞ্চেন্দ্রিয়াণি চ উদ্ববর্হ [yes; the five senses that take cognisance of the objects were created by Brahma]. Were they created simultaneously—'শনৈঃ' [No; they were created gradually in the same order as is found in the sankhya and Vedanta philosophy e.g. মহত্ত—অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র, মনস্, ইন্দ্রিয় etc—see Kulluka].

Prose :—(স ব্রহ্মা অহঙ্কারাত্ পূর্বম্) আত্মানং মহান্তম্ এব ত্রিগুণাণি সর্বাণি চ, বিষয়াণাং গ্রহীতৃণি পঞ্চ ইন্দ্রিয়াণি চ শনৈঃ উদ্বর্হ।

Beng.—ব্রহ্মা অহঙ্কার সৃষ্টির পূর্বে পরমাত্মাস্বরূপ মহত্তত্ত্বের (পরমাত্মা হইতে উৎপন্ন বলিয়া আত্মন শব্দে অভিহিত হইয়াছে), আর সত্ব রজঃ তমোগুণবিশিষ্ট যাবতীয় বস্তুসমূহের, এবং রূপাদিবিষয়ের গ্রাহক চক্ষু প্রভৃতি পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়ের এবং পঞ্চকর্মেন্দ্রিয়েরও সৃষ্টি বিধান করিলেন।

Eng.—Brahma before the creation of Egoism created the মহত্ which has the form of the Paramatma, those things that possess the three qualities of সত্ব· রজস্, and তমস্ also the five argans of senses that take cognisance of object, in order.

Kulluka.—মহান্তমেব চাত্মানমিত্যাদি। 'মহান্তমিতি' মহদাখ্যতত্ত্বম্ অহঙ্কারাত্পূর্বং পরমাত্মন এব অব্যাকৃতশক্তিরূপপ্রকৃতিসহিতাত্ উদ্ধৃতবান্। আত্মন উত্পন্নত্বাত 'আত্মানম্' (ইতি). আত্মোপকারকত্বাদ্বা। যানি অভিহিতানি অভিধাস্যন্তে চ তানি উতপত্তিমন্তি 'সর্বাণি' সত্ত্বরজস্তমোগুণ-যুক্তানি। 'বিষয়াণাং' শব্দস্পর্শরূপরসগন্ধানাং গ্রাহকানি, 'শনৈঃ' ক্রমেণ বেদান্তসিদ্ধান্তেন। শ্রোত্রাদীনি দ্বিতীয়াধ্যায়বক্তব্যানি পঞ্চবুদ্ধীন্দ্রিয়াণি 'চ'—শব্দাত পঞ্চপাস্বাদীনি কর্মেন্দ্রিয়াণি শব্দতন্মাত্রাদীনি চ পঞ্চ' উতপাদিতবান্। নমু, অভিধ্যানপূর্বকসৃষ্ট্যভিধানাত্ বেদান্তসিদ্ধান্ত এব মনোরভিমত ইতি প্রাগুক্তম্, তন্ন সংগচ্ছতে [that is not consistent], ইদানীং মহদাদি-ক্রমেণাভিধানাত্; বেদান্তসিদ্ধান্তদর্শনে চ পরমাত্মন এব আকাশক্রমেণ সৃষ্টির্ব্যক্তা। তথা চ তৈত্তিরীয়োপনিষত "তস্মাদ্বা এতস্মাদ্বা আত্মন আকাশঃ সম্ভূতঃ, আকাশাদ্বায়ুঃ, বায়োরগ্নিঃ, অগ্নেরাপঃ, অদ্ভ্যঃ পৃথিবীতি"। উচ্যতে —প্রকৃতিতো মহদাদিক্রমেণ সৃষ্টিরিতি ভগবত্তাস্করীয়দর্শনেঽপ্যুপপদ্যতে ইতি তদ্বিদো ব্যাচক্ষতে। অব্যাকৃতমেব প্রকৃতিরিষ্যতে, তস্য চ সৃষ্ট্যুন্মুখত্বং

সৃষ্ট্যাদ্যকালযোগরূপং, তদেব মহত্তত্বং, ততো বহুস্যামিত্যভিমানাত্মকে ক্ষণকালযোগিত্বম্ অব্যাকৃতস্য অহঙ্কারতত্ত্বম। তত আকাশাদি পঞ্চভূত-সূক্ষ্মাণি ক্রমেণোত্পন্নাণি পঞ্চতন্মাত্রাণি ততস্তেভ্য এব স্থূলাদ্যুত্পন্নানি পঞ্চ-মহাভূতানি, সূক্ষ্মস্থূলক্রমেণৈব কার্য্যোদয়দর্শনাত্ ইতি ন বিরোধঃ। অব্যাকৃতগুণত্বেঽপি সত্ত্বরজস্তমসাং সর্বাণি ত্রিগুণানীত্যুপপদ্যতে। ভবতু বা সত্ত্বরজস্তমঃ সমতারূপৈব মূলপ্রকৃতিঃ, ভবন্তু চ তত্ত্বান্তরাণ্যেব মহদহঙ্কার-তন্মাত্রাণি, তথাপি প্রকৃতির্ব্রহ্মণোঽনন্যা ইতি মন্বোঃ স্বরসঃ। যতো বক্ষ্যতি "সর্বভূতেষু চাত্মানং সর্বভূতানি চাত্মনি ইতি। তথা —"এবং যঃ সর্বভূতেষু পশ্যত্যাত্মানমাত্মনা। স সর্বসমতামেত্য ব্রহ্মাভ্যেতি পরং পদম্॥ ইতি॥ ২৫॥ [N.B.—পঞ্চতন্মাত্র are রূপ, রস, গন্ধ শব্দ, স্পর্শ ; পঞ্চ-মহাভূত are আকাশ, বায়ু, অগ্নি, জল পৃথ্বী]

Miscellaneous Notes

1. মহান্তম্—The principle of মহত্। obj of উদ্ববর্হ।

2. আত্মানম্—The protoype of Atman i. e Paramatma পরমাত্মস্বরূপম্। Qual. মহান্তম। "আত্মন উত্পন্নত্বাত্ আত্মানম্" Kulluka.

3. সর্বাণি – কর্ম of উদ্ববর্হ understood.

4. ত্রিগুণানি—The three qualities are সত্ত্ব, রজস্ and তমস্। এয়ঃ গুণা যেষাং তানি বহু।

Qual সর্বাণি। সত্ত্ব is জ্ঞানপ্রদ (সত্ত্বংলঘুপ্রকাশকমিষ্টম্), রজস is কর্মপ্রদ (উপষ্টম্ভকং চঞ্চলঞ্চরজ.)' তমস্ is inactive (গুরু…তমঃ)।

5. বিষয়ানাং—Of the objects. কর্মণি ষষ্ঠী। The কৃত্ being তৃচ্ of গ্রহীতৃনি।

6. গ্রহীতৄণি—Cognisers. গ্রহ+তৃচ কর্তরি। তাণি। Qual. ইন্দ্রিয়াণি।

6. পঞ্চেন্দ্রিয়াণি—The two may be taken either as compounded or uncomprounded. পঞ্চ ইন্দ্রিয়াণি। পঞ্চেন্দ্রিয়াণি কর্মধা—by the rule "দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম"। Obj of উদ্বর্হ।

Remark—Acc. to Kulluka the অব্যাকৃত (unmanifested state of ব্রহ্মন্) is প্রকৃতি (সত্ত্বরজস্তমসাং—সাম্যাবস্থা প্রকৃতিঃ) প্রকৃতি towards evolution is মহত্তত্ত্ব; and Brahman's conseiousness to be many at a time is his মায়াশক্তি and it may be said to be অহঙ্কার। "অব্যাকৃতমেব প্রকৃতিরিষ্যতে……বহু স্যামিত্যভিমানাত্মকে ক্ষণকালযোগিত্বম্ অব্যাকৃতস্য অহঙ্কারত্বম্"—See Kuluka.

16. সর্বভূত was then created through the help of পঞ্চতন্মাত্র and অহঙ্কার।

তেষাম্ত্ববয়বান্ সূক্ষ্মান্ ষণ্ণামপ্যমিতৌজসাম্।
সন্নিবেশ্যাত্মমাত্রাসু স সর্ব্বভূতানি নির্ম্মমে। ১৬॥

Paak.—(ব্রহ্মা) তেষাং ষণ্ণামপি সূক্ষ্মান্ অবয়বান্ নিবেশ্য সর্বভূতানি নির্মমে [Brahma then created all the beings taking the line subtle parts of those six principles, namely অহঙ্কারতত্ত্ব and পঞ্চতন্মাত্রs]. How did he create all these from the six principles—'আত্মমাত্রাসু সন্নিবেশ্য' [He caused these six principles to work on their own transformations and thus to produce all things. From প্রকৃতি came মহত্তত্ত্ব then again evolved the অহঙ্কার after which came the পঞ্চতন্মাত্র (রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ and শব্দ). Now the five

great gross elements (ক্ষিতি, অপ্, তেজঃ, মরুৎ and ব্যোমন্) are changes or evolution or transformation of the five subtle elements named above ; and the একাদশ ইন্দ্রিয়s evolved by transformation from the অহঙ্কারতত্ত্ব. Hence it is said that all things were created from the transformations of the six principles of অহঙ্কার and পঞ্চতন্মাত্র].

Then these six principles were potent enough to evolve all these things-—'অমিতৌজসাম্ [quite so ; these six principles were of immeasurable potency]

Prose.—(ব্রহ্মা) তু অমিতৌজসাং ষণ্ণাং তেষামপি সূক্ষ্মান্ অবয়বান্ আত্মমাত্রাসু সন্নিবেশ্য সর্বভূতাণি নির্মমে।

Beng. ব্রহ্মা নিরতিশয়শক্তিশালী সেই অহঙ্কার ও পঞ্চতন্মাত্র এই ছয়টির সূক্ষ্ম অবয়ব তাহাদের স্বীয় বিকারের সহিত যোজনা করিয়া, সচরাচর সমস্ত বস্তুজগতের নির্মাণ করিলেন। (অহঙ্কারের বিকার ইন্দ্রিয়সমূহ এবং পঞ্চতন্মাত্রের বিকার পঞ্চমহাভূত)।

Eng.—Brahma created all the beings by employing the subtle parts of those six principles (অহংকার and five subtle elements) of immeasurable potency in their own transformations.

Kuluka.—তেষাং অবয়বান্ সূক্ষ্মানিত্যাদি॥ 'তেষাংষণ্ণাং'—পূর্বোক্তাহঙ্কারস্য তন্মাত্রাণাঞ্চ যে সূক্ষ্মাঃ অবয়বাঃ' তান্ 'আত্মমাত্রাসু'—ষণ্ণাং বিকারেষু যোজয়িত্বা মনুষ্যতির্য্যক্স্থাবরাদীনি সর্বভূতানি পরমাত্মা নির্মিতবান্। তত্র—তন্মাত্রাণাং বিকারঃ পঞ্চমহাভূতানি, অহঙ্কারস্য ইন্দ্রিয়াণি। পৃথিব্যাদিভূতেষু শরীররূপতয়া পরিণতেষু, তন্মাত্রাহঙ্কার-

যোজনাং কৃত্বা সকলস্য কার্য্যজাতস্য নির্মাণম্। অতএব 'অমিতৌজসাম্' অনন্তকার্য্যনির্মাণেন অতিবীর্য্যশালিনাম্॥ ১৬॥

Miscellaneous Notes

1. অবয়বান্—obj of সন্নিবেশ্য। সূক্ষ্মান্ qualifies অবয়বান্।

2. অমিতৌজসাম্—অমিতম্ ওজ এষাম্ বহু। of immeasurable potency, qual. ষণ্ণাম্ তেষাম্। From these six (অহঙ্কার and পঞ্চতন্মাত্রs) the moveable and immoveable creation came out, so these were অমিতৌজস্। See Kulluka—অনন্তকার্য্যনির্মাণেন অতিবীর্য্যশালীনাম্। see also st. 4. Qual. তেষাম্। ষণ্ণাম্ also qualifies তেষাম্।

3. সন্নিবেশ্য—Having employed সম+নি+বিশ্+ণিচ্ +ল্যপ্।

4. আত্মমাত্রাসু—In the transformations of selves মাত্রা is বিকার। আত্মনো মাত্রাঃ বিকারাঃ তাসু। ৬তৎ। The transformation (বিকার) of the পঞ্চতন্মাত্রs are পঞ্চমহাভূতs and the transformation of অহঙ্কার is the senses (ইন্দ্রিয়s); see Kulluka—"তন্মাত্রাণাং বিকারঃ পঞ্চমহাভূতানি, অহঙ্কারস্য ইন্দ্রিয়াণি"। Also see Prak. above.

5. নির্মমে—নির্+মা লিট এ—see st. 13. কর্ম is সর্বভূতানি।

17. These six are ব্রহ্ম's মূর্ত্তি and are called

His শরীর

যস্মাৎ মূর্ত্ত্যবয়বাঃ সূক্ষ্মাস্তস্যেমান্যাশ্রয়ন্তি ষট্ ।
তস্মাচ্ছরীরমিত্যাহুস্তস্য মূর্ত্তিং মনীষিণঃ ॥১৭ ॥

Prak.—'তস্মাৎ তস্য মূর্ত্তিং মনীষিণঃ শরীরম্ ইত্যাহুঃ' [So the wise men call these (six) parts of Brahman (Paramatma with the Prakriti), as forming the body of Brahman] Why they call so ?—'যৎ তস্য ষট সূক্ষ্মাঃ মূর্ত্ত্যবয়বাঃ ইমানি আশ্রয়ন্তি' [The wise call the above parts (e. g. পঞ্চতন্মাত্র + অহঙ্কার) as Brahman's body for the subtle parts of the six principles mentioned above constituting his form, go down to or enter all the created things].

Prose.—যৎ তস্য (ব্রহ্মণঃ) ষট্ সূক্ষ্মাঃ মূর্ত্ত্যবয়বাঃ ইমাণি (বক্ষ্যমাণানি ভূতানি পূর্বোক্তাণি ইন্দ্রিয়াদীণিচ) আশ্রয়ন্তি, তস্মাৎ তস্য মূর্ত্তিং মণীষিণঃ শরীরম্ ইতি আহুঃ ।

Eng..—As the six subtle parts which emanate from Brahman constitute His body and enter all the created things, So the wise men call this his body, the শরীর ।

Beng.—ব্রহ্ম অর্থাৎ প্রকৃতি সহ পরমাত্মার সূক্ষ্ম ছয়টী অবয়ব যাহাদের দ্বারা তদীয় মূর্ত্তি কল্পিত হইয়াছে, তাহারা সর্বভূতকে আশ্রয় করে বলিয়া পণ্ডিতগণ তাহার এই মূর্ত্তিকে শরীর বলিয়া থাকেন ।

Kulluka.—যন্মূর্ত্ত্যবয়বাঃ সূক্ষ্মা ইত্যাদি ॥ যস্মাৎ মূর্ত্তিঃ শরীরং তৎসম্পাদকা 'অবয়বাঃ সূক্ষ্মাঃ তন্মাত্রাহঙ্কাররূপা 'ষট্' তস্য ব্রহ্মণঃ সপ্রকৃতিকস্য, 'ইমানি'—বক্ষ্যমাণানি ভূতানি, ইন্দ্রিয়াণি চ পূর্ব্বোক্তানি কার্য্যত্বেনাশ্রয়ন্তি। তন্মাত্রেভ্যো ভূতোৎপত্তিঃ, অহঙ্কারাচ্চ ইন্দ্রিয়োৎপত্তেঃ, তথা চ পঠন্তি "প্রকৃতের্মহান্ ততোহহঙ্কারস্তস্মাদগণশ্চ ষোড়শকঃ। তস্মাদপি ষোড়শকাৎ পঞ্চ পঞ্চভ্যঃ পঞ্চভূতানি"। তস্মাৎ তস্য ব্রহ্মণো যা 'মূর্ত্তিঃ' স্বভাবঃ তাং তথা পরিণতামিন্দ্রিয়াদিশালিনীং, লোকাঃ শরীরং বদন্তি। ষড়াশ্রয়ণাৎ 'শরীরম্' ইতি শরীরনির্ব্বচনেন অনেন পূর্ব্বোক্তোৎপত্তিক্রম এব দৃঢ়ীকৃতঃ ॥ ১৭ ॥

Miscellaneous notes.

1. যৎ—যস্মাৎ।

2, মূর্ত্ত্যবয়বাঃ—The parts of the body. মূর্ত্তেঃ অবয়বাঃ। ষষ্ঠীতৎ। Nom. to আশ্রয়ন্তি। The five তন্মাত্র and অহঙ্কার are parts of ব্রহ্ম's মূর্ত্তি।

3. আশ্রয়ন্তি—আ+শ্রি+লট্ অন্তি। [শিশ্রায়, অশিশ্রিয়ৎ] Its obj. is ইমানি। That is—these enter all ভূত and the aforesaid ইন্দ্রিয়।

4, মনীষিণঃ—The wise. মনসঃ ঈষা মনীষা। শকন্ধ্বাদিত্বাৎ পররূপে কৃতে রূপসিদ্ধিঃ। মনীষা Intellect. সা অস্তি যেষাং তে মনীষা+ইনি মত্বর্থে=মনীষী। তে। Nom. to আহুঃ।

5. আহুঃ—ব্রূ+লট্ অন্তি। Also ব্রুবন্তি। The rule is "ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ব্রুবঃ"।

6. শরীরম্—শীর্য্যতে যৎ তৎ ইতি শৄ+ঈরন্=শরীরম্। ইতি যোগে প্রথমা। The above পঞ্চতন্মাত্র and অহঙ্কার which are

ব্রহ্মমূর্ত্তি—being manifested form of ব্রহ্ম, enter all, so these are called his শরীর by the wise.

18. পঞ্চমহাভূত and মনস্ also emanate from ব্রহ্ম by transformation.

তদাবিশন্তি ভূতানি মহান্তি সহ কর্ম্মভিঃ ।
মনশ্চাবয়বৈঃ সূক্ষ্মৈঃ সর্ব্বভূতকৃদব্যয়ম্ ॥ ১৮ ॥

Prak.—What then ?—'মহান্তিভূতানি তৎ (ব্রহ্ম) আবিশন্তি-ততঃউত্পদ্যন্তে [The great elements then go in, and again during সৃষ্টি emanate from Brahman] Do they emanate alone ?—'কর্মভিঃ সহ' [They rise, originate from Brahma with their own function. Thus the sky comes with space, the wind with motion, the fire with development of maturing, the water with collection and the earth with support]. Anything else ? সর্বভূতকৃত্ অব্যয়ম্ মনশ্চ আবিশন্তি [The mind too comes from that Eternal being—the mind that is imperishable and the creator of all.] The mind surely comes with its own impressions of good or bad works, imprinted in it in a previous cycle—'সূক্ষ্মৈঃ অবয়বৈঃ সহ' [yes ; it comes with the impressions of its goodness and badness which are beyond the range of senses, hence সূক্ষ্ম (cp. "অণুত্বমথ চৈকত্বং দ্বৌ গুণৌমনসঃ স্মৃতৌ")]।

Prose—মহান্তি ভূতানি কর্মভিঃ সহ তৎ (ব্রহ্ম) আবিশন্তি (গচ্ছন্তি ততঃ উৎপদ্যন্তে) সর্বভূতকৃৎ অব্যয়ং মনশ্চ সূক্ষ্মৈঃ অবয়বৈঃ (সহ) তৎ (ব্রহ্ম) আবিশন্তি।

Beng. মহাভূতসকলে নিজের নিজের গুণ লইয়া ব্রহ্ম হইতে উৎপন্ন হয় এবং সর্বজীবের উৎপত্তিহেতুভূত অবিনাশি মন ও সুখদুঃখময়কর্ম—সঙ্কল্পের সূক্ষ্ম অবয়ব লইয়া ব্রহ্ম হইতেই আবির্ভূত।

Eng.—The great elements entered into and again **(during সৃষ্টি) emanated from the Brahma with their own** functions and the imperishable mind too, the creator of all, came out of It with its subtle parts (impressions good and bad works).

Kulluka—তদাবিশন্তি ভূতানীত্যাদি। পূর্বশ্লোকে 'তস্য' ইতি প্রকৃতং [got from the context] ব্রহ্ম অত্র 'তদ' ইতি পরামৃশ্যতে। 'তদ্' ব্রহ্ম শব্দাদিপঞ্চতন্মাত্রাত্মনা অবস্থিতং মহাভূতানি আকাশাদীনি আবিশন্তি=তেভ্যঃ উৎপদ্যন্তে। 'সহ কর্মভিঃ' স্বকার্য্যৈঃ। তত্র আকাশস্য অবকাশং দানং [admittance of space] কর্ম, বায়োর্ব্যূহনং বিন্যাসরূপং [arrangement]. তেজসঃ পাকঃ, অপাং সংগ্রহণং পিণ্ডীকরণরূপং, পৃথিব্যা ধারণম্। "অহঙ্কারাত্মনা অবস্থিতং ব্রহ্ম 'মনঃ' আবিশন্তি' অহংকারাদ্ উৎপদ্যতে ইত্যর্থঃ। অবয়বৈ স্বকার্য্যৈঃ শুভাশুভ সঙ্কল্পসুখাদিরূপৈঃ সূক্ষ্মৈঃ বহিরিন্দ্রিয়াগোচরৈঃ, 'সর্বভূতকৃত্' সর্বোৎপত্তিং নিমিত্তং মনোজন্যশুভাশুভকর্মপ্রভবত্বাৎ জগতঃ। 'অব্যয়ম্' অবিনাশি ॥১৮॥

Miscellaneous notes

1. তদ্—Refers to ব্রহ্ম i. e. the অব্যাকৃত পরমাত্মা॥ ব্রহ্ম

is represented by তৎ in the neuter usually. Obj. of আবিশন্তি।

2. আবিশন্তি—Enter and then risesor proceed…আ+বিশ+লট্ অন্তি। Nom ভূতানি। As elements enter into ব্রহ্ম during প্রলয় and again come out of it during সৃষ্টি so kulluka says philosophically "আবিশন্তি উৎপদ্যন্তে"।

3. কর্মভিঃ—With the functions (for the respective formations of the five elements) see Prak above, also see Kulluka "আকাশস্য অবকাশদানং পৃথিব্যা ধারণম্"। সহ শব্দযোগে ৩য়া।

4. মনঃ—Nom. to আবিশন্তি।

5. সর্বভূতকৃৎ—The cause of the creation of all animals In other words fhe good of bad thoughts and works of the mind go with it so long as emancipation does not take place. And according to that the world of creation appears. Hence the mind is the cause of creation. সর্বানি ভূতানি কর্মধা। তানি করোতীতি সর্বভূত+কৃ+কিপ্ কর্ত্তরি। Qual মনঃ।

6. অব্যয়ম—Imperishable, বি+ই+অচ্=ব্যয় Perish, অবিদ্যমানঃ ব্যয়ঃ যস্য, বহু। Qual. মনঃ।

19. Origin of universe from মহৎ অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র।

তেষামিদন্তু সপ্তানাং পুরুষাণাং মহৌজসাম্।
সূক্ষ্মাভ্যো মূর্ত্তিমাত্রাভ্যঃ সম্ভবত্যব্যয়াদ্ব্যয়ম্॥ ১৯॥

Prak.—ইদং (জগৎ) তেষাং সপ্তানাং পুরুষাণাং সূক্ষ্মাভ্যঃ (ভবতি) [This world springs from the subtle parts of the body of these well-known seven principles of purusha, namely মহৎ, অহঙ্কার and পঞ্চতন্মাত্র]। Are these seven principles capable to produce the world?—'মহৌজসাং পুরুষাণাম্' [These seven principles of the Eternal Purusha are really powerful enough to make the world evolve by transformation. Indeed innumerable creation sprang later on from these, and these seven are spoken of as the cause of all the world of creation]. The world is perishable; the পুরুষ is imperishable. How can thus there be reconciliation?—'অব্যয়াৎ ব্যয়ং সম্ভবতি' [The creation of the perishable is possible from the imperishable only. The cause is fixed, but the effect which is the cause transformed goes back to the cause again during প্রলয়। Hence Purusha as the cause is fixed (স্থির) and the world as effect is অস্থির i. e. ব্যয়যুক্ত evanescent. Hence there is no incongruity].

Prose.—ইদং (জগৎ) তেষাং সপ্তানাং মহৌজসাং পুরুষাণাং সূক্ষ্মাভ্যঃ মূর্ত্তিমাত্রাভ্যঃ সম্ভবতি। অব্যয়াৎ ব্যয়ং সম্ভবতি।

Beng.—এই জগৎ, অনন্তস্থষ্টিরহেতু বলিয়া মহাবীর্য্যশালী সাতটী (মহৎ, অহঙ্কার ও পঞ্চতন্মাত্র) তত্ত্বের সূক্ষ্ম মূর্ত্তির অবয়ব হইতে আবিভূ্ত। অব্যয় পুরুষ (পরমাত্মা) হইতেই ব্যয় নশ্বর জগতের উৎপত্তি।

Eng.—This world emanates from the subtle body-building parts of the seven principles (Mahat, Egoism and five subtle elements) of the Purusha, that are of great potency. The perishable one (i. e. the world) rises from the imperishable one (i. e. the Eternal soul).

Kulluka—তেষামিদন্ত সপ্তানামিত্যাদি॥ 'তেষাং' পূর্বপ্রকৃতানাং মহদহঙ্কারতন্মাত্রানাং সপ্তসংখ্যকানাম্। 'পুরুষাৎ' আত্মনঃ উৎপন্নত্বাৎ তদ্বৃত্তিগ্রাহ্যত্বাৎ চ 'পুরুষাণাং, মহৌজসাং' স্বকার্য্যসম্পাদনেন বীর্য্যবতাং, 'সূক্ষ্মা যা মূর্ত্তিমাত্রাঃ' শরীরসম্পাদকভাগাঃ তাভ্যঃ 'ইদং' জগৎ নশ্বরং সম্ভবতি অনশ্বরাৎ। যৎকার্য্যং [that which is the effect] তৎ বিনাশি স্বকারণে লীয়তে. কারণন্ত স্বকার্য্যাপেক্ষয়া স্থিরং, পরমকারণন্তব্রহ্ম নিত্যমুপাসনীয়ং ইত্যেতদ্দর্শয়িতুং অয়মনুবাদঃ॥১৯॥

icellaneous notes

1. ইদম্—Referes to "the world". Nom. to সম্ভবতি

2. পুরুষাণাম্—By পুরুষাণাম্ here is meant the principles মহৎ, অহঙ্কার, পঞ্চতামাত্র that emanate from and can be known by the Purusha i. e. the Parmatman. See Kulluka "পুরুষাৎ আত্মনঃ উৎপন্নত্বাৎ তদ্বৃত্তিগ্রাহ্যত্বাৎ চ পুরুষাণাম্"।

3. সপ্তানাম্, মহৌজসাম্—Refer to পুরুষাণাম্। The seven

principles are—মহৎ, অহঙ্কার and পঞ্চতন্মাত্রs। There are মহৌজস্ (মহৎ ওজঃ বলং যেষাম্, বহু)।

4. মূর্ত্তিমাত্রাভ্যঃ—মাত্রা is ভাগ part. মূর্ত্তেঃ মাত্রাঃ। ৬তৎ। তেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী।

5, সম্ভবতি—Rises, springs. সম্+ভূ+লট্ তি।

6. অব্যয়াৎ ব্যয়ং সম্ভবতি—for derivation see অব্যয়ম্ st. 18. The manifested world eame out from the unmanifested (অব্যাকৃত) Brahma i. e. the Primeval Eternal Soul, As at the end of every cycle the world goes back to its own cause the Soul, so it is called ব্যয় i. e. perishable, and the soul that always remains unchanged is called অব্যয়। cp "অসদ্বা ইদমগ্র আসীৎ। ততো বৈ সদজায়ত" তৈত্তিরীয়োপনিষৎ।

20. Of পঞ্চভূত the latter got the quality of the former

আদ্যাদ্যস্য গুণন্ত্বেষামবাপ্নোতি পরঃ পরঃ।
যো যো যাবতিথশ্চৈষাং স স তাবদ্‌গুণঃ স্মৃতঃ ॥ ২০ ॥

Prak.—What more of those five great gross elements ?—এষাং পরঃ পরঃ তু আদ্যাদ্যস্য গুণম্ অবাপ্নোতি [The latter of these five elements acquired the quality or property of the previous one, over and above its own. Thus আকাশ that was created first among these has the

quality of শব্দ, বায়ু has the qualities of শব্দ and স্পর্শ (its own), fire coming next has শব্দ, স্পর্শ and রূপ (its own) water then has শব্দ, স্পর্শ, রূপ and রস (its own). Lastly পৃথিবী has শব্দ, স্পর্শ, রূপ. রস and গন্ধ (its own)]. How to know the number of qualities of each of them ?— এষাং যঃ যঃ যাবত্তিথঃ স স তাবদ্‌গুণঃ স্মৃতঃ [Among these elemeut each one is known to possess that number of properties which is indicated by its position in the order of creation of these gross elements. Thus আকাশ that was created first in order has one quality only, বায়ু that was created second has two qualities, fire that was created third has three qualities. Similarly water being fourth has four qualities and Earth being last five qualities],

Prose.—এষাং তু পরঃ পরঃ আদ্যাদ্যস্য গুণমবাপ্নোতি। এষাং যোযঃ যাবত্তিথঃ স স তাবদ্‌গুণঃ স্মৃতঃ।

Beng.—আকাশাদি পঞ্চমহাভূতের মধ্যে প্রত্যেকটি পূর্বপুর্বের গুণ পায়। এবং ইহাদের মধ্যে যে সৃষ্টিক্রমে যে স্থানীয় সে ততগুলি গুণ পায়।

Eng.—Among these five gross elements the later one is stamped with the qualities of each pretediatg one, and every one of these is said to have so many qualities as is indicated by the position it has in the order of creation.

Evpl.—See Prak & Eng. always.

Kulluka.—আদ্যাদ্যস্য গুণন্ত্বেষামিত্যাদি ॥ এষামিতি পূর্বতরশ্লোকে 'তদাবিশন্তি ভূতানি' ইত্যত্র ভূতানাং পরামর্শঃ তেষাঞ্চ আকাশাদিক্রমেণ উৎপত্তিক্রমঃ শব্দাদিগুণবত্তা চ বক্ষ্যতে। তত্র 'আদ্যাদ্যস্য' আকাশাদেঃ 'গুণং' শব্দাদিকং বায়্বাদিঃ 'পরঃ পরঃ' প্রাপ্নোতি। এতদেব স্পষ্টয়তি যো য ইতি—'এষাং' মধ্যে যো যঃ, যাবতাং পূরণো 'যাবতিথঃ' ["বতোরিথুক্"] স স দ্বিতীয়াদিঃ দ্বিতীয়ো দ্বিগুণঃ, তৃতীয়স্ত্রিগুণঃ, ইত্যেবমাদিঃ মন্বাদিভিঃ স্মৃতঃ। এতেন এতদুক্তংভবতি আকাশস্য শব্দো গুণঃ, বায়োঃ শব্দস্পর্শৌ, তেজসঃ শব্দস্পর্শরূপাণি, অপাং শব্দস্পর্শরূপরসাঃ, ভূমেঃ শব্দস্পর্শরূপরসগন্ধাঃ। অত্রযদ্যপি "নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি দ্বির্বচনেন 'আদ্যস্য' আদ্যস্য ইতি প্রাপ্তং তথাপি স্মৃতীনাং ছন্দঃসমানবিষয়ত্বাৎ 'সুপাং সুলুক্—"ইতি প্রথমাদ্যস্যাসুব্লুক্ তেন আদ্যাদ্যস্য ইতি রূপসিদ্ধিঃ ॥ ২০ ॥

Miscellaneous notes.

1. আদ্যাদ্যস্য—আদ্যস্য আদ্যস্য। দ্বিত্ব by "নিত্যবীপ্সয়োঃ"। Here বীপ্সার্থে। But no rule sanction the compounding of আদ্যস্য in আদ্যাদ্যস্য। Hence Kulluka says that by the vedic rule "সুপাং সুলুক্" etc, the সুপ্ of first আদ্যস্য disappears and then we have the compound আদ্যাদ্যস্য। A vedic usage here—an irregularity in ভাষা। শেষে ৬ষ্ঠী।

2. অবাপ্নোতি—Gets, receives অব+আপ+লট্ তি। Nom. পরঃ পরঃ and its obj is গুণম্।

3. পরঃ পরঃ, যঃ যঃ, সঃ সঃ—In all these cases the reduplication is by the rule "নিত্যবীপ্সয়োঃ"।

4. যাবতিথঃ—যৎ পরিমাণমস্য ইতি যদ্+বতুপ্=যাবৎ। Then যবতাং পূরণঃ ইতি যাবৎ+ডট+ইথুক; so চতুর+ডট থুক =চতুর্থঃ। বহু+তিথুক্+ডট=বহুতিথঃ। etc. Qual যঃ যঃ যঃ। বতোরিথুক means বত্বন্ত words take the augment ইথুক in the sense of তস্য পূরণে (when the affix ডট্ follows).

5. তাবদ্গুণঃ—Quel. স স.। Having so many qualities. তৎপরিমাণমস্য ইতি তদ্+বতুপ্=তাবৎ। তাবন্তঃ গুণা যস্য সঃ ইতি তাবদ্গুণঃ। বহু।

6. Remark.—The gross elements were created in the following order—(1) আকাশ (2) বায়ু (3) তেজস্ (4) অপ্ (5) পৃথিবী। Now these have শব্দ, স্পর্শ, রূপ, রস, গন্ধ as their special characteristic property. Again আকাশ being Ist in order of creation has one quality শব্দ, বায়ু has two শব্দ and স্পর্শ and so on. See Prak above.

21. He created all with their characteristic names and functions

সর্ব্বেষান্তু স নামানি কর্ম্মাণি চ পৃথক্ পৃথক্।
বেদশব্দেভ্য এবাদৌ পৃথক্‌সংস্থাশ্চ নির্ম্মমে ॥ ২১ ॥

Prak.—সঃ (হিরণ্যগর্ভরূপেণ অবস্থিতঃ পরমাত্মা) আদৌ সর্বেষাং তু পৃথক্ পৃথক্ নামানি, কর্মাণি চ, পৃথকসংস্থাশ্চ নির্মমে [The Paramatma in the form of Hiranyagarbha created at the beginning of each of creation, the names of all i. e. cow of the species cow, horse of the speices horse, etc. the

distinctive functions i. e. study of veda of a Brahman, proctection of প্রজা of a Kshatriya etc. and also the worldly functions of these i. e. making of pots for a potter, weaving for the weaver and so on]. How could Hiranyagarbha know their distinctive functions when vanished at the end of প্রলয় ?—'বেদশব্দেভ্য এব (অবগম্য) The Veda is eternal It does not perish even at the end of a প্রলয় lies dorment in the Soul Supema. Thus it is that creation emenates from শব্দ i. e. sound. According to Manu প্রলয় and সৃষ্টি go on in order ; and after every প্রলয় when a new creation begins the created beings have their distinctive name, function and also worldly functions as said above. Now the Hiramygaabha knowing all these things from the Vedas that does not perish during প্রলয়, created everything according to the fixed names, functions etc written in the Vedas.]

Prose :—সঃ আদৌ সর্ব্বেষাং তু পৃথক পৃথক নামানি কর্ম্মাণি চ পৃথকসংস্থাশ্চ বেদশব্দেভ্য এব (অবগম্য) নির্ম্মমে।

Beng.—হিরণ্যগর্ভরূপে অবস্থিত পরমাত্মা সৃষ্টির আদিতে বেদ হইতে অবগত হইয়া সকলের নাম (অর্থাৎ গোজাতির গো, অশ্ব জাতির অশ্ব)) কর্ম্ম (অর্থাৎ ব্রাহ্মণের অধ্যয়ন, ক্ষত্রিয়ের রক্ষণ ইত্যাদি), এবং লৌকিকী ক্রিয়া (অর্থাৎ কুলালর ঘট নির্ম্মাণ, তন্তুবায়ের পটনির্ম্মাণ ইত্যাদি) পৃথকভাবে অর্থাৎ পূর্ব্বকল্পে যাহার যেরূপ ছিল, সেইরূপ নির্দ্দেশ করিলেন।

Eng. At the beginning of creation, He (the Paramatma in the form of Hirnyagarbha) created the distinctive names, functions and worldly positions of the several beings knowing it from the words of the Vedas.

Kulluke—সর্বেষান্তু স নামানীত্যাদি ॥ 'স' পরমাত্মা হিরণ্যগর্ভ-রূপেণ অবস্থিতঃ 'সর্বেষাং নামানি' গোজাতেঃ গৌরিতি, অশ্বজাতেরশ্ব ইতি ; 'কর্ম্মাণি' ব্রাহ্মণস্য অধ্যয়নাদীনি, ক্ষত্রিয়স্য প্রজারক্ষাদীনি ; 'পৃথক্ পৃথক্' যস্য পূর্বকল্পে যান্যভূবন্ 'আদৌ' সৃষ্ট্যাদৌ 'বেদশব্দেভ্যএব' অবগম্য 'নির্মিতবান্'। ভগবতা ব্যাসেনাপি ব্রহ্মমীমাংসায়াং বেদপূর্বিকা এব জগৎসৃষ্টিঃ [creation of the world preceded by word of Veda] ব্যুৎপাদিতা। তথা চ শারীরকসূত্রং 'শব্দে ইতি চেৎ, ন, অতঃ প্রভবাৎ প্রত্যক্ষানুমানাভ্যাম্ ।' অস্যার্থঃ—দেবতানাং বিগ্রহবত্ত্বে [being bodied] বৈদিকে বস্বাদিশব্দে দেবতাবাচিনি বিরোধঃ স্যাৎ, বেদস্য আদিমত্ত্বপ্রসঙ্গাৎ ইতি চেৎ, নাস্তি বিরোধঃ [The vedas having the word বসু meaning God and Gods having bodies, it may be urged that there is thus inconsistency of the Vedas as having no beginning. But I say there is no such contradiction—Why ?] কস্মাৎ ? 'অতঃ' শব্দাৎ এব জগতঃ প্রভবাৎ উৎপত্তেঃ [the world having been created out of word], প্রলয়কালেঽপি পরমাত্মনি সূক্ষ্মরূপেণ বেদরাশিঃ স্থিতঃ সইহ কল্পাদৌ হিরণ্যগর্ভস্যপরমাত্মন এব প্রথমদেহিমূর্ত্তেঃ মনসি অবস্থান্তরমাপন্নঃ সুষুপ্তপ্রবুদ্ধস্য ইব প্রাদুর্ভবতি ; তেন প্রদীপস্থানীয়েন [like a lamp] সুরনরতির্য্যগাদি—প্রবিভক্তং জগৎ অভিধেয়ভূতং নির্নিমীতে। কথমিদং গম্যতে ? প্রত্যক্ষানুমানাভ্যাম্ শ্রুতিস্মৃতিভ্যামিত্যর্থঃ।

প্রত্যক্ষং শ্রুতিঃ অনপেক্ষত্বাৎ [শ্রুতি বা veda is প্রত্যক্ষ for it is independent], অনুমানং স্মৃতিঃ অনুমীয়মানশ্রুতি—সাপেক্ষত্বাৎ [স্মৃতি or law is অনুমান for it depends on শ্রুতি which is to be inferred] তথা চ শ্রুতিঃ "এত ইতি বৈ প্রজাপতির্দেবানসৃজৎ, অসৃগ্রমিতি মনুষ্যান্, ইন্দব ইতি পিতৃন্, তিরঃপবিত্রমিতি গ্রহান্, আশব ইতি স্তোত্রম্, বিশ্বানীতি শস্ত্রম্, অভিসৌভগেত্যন্যাঃ প্রজাঃ" ইতি। স্মৃতিস্তু—'সর্বেষান্তু স নামানি "ইত্যাদিকা মন্বাদিপ্রণীতৈব। 'পৃথক্ সংস্থাঃ' ইতি লৌকিকীশ্চ ব্যবস্থাঃ, কুলালস্য [of the potter] ঘটনির্ম্মাণং, কুবিন্দস্য [of the weaver] পটনির্ম্মাণম্ ইত্যাদিকাঃ। বিভাগেন নির্মিতবান ॥ ২১ ॥

[N. B.—Veda is constituted by শব্দ or sound and sound remains eternally with the eternal soul in a সূক্ষ্ম form or অব্যক্ত নাদ (within পরমাত্মা)। So বেদ is নিত্য and অপৌরুষেয় and first appeared in the mind of ব্রহ্মা during সৃষ্টি]।

Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to the Paramatma now in the shape of হিরণ্যগর্ভ ; cp. "স পরমাত্মা হিরণ্যগর্ভরূপেণ অবস্থিতঃ" Kulluka. Nom. to নির্মমে।

2. নামানি কর্ম্মাণি—Names ; functions.

3. পৃথক্ পৃথক্—Separatley. বীপ্সার্থে দ্বিত্ব by the rule "নিত্যবীপ্সয়োঃ।" Adv. Qual নির্মমে।

4. বেদ শব্দেভ্যঃ—Knowing everything from the words of the vedas representing sound and knowledge ; ল্যব্-লোপে কর্ম্মণি ৫মী ; বেদশব্দান্ অধিগম্য ইত্যর্থঃ। The world rose from শব্দ uttered by the Paramatman.

At the time of Dissolution (প্রলয়) also these vedic words were dormant in Him (as অব্যক্তনাদ) And in the beginning the soul transformed into হিরণ্যগর্ভ appears like one awakened after sleep and creates all from the sound—বাচ্যর্থা নিয়তাঃ সর্বে।

5. পৃথক্ সংস্থাঃ—Separate wordly functions like weaver's weaving, potter's making of pot. পৃথক্ সংস্থাঃ কর্মধা—; obj. of নির্মমে। for নির্মমে (নির্+মা+লিট এ) See St. 16.

22. He created Devas etc.

কর্মাত্মনাঞ্চ দেবানাং সোঽসৃজৎ প্রাণিনাং প্রভুঃ।
সাধ্যানাঞ্চ গণং সূক্ষ্মং যজ্ঞঞ্চৈব সনাতনম্ ॥ ২২ ॥

Prak—How then Brahma proceeded? 'স প্রভুঃ কর্মাত্মনাং প্রাণিনাং দেবানাং চ গণং অসৃজৎ [That Lord created groups of deities and Gods like Indra and others who are by nature given to activities] The creation is incomplete still—'স সাধ্যানাং চ সূক্ষ্মং গণং সনাতনং যজ্ঞং চ অবাসৃজৎ [He also created the subtle groups of various class of deities called সাধ্য etc, he also created eternal sacrificial ceremonials like জ্যোতিষ্টোম for the upkeep of all প্রাণী etc].

Prose. স প্রভুঃ কর্মাত্মনাং প্রাণিনাং (প্রাণযুক্তানাং) দেবানাং গণং, সাধ্যানাঞ্চ (দেববিশেষানাং) সূক্ষ্মংগণং যজ্ঞমেব চ অসৃজৎ।

Beng.—প্রভু ব্রহ্মা কর্মশীল দেবগণ, প্রাণযুক্ত দেবগণ, সূক্ষ্ম সাধ্য

নামক দেব বিশেষের গণ, ও সনাতন অর্থাৎ কল্প কল্পান্তরে স্থায়ী জ্যোতি-ষ্টোমাদি যজ্ঞের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—The Lord Brahma created the multitudes of gods having life and whose nature is activity, as well as subtle host of a class of deities called and the eternal sacrifices too.

Kulluka—কর্মাত্মনাঞ্চ দেবানামিত্যাদি ।। 'স' ব্রহ্মা দেবানাং গণমসৃজৎ'। প্রাণিনাম ইন্দ্রাদীনাং 'কর্মাণ্যাত্মা' স্বভাবো যেষাং তেষাং, অপ্রানিনাঞ্চ গ্রাবাদীনাং দেবানাং ; 'সাধ্যানাঞ্চ' দেববিশেষাণাং সমূহং 'যজ্ঞঞ্চ' জ্যোতিষ্টোমাদিকং (like the vedic sacrifice জ্যোতিষ্টোম etc.) কল্পান্তরেষু অনুমীয়মানত্বাত্ নিত্যং ; সাধ্যানাঞ্চ গণস্য পৃথক্‌বচনং সূক্ষ্মত্বাৎ ॥ ২২ ॥

Miscellaneous Notes

1. কর্মাত্মনাম—Who are given to work or activity. কর্মাণি আত্মা (স্বভাবঃ) যেষাং তে। বহু—তেষাম্। Qual দেবানাম্।

2. প্রাণিনাম্—Having life. প্রাণাঃ সন্তি এষামিতি প্রাণিনঃ। প্রাণ+ইনি মত্বর্থে। Qual. দেবানাম্। The poet here obviously divides the gods in two classes—(1) প্রানিনাং দেবানাম্ = Those gods that had life i.e. Indra varuna etc. (ii) কর্মাত্মনাং দেবানাম্ = Gods that have no life but promote works as গ্রাবন্ (stones as implement) that is used in sacrifices etc. Kulluka follows মেধাতিথি here.

3. অসৃজৎ—সৃজ+লঙ্। Nom. is প্রভুঃ and obj.=গণম্ and যজ্ঞম্।

4. সনাতনম্—Eternal. সনা is an অব্যয়=সদা ; সনা+ট্যু+তুট্ =সনাতন। Refers to যজ্ঞম্। See St. 7 .

5. Remark—The prose order given above is after Kulluka. We may also take it thus—স প্রভুঃ কর্মাত্মনাং প্রাণিনাং গণং, কমাত্মনাং দেবানাং গণম্ অসৃজৎ i.e. created the host of beings given to activity and also host of gods given to activity. In this construction কমাত্মনাম্ refers to both দেবানাম্ and প্রাণিনাম্ ; and সূক্ষ্ম may be connected with each of দেবানাম্ গণম্, প্রাণিনাম গণম্—সাধ্যানাম্ গণম্।

অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্তু ত্রয়ং ব্রহ্ম সনাতনম।
দুদোহ যজ্ঞসিদ্ধ্যর্থমৃগযজুঃ-সামলক্ষণম ॥২৩॥

Prak.—'(স ব্রহ্মা) ত্রয়ং সনাতনম্ ব্রহ্ম দুদোহ [Brahma extracted the three eternal Vedas. That the vedas are eternal is Manu's view and also sanctioned by শ্রুতি। At dissolution the ideas of these vedas were impr inted in Brahma's mind. And Indeed he materialised them from the three gods fire, wind and sun as will be said below]. Whence did Brahma extract the vedas and what were their names ?—'স ঋক্-যজুঃ-সাম্লক্ষণং ত্রয়ং ব্রহ্ম অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ দুদোহ [He extracted the Rigveda from fire, Jajurveda from air or wind and the Sama-

Veda from the Sun. And these three are the principal vedas]. What was the necessity for this extraction—**'যজ্ঞসিদ্ধ্যর্থম্'** [All the sacrifices depend on one of these vedas for their detailed account without which these cannot be performed. The performance again of these sacrifices brings immense good to the performer i.e. both temporal and spiritual prosperity. Hence for this good of performing sacrifices Brahma established the three vedas.]

Prose.—স (ব্রহ্মা) ঋক্‌যজুঃসামলক্ষণং এবং সনাতনং ব্রহ্ম যজ্ঞ-সিদ্ধর্থ্যম্ অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ দুদোহ।

Being.—সেই ব্রহ্মা ঋক্, যজুস্ ও সামন্ নামে খ্যাত সনাতন তিনটি বেদ যজ্ঞসমূহের সম্পাদনের জন্য যথাক্রমে অগ্নি, বায়ু ও রবি হইতে উদ্ধৃত করিলেন।।

Eng.—Brahma for the performance of sacrifices by men, extracted from fire, air and sun the three eternal vedas—Rig, yajus and saman respectively.

Kulluka—অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্ত্বিত্যাদি॥ ব্রহ্মা ঋক্‌যজুঃসামসংজ্ঞং বেদত্রয়ম্ অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ আকৃষ্টবান্, 'সনাতনং' নিত্যম্। বেদাপৌরুষেয়ত্বপক্ষ এব মনোরভিমতঃ। পূর্বকল্পে যে বেদাঃ তে এব পরমাত্মমূর্ত্তেঃ ব্রহ্মণঃ সর্বজ্ঞস্য স্মৃত্যারূঢ়াঃ, তানেব কল্পাদৌ অগ্নিবায়ুরবিভ্যঃ আচকর্ষ। শ্রৌতশ্চায়মর্থো ন শঙ্কনীয়ঃ। তথা চ শ্রুতিঃ—অগ্নেঃ ঋগ্বেদঃ, বায়োর্যজুর্বেদঃ, আদিত্যাৎ সামবেদ" ইতি। আকর্ষণীয়ত্বাৎ দুহিধাতোঃ, নাগ্নিবায়ুরবীণামকথিতকর্মতা, কিন্তু অপাদানত্বৈব। 'যজ্ঞসিদ্ধ্যর্থং' এষীসম্পাদ্যত্বাৎ যজ্ঞানাম্। আপীনস্থক্ষীরবত্ [like the milk in

the udder] বিদ্যমানানামেব বেদানাম্ অভিব্যক্তিপ্রদর্শনার্থম্ আকর্ষণ-বাচকো গৌণো দুহিঃ প্রযুক্তঃ ॥ ২৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. অগ্নি &c.—অগ্নিশ্চ বায়ুশ্চ রবিশ্চ ইতি অগ্নিবায়ুরবয়ঃ। দ্বন্দ্ব। তেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী।

2. ব্রহ্ম—ব্রহ্মন্ is veda. In this sense it is neuter. "বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম। ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ"—ইত্যমরঃ। obj of দুদোহ।

3. যজ্ঞ &c.—For the performance ofsacrifices. যজ্ঞস্য সিদ্ধিঃ। ৬ তৎ। তস্যৈ ইদম।

যজ্ঞসিদ্ধ্যর্থম্ has নিত্য সমাসঃ of the ৪র্থী তৎ class by "অর্থে ন নিত্য সমাসঃ বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যা"।

4. ঋক্ &c.—ঋক্ চ যজুঃ চ সাম চ ইতি ঋক্‌যজুঃ সামানি। দ্বন্দ্ব। তানি লক্ষণানি যস্য, বহু। Qual ব্রহ্ম। The veda really speaking is one, but they are divided into three according to their varying characteristics ; compare "পাদেন অর্দ্ধর্চেন চোপেতা বৃত্তবদ্ধা মন্ত্রা ঋচঃ। গীতিরূপা মন্ত্রাঃ সামানি। বৃত্তগীতিবর্জিতত্বেন প্রশ্লিষ্টপঠিতা মন্ত্রা যজূংষি"। Rigvedic rites mostly presuppose অগ্নি, যজুর্বেদ প্রাণায়াম, সামবেদ গায়ত্র্যাদি গীতিঃ।

5. দুদোহ—দুহ + লিট্অ ; drew. The root দুহ being দ্বিকর্ম্মক, we expect two কর্ম্মs of it—one being ব্রহ্ম, and the other অগ্নিবায়ুরবি should have been so. But it is

used here in the sense of আকর্ষণ and the গৌণকর্ম অগ্নিবায়ুরবি take ৫মী by (অপাদানে) and not দ্বিতীয়া by "অকথিতঞ্চ" ।

24. He created কাল etc.

কালং কালবিভক্তীশ্চ নক্ষত্রাণি গ্রহাংস্তথা।
সরিতঃ সাগরাঞ্ছৈলান্ সমানি বিষমাণি চ ॥ ২৪ ॥

Prak.—what more of creation ?—স ব্রহ্মা কালং কালবিভক্তীশ্চ নক্ষত্রাণি গ্রহান্ তথা সসর্জ [Brahma created tine (অক্ষয় কাল) divisions of time into year, month &c (i. e. গণনাত্মক কাল) and the stars and the planets like the sun, moon &c]. Not anything besides the planets—'সরিতঃ সাগরান্ শৈলান সমানি বিষমানি চ সসজ (he also created rivers, seas, mountains, even plains and uneven grounds].

Prose.—স সমানি বিষমাণি চ কালম্ কালবিভক্তীঃ শৈলান্ গ্রহান্ তথা সরিতঃ সাগরান্ সসর্জ।

Being.— ব্রহ্মা (বিবিধ প্রজা সৃষ্টির মানসে) কাল, মাসাদিক্রমে কালবিভাগ, কৃত্তিকাদি নক্ষত্র, সূর্য্যাদি গ্রহ, নদী, সাগর, পর্বত, সমভূমি ও বিষম বা উচ্চনীচ ভূমির সৃষ্টি করিলেন।

Eng. Brahma created time, divisions of time, the stars the planets, the rivers and the seas, the mountains and the plains and undutaling fields.

Kullnka.—কালং কালবিভক্তীশ্চেত্যাদি। অত্র সসর্জ ইত্যুত্তরশ্লোকবর্ত্তিনী ক্রিয়া সম্বধ্যতে। আদিত্যাদিক্রিয়াপ্রচয়রূপং কালং [sum-total of the works of suns &c]. কালবিভক্তীঃ মাসত্বয়নাদ্যাঃ,

নক্ষত্রাণি কৃত্তিকাদীনি 'গ্রহান্' সূর্য্যাদীন্ সরিতঃ নদীঃ 'সাগরান্' সমুদ্রান্ শৈলান্ পর্বতান্, 'সমানি' সমস্থানানি 'বিষমানি' উচ্চনীচরূপাণি ॥ ২৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. কালং কালবিভক্তীঃ &c—All these are objects of সসর্জ of the next sloka. কাল is নিত্য কাল (প্রবহমান অক্ষয় কাল)।

কালস্য বিভক্তিঃ। ৬ তৎ, divisons of time into month season &c. কালবিভক্তি is division of time by which we calculate all ; obj. of সসর্জ।

2. গ্রহান্—গ্রহ+অচ কর্ত্তরি। Planets like sun, moon.

3. সরিতঃ—সরতীতি সৃ+অতি ঔণাদিক=সরিৎ, like ভূভৃৎ in the fem.

4. বিষমাণি—The dental স of সম being preceded by বি turns into cerebral ষ। All these are obj. of সসর্জ

St. 25. Brahma created তপস্ কাম &c.

তপো বাচং রতিঞ্চৈব কামঞ্চ ক্রোধমেব চ।
সৃষ্টিং সসর্জ চৈবেমাং স্রষ্টুমিচ্ছন্নিমাঃ প্রজাঃ ॥ ২৫ ॥

Prose.—স ব্রহ্মা ইমাঃ প্রজাঃ স্রষ্টুমিচ্ছন্ তপো বাচং রতিং চ কামং চ ক্রোধম্ এব চ ইমাং সৃষ্টিং সসর্জ।

Beng.—ব্রহ্মা নিম্নকথিত প্রজাসমূহের সৃষ্টির ইচ্ছায় চান্দ্রায়ণ প্রাজাপত্যাদি তপস্যা, বাণী, চিত্তের পরিতোষ, কামনা ও ক্রোধাদি চেতো বিকাররূপ এই সৃষ্টি করিয়াছিলেন।

Eng.—Brahma, with a view to have all the following created beings, created তপস্ (austerity), vocal speech, satisfaction, desire and anger as well.

Kulluka.—তপো বাচমিত্যাদি ॥ 'তপঃ' প্রাজাপত্যাদি [প্রাজাপত্য is a kind of vow] বাচঃ বাণীং 'রতিং' চেতঃপরিতোষং 'কামং' ইচ্ছাং 'ক্রোধং' চেতোবিকারম ইমাং এতচ্ছ্লোকোক্তাং পূর্বশ্লোকোক্তাং চ সৃষ্টিং চকার। সৃজ্যতে ইতি সৃষ্টিঃ—কর্মণি ক্তিন্; ইমাঃ প্রজাঃ, বক্ষ্যমাণদেবাদিকাঃ কর্ত্তুমিচ্ছন্ ॥

Miscellaneous Notes

1. তপো, বচম্ &c.—All obj. of সসর্জ।

2. সৃষ্টিং সসর্জ—ইমাং সৃষ্টিম্ সসর্জ is like "ইদং বচনমব্রুবম্" st. 1. For deriv and conj of সসর্জ see st. 8. সৃজ+লিট্ অ।

3. প্রজাঃ—obj of স্রষ্টুম্।

4. স্রষ্টুম্—to create. সৃজ+তুমুন্।

26. ধর্ম and অধর্ম were also created.

কর্মণাঞ্চ বিবেকায় ধর্মাধর্মৌ ব্যবেচয়ৎ।
দ্বন্দ্বৈরযোজয়চ্চেমাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ প্রজাঃ ॥ ২৬ ॥

Park.—স 'কর্মণাং বিবেকায় ধর্মাধর্মৌ চ ব্যবেচয়ৎ' [He divided ধর্ম and অধর্ম so that people may at once recognise or know right actions. Thus sacrifices, studying of veda &c, are regarded as ধর্মs, where as killing of cows or Brahmans are stated as অধর্মs; ধর্ম again leads to

happiness and অধর্ম to misery. Hence a line of demarcation being drawn between ধর্ম and অধর্ম, people can discern what actition are to be chosen and what not] Is this all ?—স ইমাঃ প্রজাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ দ্বন্দ্বৈঃ অযোজয়ৎ চ [He also connceted these beings with happiness and miseries and other pairs that are opposed to each other and that are the results of ধর্ম and অধর্ম].

Prose.—স কর্মণাং বিবেকার্থং ধর্মাধর্মো চ ব্যবেচয়ৎ। ইমাঃ প্রজাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ দ্বন্দ্বৈঃ চ অযোজয়ৎ।

Beng. ব্রহ্মা, বিহিত ও অবিহিত কমের বিভাগনির্ণয়ের জন্য ধম ও অধমের সৃষ্টি করিলেন। এবং এই সমস্ত প্রজাদিগকে ধম ও অধমের ফল সুখদুঃখাদি দ্বারা সংযুক্তকরিলেন।

Eng.—In order to discern actions, Brahma created ধর্ম and অধর্ম and he also connected these created beings with such pairs as happiness and misery and others.

Kulluka.—কর্মণাঞ্চেতি॥ 'ধর্মঃ' যজ্ঞাদিঃ, স কর্ত্তব্যঃ, 'অধর্মঃ' ব্রহ্মবধাদিঃ স ন কর্ত্তব্যঃ, ইতি কর্মণাং বিভাগায় 'ধর্মাধর্মৌ ব্যবেচয়ৎ' পৃথক্ত্বেন অভ্যধাৎ। ধর্মস্য ফলং সুখম্ অধর্মস্য ফলং দুঃখম্। ধর্মাধর্মফলভূতৈঃ 'দ্বন্দ্বৈঃ' পরস্পরবিরুদ্ধৈঃ সুখদুঃখাদিভিঃ ইমাঃ প্রজাঃ যোজিতবান্। আদিগ্রহণাৎ—কামক্রোধরাগদ্বেষ ক্ষুৎপিপাসাশোকমোহাদিভিঃ॥ ২৬॥

Miscellaneous notes

1. বিবেকায়—বি+বিচ+ঘঞ্ ভাবে ইতি বিবেকঃ। For discriminating, "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি চতুর্থী ; the alterna-

tive reading is বিবেকার্থম্। বিবেকায় ইদং বিবেকার্থম্। নিত সমাস with the word অর্থ by the rule "অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্য লিঙ্গতা চ বক্তব্যা"।

2. ব্যবেচয়ৎ—বি+বিচ+ণিচ+লঙ্ দ্। differentiated, obj. here is ধর্মাধর্মৌ।

3. দ্বন্দ্বৈঃ—By pairs. দ্বে চ দ্বে চ ইতি দ্বন্দ্বম্ নিপাতনেসিদ্ধ by the rule "দ্বন্দ্বং রহস্য মর্য্যাদাবচন"— ; করণে ৩য়া।

4. অযোজয়ৎ—connected যুজ+ণিচ+লঙদ্। obj প্রজাঃ।

5. সুখ &c—সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ সুখদুঃখে or সুখদুঃখম্। সমাহার দ্বন্দ্ব। the একবদ্ভাব is optional by the rule "বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি"। সুখদুঃখে or সুখদুঃখম্ আদৌ or আদি যস্য তৈঃ। বহু। Qual. দ্বন্দ্বৈঃ।

27. The creation is from সুক্ষ্ম to স্থূল to স্থূলতর।

অণ্ব্যো মাত্রা বিনাশিন্যো দশার্ধানাস্তু যা স্মৃতাঃ।
তাভিঃ সার্দ্ধমিদং সর্বং সম্ভবত্যনুপূর্বশঃ॥ ২৭॥

Praka.—'ইদং সর্বং অনুপূর্বশঃ সম্ভবতি' [This whole world must have evolved gradually. Sudden evolution is against conception and science]. How there was gradual order in evolution ?—দশার্দ্ধানাং তুয়াঃ বিনাশিন্যঃ অণ্ব্যঃ মাত্রাঃ স্মৃতাঃ, তাভিঃ সার্দ্ধং ইদং সর্বম্ অনুপূর্বশঃ সম্ভবতি। [The world gradually evolved along with those five subtle elements পঞ্চতন্মাত্র from gross to grosser states. The five subtle elements, in time of evolution transformed into five gross elements, for without transformation there

can be no evolution so to say. Hence the evolution of this world from five subtle elements is a state of destruction and construction.

N. B.—This verse is to remind us of the fact that ব্রহ্মা's creation does not proceed independently of the সূক্ষ্মপঞ্চতন্মাত্র, but these are his instruments for creation]

Prose—দশার্ধানাং তু যা বিনাশিন্যঃ (বিপরিণামিন্যঃ) অণ্ব্যঃ মাত্রাঃ স্মৃতাঃ ইদং সর্বং তাভিঃ সার্দ্ধমনুপূর্বশঃ সম্ভবতি।

Beng.—দশার্দ্ধ অর্থাৎ পঞ্চ মহাভূতরূপে পরিণামশীল যে সূক্ষ্ম পঞ্চতন্মাত্র কথিত আছে, তাহাদের সহিত এই জগৎ ক্রমে সূক্ষ্ম হইতে স্থূল এবং স্থূল হইতে স্থূলতর এই আনুপূর্বিক ভাবে উৎপন্ন হইয়াছে।

Eng. .This world comes into existence in gradual sequence along with those five subtle elements that are to be transfomed into five gross elements.

Kulluka—অণ্ব্যঃ মাত্রা ইতি॥ 'দশার্দ্ধানাং' পঞ্চানাং মহাভূতানাং 'যাঃ সূক্ষ্মাঃ মাত্রাঃ' পঞ্চতন্মাত্ররূপাঃ 'বিনাশিন্যঃ' পঞ্চমহাভূতরূপতয়া বিপরিণামিন্যঃ। 'তাভিঃ সহ উক্তং বক্ষ্যমাণঞ্চ ইদং সর্বম্' উৎপদ্যতে। 'অনুপূর্বশঃ 'ক্রমেণ—সূক্ষ্মাৎস্থূলং, স্থূলাৎ স্থূলতরমিত্যনেন। সর্বশক্তেঃ ব্রহ্মনঃ মানসসৃষ্টিঃ কদাচিৎ তত্ত্বনিরপেক্ষা [without the help of the principles of মহৎ etc.] স্যাৎ ইতি ইমাং শঙ্কামপনিনীষন্ [to destory this impression] তত্ত্বৈরেণেব ইয়ং সৃষ্টিঃ ইতি মধ্যে পুনঃ পূর্বোক্তং স্মারিতবান্ [the former fact is reminded again].

Miscellaneous Notes

1. অণ্ব্যঃ—This is the 1st case plural of the base অণ্বী like নদী। অণু is a গুণবচন, hence the optional ঙীপ্ by "বোতোগুণবচনাত্।" Qual. মাত্রাঃ।

2. দশার্দ্ধানাম্—দশ (দশসংখ্যা) অর্দ্ধং (অর্দ্ধভূতং) যেষাং তেষাম্। বহু—where ten is made half i.e. five. Refers to five মহাভূত। or দশানাম অর্দ্ধম্ (অর্দ্ধভূতং)। ৬তৎ। Half of ten-five ; তেষাম্। শেষে ৬ষ্ঠী।

3. বিনাশিন্যঃ—That undergoes বিনাশ by way of transformation. বি+নশ+ণিনি+ঙীপ স্ত্রিয়াম্=বিনাশিন্যঃ। Qual মাত্রাঃ। পঞ্চতন্মাত্র undergoes বিপরিণাম—trans formation i.e. it is transferred into পঞ্চমহাভূত। Hence অণ্বী মাত্রা or পঞ্চতন্মাত্র is বিনাশিন্।

4. সম্ভবতি—See St. 19. সম্+ভূ+লট তি।

5. অনুপূর্বশঃ—In Serial order i.e. from fine to gross and from gross to grosser and so on. See St. 2.

28. A class cannot override its pristine কর্ম।

যং তু কর্মণি যস্মিন স ন্যযুঙক্ত প্রথমং প্রভুঃ।
স তদেব স্বয়ং ভেজে সৃজ্যমানঃ পুনঃপুনঃ ॥২৮॥

Prak—'সঃ পুনঃ পুনঃ সৃজ্যমানঃ তদ্ এব স্বয়ং ভেজে' [Being created again and again from the very beginning of creation, a species has to attain that action as his own.]

What action do you mean ?—স প্রভুঃ যং তু যস্মিন্ কর্মণি

প্রথমং ন্যযুঙ্‌ক্ত [A species has to attain that action in all his births in which the Lord creator first placed him in his creation. Thus creation of superior and inferior species depend on the action of species and not partiality on the part of প্রজাপতি। Thus the tiger engaged in killing deers has to be born as tiger or this is the result of his own action. J

Prose.—স প্রভুঃ যং তু যস্মিন্ কর্মণি প্রথমং ন্যযুঙ্‌ক্ত, সঃ পুনঃ পুনঃ সৃজ্যমানঃ তদেব স্বয়ং ভেজে।

Beng.—প্রভু প্রজাপতি যে ব্যাঘ্রাদিজাতিকে যে হরিণমারণাদিকর্মে প্রথম নিযুক্ত করিয়াছিলেন, তাহারা পুনঃ পুনঃ সৃষ্ট হইয়া সেই কর্মাদি লাভ করিয়া থাকে।

Eng.—A species, being born again and again had to himself attain that very action in which the creator first placed him.

Kulluka—যস্তু কর্মণীতি। স' প্রজাপতিঃ 'যং' জাতিবিশেষং ব্যাঘ্রাদিকং যস্যাং ক্রিয়ায়াং হরিণমারণাদিকায়াং, প্রাণিকর্মসাপেক্ষং প্রজাপতেঃ উত্তমাধমজাতিনির্মাণং [creator's making of superior and inferior ones depends on the action of animals] ন রাগদ্বেষাধীনম্ ইতি দর্শিতম্। অতএব বক্ষ্যতি—"যথাকর্ম তপোযোগাৎ সৃষ্টং স্থাবরজঙ্গমম্' ইতি ॥২৮॥

Miscellaneous Notes

1. ন্যযুঙ্‌ক্ত—নি+যুজ+লঙত। Employed, placed. Nom. প্রভুঃ ; obj. is যম্। [যুনক্তি—যুঙ্‌ক্তে etc]।

2, স্বয়ম্—An অব্যয় meaning 'himself'-of his own accord. Here used in the sense of ৩য়া by the rule "প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্।"

3. ভেজে—ভজ+লিট এ। attained ; [ভজতি, ভজতে etc]

4. সৃজ্যমানঃ—Being created. সৃজ+কর্মণি শানচ্ Qual সঃ।

5. পুনঃ পুনঃ—বীপ্সার্থে দ্বিত্ব। See পৃথক পৃথক sl. 21

29. মৃদুত্ব বা ক্রূরত্ব are attached to a class eternally.

হিংস্রাহিংস্রে মৃদুক্রূরে ধর্মাধর্মাবৃতানৃতে।
যদ্‌যস্য সোঽদধাৎ সর্গে তত্তস্য স্বয়মাবিশত্ ॥২৯॥

Prose.—হিংস্রাহিংস্রে, মৃদুক্রূরে, ধর্মাধর্মৌ, ঋতানৃতে (ইতি) যদ্ যস্য স সর্গে অদধাৎ তস্য তৎ স্বয়ম্ আবিশৎ।

Beng. হিংস্র অহিংস্র, মৃদু-ক্রূর, ধর্ম-অধর্ম, সত্য-অসত্য—এই সমস্ত যে কর্মে প্রজাপতি সৃষ্টিকালে যাহাকে যেটীতে নিযুক্ত করিয়াছিলেন, সেই কর্ম স্বতঃ তাহাদিগকে প্রাপ্ত হইল।

Eng. In whatever quality—ferocity or innocence mildness or harshness, virtue or vice, truth or falsehood-the Lord placed a class during creation, that quality came to him of itself.

Kulluka—এতদেব প্রপঞ্চয়তি [The author expands the idea said in the previous sloka] হিংস্রাহিংস্রে ইত্যাদি। হিংস্রং কর্ম সিংহাদেঃ করিমারণাদিকম্, অহিংস্রংহরিণাদেঃ, 'মৃদু' দয়াপ্রধানং বিপ্রাদেঃ, 'ক্রূরং' ক্ষত্রিয়াদেঃ, 'ধর্মো' যথা ব্রহ্মচার্য্যাদেঃ গুরুশুশ্রূষাদিঃ 'অধর্মো' যথা তস্য মাংসমৈথুনসেবাদিঃ, 'ঋতং' সত্যং তচ্চ প্রায়েণ

দেবানাম্, 'অনৃতম্' অসত্যম্—তদপি প্রায়েণ মনুষ্যাণাম্। তথা চ শ্রুতিঃ—সত্যবাচো দেবাঃ, অনৃতবাচো মনুষ্যাঃ ইতি। এষাং মধ্যে যৎকর্ম্ম স প্রজাপতিঃ যস্য' অধারয়ৎ সৃষ্ট্যুত্তরকালমপি স 'তদেব কর্ম প্রাক্তনাদৃষ্টবশাৎ [owing to the fate of a previous birth] স্বয়মেব ভেজে ॥২৯॥

Miscellaneous Notes

1. হিংস্রাহিংস্রে মৃদুক্রূরে &c—হিংস্রঞ্চ অহিংস্রঞ্চ ইতিদ্বন্দ ; মৃদু চ ক্রুরঞ্চ ইতি দ্বন্দঃ। ধর্ম্মশ্চ অধর্ম্মশ্চ দ্বন্দ। ঋতঞ্চ অনৃতঞ্চ ঋতানৃতে। দ্বন্দ। the form হিংস্রাহিংস্রং, মৃদুক্রূরং, ধর্ম্মাধর্ম্মম্ and ঋতানৃতম্ are also correct by the rule "বিপ্রতিষিদ্ধং"—"see St. 26. These are all in the 1 st case dual, ইতি শব্দ যোগে ১মা। the প্রথমা is owing to ইতি being understood as in prose order, or all these are in apposition with যৎ which has "সামান্যে নপুংসকম্"।

2. অদধাৎ—Made. ধা+লঙদ্। nom. সঃ, the obj is যৎ।

3. সর্গে—সৃজ্যতে ইতি সৃজ+ঘঞ কর্ম্মণি সর্গঃ creation. কালাধিকরণে ৭মী।

4. স্বয়ম্—অব্যয় meaning আত্মনা। See St. 28.

5. আবিশৎ—went to. আ+বিশ+লঙদ্। সঃ is nom.

6. তস্য—সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ৬ষ্ঠী।

30. like seasons, দেহিন্ obtain their কর্ম্ম।

যথর্ত্তুলিঙ্গান্যৃতবঃ স্বয়মেবর্ত্তুপর্য্যয়ে।
স্বানি স্বান্যভিপদ্যন্তে তথা কর্ম্মাণি দেহিনঃ ॥ ৩০ ॥

Prose. ঋতবঃ ঋতুপর্যায়ে স্বানি স্বানি ঋতুলিঙ্গানি যথা অভিপদ্যন্তে তথা দেহিনঃ স্বানি স্বানি কর্মাণি অভিপদ্যন্তে।

Beng.—প্রতি ঋতুর শেষে অন্য ঋতুসমূহ যেরূপ নিজ নিজ চিহ্ন ধারণ করে, সেইরূপ শরীরধারী পুরুষও আপন আপন কর্ম পাইয়া থাকে।

Eng.—As seasons, at the end of each prior one attain, naturally their characteristic signs, so persons also get to their own actions by nature.

Kulluka.—অত্র দৃষ্টান্তমাহ—যথা ঋত্বিতি॥ 'যথা' বসন্তাদি-'ঋতবঃ' ঋতুচিহ্নানি চূতমঞ্জর্য্যাদীনি 'ঋতুপর্য্যায়ে' স্বকার্য্যাবসরে 'স্বয়মেব' আপ্নুবন্তি তথা দেহিনোঽপি হিংস্রাদীনি কর্মাণি॥ ৩০॥

Miscellaneous Notes

1. ঋতুলিঙ্গানি—ঋতোঃ লিঙ্গানি। ৬ তৎ। The characteristic signs of each season e. g. mango blossoms in the spring &c.

2. ঋতুপর্য্যয়ে—পরি+ই+অচ্=পর্যায়ঃ অবসরঃ i. e. the interval between the end and beginning ofseasons. ঋতোঃ পর্যয়ঃ। ৬ ত্। অধি ৭মী।

3. স্বানি স্বানি—বীপ্সার্থে দ্বিত্ব।

4. অভিপদ্যন্তে—get, obtain. অভি+পদদিবাদি+লট্ অন্তে। nom দেহিনঃ, obj is কর্মাণি।

31. ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র created for লোকরক্ষা।

> লোকানাং বিবৃদ্ধ্যর্থং মুখবাহূরুপাদতঃ।
> ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যং শূদ্রঞ্চ নিরবর্ত্তয়ৎ॥ ৩১॥

Prose.—স লোকানাং বিবৃদ্ধ্যর্থং (রক্ষার্থং) মুখবাহূরুপাদতঃ ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যং শূদ্রং চ নিরবর্ত্তয়ত্ (নির্মিতবান্)।

Beng.—প্রজাপতি লোকসমূহের বৃদ্ধির নিমিত্ত যথাক্রমে মুখ, বাহু, উরু ও পাদ হইতে ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্য ও শূদ্র এই চারিবর্ণের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—For protection and thus to multiply men, the creator, instituted the four castes of Brahmanas, Kshatriyas, Vaishyas and Sudras respectively from his mouth, arm thighs and feet.

Kulluka.—লোকানামিতি। ভূলোকাদীনাং বাহুল্যার্থং মুখবাহূরু-পাদেভ্যো ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রান্ যথাক্রমং নির্মিতবান্। ব্রাহ্মণাদিভিঃ সায়ং প্রাতঃ অগ্নাবাহুতিঃ প্রক্ষিপ্তা সূর্য্যমুপতিষ্ঠতে [reach the sun] সূর্য্যাদ্বৃষ্টিঃ বৃষ্টেরন্নমন্নাৎ প্রজাবাহুল্যম্। বক্ষ্যতি চ "অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমিত্যাদি"। দৈব্যা চ শক্ত্যা মুখাদিভ্যো ব্রাহ্মণাদিনির্মাণং ব্রহ্মণা ন বিশঙ্কনীয়ং, শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ। তথা চ শ্রুতিঃ (বেদঃ)—ব্রাহ্মণোঽস্য মুখমাসীৎ ইত্যাদি॥

Miscellaneous Notes

1. বিবৃদ্ধ্যর্থম্—বি+বৃধ+ক্তিন ভাবে বিবৃদ্ধিঃ increase. তস্মৈ ইদম্। বিবৃদ্ধ্যর্থম্। see যজ্ঞসিদ্ধ্যর্থম্ st 23. and বিবেকার্থম্ st. 26. In Sloka 26 বিবেকায় is an alternative reading ; but we prefer বিবেকার্থম্ for elsewhere, in this sloka and in 23 the author uses words like বিবৃদ্ধ্যর্থম্ and যজ্ঞসিদ্ধ্যর্থম্। Adv. Qual নিবর্ত্তয়ৎ। The castes are to protect each other and do যজ্ঞ as well by doing কর্ত্তব্য, thus by লোক-

+যজ্ঞ রক্ষা these will multiply all, then লোক বৃদ্ধি will go on by ধর্ম-কর্ম।

2. মুখ &c—মুখশ্চ বাহুশ্চ উরুশ্চ পাদশ্চ মুখবাহূরুপাদম্। সমাহার দ্বন্দ্ব। The একত্ব (and ক্লীবত্ব) here is by the rule "দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতূর্য্য-সেনাঙ্গানাম্"। মুখবাহূরুপাদ+পঞ্চম্যর্থে তসি; অপাদানে ৫মী।

3. নিরবর্ত্তয়ৎ—নির্+বৃত+ণিচ+লঙদ্। nom. সঃ understood; obj is ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যম্ and শূদ্রম্।

32. ব্রহ্মা created বিরাট পুরুষ (his first Progeny)

দ্বিধা কৃত্বাত্মনো দেহমর্দ্ধেন পুরুষোঽভবৎ।
অর্দ্ধেননারী তস্যাং স বিরাজমসৃজৎ প্রভুঃ ।৩২॥

Prose.—স প্রভুঃ আত্মনঃ দেহং দ্বিধা কৃত্বা অর্দ্ধেন পুরুষঃ, অর্দ্ধেন নারী অভবৎ। তস্যাং বিরাজম্ অসৃজত্।

Beng.—সেই প্রজাপতি প্রভু আপনার দেহকে দুই ভাগে ভাগ করিয়া, অর্দ্ধদ্বারা পুরুষ এবং অর্দ্ধদ্বারা নারী হইলেন। তদনন্তর তিনি সেই নারীতে বিরাট্ নামক পুরুষের জন্ম দান করিলেন।

Eng.—The Lord dividing his body in two, became a male by one half and female by the other half. And in that female he begot the Personage named বিরাট্।

Kulluka. দ্বিধা কৃত্বেতি। স ব্রহ্মা নিজদেহং দ্বিখণ্ডং কৃত্বা অর্দ্ধেন স্ত্রী, তস্যাং মৈথুনধর্ম্মেণ বিরাট্সংজ্ঞং পুরুষং নির্মিতবান্। শ্রুতিশ্চ "ততো বিরাড়জায়ত" ইতি ॥ ৩২ ॥

Miscellaneous Notes

1. দ্বিধা—An অব্যয়see st. 12.

2. অর্দ্ধেন—"অর্দ্ধং সমভাগে ক্লীবম্"। Here as অর্দ্ধ means exact equal portion, so it is neuter । করণে ৩য়া ।

3. তস্যাম্—Refers to নারী ॥ ভূ+লঙ্দ্=অভবৎ ।

4. বিরাজম্—বি বিশেষেণ রাজতে ইতি বি+রাজ+কিপ কর্ত্তরি বিরাট্। The base is বিরাজ্; decline like সম্রাজ্। obj of অসৃজৎ। The nom. of অসৃজৎ being প্রভুঃ॥ সৃজ (তুদাদি) +লঙ্দ্=অসৃজৎ created.

33. বিরাটপুরুষ created মনু by তপস্যা।

তপস্তপ্ত্বাসৃজদ্ যং তু স স্বয়ং পুরুষো বিরাট্।
তং মাং বিত্তাস্য সর্ব্বস্য স্রষ্টারং দ্বিজসত্তমাঃ ।৩৩॥

Prose.—হে দ্বিজসত্তমাঃ, স বিরাট্ পুরুষঃ স্বয়ং তপঃ তপ্ত্বা যম্ অসৃজৎ তং মাং অস্য সর্বস্য স্রষ্টারং বিত্ত ।

Beng.—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠগণ, সেই বিরাটনামক পুরুষ নিজেই তপস্যা করিয়া যাহাকে সৃষ্টি করিলেন, সেই আমি এই সমস্তের স্রষ্টা, ইহা জানিবেন ।

Eng.—Oh the best of Brahmans, know me to be him who was created by the Person Virat himself by practising penance ; and know me to be the creator of all this.

Kulluka—তপস্তপ্ত্বেতি ॥ 'স বিরাট্ তপো' বিধায় 'যং' নির্মিতবান্ 'তং মাং' মনুংজানীত অস্য সর্বস্য স্রষ্টারং, ভো দ্বিজসত্তমাঃ। এতেন স্বজন্মোৎকর্ষ—সমর্থাতিশয়ৌ অভিহিতবান্। লোকানাং প্রত্যয়িত—

প্রত্যয়ার্থম্ [to let people be convinced of what is reliable] ॥৩৩॥

Miscellaneous Notes

1. তপ্ত্বা—তপ+ক্তাচ। Having practised তপঃ।

2. পুরুষো বিরাট্—the male one, is said by Manu as a পুরুষ। Nom. of অসৃজৎ। The obj of অসৃজৎ is যম্।

3. তম্—correlative of যম্। Refers to মাম্।

4. বিত্ত—know. বিদ+লোটত। [বেত্তি—বেদ, বিবেদ]।

5. দ্বিজসত্তমাঃ—case of address। অতিশয়েন সন্তঃ ইতি সৎ+তমপ্=সত্তমাঃ। দ্বির্জাতাঃ ইতি দ্বি+জন+ড=দ্বিজাঃ। দ্বিজানাং সত্তমাঃ। The best of the twice born. In দ্বিজসত্তম no নির্দ্ধারণ is implied.

84. I then created ten প্রজাপতি by তপস্যা।

অহং প্রজাঃ সিসৃক্ষুস্তু তপস্তপ্ত্বা সুদুশ্চরম।
পতীন্ প্রজানামসৃজং মহর্ষীনাদিতোদশ ।৩৪॥

Prose. অহন্তু প্রজাঃ সিসৃক্ষুঃ সুদুশ্চরং তপস্তপ্ত্বা আদিতঃ (আদৌ) প্রজানাং পতীন্ দশমহর্ষীন্ অসৃজম্।

Beng.—আমি (মনু) প্রজাসৃজনে ইচ্ছুক হইয়া নিতান্ত কঠোর তপস্যা করিয়া প্রথমে প্রজাদিগের প্রভু দশটী মহর্ষির সৃষ্টি করিলাম।

Eng'—I (Manu) with a aview to crate beings created these ten sages the lord of all beings, by practising very severe penance.

Kulluka.—অহমিতি। অহং প্রজাঃ স্রষ্টুমিচ্ছন্ দুষ্করং তপঃ কৃত্বা দশ প্রজাপতীন্ প্রথমং সৃষ্টবান্, তৈরপি প্রজানাং সৃজ্যমানত্বাৎ।

Miscellaneous Notes

1. সিসৃক্ষুঃ—desiring to create. স্রষ্টুমিচ্ছুঃ ইতি সৃজ+সন্+উ=সিসৃক্ষুঃ। Qual. অহম্। The obj. of সিসৃক্ষুঃ is প্রজাঃ।

2. তপঃ তপ্ত্বা—See st. 33.

3. সুদুশ্চরম্—Qual. তপঃ। দুঃখেন চর্য্যতে ইতি দুর্ or দুস্+চর+কর্ম্মণি খল্=দুশ্চরম্। অতিশয়েন দুশ্চরম্ সুদুশ্চরম। প্রাদি তৎ; very severe, অতি—কঠোরম।

4. পতীন্—The lords. পাতীতি পা+ডতি=পতিঃ। তান্। Qual. মহর্ষীন্। The sages are called প্রজানাং পতীন্, for they created the world of beings—see Kulluka "তৈরপি প্রজানাং সৃজ্যমানত্বাৎ"।

5. অসৃজম্—created. সৃজ+লঙ্ অম্। nom. অহম্, obj. 'is' মহর্ষীন্।

35. The names of ten Maharshi.

মরীচিমত্র্যাঙ্গিরসৌ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম।
প্রচেতসং বসিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেবচ।৩৫॥

Prose.—অহং মরীচিম্, অত্র্যাঙ্গিরসৌ, পুলস্ত্যং, পুলহং, ক্রতুম্, প্রচেতসং বশিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেব চ অসৃজম্।

Being.—আমি মরীচি, অত্রি, অঙ্গিরাঃ, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, প্রচেতা, বশিষ্ঠ ভৃগু এবং নারদকে সৃষ্টি করিলাম।

Eng. I created Marichi, Atri, Angiras, Pulastya, Pulaha, Kratu, Prachetas, Vasistha, Vrigu and Narada.

Kulluka.—মরীচিমিত্যাদি ॥ তে এতে দশ প্রজাপতয়ো নামতো নির্দ্দিষ্টাঃ ॥ ৩৫ ॥

1. মরীচিম্, অত্র্যাঙ্গিরসৌ &c.—These are names of the ten মহর্ষিs। অত্রিশ্চ অঙ্গিরাশ্চ অত্র্যাঙ্গিরসৌ ; দ্বন্দ্ব। All these are obj. of অসৃজম্—The nom. of which is অহম্।

36. These ten, created other 7 manus & other gods.

এতে মনূংস্তু সপ্তান্যানসৃজন্ ভূরিতেজসঃ ।
দেবান্ দেবনিকায়াংশ্চ মহর্ষীংশ্চামিতৌজসঃ ।৩৬॥

Prose.—এতেতু ভূরিতেজসঃ অন্যান্ সপ্ত অমিতৌজসঃ মনূন্, দেবান্, দেবনিকায়ান্, মহর্ষীন্ চ অসৃজন্।

Beng.—মহাতেজশালী এই দশ মহর্ষি অন্য সাতটী অপরিমিত শক্তিশালী মনুর সৃষ্টি করিলেন। উক্ত মহর্ষিগণ, ব্রহ্মা কর্ত্তৃক সৃষ্ট হয় নাই এরূপ দেবগণ, স্বর্গাদি দেবগণের বাসস্থান ও অন্য মহর্ষিগণের সৃষ্টি করিয়াছিলেন।

Eng.—These ten sages of great power, created seven other Manus of immeasurable strength and also created other gods their abodes and other great sages.

Kulluka.—এতে মনূংস্ত্বিতি। 'এতে' মরীচ্যাদয়ো দশ ভূরিতেজসঃ বহুতেজস্কাঃ 'অন্যান্ সপ্ত' অপরিমিততেজস্কান্ 'মনূন্'। 'দেবান্'—ব্রহ্মণা অসৃষ্টান্, দেবনিবাসস্থানানি স্বর্গাদীনি মহর্ষীংশ্চ সৃষ্টবন্তঃ। মনুশব্দোঽয়মধিকারবাচী [speaks of authority]। চতুর্দ্দশসু মন্বন্তরেষু যস্য যত্র

স্বর্গাধিকার স এব তস্মিন্ মন্বন্তরে স্বায়ম্ভুবস্বারোচিষাদি-নামভিঃ মনুরিতি ব্যপদিশ্যতে ॥ ৩৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. এতে—Refers to the ten sages—Marichi, Atri &c. Nom. to অসৃজন্।

2. অসৃজন্—সৃজ+লঙ্ অন্। obj. is মনূন্।

3. মনূন্—মনুতে ইতি মন+উ=মনু। তান্। obj. of অসৃজন্।

Altogether there are 14 Manus and here we get 7—see below.

4. ভূরিতেজসঃ—Adj. Qual. এতে। ভূরীণি তেজাংসি যেষাং তে। বহু। of great or immense power ; if one is ভূরিতেজস্ then his progeny is also so &c.

5. দেবান্ দেবনিকায়ান্ &c—All these are objs. of অসৃজন্। দেবানাং নিকায়ঃ দেবনিকায়ঃ। ৬ তৎ—। তান্। নি+চি+ঘঞ্= নিকায়ঃ abode or সমূহ। The ঘঞ and change of চ into ক are নিবাসার্থে, or guided by the rule "সঙ্ঘে চানৌত্তরাধর্য্যে" which means that চি takes ঘঞ্ when meaning সঙ্ঘ collection of creatures which is not disorderly, and its চ becomes ক।

6. অমিতৌজসঃ—Qual মনূন্। It may also be taken to qualify মহর্ষীন্ and both. অপরিমিততেজস্কান of immeasurable strength. অমিতানি (not measured) ওজাংসি or অমিতম্ ওজঃ যেষাং তান্। বহু।

7. Remark.—The seven Manus as distinguished

, from the Manu as created by বিরাট্, are so many great personages who swayed authority over all during the seven মন্বন্তরs—see Kulluka "মনুশব্দোঽয়মধিকারবাচী...

...মনুরিতি ব্যপদিশ্যতে"। Thus in 14 মন্বন্তরs, the great 14 personages ruled and these are called a মনু। Their real names are—(1) স্বায়ম্ভুব (2) স্বারোচিষ, (3) ঔত্তমি, (4) তামস (5) রৈবত, (6) চাক্ষুষ, (7) বৈবস্বত, (8) সাবর্ণি (9) দক্ষসাবর্ণি, (10) ব্রহ্মসাবর্ণি (11) ধর্মসাবর্ণি, (12) রুদ্রসাবর্ণি (13) দেবসাবর্ণি and (14) ইন্দ্রসাবর্ণি।

37. They also created যক্ষ, রক্ষঃ &c.

যক্ষরক্ষঃপিশাচাংশ্চ গন্ধর্বাপ্সরসোঽসুরান।
নাগান্ সর্পান্ সুপর্ণাংশ্চ পিতৃণাঞ্চ পৃথগ্‌গণান্। ৩৭ ॥

Prak—Very easy. The author speaks of the creation of several kinds of beings by the ten sages মরীচি অত্রি &c.

Prose.—এতে যক্ষরক্ষঃপিশাচান্ চ গন্ধর্বাপ্সরসঃ অসুরান্ নাগান্ সর্পান্ সুপর্ণান্ চ পিতৃণাং পৃথগ্ গণান্ চ অসৃজন্।

Being.—মরীচি প্রভৃতি দশজন মুনি—যক্ষ, রাক্ষস, পিশাচ, গন্ধর্ব, অপ্সরাঃ, অসুর, নাগ (সর্পজাতিবিশেষ), সর্প, পক্ষি এবং আজ্যপাদি নামক পিতৃগণের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—These ten sages created Yakshas, Rakshasas, Pisachas, Gandharvas, Apsaras, Asura, Naga, serpents, birds and the diffrent hosts of the manes.

Kulluka—যক্ষরক্ষ ইতি। এতেঽস্জন্নিতি পূর্বস্যৈবাত্র অনুসঙ্গঃ [contact] উত্তরত্র শ্লোকেত্রয়ে চ। যক্ষো বৈশ্রবণঃ তদনুচরাশ্চ [বৈশ্রবণ is kuvera] রক্ষাংসি রাবণাদীনি, 'পিশাচাঃ' তেভ্যোঽপকৃষ্টাঃ অশুচিমরুদেশাদিবাসিনঃ,গন্ধর্বাঃ চিত্ররথাদয়ঃ অপ্সরসঃ উর্বশ্যাদয়ঃ 'অসুরাঃ বিরোচনাদয়ঃ 'নাগাঃ' বাসুক্যাদয়ঃ 'সর্পাঃ' ততোপকৃষ্টা অলগর্দ্দাদয়ঃ 'সুপর্ণাঃ' বৈনতেয়াদয়ঃ 'পিতৃণাম্' আজ্যপাদীনাং গণঃ সমূহঃ। এষাঞ্চ ভেদঃ ইতিহাসাদিপ্রসিদ্ধো ন অধ্যক্ষাদিগোচরঃ [not within the range of perception] ॥ ৩৭ ॥

N. B.—Kulluka's নাগাঃ বাসুক্যাদয়ঃ goes against Gita ' সর্পা-ণামস্মি বাসুকিঃ অনন্তশ্চাস্মি নাগানাম্" ।

Miscellaneous notes

1. যক্ষরক্ষঃ পিশাচান্, গন্ধর্বাপ্সরসঃ &c.—All objs of অস্জন্ (সৃজ অন্লঙ্) । for the distinctive meaning of যক্ষ রক্ষস্ &c—see Kulluka. সুশোভনং পর্ণং যষাং তে। বহু। তান্ সুপর্ণান্। পিশিতং আচামতি ইতি পিশিত+আ+চম ড=পিশাচঃ, পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। যক্ষাশ্চ রক্ষাংসি চ পিশাচাশ্চ। দ্বন্দ্ব। তান্। গন্ধর্বাশ্চ অপসরসশ্চ দ্বন্দ্ব।

38. They also created বিদ্যুৎ, অশনি &c.

বিদ্যুতো-শনিমেঘাংশ্চ রোহিতেন্দ্রধনূংষি চ।
উল্কানির্ঘাতকেতূংশ্চ জ্যোতীংষ্যুচ্চাবচানি চ ।৩৮॥

Prak.—Very Easy. The poet here speaks of heavenly phenomenas.

Prose.—এতে বিদ্যুতঃ অশনিমেঘান্ চ রোহিতেন্দ্রধনূংষি চ, উল্কানির্ঘাতকেতূন্ চ, উচ্চাবচানি নানাবিধানি জ্যোতীংষি চ অসৃজন্।

Beng. এই দশ মুনি—বিদ্যুৎ, বজ্র, মেঘ, দণ্ডাকার—নানাবর্ণ ও ইন্দ্রধনু, উল্কা, নির্ঘাত (অশুভধ্বনি), ধূমকেতু ও নানাবিধ নক্ষত্রের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—These ten sages created the lightning, the thunderbolt, the clouds, the straight and real rainbows the meteors, ill-porteuding sounds, the comets and various kinds of luminous stars.

Kulluka.—বিদ্যুৎ ইতি। মেঘেষু দৃশ্যং দীর্ঘাকারং জ্যোতির্বিদ্যুৎ; মেঘাদেব যজ্জ্যোতির্বৃক্ষাদিবিনাশকং তদশনিঃ, মেঘাঃ প্রসিদ্ধাঃ, রোহিতং দণ্ডাকারং নানাবর্ণং দিবি দৃশ্যতে বক্রজ্যোতিস্তদেব বক্রমিন্দ্রধনুঃ। উল্কা রেখাকারমন্তরীক্ষাৎ পতজ্জ্যোতিঃ। নির্ঘাতো ভূম্যন্তরীক্ষগত উৎপাতধ্বনিঃ, কেতবঃ শিখাবন্তি জ্যোতীংষি উৎপাতরূপাণি, অন্যানি জ্যোতীংষি ধ্রুবা-গস্ত্যাদীনি নানাপ্রকারাণি।

Miscellaneous Notes

1. বিদ্যুতঃ অশনিমেঘান্—All obj. of অসৃজন্। বিদ্যোততে ইতি বি+দ্যুৎ+ক্বিপ কর্ত্তরি=বিদ্যুৎ; অশনিশ্চ মেঘাশ্চ, দ্বন্দ্ব। তান্॥ সৃজ+লঙ অন্=অসৃজন্ they created.

2. রোহিত &c.—রোহিতানি চ ইন্দ্রধনূংষি চ। দ্বন্দ্ব। রোহিত is দণ্ডাকার having shape of a stick. cp. "রোহিতং" দণ্ডাকারং নানাবর্ণং দিবি দৃশ্যতে বক্রজ্যোতিঃ—Kulluka.

3. উল্কা—উল্কা is meteor that shoot down from the sky. নির্ঘাত is an ill-boding sound, see Kulluka "নির্ঘাতো ভূম্যন্তরীক্ষগত উৎপাতধ্বনিঃ"; compare "কুরুকুলনিধনোৎপাতনির্ঘাত-বাতঃ"। কেতু is a comet. উল্কা চ নির্ঘাতশ্চ কেতুশ্চ। দ্বন্দ্ব ; তান্।

4. উচ্চাবচানি— of various kinds, নানাপ্রকারাণি। Qual. জ্যোতীংষি॥ উদক্ চ অবাক্ চ উচ্চাবচানি "ময়ূরব্যংসকাদয়শ্চ" ইতি নিপাতনাৎ তৎপুরুষে সাধুঃ।

39. These প্রজাপতি also created কিন্নর, বানর etc.

কিন্নরান্ বানরান্ মৎস্যান্ বিবিধাংশ্চ বিহঙ্গমান্।
পশূন্ মৃগান্ মনুষ্যাংশ্চ ব্যালাংশ্চোভয়তোদতঃ।৩৯॥

Prak.—Very Easy. The author here speaks of low class animals.

Prose—এতে কিন্নরান্ বানরান্ মৎস্যান্, বিবিধান্ বিহঙ্গমান্ চ, পশূন্ মৃগান্ মনুষ্যান্ চ, উভয়তোদতঃ ব্যালান্ চ অসৃজন্।

Beng.—ইহারা কিন্নর, বানর, মৎস্য, বিবিধ পক্ষিসমূহ, গবাদি পশু, মৃগ, মনুষ্য, উভয়পঙ্ক্তিদন্ত বিশিষ্ট সিংহাদির সৃষ্টি করিলেন।

Eng. The ten sages created Kinnaras, Monkeys, Fishes, various kinds of birds, animals like cow deers, men, and animals like lions having two rows of teeth

Kulluka—কিন্নরানিতি। 'কিন্নরাঃ' অশ্বমুখা দেবযোনয়ো নর-বিগ্রহাঃ [a kind of demi-god having the bodies of a man and the face as of a horse] বানরাঃ প্রসিদ্ধাঃ। মৎস্যাঃ রোহিতাদয়ঃ। বিহঙ্গমাঃ পক্ষিণঃ। পশবো গবাদ্যাঃ। মৃগা হরিণাদ্যাঃ। ব্যালাঃ সিংহাদ্যাঃ, উভয়োতদতঃ দ্বে দন্তপঙ্ক্তী যেষাং উত্তরাধরে ভবতঃ॥ ৩৯॥

Miscellaneous Notes

1. কিন্নরান্—A species of দেবযোনি demi-god having the body of a man and the face of a horse. See Kulluka. কুৎসিতা নরাঃ কিন্নরাঃ। কর্মধা—by the rule "কিং ক্ষেপে"। তান্। All these are obj. of অসৃজন্।

2. পশূন্, মৃগান্—By পশু is meant animals like cow &c. By মৃগ is meant the deers &c. See kulluka.

3. উভয়তোদতঃ—উভয়+তসি+তস্=উভয়তঃ on both sides. উভয়তঃ নিম্নভাগে উপরিভাগে চ দন্তাঃ যেষাম্। বহু। তান্। দৎ in place of দন্ত here is irregular in ভাষা ; it is a Vedic usage. The rule is "ছন্দসি চ"। Qual ব্যালান্।

40. They created কৃমি কীট &c.

কৃমিকীটপতঙ্গাংশ্চ যূকামক্ষিকমৎকুণম্।
সর্বঞ্চদংশমশকংস্থাবরঞ্চ পৃথগ্বিধম্ ।৪০॥

Prak.—Very Easy. The author speaks of in sects here.

Prose—এতে কৃমিকীটপতঙ্গান্ চ যূকমক্ষিকমৎকুণম্ সর্বং দংশমশকং পৃথগ্বিধং স্থাবরঞ্চ অসৃজন্।

Beng. এই দশজন মুনি কৃমি, কীট, পতঙ্গ, যূকা, মক্ষিকা মৎকুণ, ডাঁশ, মশা সমুহ এবং পৃথক্ পৃথক্ বৃক্ষলতাদি স্থাবরের সৃষ্টি করিলেন।

Eng.—These ten sages created insects, worms, flies, lice, bees, bugs, gnats, mosquitos and varieties' of immovable objects.

Kulluka.—কৃমিকীটেতি ॥ 'কীটাঃ' কৃমিভ্যঃ কিঞ্চিৎস্থূলাঃ। 'পতঙ্গাঃ' শলভাদয়ঃ, যূকাদয়ঃ প্রসিদ্ধাঃ।" "ক্ষুদ্রজন্তবঃ" ইত্যনেন একবদ্ভাবঃ। 'স্থাবরং' বৃক্ষলতাদিভেদেন বিবিধপ্রকারম্ ॥ ৪০ ॥

Miscellaneous Notes

1. কৃমিকীট পতঙ্গান্ &c—All these are obj's of অসৃজন্; কৃমি is a very small worm; কীট is a bit bigger than this "কীটাঃ কৃমিভ্যঃ কিঞ্চিৎস্থূলাঃ—Kulluka. কৃময়শ্চ কীটাশ্চ পতঙ্গাশ্চ। দ্বন্দ্ব। তান্। Medhatithi also has "কৃময়ঃ অত্যন্তসূক্ষ্মাঃ কীটাঃ তেভ্যঃ স্থূলা ভূমিচরাঃ"।

2. যূকামক্ষিকমৎকুণম্—যূকাশ্চ মক্ষিকাশ্চ মৎকুণাশ্চ। সমাহার দ্বন্দ্ব। The একবদ্ভাব is due to the rule "ক্ষুদ্রজন্তবঃ"। The work মক্ষিকা is আকারান্ত, but used here as অকারান্ত for the sake of the metre.

3. দংশ মশকম্—দংশাশ্চ মশকাশ্চ। সমাহার দ্বন্দ্ব by "ক্ষুদ্র-জন্তবঃ"।

4. পৃথগ্বিধম্—of various kinds. পৃথক বিধা যস্য। বহু। তম্। Qual. স্থাবরম্।

41. These created সচরাচর জগৎ at my instruction.

এবমেতৈরিদং সর্বং মন্নিযোগান্মহাত্মভিঃ।
যথাকর্ম তপোযোগাৎ সৃষ্টং স্থাবরজঙ্গমম্ ॥ ৪১ ॥

Prose.—এবং মন্নিযোগাৎ এতৈঃ মহাত্মভিঃ ইদং সর্বং স্থাবরজঙ্গমং তপোযোগাৎ যথাকর্ম সৃষ্টম্।

Beng. উক্ত প্রকারে এই মহোদয় মুনিগণ, স্থাবরজঙ্গমাত্মক

সমস্ত বস্তু আমারই আদেশে তপোবলদ্বারা তাহাদের স্ব স্ব ধর্মানুযায়ী সৃষ্টি করিলেন।

Eng. At my instance by these high-souled sages were created by their austerities all these movable and immovable objects according to their own actions.

Kulluka—এবমেতৈরিতি। 'এবম্' ইতি উক্তপ্রকারেণ। 'এতৈঃ' মরীচ্যাদিভিঃ 'ইদং সর্বং স্থাবরজঙ্গমং সৃষ্টম্'। 'যথাকর্ম'—যস্য জন্তোর্যা-দৃশং কর্ম তদনুরূপং, তস্য দেবমনুষ্যতির্য্যগাদিযোনিষু উৎপাদনং মন্নি-যোগাৎ মদাজ্ঞয়া তপোযোগাৎ মহত্তপঃ কৃত্বা। সর্বমৈশ্বর্য্যং তপোঽধীন-মিতি দর্শিতম্ [All powers depened on austerity] ॥ ৪১ ॥

Miscellaneous Notes

1. মন্নিযোগাৎ—At my instance or command, মম নিয়োগঃ। ৬ তৎ। তস্মাৎ। ল্যবলোপে কর্মণি ৫মী ; মন্নিযোগং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ। "মম" her refers to Manu the speaker of ধর্ম and সৃষ্টি, from ব্রহ্মা, cp পুরুষো বিরাট যমসৃজৎ তং মাং বিত্ত সর্বস্য স্রষ্টারং—st. 36.

2. মহাত্মভিঃ—By the high souled sages. অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। The ক্রিয়া is সৃষ্টম্।

3. যথাকর্ম—According to their respective works. See Kulluka "যস্য জন্তোঃ যাদৃশং কর্ম তদনুরূপম্"। কর্মণঃ অনতিক্রম ইতি যথাকর্ম। অব্যয়ীভাবঃ। adv. Qual. সৃষ্টম্

4. তপোযোগাৎ—By the powers ofpenance. তপসো যোগঃ। ৬ তৎ। তস্মাৎ। ল্যবলোপে কর্মণি ৫মী। তপোযোগম্ অবাপ্য ইত্যর্থঃ।. So we may expound the samasa thus—

তপঃ এব যোগঃ তপোযোগঃ। কর্ম্মধা। তস্মাৎ। Penance in the shape of যোগ which is communion between আত্মা and পরমাত্মা; cf "জীবাত্মপরমাত্মনোঃ সংযোগো যোগঃ" and "সর্বৈশ্বর্য্যং তপসা প্রাপ্যম্"।

5. সৃষ্টম্—সৃজ+ক্ত কর্ম্মণি।

6. স্থাবরজঙ্গমম্—উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। Or it is an adj. Qual. সর্বম্ which has উক্তে কর্ম্মণি ১মা। স্থাবরঞ্চ জঙ্গমঞ্চইতি সমাহার দ্বন্দ্ব here। স্থাবর is immovable & জঙ্গম is movable.

42. I am narrating respective কর্ম্ম of each জাতি।

যেষান্তু যাদৃশং কর্ম ভূতানামিহ কীর্ত্তিতম্।
তত্তথা বোঽভিধাস্যামি ক্রমযোগঞ্চ জন্মনি ॥ ৪২ ॥

Prose.—ইহ (জগতি) যেষাং ভূতানাং যাদৃশং কর্ম্ম কীর্ত্তিতং তত্তথা, জন্মনি ক্রমযোগঞ্চ বঃ অভিধাস্যামি।

Beng.—এই জগতে যে সমস্ত জীবের যাদৃশ কর্ম্ম (অর্থাৎ ব্রাহ্মণের অধ্যয়ন ইত্যাদি) যেরূপ বলা হইয়াছে, ও প্রাণিগণের যে প্রকার ক্রমিক জন্ম হইয়াছে—তাহা আমি আপনাদিগকে বলিব।

Eng*—I will relate to you the actions of the various **beings in the world, as said by older** sages also **the sequence in the order of their birth.**

Kulluka—যেষামিত্যাদি। 'যেষাং' পুনর্যাদৃশং কর্ম্ম ইহ সংসারে পূর্বাচার্য্যৈঃ কথিতং, যথা—"ওষধ্যঃ ফলপাকান্তা বহুপুষ্পফলোপগাঃ", ব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ যাগাধ্যয়নাদি কর্ম, 'তত্তথৈব' বঃ যুষ্মাকং বক্ষ্যামি, জন্মনি ক্রমযোগঞ্চ' ॥ ৪২ ॥

Miscellaneous Notes

1. বঃ—Either ৪র্থী or ৬ষ্ঠী বহুবচন। ৬ষ্ঠী being সম্বন্ধবিবক্ষায়াম্, and the ৪র্থী is ক্রিয়াযোগে or সম্প্রদানে।

2. অভিধাস্যামি—অভি+ধা লৃট্ স্যামি। কথয়িষ্যামি; will tell; nom অহম্ and the obj is তৎ which is a correlative of যদ্ in যাদৃশম্।

3. ক্রমযোগম—ক্রমস্য যোগঃ। ৬ তৎ। তম্। Sequence, order of the brith of diff. classes of creature i. e. of জরায়ুজ, স্বেদজ, অণ্ডজ etc. obj of অভিধাস্যামি। comp. "ইদানীং জন্মক্রমযোগম্ অভিধাস্যামি"। It also means জরায়ুবাদি method.

4. জন্মনি—In brith জন্মবিষয়ে। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

43. মনুষ্য, পশু, মৃগ &c. are জরায়ুজ।

পশবশ্চ মৃগাশ্চৈব ব্যালাশ্চোভয়তোদতঃ।
রক্ষাংসি চ পিশাচাশ্চ মনুষ্যাশ্চ জরায়ুজাঃ ॥ ৪৩ ॥

Prose.—পশবঃ মৃগাঃ চ উভয়তোদতঃ ব্যালাঃ চ রক্ষাংসি চ পিশাচাঃ চ মনুষ্যাশ্চ জরায়ুজাঃ ভবন্তি।

Beng.—গো প্রভৃতি পশু, হরিণাদি মৃগ, উভয়পঙ্ক্তিদন্তবিশিষ্ট সিংহাদি, রাক্ষস, পিশাচ ও মনুষ্যগণ জরায়ু হইতে জন্ম লাভ করে।

Eng.—The domestic animals, the deers and the wild animals that have teeth on both the gums, the Rakshasas, Pisachas and the human beings also are born of the womb.

Kulluka.—পশবশ্চেতি। 'জরায়ুঃ' গর্ভাবরণং চর্ম, তত্র মনুষ্যাদয়ঃ

প্রাদুর্ভবন্তি, পশ্চান্মুক্তা জায়ন্তে। এষামেবং জন্মক্রমঃ প্রাগুক্তো বিবৃতঃ। [দন্তশব্দসমানার্থোদচ্ছব্দঃ প্রকৃত্যন্তরমস্তি, তস্যেদং প্রথমাবহুবচনং রূপম্ 'উভয়তোদতঃ' ইতি (1)] ॥ ৪৩ ॥

(1) But this view of kulluka (& medhatithi) is not countenanced by grammar or Lexicon.

Miscellaneous Notes

1. পশবঃ, মৃগাঃ—পশু is here cow &c. i. e. eattle that are wealth ; মৃগ is deer &c ; nom to ভবন্তি understood. Also see st. 39.— পশূন্ মৃগান্।

2. উভয়তোদতঃ—Qual ব্যালাঃ। See st. 39 for samasa &c. It is an archaic (vedic) use as already said in ভাষা। Kulluka also supposes that a base দৎ meaning দন্ত exists and the present compound is the 1st. plural of that base. Hence according to him there is no irregularity here ; or again we may take it as the 1st plural of দন্ত with the আদেশ দৎ। Though the rule "পদ্দন্নোমাস্"— allow the আদেশ to take place from 2nd plural onwards only ; still we may have the আদেশ in 1st plural also on the authority of the grammarians who explain শস্ প্রভৃতিষু of the above sutra as শস্ প্রকারেষু i. e. in বিভক্তিs like শস্ &c. This is however a defence by a great stretch of the sutra.

Here prefer the first Exp. (that it is a vedic

usage), for Bhattoji has উভয়তোদতঃ প্রতিগৃহ্যাতি under "ছন্দসিচ"।

3. জরায়ুজাঃ—জরায়ুঃ is the covering skin of the womb. তস্মাৎ জাতা ইতি জরায়ু+জন+ড। In apposition with পশবঃ &c.

44. পক্ষী, সর্প, মৎস্য &c are অণ্ডজ।

অণ্ডজাঃ পক্ষিণঃ সর্পা নক্রা মৎস্যাশ্চ কচ্ছপাঃ।
যানি চৈবম্প্রকারাণি স্থলজান্যৌদকানি চ ॥ ৪৪ ॥

Prose.—পক্ষিণঃ সর্পাঃ নক্রাঃ মৎস্যাঃ কচ্ছপাঃ চ অণ্ডজাঃ। যানি চ এবংপ্রকারাণি স্থলজানি ঔদকানি চ তানি অপি অণ্ডজানি ভবন্তি।

Beng.—পক্ষি, সর্প, কুম্ভীর, মৎস্য ও কচ্ছপ অণ্ডজ। আর এবম্ভূত স্থলোৎপন্ন কৃকলাসাদি এবং জলোৎপন্ন শঙ্খাদিও অণ্ড হইতে উৎপন্ন।

Eng.—Birds, Serpents, crocodiles, fishes and tortoises are born of eggs, other beings -of such nature that grow in lands and also that grow in waters are also born of eggs.

Kulluka. অণ্ডজাঃ পক্ষিণ ইতি। অণ্ডে আদৌ সম্ভবন্তি ততো জায়ন্তে ইতি এষাং জন্মক্রমঃ। নক্রাঃ কুম্ভীরাঃ। 'স্থলজানি' কৃকলাসাদীনি। ঔদকানি শঙ্খাদীনি ॥ ৪৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. অণ্ডজাঃ—Born of eggs. অণ্ডাৎ জাতাঃ ইতি অণ্ড+জন+ড। In App. with পক্ষিণঃ &c.

2. নক্রাঃ—crocodiles. কুম্ভীরাঃ। ন ক্রামন্তীতি নঞ+ক্রম+ড। ন of নঞ does also change into ন by নিপাতন in the rule "নভ্রাট্-নপাৎ—"। All these are nom to ভবন্তি understood. Also cf "হ্রদাঃ প্রসন্না ইব গূঢ়নক্রাঃ"।

3. এবংপ্রকারাণি—Of this kind or nature. এবং প্রকারঃ যেষাং তানি। বহু। Qual স্থলজানি and ঔদকানি।

4. স্থলজানি—Born in land. স্থলে জাতানি ইতি স্থল+জন+ড। nom to ভবন্তি understood.

5. ঔদকানি—উদকে ভবানি ইতি উদক+অণ in the sense of তত্র ভবঃ etc। Born in water as conches &c.

45. মশক দংশ &c are স্বেদজ।

স্বেদজং দংশমশকং যূকা-মক্ষিকমৎকুণম্।
উষ্মণশ্চোপজায়েত যচ্চান্যৎ কিঞ্চিদীদৃশম্॥ ৪৫॥

Prose. দংশমশকম্ যূকামক্ষিকমৎকুণম্ স্বেদজং ভবতি। যৎ চ ঈদৃশং অন্যৎ কিঞ্চিৎ উষ্মণঃ উপজায়েত তদপি স্বেদজম্।

Beng.—ডাঁশ, মশা, উকুন, মক্ষিকা, মৎকুণ (ছারপোকা) স্বেদজ বা স্বেদ হইতে উৎপন্ন। ঈদৃশ যে সমূহ অন্যান্য জীব পিপীলিকা প্রভৃতি আছে, তাহারাও স্বেদজ।

Eng.—The gnats, the mosquitoes, the lice, the flies, **the** bugs are born of moisture, whatever other animals of like sort there are, are also born of warmth thatis **the** caaise of moisture

Kullulca. স্বেদজমিতি। 'স্বেদঃ' পার্থিবদ্রব্যাণাং তাপেন ক্লেদঃ

ততো দংশমশকাদির্জায়তে। 'উষ্মণশ্চ' স্বেদহেতুতাপাদপি [from heat that causes moisture] অন্যৎ দংশমশকাদিসদৃশং পুত্তিকা-পিপীলিকাদি জায়তে [পুত্তিকা is the white ant] ॥ ৪৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. স্বেদজম্—স্বিদ্যতে অনেন ইতি স্বিদ+ঘঞ্ করণে স্বেদঃ; তস্মাৎ জাতম্ স্বেদ+জন+ড। In App. wlth দংশমশকম্ &c.

2. দংশমশকম্, যূকামক্ষিকমৎকুণম্—See st. 40. The base is both যূক and যূকা।

3. উষ্মণঃ—From heat that produces moisture, see kulluka "স্বেদহেতুতাপাৎ"। অপাদানে ৫মী।

4. উপজায়েত—Should be born উপ+জন+লিঙ্ ঈত। The nom. is কিঞ্চিৎ। With the reading উপজায়ন্তে (উপ+জন+লট অন্তে) the construction does not admit of grammatical sanction—the nom. being singular and the verb being in the plural.-

46. Those born of seeds or roots &c are উদ্ভিজ্জ।

> উদ্ভিজ্জাঃ স্থাবরাঃ সর্ব্বে বীজকাণ্ডপ্ররোহিণঃ।
> ওষধ্যঃ ফলপাকান্তা বহুপুষ্পফলোপগাঃ ॥ ৪৬ ॥

Prak.—Now what of plants—বীজকাণ্ডপ্ররোহিণঃ সর্ব্বে স্থাবরাঃ উদ্ভিজ্জাঃ ভবন্তি' [All that rise from seeds and all that rise from stems ot trees and are themselves immovable are called plants]. What about the herbs ? ওষধ্যঃ ফলপাকান্তাঃ বহুপুষ্পফলোপগা ভবন্তি [The plants like

paddy, barley &c that die so soon as the fruits ripen and become adorned with plenty of flowers and fruits are to be classed as herbs].

Prose.—As in Prak-above.

Beng.—যে সমস্ত দ্রব্য বীজ ও কাণ্ড হইতে উৎপন্ন এরূপ স্থাবর বস্তু সমূহ উদ্ভিজ্জ অর্থাৎ ভূমি ভেদ করিয়া প্রাদুর্ভূত। আর যে সকল ধান্যযবাদি ফলপরিপক্ক হইলেই বিনষ্ট হয় এবং বহু পুষ্প ও ফলদ্বারা উপশোভিত থাকে তাহাদিগকে ওষধি বলা হয়।

Eng.—The immovable things that rise from seeds or from stems (i. e. from shoots etc of trees) are called plants. The herbs are those that decay after the maturity of their fruits and have abundance of flowers and fruits.

Kulluka.—উদ্ভিজ্জা ইতি। উদ্ভেদনম্ উদ্ভিৎ—ভাবে ক্বিপ্, ততো জায়ন্তে ঊর্দ্ধং বীজং ভূমিঞ্চ ভিত্ত্বা ইতি 'উদ্ভিজ্জাঃ' বৃক্ষাঃ। তে চ দ্বিবিধাঃ, কেচিৎ বীজাদেব জায়ন্তে, কেচিৎ কাণ্ডাৎ শাখা এব রোপিতা বৃক্ষতাং যান্তি। ইদানীং যেষাং যাদৃশং কর্ম্ম তদুচ্যতে—ওষধ্য ইতি। 'ওষধ্যঃ' ব্রীহিযবাদয়ঃ 'ফলপাকেনৈব' নশ্যন্তি বহুপুষ্পফলযুক্তাশ্চ ভবন্তি। [ওষধি—শব্দাদেব 'কৃদিকারাদক্তিনঃ' ইতি ঙীপো দীর্ঘত্বে ওষধ্য ইতি রূপম্] ॥ ৪৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. উদ্ভিজ্জাঃ—Pred, to স্থাবরাঃ। উদ্ভিদ্য জায়ন্তেইতি উদ্+ভিদ্+জন ড নিপাতনে। Or after Kulluka—উদ্ভেদনমিতি উদ্+ভিদ্+ক্বিপ ভাবে=উদ্ভিদ্। উদ্ভিদঃ জায়ন্তে ইতি উদ্ভিদ্+জন+ড।

2. বীজকাণ্ডপ্ররোহিণঃ—বীজানি চ কাণ্ডানি চ বীজকাণ্ডানি। ইতরেতরদ্বন্দ্ব। তেভ্যঃ প্ররোহন্তি জায়ন্তে ইতি বীজকাণ্ড+প্ররুহ+ণিনি। Qual স্থাবরাঃ ॥ স্থাবরাঃ is nom. of ভবন্তি understood.

3. ওষধ্যঃ—Both ওষধী and ওষধি are correct by "কৃদিকারাদক্তিনঃ"। For ওষধি, compare "যত্রৌষধয়ো রজন্যামতৈলপূরাঃ প্রদীপাঃ"। ওষধী are herbs like paddy, barley that die as soon as their fruits are mature.

4. ফলপাকান্তাঃ—Qual ওষধ্যঃ। ফলানাং পাকঃ। ৬তৎ। ফলপাকাৎ অন্তঃ মরণং যাসাং, বহুব্রীহি। ফলপাকান্তাঃ—where death comes after the maturity of fruits; or we expound thus ফলপাকেন অন্তাঃ রম্যাঃ ৩তৎ। ফলপাকান্তাঃ। Beautiful by maturity of fruits and after the maturity of fruits they die, so not রম্য at that time; for অন্ত in the sense of রম্য compare :—"দন্তোজ্জ্বলাসু বিমলোপলমেখলান্তাঃ" sisu iv. 40. and "ত্বয্যাসন্নে পরিণতফলশ্যামা জম্বুবনান্তাঃ" Megha, where Malli explains অন্ত as রম্য and Quotes "মৃতাববসিতেরম্যে সমাপ্তৌ অন্ত ইষ্যতে" ইতি শব্দার্ণবঃ।

5. বহুপুষ্পফলোপগাঃ—Adorned with abundance of flowers and fruits পুষ্পানি চ ফলানি চ পুষ্পফলম্—neuter singular by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"।—সমাহারদ্বন্দ্ব। বহু পুষ্পফলম্, বহু-পুষ্পফলম্। কর্মধা। তেনোপগতাঃ ইতি বহুপুষ্পফল+উপ+গম+ড। Qual ওষধ্যঃ।

6. Remark.—The author says of two kinds of উদ্ভিজ্জ (1) কেচিৎ বীজাদেবজায়ন্তে some grow from seeds and (2) secondly কেচিৎ কাণ্ডাৎ, শাখা এব রোপিতা বৃক্ষত্বাং

যান্তি ; some grow from the branches that are cut off from the stem and are sown. Then he says what are called ওষধী ; and what of these are called বনস্পতি in the next sloka.

47. বৃক্ষ described here.

অপুষ্পাঃ ফলবন্তো যে তে বনস্পতয়ঃ স্মৃতাঃ
পুষ্পিণঃ ফলিনশ্চৈব বৃক্ষাস্তুভয়তঃ স্মৃতাঃ ॥ ৪৭ ॥

Prak.—'যে অপুষ্পাঃ ফলবন্তঃ তে বনস্পতয়ঃ স্মৃতাঃ' [Those trees are called Vanaspati, who bear fruits without the advent of any flowers] Vanaspati is after all a Variety of tree ; any other variety of it ?—'পুষ্পিণঃ ফলিনঃ চ এব বৃক্ষাঃ' f All those which bear powers, and fruits therefrom are also called trees] Thus there are two varieties of trees spoken here 'উভয়তঃ তু বৃক্ষাঃ স্মৃতাঃ' [Both these are varieties of trees only].

Prose. As in Prak above.

Beng.—যাহাদের পুষ্পোদ্‌গম ছাড়াইয়া ফল হয় তাহারা বনস্পতি। এবং যাহাদের পুষ্প হয় এবং পশ্চাৎ সেই পুষ্প হইতে ফলোদয় হয় তাহারাও বৃক্ষ। এই উভয়েই বৃক্ষ বলিয়া খ্যাত।

Eng.—Those that bear fruits without the advent of flowers are called Vanaspati (large forest tree) those **that bear** flowers, and fruits are styled trees. And **both these are trees.**

Kulluka.—অপুষ্পা ইতি। নাস্য শ্লোকস্য অভিধানকোষবৎ সংজ্ঞাসংজ্ঞিসম্বন্ধিপরত্বম্, অপ্রকৃতত্বাৎ। কিন্তু ক্রমযোগক 'জন্মনি ইতি প্রকৃতং তদর্থমিদমুচ্যতে। [Like lexicography this sloka does not admit of the relation of a definition with a thing to be defined, for that is out of the question here ; but it speaks of gradual order in birth and that is being said here]। 'যে বনস্পতয়ঃ' তেষাং পুষ্পমন্তরেণৈব ফলজন্ম ইতরেভ্যস্তু পুষ্পাণি জায়ন্তে তেভ্যঃ ফলানীতি এবং বৃক্ষা উভয়রূপাঃ { প্রথমান্তাৎ তসি] ॥ ৪৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. অপুষ্পাঃ—Without any flowers. অবিদ্যমানানি পুষ্পাণি যেষাম্। বহু। তে। Qual. যে।

2. ফলবন্তঃ—Having fruits, ফলানি সন্তি এষামিতি ফল+মতুপ্। Qual যে।

3. বনস্পতয়ঃ—Lords of the forest trees. বনস্য পতিঃ। ৬ তৎ। বনস্পতিঃ। The সুট্ is due to the rule "পারস্কর-প্রভৃতীনি চ সংজ্ঞায়াম্"। Pred Adj. to তে।

4. পুষ্পিণঃ ফলিনঃ—Having fruits from flowers. The প্রত্যয় is ইনি by the rule "অত ইনিঠনৌ,' both পুষ্প and ফল being অকারান্ত bases.

5. উভয়তঃ—উভয়+তস্ in the sense of প্রথমা। so উভয়তঃ = উভয়ে। construe উভয়ে বৃক্ষাঃ স্মৃতাঃ (বুধৈঃ)।

6. Remark.—The author here does not give any defiinition of a thing so to speak, his purpose is to

speak of gradual sequence in the birth of things, and the definition that is used here as regards বনস্পতি is a secondary thing so far as is necessary to meet his prime motive of describing ক্রমযোগ in জন্ম। See Kulluka also —"নাস্ত শ্লোকস্ত······প্রকৃতং তদর্থমিদমুচ্যতে"। Hence accuracy here should not be taken into account. N. B.—Kulluka here does not say of trees that have flowers only ; so we construe as above. Better have তৃতীয়ায়াং তসি in উভয়তঃ, then বৃক্ষs are (1) পুষ্পিণঃ or ফলিনঃ or both পুষ্পিণঃ ফলিনঃ। And Manu in order says of ওষধি, বনস্পতি, বৃক্ষ here and গুচ্ছ গুল্ম etc in Sl 48. as being diff-variety of উদ্ভিজ্জ। Medha. also explains thus.

48. clumps, shoots, crepers also বীজকাণ্ডরোহিন্, and are উদ্ভিজ্জ।

গুচ্ছগুল্মং তু বিবধং তথৈব তৃণজাতয়ঃ।
বীজকাণ্ডরুহাণ্যেব প্রতানা বল্ল্য এব চ ॥ ৪৮ ॥

Prose.—বিবিধং গুচ্ছগুল্মং তথা তৃণজাতয় এব, প্রতানা বল্ল্যঃ এব চ বীজকাণ্ডরুহাণি ভবন্তি।

Beng.—নানাজাতীয় মল্লিকা প্রভৃতি গুচ্ছ, ইক্ষু প্রভৃতি গুল্ম, খড় ছন প্রভৃতি তৃণজাতি, শশা লাউ প্রভৃতি লতা এবং গুড়ুচ্যাদি বল্লী— এই সমুদায় বীজ বা কাণ্ড হইতে উৎপন্ন হয়।—[এরাও উদ্ভিজ্জ]

Eng. Various kinds of clusters like jasmine, thickets like sugarcanes, grass-plants, creepers like cucumber,

gourd &c, and creepers that grow direct on trees from the ground—rise from seeds or from stems.

Kulluka.—গুচ্ছগুল্মমিতি। মূলত এব যত্র লতাসমূহো ভবতি ন চ প্রকাণ্ডানি তে 'গুচ্ছা' মল্লিকাদয়ঃ, গুল্মা একমূলাঃ সঙ্ঘাতজাতাঃ শরেক্ষুপ্রভৃতয়ঃ, 'তৃণজাতয়ঃ' উলপাদ্যাঃ, 'প্রতানাঃ' তন্তুযুক্তাস্ত্রপুষালাবু-প্রভৃতয়ঃ, বল্ল্যঃ গুড়ূচ্যাদয়ঃ যা ভূমেঃবৃক্ষমারোহন্তি এতান্যপিবীজকাণ্ড-রুহাণি। ["নপুংসকমনপুংসকেনৈকবচ্চাস্যান্যতরস্যামিতি" নপুংসকত্বম্] ॥৪৮॥

Miscellaneous Notes

1. বিবিধম্—Adj. to গুচ্ছগুল্মম্। or to গুচ্ছগুল্মং, তৃণজাতয়ঃ, প্রতানাঃ and বল্ল্য। ,সামান্যে নপুংসকম্।

2. গুচ্ছগুল্মম্—গুচ্ছাশ্চ গুল্মাশ্চ। দ্বন্দ্ব। neuter and একবদ্ভাব by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্। In this rule the constituent words should usually be in the plural and thus denote the whole জাতি ; other wise the rule does not apply.

8. বীজ &c.—বীজানি চ কাণ্ডানি চ বীজকাণ্ডানি দ্বন্দ্ব। তেভ্যঃ রোহন্তীতি বীজকাণ্ডরুহাণি, বীজকাণ্ড+রুহ+ক কর্ত্তরি। বীজকাণ্ড-রুহং চ বীজকাণ্ডরুহাশ্চ (masc) বীজকাণ্ডরুহাশ্চ (fem) বীজকাণ্ড-রুহাশ্চ (fem) ইতি বীজকাণ্ডরুহাণি by the rule "নপুংসকমন-পুংসকেনৈব একবচ্চ অন্যতরস্যাম্"। Hence the form বীজকাণ্ড-রুহঃ is also correct. Adj. to গুচ্ছগুল্মং তৃণজাতয়ঃ &c. For Diff. of প্রতানাঃ, বল্লী etc.—See kulluka here.

49. These have internal চৈতন্য।

তমসা বহুরূপেণ বেষ্টিতাঃ কর্ম্মহেতুনা।

অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে সুখদুঃখসমন্বিতাঃ ॥ ৪৯ ॥

Prose.—এতে কর্মহেতুনা বহুরূপেণ তমসা বেষ্টিতাঃ অন্তঃসংজ্ঞা সুখদুঃখসমন্বিতাঃ ভবন্তি।

Beng. কর্মের নিমিত্ত বহুরূপে তমোগুণদ্বারা ব্যাপ্ত হইয়া এই বৃক্ষাদি অন্তশ্চৈতন্য এবং সুখদুঃখ অনুভূতিযুক্ত বটে।

ling.—Ihese trees, enveloped in raanyways by the darkness of ignorance due to their actions, have internal consciousness and have the pleasurable and painful sensations.

Kulluka.—তমসেতি। 'এতে বৃক্ষাদয়ঃ তমোগুণেন' বিচিত্রদুঃখ-ফলেন অধর্মকর্মহেতুকেন 'ব্যাপ্তাঃ' অন্তশ্চৈতন্যা ভবন্তি। যদ্যপি সর্বে চান্তরেব চেতয়ন্তে তথাপি বহির্ব্যাপারাদিকার্য্যবিরহাৎ তথা ব্যপদিশ্যন্তে। ত্রিগুণারব্ধত্বেঽপি [everything though possessed of the 3 qualities] চৈষাং তমোগুণবাহুল্যাৎ তথা ব্যপদেশঃ অতএব 'সুখদুঃখ-সমন্বিতাঃ'। সত্ত্বস্যাপি ভাবাৎ কদাচিৎ সুখলেশোঽপি জলধর-জনিত-জলসম্পর্কাদেষাং জায়তে॥ ৪৯।

Miscellaneous Notes

1. তমসা—By the quality of তমস্। অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া, the ক্রিয়া is বেষ্টিতাঃ।

2. বহুরূপেণ—Having many forms. বহুরূপং যস্য। বহু। তেন। Qual. তমসা।

3. কর্মহেতুনা—due to actions. কর্ম হেতুঃ কারণং যস্য। বহ। তেন। Qual তমসা: various তমস্—due to various কর্ম।

4. বেষ্টিতাঃ—Enveloped. বেষ্ট+ক্ত কর্মণি। Adj. to এতে —refers to trees plants etc. That is all the উদ্ভিজ্জ variety have also internal consciousness.

5. অন্তঃসংজ্ঞাঃ—Having internal consciousness. সংজ্ঞায়তেঽনেন ইতি সম্+জ্ঞা+করণে অঙ্, সংজ্ঞা consciousness. অন্তঃ সংজ্ঞা যেষাম্। বহু। তে। সম+জ্ঞা in the sense of consciousness cp. "মনো হি জননান্তরসংজ্ঞতিজ্ঞম্" Raghu. As plants are অন্তঃ সংজ্ঞা hence poets describe them as having senses etc. "অবাকিরন্ বাললতাঃ প্রসূনৈঃ" &c. Qual এতে। Modern science also prove that plants &c have consciousness.

6. সুখদুঃখ &c—সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ, সুখদুঃখম্ or সুখদুঃখে। দ্বন্দ্ব। By the rule "বিপ্রতিসিদ্ধঞ্চানধিকরণবাচি" We have optional একবদ্ভাব। তেন or তাভ্যাং সমন্বিতাঃ যুক্তাঃ। তত্‌৫। Pervaded by pleasure and pain. Qual এতে।

50. Origin from ব্রহ্মা to উদ্ভিজ্জ has thus been stated.

এতদন্তাস্তু গতয়ো ব্রহ্মাদ্যাঃ সমুদাহৃতাঃ।
ঘোরেঽস্মিন্ ভূতসংসারে নিত্যং সততযায়িনি ॥ ৫০ ॥

Prose—নিত্যং ঘোরে সততযায়িনি অস্মিন্ ভূতসংসারে (জন্মমরণশীলে জীবজগতি) ব্রহ্মাদ্যাঃ এতদন্তাঃ গতয়ঃ উৎপত্তয়ঃ তু সমুদাহৃতাঃ।

Beng.—নিত্য ভীষণ, সর্বদাগমনশীল এই জীবজগতে ব্রহ্মা হইতে আরম্ভ করিয়া এই বৃক্ষ পর্য্যন্ত সমুদায় বর্ণিত হইল।

Eng. All the courses of existences counting from Brahma down to the tendrils have been told in this terrible and ever-revolving world of beings.

Kulluka—এতদন্তা ইতি। স্থাবরপর্য্যন্তা ব্রহ্মোপক্রমাঃ [beginning from ব্রহ্ম] 'গতয়ঃ' উৎপত্তয়ঃ কথিতাঃ ভূতানাং ক্ষেত্রজ্ঞানাং [of souled beings] জন্মমরণপ্রবন্ধে দুঃখবহুলতয়া ভীষণে সদা-বিনশ্বরে ॥ ৫০ ॥

Mjscellaneous Notes

1. এতদন্তাঃ—Ending with these plant creation or বল্লী creation. এষঃ অন্তঃ যাসাম্। বহু। তাঃ। Qual গতয়ঃ।

2. গতয়ঃ—creation, birth, উৎপত্তয়ঃ। উক্তে কর্মাণি ১মা—the ক্রিয়া is সমুদাহৃতাঃ।

3. ব্রহ্মাদ্যাঃ—Beginning from the supreme soul ব্রহ্ম or from ব্রহ্মা। ব্রহ্ম আদ্যং যাসাম্। বহু। তাঃ। Qual গতয়ঃ।

4. সমুদাহৃতাঃ—Told, described. সম্+উদ্+আ+হৃ+কর্মণি ক্ত। Agrees with গতয়ঃ। construe—ময়া গতয়ঃ (উৎপত্তয়ঃ) সমুদাহৃতাঃ।

6. ভূতসংসারে—In the world of beings that are born and die again and again. ভূতানাং সংসারঃ। তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী। Hence also the ভূতসংসার is ঘোর।

6. সততযায়িনি—Ever revolving. সততং সর্বদা যাতীতি সতত+যা+ণিনি সাধুকারিণি। তস্মিন্। Qual ভূতসংসারে। সংসার-চক্র is ever revolving.

51. Thus প্রজাপতি (ব্রহ্মা) created all and then disappeared.

এবং সর্বং স সৃষ্ট্বেদং মাঞ্চাচিন্ত্যপরাক্রমঃ।
আত্মন্যন্তর্দধে ভূয়ঃ কালং কালেন পীড়য়ন্ ॥ ৫১ ॥

Prak.—How can ব্রহ্মা vanish leaving behind creation unprotected ? সর্বমিদং মাং চ সৃষ্ট্বা সঃ (ব্রহ্মা) কালং কালেন 'পীড়য়ন্ অন্তর্দধে' [He did not vanish so long as creation was on the move. He destroyed the time of creation by the time of dissolution and then at such a moment retired back to the supreme soul].

Prose.—অচিন্ত্যপরাক্রমঃ সঃ ইদং সর্বং মাং চ এবং সৃষ্ট্বা ভূয়ঃ কালং (সৃষ্টিকালং) কালেন (প্রলয়কালেন) পীড়য়ন্ আত্মনি অন্তর্দধে।

Beng.—অমিতপরাক্রম সেই প্রজাপতি স্থাবরজঙ্গমাত্মক এই সমস্ত এবং আমাকে উক্তরূপে সৃষ্টি করিয়া পুনরায় প্রলয়কালের দ্বারা সৃষ্টিকাল নাশ করিয়া পরমাত্মায় মিলিয়া গেলেন।

Eng. The Lord of inconceivable powers, having thus created all this world and me as well, retired back to the Paramatman destroying again the time of creation by the time of dissolution.

Kulluka—ইত্থং সর্গমভিধায় প্রলয়দশামাহ এবং সর্বমিতি। 'এবম্' উক্তপ্রকারেণ 'ইদং সর্বং' স্থাবরজঙ্গমং জগৎ 'সৃষ্ট্বাসঃ' প্রজাপতিঃ অচিন্ত্যশক্তিঃ আত্মনি পরমাত্মনি শরীরত্যাগরূপম্ অন্তর্ধানং কৃতবান্। 'সৃষ্টিকালং প্রলয়কালেন নাশয়ন্' প্রাণিনাং পুনঃ পুনঃ সর্গপ্রলয়ান্ (সঃ) করোতীত্যর্থঃ ॥ ৫১ ॥

Miscellaneous Notes

1. অচিন্ত্যপরাক্রমঃ—Of inconceivable powers—যোগশক্তি-সম্পন্নঃ। অচিন্ত্যঃপরাক্রমঃ যস্য। বহু। সঃ। Qual সঃ। cp—'যতঃ এবং ততঃ আত্মনি অন্তর্দধে। আত্মনো সৃষ্টিকালং প্রলয়কালেন পীড়য়ন্ নাশয়ংশ্চ আত্মনি লীনঃ, নতু ততঃ পূর্বম্" ।

2. আত্মনি—In the Paramatman. অধি ৭মী। At the end of creation all beings go back again to their origin the supreme soul, Paramatman ; compare "যুগান্তকালপ্রতিসংহৃতাত্মনো জগন্তি যস্যাং সবিকাশমাসত—sisu 1. and "স্বেচ্ছাগৃহীতং শরীরং যোগশক্ত্যা ত্যক্ত্বা অপ্রকাশংনীতঃ। আত্মনি এব প্রলীনঃ"।

3. অন্তর্দধে—Vanished. অন্তর্+ধা+লিট এ। nom. সঃ।

4. ভূয়ঃ—অব্যয় meaning Again. বহু+ঈয়সুন্ also gives ভূয়ঃ but then the meaning differs. Destruction and creation follow each other constantly. সৃষ্টি and প্রলয় cycle in order,

5. কালেন—করণে তৃতীয়া। By the time ofdissolution, প্রলয়কালেন। প্রলয় also comes at supreme one's wish ; কালং পীড়য়ন্=সৃষ্টিকালম্ নাশয়ন্।

52. সৃষ্টি & প্রলয় at his will.

যদা স দেবো জাগর্ত্তি তদেদং চেষ্টতে জগৎ।
যদা স্বপিতি শান্তাত্মা তদা সর্বং নিমীলতি ॥ ৫২ ॥

Prak—When does creation exist ?—'যদা স দেবঃ জাগর্ত্তি তদা ইদং জগৎ চেষ্টতে' [So long as the Lord wishes crea-

tion and existence and wakes **or** is **bent** on to that very purpose, then only this world moves on and exists] ; when does dissolution appear ?—যদা স শান্তাত্মা স্বপিতি তদা সর্বং নিমীলতি' [But when he is not in that mood of creation and remains in a placid inactive state i. e. when he withdraws his will from creation then all this manifest creation disappears].

Prose.—As in Prak above.

Being.—যতক্ষণ সেই প্রজাপতি সৃষ্টি ও স্থিতির ইচ্ছাযুক্ত হয়েন—সেই বিষয়ে জাগরূক থাকেন—ততক্ষণ এই জগৎ কার্য্যকর থাকে। কিন্তু যখন তিনি নিবৃত্তেচ্ছ ও নিশ্চিন্তমনাঃ হয়েন তখন সমস্ত জগৎ প্রলীন হইয়া যায়।

Being.—The world moves to action so long as the Lord is wakeful about creation and existence. But when he sleeps in a placid state of mind then the world disappears.

Kulluka.—অত্র হেতুমাহ—যাদতি। 'যদা সঃ' প্রজাপতিঃ 'জাগর্ত্তি' সৃষ্টিস্থিতী ইচ্ছতি 'তদেদং জগৎ' শ্বাসপ্রশ্বাসাহারাদিচেষ্টাং লভতে। যদা 'স্বপিতি' নিবৃত্তেচ্ছঃ ভবতি, 'শান্তাত্মা' উপসংহারমনাঃ 'তদেদং' জগৎ প্রলীয়তে ॥ ৫২ ॥

Miscellaneous notes

1. জাগর্ত্তি—wakes—ইদং জগৎ উৎপদ্যতাম্ ইতি ইচ্ছাযুক্তো ভবতি। জাগৃ+লট তি। waking on the part of ব্রহ্মা means wishing creation and existence and remaining vigilan

about that desire ; nom সঃ। [জজাগার, জাগরাম্বভূব &c, অজাগরীৎ]।

2. চেষ্টতে—moves to action. চেষ্ট+লট্ তে। nom. জগৎ। see kulluka 'শ্বাসপ্রশ্বাসাহারাদিচেষ্টাং লভতে"। That is then creation and created beings go on well.

3. স্বপি'ত—sleeps i. e. is devoid of the desire of creation, যদা নিবৃত্তেচ্ছো ভবতি। nom সঃ। স্বপ্+লট তি। [সুস্বাপ, অস্বপৎ অস্বপীৎ, অস্বাপ্সীৎ]।

4. শান্তাত্মা—শমি+ক্ত=শান্তঃ or শমিতঃ means when all activities are destroyed. Compare "ভূতকরুণাসন্তান-শান্তাত্মনঃ"। শান্তঃ আত্মা যস্য। বহু। Qual সঃ। One whose mind is devoid of all activites. In other words, is bent on destruction. See Kulluka "উপসংহারমনাঃ"।

5. নিমীলতি—Disappears, "প্রলয়প্রদস্বাৎ।" নি+মীল+লট তি। nom সর্বম্।

53. Prajapati sleeping, all decays.

তস্মিন্ স্বপতি তু স্বস্থে কর্মাত্মানঃ শরীরিণঃ।
স্বকর্মভ্যো নিবর্ত্তন্তে মনশ্চ গ্লানিমৃচ্ছতি ॥ ৫৩ ॥

Prose.—তস্মিন্ তু স্বস্থে স্বপতি সতি কর্মাত্মানঃ শরীরিণঃ নিবর্ত্তন্তে। মনশ্চ গ্লানিম্ ঋচ্ছতি।

Eng.—যখন প্রজাপতি পরমাত্মায় থাকিয়া নি'দ্রিত হন, তখন কার্য্যানুযায়ী লব্ধদেহ শরীরধারী জীবসমূহ নিজ নিজ কর্ম হইতে বিরত হয়। এবং মনও সর্ব ইন্দ্রিয়ের সহিত কার্য্যরহিত হয়।

Eng.—when the Lord sleeps **within** himself (i. e. in **the supreme** soul) the beings that gain their bodies according to their own actions, desist from their own activities and the mind too becomes inert.

Kulluka—পূর্বোক্তমেব স্পষ্টয়তি—তস্মিন্ স্বপতীতি। 'তস্মিন' প্রজাপতৌ নিবৃত্তেচ্ছে 'স্বস্থে' উপসংহৃতদেহমনোব্যাপারে কর্মলব্ধদেহাঃ ক্ষেত্রজ্ঞাঃ [having bodies] 'স্বকর্মভ্যঃ দেহগ্রহণাদিভ্যঃ নিবর্তন্তে। 'মনশ্চ' সর্বেন্দ্রিয়সহিতং বৃত্তিরহিতং ভবতি॥ ৫৩॥

Miscellaneous Notes

1. স্বপতি—স্বপ্+লট: স্থানে শতৃ=স্বপৎ। তস্মিন্। Qual তস্মিন্। when he becomes devoid of desire of creation, see st. 52.

2. স্বস্থে—স্বস্মিন্ আত্মনি তিষ্ঠতীতি স্ব+স্থা+ক; তস্মিন্। Qual তস্মিন্। within himself i. e. within the supreme Paramatman from which all sprang. "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াংধনে" ইত্যমরঃ। Also see Kulluka "স্বস্থে উপসংহৃতদেহমনোব্যাপারে" where the actives of the body and mind are destroyed.

3. তস্মিন্—ভাবে ৭মী by the rule "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্"॥

4. কর্মাত্মানঃ—কর্মণি আত্মা যেষাম্। ব্যধি বহু। তে। that gain body by and from their own deeds ; see kulluka "কর্মলব্ধদেহাঃ"। Qual শরীরিণঃ। Or কর্ম আত্মা যেষাম্। বহু। whose habit is action (cf "লোকোঽয়ং কর্মবন্ধনঃ" গীতা)।

5. স্বকর্মভ্যঃ—স্বেষাং কর্ম। ৬তৎ। স্বকর্ম। তেভ্যঃ। Here the স্বকর্ম (own deeds) are taking a new body acc. to কর্ম। see kulluka "স্বকর্মভ্যঃ দেহগ্রহণাদিভ্যঃ।" অপাদানে ৫মী। নি+বৃত+লট অন্তে=নিবর্ত্তন্তে। nom শরীরিণঃ।

6. গ্লানিম্—Inactivity. গ্লৈ+ক্তি or নি ভাবে। obj. of গচ্ছতি।

7. গচ্ছতি—Attains. গম+লট্ তি। গচ্ছ is ordered in place of গম। nom মনঃ। At this stage of ব্রহ্মা প্রজাপতি mind too with all other ইন্দ্রিয় desists from its function. This is খণ্ডপ্রলয় (i. e. partial dissolution) or অবান্তর-প্রলয়।

54. During মহাপ্রলয় all go back to পরমাত্মা।

যুগপৎ তু প্রলীয়ন্তে যদা তস্মিন্ মহাত্মনি।
তদায়ং সর্বভূতাত্মা সুখং স্বপিতি নির্বৃতঃ ॥ ৫৪ ॥

Prak.—But what the Paramatman does when all return back to Him?—'যদা তু তস্মিন্ মহাত্মনি (সর্বভূতানি) যুগপৎ প্রলীয়ন্তে তদা অয়ং সর্বভূতাত্মা নিবৃতঃ (সন্) সুখং স্বপিতি' [During মহাপ্রলয় all go back in the suprame soul. And it being inactive is supposed to be in a good happy sleep. Really there can be no sleep on the part of the Paramatman. But it is attributed to him in a transferred sense].

Prose. As in Prak above.

Beng.—যখন যুগপৎ মহাপ্রলয়কালে সমস্ত জীব সেই পরমাত্মায় লীন হয়, তখন সেই সর্বজীবের আত্মস্বরূপ পরমাত্মা শান্তভাবে সুখে নিদ্রা যান।

Eng.—when all beings merge in the Paramatman simultaneously, he the repository of all beings sleep happily in perfect repose.

Kulluka.—ইদানীং মহাপ্রলয়মাহ—যুগপদিতি। একস্মিন্নেব কালে যদা তস্মিন্ পরমাত্মনি সর্বভূতানি প্রলয়ং যান্তি, 'তদা অয়ং' সর্বভূতানাম্ আত্মা 'নিবৃতঃ' নিবৃত্তজাগ্রৎস্বপ্নব্যাপারঃ, সুখং স্বপিতি সুষুপ্ত ইব ভবতি। যদ্যপি নিত্যজ্ঞানানন্দস্বরূপে পরমাত্মনি ন স্বাপঃ তথাপি জীবধর্মোঽয়মুপচর্য্যতে ॥ ৫৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. যুগপৎ—Adv. Qual প্রলীয়ন্তে। It is an অব্যয় meaning simultaneously.

2. প্রলীয়ন্তে—Go back. প্র+লী দিবাদি+লট অন্তে। nom সর্বভূতানি understood. It is during মহাপ্রলয় that all beings simultaneously go back to Paramatma.

3. অয়ম—Refers to পরমাত্মা who is again সর্বভূতাত্মা।

4. সর্বভূতাত্মা—সর্বভূতানাম্ আত্মা,—৬তৎ। The Paramatma is so called for all beings during মহাপ্রলয় merge in Him, and from Him they rise again during creatlon. compare "অহমাত্মা গুড়াকেশ সর্বভূতাশয়স্থিতঃ"—gita.

5. সুখম্—Adv. Qual স্বপিতি।

6. স্বপিতি—স্বপ্+লট তি। sleeps, nom সর্বভূতাত্মা। Paramatma is tranquilled and self satisfied when all go back to Him during মহাপ্রলয়।

7. নির্বৃতঃ—Self—satisfied, being happy। নির্+বৃ+ক্ত কর্ত্তরি। Qual সর্বভূতাত্মা।

55. Now the individual soul is under তমঃ।

তমোঽয়ং তু সমাশ্রিত্য চিরং তিষ্ঠতি সেন্দ্রিয়ঃ।
ন চ স্বং কুরুতে কর্ম তদোৎক্রামতি মূর্ত্তিতঃ॥ ৫৫ ॥

Prak.—what·about the undividual soul at this time of dissolution ?—'অয়ং তু তমঃ সমাশ্রিত্য চিরং তিষ্ঠতি' [The individual soul remains during all the time of dissolution in a state of total unconsciousness (তমস্)। During মহাপ্রলয় all beings mergein Paramatman in a subtle form (লিঙ্গশরীর)। Their separate existence is lost in the Prime soul]. Then individual s^uls having thus no organ of sense they are necessarily in the darkness—'সেন্দ্রিয়ঃ অয়ম্' [No ; they have all their senses in tact in their subtle body, but still they have no feeling being enveloped in the darkness of the unmanifested (অব্যাকৃত) state of the universal soul]. Then surely they do not perform their deeds—'স্বং কর্ম চ অয়ং ন কুরুতে' [They do not perform their own action for their individuality is completely lost]. you speak of their subtle body ;

whence does it come ?—তদা মূর্ত্তিতঃ উৎক্রামতি' [During that great dissolution they are to give up their body made ifp offive gross elements and betake themselves to a subtle body which cling to the individual soul till emancipation].

Prose.—তদা অয়ং ভূতাত্মা তমঃ সমাশ্রিত্য সেন্দ্রিয়ঃ চিরং তিষ্ঠতি, স্বং কর্ম্ম চ ন কুরুতে, মূর্ত্তিতঃ (পাঞ্চভৌতিকদেহতঃ) উৎক্রামতি চ।

Beng.—মহাপ্রলয়কালে জীবাত্মা তমঃ অর্থাৎ অজ্ঞান আশ্রয় করিয়া ইন্দ্রিয়সকলকে লইয়া চিরকাল বিরাজ করে ; স্বকীয় শ্বাস-প্রশ্বাসাদিক্রিয়া করে না এবং নিজ পাঞ্চভৌতিকদেহ ত্যাগ করে, সূক্ষ্মদেহ ধারণ করে।

Eng.—At that time the individual soul with its organs of senses, having embraced total darkness of ignorance remains long ; it does not do its own function and goes out from the material body.

Kulluka.—ইদানীং প্রলয়প্রসঙ্গেন জীবস্য উৎক্রমণমপি [going out also] শ্লোকদ্বয়েনাহ—তমোঽয়মিতি। 'অয়ং' জীবঃ 'তমঃ জ্ঞাননিবৃত্তিং প্রাপ্য বহুকালমিন্দ্রিয়াদিসহিতঃ তিষ্ঠতি। ন চ আত্মীয়ং কর্ম্ম শ্বাসপ্রশ্বাসাদিকং করোতি। 'মূর্ত্তিতঃ' পূর্ব্বদেহাৎ 'উৎক্রামতি' অন্যত্র-গচ্ছতি। লিঙ্গশরীরাচ্ছিন্নস্য জীবস্য [Of the soul covered by subtle form] উৎক্রামাৎ তদাগমনমপ্যুপপদ্যতে। তথা চোক্তং বৃহদারণ্যকে —'তমুৎক্রামন্তং প্রাণোঽনূৎক্রামতি, প্রাণমনূৎক্রামন্তং সর্ব্বে প্রাণা অনূৎ-ক্রামন্তি'। প্রাণাশ্চ ইন্দ্রিয়াণি ॥ ৫৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. তমঃ—Darkness i. e. ignorance, total unconsciou-

ness ; this is due to অব্যাকৃতাবস্থা of ব্রহ্মন্—see Kulluka "তমঃ জ্ঞাননিবৃত্তিম্" । obj. of সমাশ্রিত্য ।

2. অয়ম্—Refers to the individual soul i. e. জীবাত্মা ।

3. সমাশ্রিত্য—Having embraced. সম্+আ+শ্রি+ল্যপ ।

4. চিরম্—An অব্যয় meaning "long time" ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া, for Adv. Qual তিষ্ঠতি ।

5. তিষ্ঠতি—Remains স্থা+লট্ তি । nom. অয়ম্ । [তস্থৌ, অস্থাৎ স্থাস্যতি] ।

6. সেন্দ্রিয়ঃ—Along with the ইন্দ্রিয়, ইন্দ্রিয়ৈঃ সহ বর্ত্তমানঃ । বহু । the alternative form is সহেন্দ্রিয়ঃ । Qual. অয়ম্ । During মহাপ্রলয় the Paramatma alone exists in an unmanifested state (অব্যাকৃতাবস্থা) । All other things merge in Him giving up their material form and taking an astral body in which the organs of senses adhere. This astral body encase the individual soul till emancipation (মোক্ষ) ।

7. স্বংকর্ম—By স্বং কর্ম is meant the individual work of exhaling and inhaling, see kulluka 'আত্মীয়ং কর্ম শ্বাস-প্রশ্বাসাদিকম্" ।

8. উৎক্রামতি—Goes out "কর্ম্মোপার্জিতশরীরত্যাগ এব উৎ-ক্রান্তিঃ"—medatithi. উদ্+ক্রম+লট্ তি । nom অয়ম্ ।

9. মূর্ত্তিতঃ—From the body i. e. the material body. মূর্ত্তি+তস্ পঞ্চম্যর্থে । অপাদানে ৫মী ।

56. জীবাত্মা's mode of দেহান্তরপ্রাপ্তি।

যদাণুমাত্রিকো ভূত্বা বীজং স্থাস্নু চরিষ্ণু চ।
সমাবিশতি সংসৃষ্টস্তদা মূর্ত্তিং বিমুঞ্চতি ॥ ৫৬ ॥

Prak.—when again does the soul encased into the astral body, assume the gross one ?—'যদা অণুমাত্রিকো ভূত্বা বীজং সমাবিশতি তদা মূর্ত্তিং বিমুঞ্চতি' [when having embraced a subtle form the soul enters the seed of creation, then it gives up its astral form and assumes a material body]. The seed is of two kinds, of movable and of immovable creation ; what do you mean here ?—স্থাস্নু চরিষ্ণু চ বীজং সমাবিশতি' [I mean seed of creation of both of moYable and immovable kingdom i. e., when it enters that of tree-growing seed it assumes animmovable form ; as it again enters the seed producing an imals, it takes up the from of a movable creation]. The soul's entering into seed of creation only does not constitute its taking up of a body ?—'সংসৃষ্টঃ সন্ মূর্ত্তিং বিমুঞ্চতি' [The soul enters the seed with the astral body consisting of the five subtle elements, the sense, mind, intellect, desire, action the vital breath and ignorance. Thus these eight of the astral body entering the seed of creation with the soul, it (জীবাত্মা) again takes up a material body].

Prose.—যদা অণুমাত্রিকো ভূত্বা স্থাস্নু চরিষ্ণু চ বীজং সমাবিশতি, তদা সংসৃষ্টঃ সন্ মূর্ত্তিং বিমুঞ্চতি (গৃহ্লাতি)।

Beng.—যখন জীবাত্মা অণুমাত্রিক অর্থাৎ সূক্ষ্মদেহযুক্ত হইয়া বৃক্ষাদি স্থাবরসৃষ্টির এবং মনুষ্যাদি জঙ্গমসৃষ্টির হেতুভূত বীজকে সমাশ্রয় করে, তখন প্রাণাদির সহিত সংসৃষ্ট অর্থাৎ যুক্ত হইয়া সে কর্মানুরূপ স্থূলমূর্ত্তি প্রাপ্ত হয়।

Eng. when the individual soul possessed of the subtle form betakes itself to the seed of movable and immovable creation then being united with the vital breath &c, it takes up a new material body.

Kulluka.— কদা দেহান্তরং গৃহ্লাতীত্যত আহ—যদাণুমাত্রিকঃ ইত্যাদি। অণবো মাত্রাঃ পুর্য্যষ্টকরূপা যস্য স 'অণুমাত্রিকঃ'। পুর্য্যষ্টক-শব্দেন ভূতাদীন্যষ্টাবুচ্যন্তে। [তদুক্তং সনন্দেন "ভূতেন্দ্রিয়মনোবুদ্ধিবাসনা-কর্মবায়বঃ। অবিদ্যা চাষ্টকং প্রোক্তং পুর্য্যষ্টমৃষিসত্তমৈঃ॥" ব্রহ্মপুরাণেঽ-প্যুক্তং—"পুর্য্যষ্টকেন লিঙ্গেন প্রাণাদ্যেন স যুজ্যতে। তেন বদ্ধস্য বৈ বন্ধো মোক্ষো মুক্তস্য তেন তু॥"] 'যদা অণুমাত্রিকো ভূত্বা' সম্পদ্য 'স্থাস্নু' বৃক্ষাদিহেতুভূতং 'চরিষ্ণু' মানুষাদিকারণং 'বীজম্ আবিশতি অধিতিষ্ঠতি 'তদা সংসৃষ্টঃ' পুর্য্যষ্টকযুক্তো 'মূর্ত্তিং' স্থূলদেহান্তরং—কর্মানুরূপং 'বিমুঞ্চতি' গৃহ্লাতি॥

N. B.—পুর্য্যষ্টক=(1) পঞ্চভূতমাত্রা (2) ইন্দ্রিয় (3) মনস্ (4) বুদ্ধি (5) বাসনা (6) কর্ম (7) প্রাণবায়ুvital breath (8) অবিদ্যা (ignorance).

Miscellaneous Notes

I. অণুমাত্রিকঃ—Pred to জীবঃ i. e. জীবাত্মা (understood) অণবঃ মাত্রাঃ অবয়বঃ যস্য সঃ। বহু। অণুমাত্রঃ=of a subtle body ; then ঠক্ is added irregularly without any change of

meaning without causing আদি বৃদ্ধিঃ giving the form অণু-মাত্রিকঃ। অনুমাত্রঃ এব ইতি অনুমাত্রকঃ is gramatically correct ; or আণুমাত্রিকঃ is the reading ; then অন্বী মাত্রা অণুমাত্রা, কর্মধা। তস্মাৎ ভব ইতি ঠঞ্ (অধ্যাত্মাদি)= আনুমাত্রিকঃ।

2. স্থাস্নু—Refers to বীজম্। বীজ is not স্থাস্নু but the creation that comes out of the বীজ is স্থাস্নু like a tree, স্থা+গস্নু,= স্থাস্নু cf "স্থাস্নুযশঃ চিচীষতঃ" kirata.

3. চরিষ্ণু—Refers to বীজম্। The বীজ is not চরিষ্ণু, but the creation out of it is so, like a man. চর+ইষ্ণুচ্, জীবে চরিষ্ণু।

4. সমাবিশতি—Enters. সম+আ+বিশ লট্‌তি। obj. is বীজম্ and nom is জীবঃ।

5. সংসৃষ্টঃ—united. In others words, united with the things—e. g. পঞ্চভূত, ইন্দ্রিয়, মন, বুদ্ধি, বাসনা, কর্ম, বায়ু (vital breath) অবিদ্যা (egnorance). These eight are called পুর্য্যষ্টক। These eight adhere to the সূক্ষ্মশরীর astral body that encases the জীবাত্মা so long as it is not emancipated. Now as the জীবাত্মা enters the seed of creation with the সূক্ষ্মশরীর consiting of these, it takes up a new material body being *united* with these eight object. See Kulluka "সংসৃষ্টঃ পুর্য্যষ্টকযুক্তঃ"। Qual জীবঃ or জীবাত্মা understood.

6. বিমুঞ্চতি—Assumes ; takes up. বি+মুচ+লট তি। obj. is মূর্ত্তিম্। বি+মুচ is usually used in the sense of

giving up here it is however in the sense of গ্রহণ i. e. পূর্বত্যাগ and নূতনস্য গ্রহণম্।

57. Brahma thus creates & destroys all by his জাগরণ and স্বপন।

এবং স জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিদং সর্বং চরাচরম্।
সঞ্জীবয়তি চাজস্রং প্রমাপয়তি চাব্যয়ঃ ॥ ৫৭ ॥

Prose.—এবং অব্যয়ঃ সঃ (ব্রহ্মা) জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিদং সর্বং সচরাচরম্ অজস্রং সঞ্জীবয়তি প্রমাপয়তি চ।

Beng.—এইরূপে সেই অব্যয় ব্রহ্মা জাগরণ ও স্বপ্ন দ্বারা বারবার এই সমস্ত স্থাবর ও জঙ্গম সৃষ্টিকে জীবিত ও মৃতপ্রায় করিতেছেন।

Eng.—In this way Imperishable Brahma, ever and anon brings to life and destroys all this creation movable and immovable.

Kulluka.—প্রাসঙ্গিকং জীবস্যোৎক্রমণমভিধায় প্রকৃতমনুসরতি—এবং সঃ জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিতি॥ 'স' ব্রহ্মা অনেন প্রকারেণ স্বীয়জাগ্রৎ-স্বপ্নাভ্যাম্ ইদং স্থাবরজঙ্গমং সঞ্জীবয়তি মারয়তি চ। 'অজস্রং' সততম্। অব্যয়ঃ অবিনাশী ॥ ৫৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যাম্—জাগৃ+শতৃ=জাগ্রৎ (declined like ভূভৃৎ)=জাগরণ wekefulness. An uncommon use. স্বপ্+ন =স্বপ্নঃ sleep. জাগ্রচ্চ স্বপ্নশ্চ। দ্বন্দ্ব। তাভ্যাম্। করণে তৃতীয়া।

2. চরাচরম্—movable and immovable. চরতীতি চরঃ (পচাদ্যচ্); চরঞ্চ তৎ অচরঞ্চেতি। কর্মধা। obj. of সঞ্জীবয়তি and

প্রমাপয়তি। or চরতীতি চর+অচ কর্ত্তরি=চরাচর everything visible. Here দ্বিত্ব in চরাচর (when অচ্ is added, is by "চরিচলি পতিবদীনাং বা দ্বিত্বম্ অচ্যাক্ চাভ্যাসস্ত"।

3. সঞ্জীবয়তি—সম+জীব+ণিচ লট্ তি।

4. অজস্রম্—Always. Adv. Qual সঞ্জীবয়তি and প্রমাপয়তি।

5. প্রমাপয়তি—Destorys. "মারয়তি" Kulluka. প্র+মী হিংসায়াম্ (ক্র্যাদি)+ণিচ্+লট্ তি।

6. অব্যয়ঃ—Imperishable—see Sl. 18. ব্রহ্মা the first মূর্ত্তিপরিগ্রহ of পরমাত্মা is also imperishable like পরমাত্মা।

58. ব্রহ্মা taught this sastra first to me.

ইদং শাস্ত্রন্তু কৃত্বাসৌ মামেব স্বয়মাদিতঃ।
বিধিবদ্‌গ্রাহয়ামাস মরীচ্যাদীংস্ত্বহং মুনীন্ ॥ ৫৮ ॥

Prose. অসৌ ইদং শাস্ত্রং কৃত্বা স্বয়মাদিতঃ (আদৌ) মামেব বিধিবৎ গ্রাহয়ামাস। অহং মরীচ্যাদীন্ মুনীন্ অধ্যাপিতবান্।

Beng.—ব্রহ্মা কিন্তু এই শাস্ত্র প্রস্তুত করিয়া নিজেই আমাকে প্রথমেতে যথাবিধি পাঠ করাইলেন। আর আমি মরীচি প্রভৃতি মুনিদিগকে শিক্ষা দেই।

Eng. Having compiled this shastra Brahma himself taught it first to me. I again taught it to the sages Marichi and others.

Kulluka—ইদং শাস্ত্রমিতি॥ অসৌ ব্রহ্মা ইদং শাস্ত্রং কৃত্বা সৃষ্ট্যাদৌ মামেব বিধিবৎ শাস্ত্রোক্তাঙ্গজাতানুষ্ঠানেন অধ্যাপিতবান্, অহন্তু মরীচ্যাদীন্

অধ্যাপিতবান্। নম্বু ব্রহ্মকৃতত্বে অস্য শাস্ত্রস্য কথং মানবব্যপদেশঃ [how it is designated as Manava]? অত্র মেধাতিথিঃ, শাস্ত্র-শব্দেন শাস্ত্রার্থো বিধিনিষেধসমূহ উচ্যতে [By the word শাস্ত্র is meant injuctions and prohibitions]। তং ব্রহ্মা মনুং গ্রাহয়ামাস, মনুস্ত তৎপ্রতিপাদিতং গ্রন্থং কৃতবান্ ইতি ন বিরোধঃ। অন্যে তু, ব্রহ্ম-কৃতত্বে অপ্যস্য মনুনা প্রথমঃ মরীচ্যাদিভ্যঃ স্বরূপতঃ [in its true form] অর্থতশ্চ প্রকাশিতত্বাৎ মানবব্যপদেশঃ বেদাপৌরুষেয়ত্বেহপি কাঠকাদিব্যপদেশবৎ [As words like etc. কাঠক occur in the veda though it is not made by man, so it is মানব being মনুপ্রকাশিত]। ইদং তূচ্যতে—ব্রহ্মণা শতসাহস্রমিদং ধর্মশাস্ত্রং কৃত্বা মনুরধ্যাপিত আসীৎ, ততস্তেন চ স্ববচনেন সংক্ষিপ্য শিষ্যেভ্যঃ প্রতি-পাদিতমিতি অবিরোধঃ। [তথা চ নারদঃ "শতসাহস্রোঽয়ং গ্রন্থঃ" ইতি স্মরতিস্ম]॥ ৫৮॥

N. B.—শাস্ত্র=shastric injunction and prohibitions ; ব্রহ্মা taught this শাস্ত্র to Manu ; and Manu also promulgated it to মরীচি etc, so this শাস্ত্র is called মানবশাস্ত্র।

1. আদিতঃ—At the beginning আদি+তস্ সপ্তম্যর্থে। hance আদিতঃ=আদৌ।

2. বিধিবৎ—বিধি+অর্হার্থে বতি। Adv. Qual গ্রহয়ামাস।

3. গ্রহয়ামাস—Taught, অধ্যাপয়ামাস। গ্রহ+ণিচ্+লিট্ অ। Here the root গ্রহ+ণিচ has the sense of বুদ্ধ্যর্থ, hence it has two objects in the causal form. শাস্ত্র is the প্রধানকর্ম and মাম্ is প্রযোজ্যকর্ম। অহম্ শাস্ত্রম্ অগৃহ্ণাম্। (অণিজন্ত)= ব্রহ্মা মাং শাস্ত্রং গ্রাহয়ামাস (ণিজন্ত)। see the rule "গতিবুদ্ধি প্রত্যবসানার্থ শব্দকর্মাকর্মকানামণিকর্ত্তা স ণৌ"।

4. মরীচ্যাদীন্—মরীচিঃ আদিঃ যেষাম্। বহু। তান্। Qual মুনীন্।

5. মুনীন্—প্রযোজ্য কর্ম of গ্রাহিতবান্—অহম্ being nom.

59. My disciple ভৃগু will tell it to you all.

এতদ্বোঽয়ং ভৃগুঃ শাস্ত্রং শ্রাবয়িষ্যত্যশেষতঃ।
এতদ্ধি মত্তোঽধিজগে সর্বমেবাঽখিলং মুনিঃ ॥ ৫৯ ॥

Prose.—অয়ং ভৃগুঃ এতচ্ছাস্ত্রং বঃ অশেষতঃ শ্রাবয়িষ্যতি। (হিয়েতঃ) এবঃ এতৎ সর্বমখিলং মত্তঃ অধিজগে।

Beng.—এই ভৃগু আপনাদিগকে এই শাস্ত্র প্রথম হইতে শেষ পর্য্যন্ত সমস্ত শাস্ত্র বলিবে, কারণ তিনি আমার নিকট হইতে পাঠ করিয়াছেন।

Eng.—This Bhrigu will teach you this Shastra fully. For he has learnt the whole of it from me.

Kulluka.—এতদ্বোঽয়মিত্যাদি ॥ এতচ্ছাস্ত্রম্ অয়ং ভৃগুঃ যুষ্মাকমখিলং কথয়িষ্যতি, যস্মাৎ এব অশেষমেতৎ মত্তঃ অধীতবান্ ॥ ৫৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. বঃ—সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। Kulluka also says যুষ্মাকম্ for বঃ।

2. শ্রাবয়িষ্যতি—Make you hear. শ্রু+ণিচ্+লৃট্ স্যতি। nom. ভৃগুঃ। obj. শাস্ত্রম্।

3. অশেষতঃ—Fully. অবিদ্যমানঃ শেষঃ যস্য। বহু। That which has no end ; hence full। অতঃ অশেষ+তস্=অশেষতঃ।

It is used in the sense of তৃতীয়া by the rule "প্রকৃত্যাদিভ্যঃ উপসংখ্যানম্।"

4. হি means Because. "হি হেতাববধারণে" ইত্যমরঃ।

5. মত্তঃ—From me. অস্মদ্+তস্ in ৫মী। "আখ্যাতোপযোগে" ইতি অপাদানে ৫মী।

6. অধিজগে—Learnt. অধি+ই লিট এ। nom. মুনিঃ। obj. সর্বম্। গা comes in place of the root ই by the rule "গাঙ্ লিটি"।

60. Now Bhrigu says this to the sages.

ততস্তথা স তেনোক্তো মহর্ষির্মনুনা ভৃগুঃ।
তানব্রবীদৃষীন্ সর্বান্ প্রীতাত্মা শ্রূয়তামিতি ॥ ৬০ ॥

Prose.—ততঃ সঃ মহর্ষিঃ ভৃগুঃ তেন মনুনা তথা প্রোক্তঃ সন্ প্রীতাত্মা তান সর্বান্ ঋষীন্ শ্রূয়তামিতি অব্রবীৎ।

Beng.—মহর্ষি ভৃগু মনু কর্ত্তৃক কথিত হইয়া প্রীতমনে সেই সমস্ত ঋষিদিগকে 'আপনারা (বক্তব্য) শুনুন' এই কথা বলিলেন।

Eng.—Thus told by Manu, the great sage Bhrigu with glad heart told all those sages "Oh listen/'

Kulluka—ততস্তথেতি॥ 'ভৃগুর্মনুনা তথা উক্তঃ'—অয়ং শ্রাবয়িষ্যতি ইতি উক্তঃ 'ততঃ' অনন্তরম্ অনেকমুনিসন্নিধৌ গুরুসম্ভাবনয়া প্রীতমনাঃ তান ঋষীন্ প্রত্যুবাচ 'শ্রূয়তামিতি' ॥ ৬০ ॥

Miscellaneous Notes

1. উক্তঃ—Told. বচ or ব্রূ+কর্মণিক্ত। মনুনা is অনুক্ত কর্ত্তরি তৃতীয়া ; উক্ত কর্ম is ভৃগুঃ।

2. অব্রবীৎ—Said ব্রূ+লঙ্। Nom. ভৃগুঃ। the root ব্রূ is দ্বিকর্মক। Hence its two কর্মs are ঋষীন্ and ইতি। ইতি is প্রধান and ঋষীন্ অপ্রধান কর্ম। Also see ante.

3. প্রীতাত্মা With a glad heart. প্রীতঃ আত্মা যস্য। বহু। Qual ভৃগুঃ।

4. শ্রূয়তামিতি—শ্রু+লোটতাম্ কর্মণি, construing যুষ্মাভিঃ ধর্মঃ শ্রূয়তাম ; or better ভাবে লোট। so also parse শ্রূয়তাম্ ante.

61. Other six Manus born in the line of this Manu, created প্রজা।

স্বায়ম্ভুবস্যাস্য মনোঃ ষড়্‌বংশ্যা মনবোঽপরে।
সৃষ্টবন্তঃ প্রজাঃ স্বাঃ স্বা মহাত্মানো মহৌজসঃ ॥ ৬১ ॥

Prose.—স্বায়ম্ভুবস্য অস্য মনোঃ বংশ্যাঃ মহাত্মানঃ অপরে ষট্ মনবঃ স্বাঃ স্বাঃ প্রজাঃ সৃষ্টবন্তঃ।

Beng.—ব্রহ্মার পুত্র মনুর বংশধর অপর ছয়জন উদারচেতাঃ মহাশক্তিশালী মনু স্বীয় রাজ্যকালে স্বীয় প্রজাসমূহের সৃষ্টি করেন।

Eflg,—Six other Manus, descendants of this Manu son of Brahma, high-minded and of great strength, created their own subjects or offspring.

Kulluka.—স্বায়ম্ভুবস্যেতি॥ ব্রহ্মপৌত্রস্য অস্য মনোঃ ষট্ বংশপ্রভবাঃ মনবঃ এবং কার্য্যকারিণঃ স্বস্বকালে সৃষ্টিপালনাদৌ অধিকৃতাঃ স্বাঃ স্বাঃ প্রজা উৎপাদিতবন্তঃ॥ ৬১ ॥

Miscellaneous Notes

1. স্বায়ম্ভুবস্য—স্বয়ং ভবতীতি স্বয়ম্+ভূ ক্বিপ্ কর্ত্তরি=স্বয়ম্ভূঃ Brahma. স্বয়ম্ভুবঃ অয়মিতি স্বয়ম্ভূ+অণ্=স্বায়ম্ভুবঃ। The form should have been স্বায়ম্ভব by "ওর্গুণঃ," but স্বায়ম্ভুব is formed by the maxim "সংজ্ঞাপূর্বকো বিধিরনিত্যঃ"।

2. বংশ্যাঃ—Born in the race. বংশেভবাঃ ইতি বংশ+যৎ, বংশ্যাঃ। Qual মনবঃ।

3. সৃষ্টবন্তঃ—created সৃজ+ক্তবতু কর্ত্তরি। Nom. মনবঃ। obj. is প্রজাঃ।

4. স্বা, স্বাঃ—Refers to প্রজাঃ। বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ।

5. মহাত্মানঃ, মহৌজসঃ—মহান আত্মা যেষাং তে। বহু। মহৎ ওজঃ (বলং) এষম্, বহু। Their minds were elevated and lofty by তপস্যা, so they were also মহৌজসঃ।

62. Their names stated.

স্বারোচিষশ্চৌত্তমিশ্চ তামসো রৈবতস্তথা।
চাক্ষুষশ্চ মহাতেজা বিবস্বৎসুত এব চ ॥ ৬২ ॥

Prak.—Very easy. The sloka gives the names of six Manus.

Prose.—স্বারোচিষঃ, ঔত্তমিঃ, তামসঃ, রৈবতঃ তথা চাক্ষুষঃ, মহাতেজা বিবস্বৎসুত এব চ ইতি (মনবঃ প্রজাঃ সৃষ্টবন্তঃ st. 61).

Beng.—স্বরোচিষ, ঔত্তমি, তামস, রৈবত, চাক্ষুষ ও মহাতেজপূর্ণ বিবস্বৎ (সূর্য্য) পুত্র—এই ছয়জন মনু।

Eng. —The name of the six Manas are swarochisha,

Auttami, Tamasa, Raivata, Chakshusha and the son of Vivaswat of great power.

Kulluka.—স্বারোচিষশ্চেতি। এতে ভেদেন মনবঃ ষট্‌নামতো নির্দ্দিষ্টাঃ ॥ ৬২ ॥

Miscellaneous Notes

1. মহাতেজাঃ—Of great might. মহৎ তেজঃ যস্য। বহু। Qual বিবস্বৎসুতঃ। Or this epithet many qualify all the names.

2. বিবস্বৎসুতঃ—বিবস্বৎ is the sun ; বিবস্তে ইতি বি+বস্+ক্বিপ্=বিবস্। বিবঃ অস্তি অস্য ইতি বিবস্বৎ। তস্য সুতঃ। ৬ তৎ। son of the sun. These names are in apposition with, মনবঃ of the previous sloka.

স্বায়ম্ভুবাদ্যাঃ সপ্তৈতে মনবো ভূরিতেজসঃ।
স্বে স্বেঽন্তরে সর্বমিদমুৎপাদ্যাপুশ্চরাচরম্ ॥ ৬৩ ॥

Prak.—Very Easy. N. B. The seven Manu created all in their own respective *IWS[or own period.

Prose.—স্বায়ম্ভুবাদ্যাঃ এতে সপ্ত ভূরিতেজসঃ মনবঃ স্বে স্বে অন্তরে সর্বম্ ইদং চরাচরম্ উৎপাদ্য অপুঃ (পালিতবন্তঃ)।

Beng.—স্বায়ম্ভুব প্রভৃতি মহাশক্তিযুক্ত এই সাতটি মনু নিজ নিজ মন্বন্তরে অর্থাৎ অধিকারকালে স্থাবরজঙ্গম সমস্ত সৃষ্টি করিয়া রক্ষা করিয়াছিলেন।

Eng.—The seven Manus of great power, Swayam**bhuva** and others, created all these movable and immo-

-vable beings and protected them during their own reign.

Kulluka.—স্বায়ম্ভুবেতি ॥ স্বায়ম্ভুবপ্রমুখাঃ সপ্ত অমী মনবঃ স্বীয়-স্বীয়াধিকারকালে ইদং স্থাবরজঙ্গমমুৎপাদ্য পালিতবন্তঃ ॥ ৬৩ ॥

Miscellaneous notes

1. স্বায়ম্ভুবাদ্যাঃ—আদৌ ভব আদ্যঃ, আদি+যৎ। Foremost. স্বায়ম্ভুবঃ (see st. 61). আদ্যঃ যেষাম্। বহু। তে। Qual মনবঃ। we get 7manus counting from স্বায়ম্ভুব মনু (see sls 61-63).

2. ভূরিতেজসঃ—Of great prowess. ভূরি তেজ এষাম্ বহু-ব্রীহি। Qual মনবঃ। see st. 36.

3. স্বে স্বে—বীপ্সায়াং দ্বির্বচনম্। স্বে স্বে অন্তরে=During their own survey. অন্তরে=অবসরে, অধিকারকালে। Also see Kulluka.

4. চরাচরম্—Obj. of উৎপাদ্য। চরঞ্চ তৎ অচরঞ্চেতি, কর্মধা। স্থাবরজঙ্গমম্। see also st. 57.

5. অপুঃ—পা (পালনে) অদাদি+লঙ্ অন্। Protected. অপান্ also correct. Kulluka gives the equivalent পালিতবন্তঃ hence we take অপুঃ and not আপুঃ (আপ+লিচ উস্); nom. -মনবঃ।

64. Division of time into কাষ্ঠা, মুহূর্ত্ত etc।

নিমেষা দশ চাষ্টৌ চ কাষ্ঠা ত্রিংশত্তু তাঃ কলা।
ত্রিংশৎকলা মুহূর্ত্তঃ স্যাদহোরাত্রং তু তাবতঃ ॥ ৬৪ ॥

Prak.—Now mark the division of time scale—'দশ চ

অষ্টৌ চ নিমেষাঃ কাষ্ঠা (স্যাৎ) [Ten and eight i. e. eighteen, নিমেষs i. e. twinklings of the eye make one কাষ্ঠা] ; what then ?—'ত্রিংশৎ তু তাঃ (কাষ্ঠাঃ) কলা স্যাৎ' [Again thirty such kasthas make one kala]. Is this all ?—'ত্রিংশৎকলাঃ মুহূর্তঃ স্যাৎ' [Further thirty kalas make one Muhurta] Anything more ?—'তাবতঃ (মুহূর্তান্) অহোরাত্রং বিদ্যাৎ' [Lastly an ahoratra consists of that number (i. e. thirty) of Muhurta].

Prose.—As in Prak above.

Being.—চক্ষুর পলককে নিমেষ বলা হয়। অষ্টাদশ নিমেষে এক কাষ্ঠা হয় ; ত্রিশ কাষ্ঠায় এক কলা, ত্রিশ কলায় এক মুহূর্ত ; এবং ত্রিশ মুহূর্তে এক অহোরাত্র হয় জানিবে।

Eng. Ten and eight Nimeshas make one kastha, thirty kasthas make one kala, thirty kalas make one Muhurta, and know that much of Muhurtas to make one Ahoratra.

Kulluka.—ইদানীম্ উক্তমন্বন্তরসৃষ্টিপ্রলয়াদিকালপরিমাণপরিজ্ঞানায় আহ—নিমেষা দশ চাষ্টাবিতি॥ অক্ষিপক্ষ্মণোঃ স্বাভাবিকস্য উন্মেষস্য সহকারী 'নিমেষঃ' তে অষ্টাদশ কাষ্ঠা নাম কালঃ। ত্রিংশচ্চ কাষ্ঠাঃ কলাসংজ্ঞকঃ ত্রিংশৎকলা মুহূর্তাখ্যঃ কালঃ। 'তাবতঃ' ত্রিংশৎ মুহূর্তান্ 'অহোরাত্রং কালং বিদ্যাৎ। [তাবত ইতি দ্বিতীয়ানির্দেশাৎ বিদ্যাদিত্যধ্যাহারঃ] ॥ ৬৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. Remark.—The sage now to determine the

period of creation, dissolution and **মন্বন্তর,** proceeds from **the** lowest division of time. See Kulluka "ইদানীম উক্ত-মন্বন্তরসৃষ্টিপ্রলয়াদিকালপরিমাণপরিজ্ঞানায় আহ"।

2. নিমেষাঃ কাষ্ঠা স্যাৎ—Nimesha is twinkling of the eye. কাষ্ঠা the বিধেয় here being emphasised the verb agrees with it; hence singular ; বিধেয়প্রাধান্যাৎ একবচনম্।

3. অহোরাত্রম্—day and night, অহশ্চ রাত্রিশ্চ অহোরাত্রঃ ; অহরাত্রৌ বা without সমাহার দ্বন্দ্ব। Here রাত্রি becomes রাত্র by the rule "অহঃ সর্বৈকদেশসংখ্যাতপুণ্যাচ্চ রাত্রেঃ" which means রাত্রি becomes অকারান্ত when preceded by অহন্, সর্ব, in একদেশিসমাস, সংখ্যাত, পুণ্য, সংখ্যা and অব্যয়। Here অহন্ precedes. The compound অহোরাত্রঃ is masculine (even if সমাহার) by the rule "রাত্রাহ্নাহাঃপুংসি"। Again অহন্+রাত্রঃ= অহঃ+রাত্রঃ=অহোরাত্রঃ by সন্ধি। obj. of বিদ্যাৎ understood.

4. তাবতঃ—That much, তৎ পরিমাণমস্য ইতি তদ্+বতুপ্= তাবৎ। তাবতঃ is in 2nd case plural. It refers to মুহূর্তান্। The construction being তাবতঃ মুহূর্তান্ অহোরাত্রং বিদ্যাৎ। See Kulluka also "তাবত ইতি দ্বিতীয়ানির্দেশাৎ বিদ্যাৎ ইত্যধ্যাহারঃ"। অধ্যাহারঃ means understood.

65. Sun divides day and night.

অহোরাত্রে বিভজতে সূর্য্যোমানুষদৈবিকে।
রাত্রিঃ স্বপ্নায় ভূতানাং চেষ্টায়ৈকর্ম্মণামহঃ ॥ ৬৫ ॥

Prose. সূর্য্যঃ মানুষদৈবিকে অহোরাত্রে বিভজতে। রাত্রিঃ ভূতানাং স্বপ্নায় অহঃ কর্ম্মণাং চেষ্টায়ৈ ভবতি।

Being.—সূর্য্য, মনুষ্যসম্বন্ধীয় এবং দেবসম্বন্ধীয় দিন ও রাত্রি ভাগ করিয়া দেন। জীবগণের নিদ্রার জন্য রাত্রি এবং কর্মচেষ্টার জন্য দিনের সৃষ্টি।

Eng.—The sun—god divides the day and night of men as well as of gods. The night is for sleep and the day for efforts to work.

Kulluka.—অহোরাত্রে ইতি॥ মানুষদেবসম্বন্ধিনৌ দিনরাত্রি-কালৌ আদিত্যঃ পৃথক্ করোতি। তয়োর্মধ্যে ভূতানাং স্বাপার্থং রাত্রি-র্ভবতি, কর্মানুষ্ঠানার্থঞ্চ দিনম্॥ ৬৫॥

Miscellaneous Notes

1. অহোরাত্রে—obj. of বিভজতে। Here it is in দ্বিবচন of 2nd case neuter; The proper form should have been অহোরাত্রৌ in the masculine by "রাত্রাহ্নাহাঃ পুংসি"। Also see অহোরাত্রম্ st. 65. It is however a vedic use by "হেমন্তশিশিরৌ অহোরাত্রে চ ছন্দসি"।

2. বিভজতে—Divides বি+ভজ+লট তে। nom. সূর্য্যঃ।

3. মানুষদৈবিকে—Adj. of অহোরাত্রে। মানুষস্য or মনুষ্যস্য ইদম্ ইতি মানুষম্ with অণ। দেবেভবম=দৈবিকম্ with ঠঞ্। মানুষঞ্চ দৈবিকঞ্চ মানুষদৈবিকে দ্বন্দ্ব। see kulluka "মানুষদেব-সম্বন্ধিনৌ দিনরাত্রিকালৌ"।

4. স্বপ্নায়—For sleep. তাদর্থ্যে ৪র্থী। চেষ্টায়ৈ=for work. It is also তাদর্থ্যে ৪র্থী। we avoid সম্পদ্যমানে ৪র্থী for no উৎপত্তি isimplied here.

66. Day & night of পিতৃ পুরুষ।

পিত্র্যে রাত্র্যহনী মাসঃ প্রবিভাগস্তু পক্ষয়োঃ।
কর্মচেষ্টাস্বহঃ কৃষ্ণঃ শুক্লঃ স্বপ্নায় শর্বরী ॥ ৬৬ ॥

Prak—Now the author divides day and night of the manes—মাসঃ পিত্র্যে রাত্র্যহনী ভবতঃ' [The ordinary month of a man makes the day and night of the manes]. But which is day and which is night ?—পক্ষয়োঃ তু প্রবিভাগঃ স্যাৎ [The division lies in the পক্ষs. One পক্ষ of the month is day and the other is night] ; what পক্ষ is day and what night ?—'কর্মচেষ্টাসু কৃষ্ণঃ (পক্ষঃ) এব অহঃ, স্বপ্নায় শুক্লঃ (পক্ষঃ) এব শর্বরী [The black fortnight of the moon is the day to work on of পিতৃপুরুষ, and the bright fortnight is their night to take sleep].

Prose.—As in Prak. above.

Eng.—লৌকিক একমাস পিতৃদিগের এক দিন ও এক রাত্রি। দুই পক্ষানুসারে দিবারাত্রির বিভাগ হয়। কৃষ্ণ পক্ষ কর্ম করিবার জন্য তাদের দিনস্বরূপ, এবং শুক্ল পক্ষ নিদ্রার জন্য রাত্রিস্বরূপ।

Eng. Human one month equals to one day and night of the manes. And their division of day and night is with regards to the two . The black fortnight of the moon is their day for work, and the bright part of the moon is their night for sleep.

Kulluka—পিত্র্যে ইতি—মানুষাণাং মাসঃ পিতৃণামহোরাত্রং ভবতি।

তত্রপক্ষদ্বয়েন বিভাগঃ—কর্মানুষ্ঠানায় কৃষ্ণপক্ষঃ অহঃ, স্বাপার্থং শুক্লপক্ষো রাত্রিঃ ॥ ৬৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. পিত্র্য—of the manes. পিতুঃ ইমে ইতি পিতৃ+যৎ= পিত্র্য। Qual রাত্র্যহনী।

2. রাত্র্যহনী—night and day. রাত্রিশ্চ অহশ্চ ইতি রাত্র্যহনী। দ্বন্দ্ব without সমাহার। nom. to ভবতঃ understood. রাত্র্যহনী is বিধেয় of মাসঃ। রাত্র্যহণী with cerebral also correct.

3. পক্ষয়োঃ—৬ষ্ঠী দ্বিবচন। সম্বন্ধ বিবক্ষয়া ষষ্ঠী।

4. কর্মচেষ্টাসু—For effort in work. কর্মণাং চেষ্টা। ৬ তৎ। তাসু। কর্মচেষ্টায়ৈ should have been the form to tally with স্বপ্নায়। Both being তাদর্থ্যে ৪র্থী। Here সপ্তমী is for metre alone. So Kulluka gives the equivalent কর্মানুষ্ঠানায়। Madhatithi also says "কর্মচেষ্টাভ্যঃ ইতিযুক্তঃ পাঠঃ। তাদর্থ্যমেব বিবক্ষিতম্। বৃত্ত্যনুরোধাৎ ৭মী।

কৃষ্ণঃ শুক্লঃ—These are names of the two পক্ষs which constitute a month of manes. Both nom to ভবতি understood. And অহঃ and শর্বরী are predicate of কৃষ্ণ পক্ষ and শুক্ল পক্ষ।

67, Day and night of the gods.

দৈবে রাত্র্যহনী বর্ষং প্রবিভাগস্তয়োঃ পুনঃ।
অহস্তত্রোদগয়নং রাত্রিঃ স্যাদ্দক্ষিণায়নম্ ॥ ৬৭ ॥

Prak.—বর্ষং দৈবে রাত্র্যহনী ভবতঃ [Now in determining

the day and night of the gods, the author says that a human year constitutes the day and night of the gods]. What's the division into day and night ?—তয়োঃ পুনঃ অয়ং প্রবিভাগঃ স্যাৎ [We are to divide their day and night thus]. How you will divide ?—'তত্র উদগয়নম্ অহঃ, দক্ষিণায়নং রাত্রিঃ স্যাৎ [The year is divided in two equal parts—উত্তরায়ণ (sun's going to the north from winter solstice to summer solstice) and দক্ষিণায়ন (sun's going to the south from summer solstice to winter solstice). Now this. উত্তরায়ণ is the day of the gods and দক্ষিণায়ন their night].

Prose. As in Prak. above.

Beng.—লৌকিক এক বৎসর দেবতাগণের এক অহোরাত্র। এদের দিবারাত্রির বিভাগ পুনরায় এইরূপ—উত্তরায়ণ দেবতাদিগের দিন এবং দক্ষিণায়ন তাহাদের রাত্রি।

Eng. A human year constitutes the day and night of the god. And their division is this—the going of the sun northward is the day of the gods, and the going of the sun southwards in their night.

Kulluka.—দৈবে রাত্র্যহনী বর্ষমিতি॥ মানুষাণাং বর্ষং দেবানাং রাত্রিদিনে। তয়োঃ অপায়ং বিভাগঃ—নরাণামুদগয়নং দেবানামহঃ, তত্র প্রায়েণ দৈবকর্মণামনুষ্ঠানং ; দক্ষিণায়নং তু রাত্রিঃ ॥ ৬৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. দৈবে—দেবস্য ইমে ইতি দেব+অঞ্। ততঃ ক্লীবে প্রথমা-দ্বিবচনম্=দৈবে। Qual. রাত্র্যহনী।

2. রাত্র্যহনী—see Sl. 66. for দ্বন্দ্ব সমাস। nom, of ভবতঃ understood.

3. উদগয়নম্—অয় গতৌ+ল্যুট্ ভাবে=অয়নং, গমনম্। উদচ্ is the north ; উদীচি অয়নম্। সহসুপা। Lit—going to the north of the sun—উত্তরায়ণম্। It is the period from the 13th of Pausha to the 13th of Ashada. Similarly দক্ষিণায়ন is the period from 14th of Ashada to the 12th of Pausha—দক্ষিণস্যাম্ অয়নং দক্ষিণায়নম্। সহসুপা। অহঃ &c. is pred. to উদগয়নম্ &c.

68. Brahma's day & night and the Yugas
are to be described now.

ব্রাহ্মস্য তু ক্ষপাহস্য যৎ প্রমাণং সমাসতঃ।
একৈকশো যুগানাং চ ক্রমশস্তন্নিবোধত ॥ ৬৮ ॥

Prose.—ব্রাহ্মস্য ক্ষপাহস্য তু যৎ প্রমাণং, একৈকশঃ যুগানাং চ যৎ প্রমাণং, তৎ ক্রমশঃ সমাসতঃ (সংক্ষেপেন) নিবোধত।

Beng.—ব্রহ্মার দিন ও রাত্রির যে পরিমাণ এবং সত্য-ত্রেতাদি এক একটী যুগের যে পরিমাণ তাহা ক্রমে ক্রমে এবং সংক্ষেপে আমার নিকট হইতে শ্রবণ কর।

Eng.—Hear from me briefly and in gradual order the measure of Brahma's day and night and the measure of each one of the yugas.

Kulluka.—ব্রহ্মস্যেতি॥ ব্রহ্মণোঽহোরাত্রস্য যৎপরিমাণং প্রত্যেকং যুগানাঞ্চ কৃতাদীনাং যৎ [কৃতযুগ is সত্যযুগ], তৎ সমাসতঃ সংক্ষেপতঃ শৃণুত। প্রকৃতেঽপি কালবিভাগে [with regard to division of

time which is the matter in question] যদ্ ব্রহ্মণোঽহোরাত্রস্য পৃথক্ পরিজ্ঞানং তৎ তদীয়জ্ঞানস্য পুণ্যফলজ্ঞাপনার্থম্। বক্ষ্যতি চ—"ব্রাহ্মং পুণ্যমহর্বিদুঃ" ইতি। তদ্বেদনাৎ পুণ্যং ভবতীত্যর্থঃ ॥ ৬৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. ব্রাহ্মস্য—ব্রাহ্মণঃ অয়মিতি ব্রহ্মন্+অণ্=ব্রাহ্মঃ। তস্য। Qual ক্ষপাহস্য। usually the word ব্রাহ্ম is formed when not meaning (জাতি) অপত্য। In the sense of জাতি অপত্য the form is ব্রাহ্মণ। The rule being "ব্রাহ্মোঽপত্যে"

2. ক্ষপাহস্য—ক্ষপাসহিতম্ অহঃ ক্ষপাহঃ শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ; অহন্ becomes অদন্ত in a তৎপুরুষ with addition of অ by the rule "রাজাহঃ সখিভ্যষ্টচ্"। We cannot have a দ্বন্দ্ব of ক্ষপাহঃ, for then the সমাসান্ত will not come in. The word ক্ষপাহঃ is in the masculine by the rule "রাত্রাহ্লাহাঃ পুংসি"। শেষে ৬ষ্ঠী related to প্রমাণম্।

3. সমাসতঃ—In brief. সমসনং সমাসঃ সম্+অস+ঘঞ ভাবে। ততঃ তৃতীয়াস্থানে তস্। প্রকৃত্যাদিভ্যঃ উপসংখ্যানমিতি তৃতীয়া। অব্যয়। Adv. Qual নিবোধত।

4. একৈকশঃ—One by one—এক being সংখ্যাবাচক shall take শস্ in the sense of বীপ্সা giving একশঃ। But acc. to কৈয়ট, এক also means অল্প। Then একম্ একম্ ইতি একৈকম্। বীপ্সার্থে দ্বিত্বম্। And the বিভক্তি in first একম্ is elided by the rule "একং বহুব্রীহিবৎ"। compare "একৈকমত্র দিবসে দিবসে মদীয়ম্" sak. Act VI. ততঃ ঐকেকেন=ঐকৈক+শস তৃতীয়ায়াম্ (by "বহ্বল্পার্থাৎ শস্ কারকাৎ etc), or স্বার্থেশস্=একৈকশঃ। But

here in our context এক does not and cannot mean অল্প hence the use of শস্ to সংখ্যাবাচক এক should give একশঃ with বীপ্সা by "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্." (See our Sid.— Kua vol. IV.) ক্রমেণ ইতি ক্রম+শস্=ক্রমশঃ। Qual নিবোধত।

6. নিবোধত—নি+বুধ ভ্বাদি+লোটত। In this sense compare "তন্নিবোধত কার্ৎস্নেন দ্বিজাগ্র্যান্ পংক্তিপাবনান্"।

66. Measurement of সত্যযুগ and also সন্ধ্যা &c.

চত্বার্য্যাহুঃ সহস্রাণি বর্ষাণান্তু কৃতং যুগম্।
তস্য তাবচ্ছতী সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ তথাবিধঃ ॥ ৬৯ ॥

Prak.—'বর্ষাণাং তু চত্বারি সহস্রাণি কৃতং যুগমাহুঃ' [The সত্যযুগ consists of four thousand (divine) years] At the beginning of each yuga some years roll on ; and what's the measure of that ?—'তস্য সন্ধ্যা তাবচ্ছতী স্যাৎ [সন্ধ্যা is the period preceding each yuga, now the সন্ধ্যা of সত্যযুগ consists .of 400 years] At the end again of a যুগ[some years pass before another yuga appears ; what is the measure of that period ?—সন্ধ্যাংশঃ চ তথাবিধঃ [সন্ধ্যাংশ is the period at the end of each yuga ; now the সন্ধ্যাংশ of সত্যযুগ consists of 400 years J.

PrOsfe.—As in prak. above.

Beng.—চারি হাজার (দৈব) বৎসর দ্বারা সত্যযুগ কল্পিত হয় ; তাবৎ শত অর্থাৎ চারি শত বৎসর সত্যযুগের সন্ধ্যা এবং ইহার সন্ধ্যাংশও তদ্রূপ অর্থাৎ চারিশত বৎসর পরিমাণ।

Eng.—The sages say that 4000 years go to make

ihe golden age. Its advent (সন্ধ্যা) consists of as many hundred years ; and its period at the end also consists of so many (i . e. four) hundred years.

Kulluka.—চত্বার্য্যাহুরিতি ॥ 'চত্বারি' বর্ষসহস্রাণি কৃতযুগকালং মন্বাদয়ো বদন্তি, তস্য তাবৎ বর্ষশতানি 'সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ' ভবতি। যুগস্য পূর্বা সন্ধ্যা, উত্তরশ্চ সন্ধ্যাংশঃ। [তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে—" তৎ প্রমাণৈঃ শতৈঃ সন্ধ্যা পূর্বা তত্রাভিধীয়তে। সন্ধ্যাংশকশ্চ তত্তুল্যো যুগস্যানন্তরো হি সঃ ॥ সন্ধ্যাসন্ধ্যাংশয়োরন্তর্যঃ কালো মুনিসত্তম। যুগাখ্যঃ স তু বিজ্ঞেয়ঃ কৃতত্রেতাদিসংজ্ঞকঃ" ॥] বর্ষসংখ্যা চেয়ং দিব্যমানেন তস্যৈব অনন্তরপ্রকৃতত্বাৎ [The measure of years here is by divine years, for that is the immediate subject in question here]। "দিব্যৈর্বর্ষসহস্রৈস্তু কৃতত্রেতাদিসংজ্ঞিতম্। চতুর্যুগং দ্বাদশভিস্তদ্বিভাগং নিবোধ মে"—ইতি বিষ্ণুপুরাণবচনাচ্চ ॥ ॥ ৬৯ ॥

[N. B.—মেধাতিথি also says "প্রকৃতত্বাদ্দৈবিকানি বর্ষাণ্যত্র গৃহ্যন্তে"]।

Miscellaneous Not**

1. আহুঃ—ব্রূ + লট্ উস্। say. nom. is মন্বাদয়ঃ। The five endings of লিট্—অ, অতুস্, উস, থ, অথুস,—and আহ, are ordered in লট্ পরস্মৈপদ of ব্রূ by the rule "ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ব্রুবঃ"।

2. তাবচ্ছতী—তদ্ + পরিমাণে বতুপ = তাবৎ that much, তাবতাং শতানাং সমাহারঃ = তাবচ্ছতী। সমাহারদ্বিগু, by the rule "তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ"। Here in the sense of সমাহার। দ্বিগু সমাস requires a numeral as its first member and

here তাবৎ is the numeral by the rule "বহুগণবতুডতি সংখ্যা"। This দ্বিগু compound being অকারান্ত, ঙীপ is added as in পঞ্চবটী, ত্রিলোকী etc by the rule "দ্বিগোঃ"। Qual or Pred. to সন্ধ্যা।

3. সন্ধ্যা, সন্ধ্যাংশঃ—সন্ধ্যা is the period of the beginning of each যুগ and সন্ধ্যাংশ is the period at the end of each Yuga. See Kulluka "যুগস্য পূর্বা সন্ধ্যা, উত্তরশ্চ সন্ধ্যাংশঃ"। Both nom. to ভবতি or স্যাৎ etc understood.

4. তথাবিধঃ—তৎ প্রকারমস্য ইতি তদ্+থাল্=তথা। It is an অব্যয়। তথা বিধা যস্য। বহু। Qual সন্ধ্যাংশ; of same kind i. e. of 400 years.

70. Measurement of other Yugas.

ইতরেষু সসন্ধ্যেষু সসন্ধ্যাংশেষু চ ত্রিষু।
একাপায়েন বর্ত্তন্তে সহস্রাণি শতানি চ॥ ৭০ ॥

Prak.—'সসন্ধ্যেষু সসন্ধ্যাংশেষু চ ইতরেষু ত্রিষু (যুগেষু) সহস্রাণি শতানি চ একাপায়েন বর্ত্তন্তে' [In the other three Jugas—ত্রেতা, দ্বাপর and কলি—in their সন্ধ্যাs and সন্ধ্যাংশ—there are dimunition of 1000 (in the case of each juga) and 100 years (in the case of. the সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ) I In other words, সত্যযগ hag 4000 divine years, ত্রেতা has 3000 divine years, দ্বাপর has 2000 divine years and কলি has 1000 divine years. Thus each succeeding one is less than the preceding one by 1000 divine years or is less—একাপায়েন ; similarly the সন্ধ্যাs and সন্ধ্যাংশs of সত্য is 400 divine years, of ত্রেতা is 300 divine years, of দ্বাপর is 200 divine years, of কলি is 100 divine years].

Prose.—As in Prak. above.

Beng.—ত্রেতা দ্বাপর এবং কলি এই শেষ তিন যুগে যথাক্রমে ১০০০ (দৈব) বৎসর, এবং তাহাদের সন্ধ্যায় এবং সন্ধ্যাংশে যথাক্রমে ১০০ (দৈব) সৎসর করিয়া ন্যূন হইয়া থাকে।

Eng.—In the three other remaining yugas gradually there is dimunition of 1000 years, and in their সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ -also there is a gradual dimunition of 100 years. [In other words সত্যযুগ being 4000 divine years, ত্রেতা will be lessby 1000 divine years i. e. = 3000 divine years. ত্রেতা being 3000 divine y e a r দ্বাপর i l l be 1000 divine years less = 2000 divine years ; দ্বাপর being 2000 divine years, কলি will be less by 1000 i. e = l000 divine years. Similarly their সন্ধ্যা-and সন্ধ্যাংশ also will be less by 100 divine-years in each case].

Kulluka.—ইতরেম্বিতি। অন্যেষু ত্রেতাদ্বাপরকলিষু সন্ধ্যাসন্ধ্যাংশ-সহিতেষু একহান্যা [by the deduction of one] সহস্রাণি শতানি চ ভবন্তি। তেন ইদং সম্পন্নতে—ত্রীণি বর্ষসহস্রাণি ত্রেতাযুগং, ত্রীণি বর্ষশতানি তস্যাঃ সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ। এবং দ্বে বর্ষসহস্রে দ্বাপরঃ তস্য দ্বে বর্ষশতে সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ। এবং বর্ষসহস্রং কলিঃ তস্য একংবর্ষশতং সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ ॥ ৭০ ॥

Miscellaneous Notes

I. সসন্ধ্যেষু, সন্ধ্যাংশেষু—For সন্ধ্যা and সন্ধ্যাংশ see st. 69. সন্ধ্যাভিঃ সহ বর্ত্তমানাঃ। বহু। তেষু। সসন্ধ্যেষু ; together with their সন্ধ্যাs the periods preceding each যুগ। সন্ধ্যাংশেন সহ

বর্ত্তমানাঃ। বহ। তেষু। সন্ধ্যাংশেষু, together with their সন্ধ্যাংশs i. e. periods at the end of each যুগ। Both Qual ত্রিষু।

2. ত্রিষু—Refers to the yugas—ত্রেতা, দ্বাপর and কলি। বিষয়াধিং ৭মী।

3. একাপায়েন—অপ+অয়+ঘঞ ভাবে=অপায়ঃ; or অপ+ই +অচ=অপায়ঃ=হ্রাসঃ। একস্ত অপায়ঃ। ৬ তৎ—। তেন। একাপায়েন dimunition by one or ¼। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। Qual বর্ত্তন্তে।

4. বর্ত্তন্তে—Go, occur; বৃত+লট্ অন্তে। nom. is সহস্রাণি and শতানি।

5. Remark.—For the respective measure of each যুগ see Eng.—above. Also see Kulluka "তেন ইদং সম্পদ্যতে...বর্ষশতং সন্ধ্যা সন্ধ্যাংশশ্চ"।

71. measurement of other yugas

যদেতৎ পরিসংখ্যাতমাদাবেব চতুর্যুগম।
এতদ্দ্বাদশসাহস্রং দেবানাং যুগমুচ্যতে ॥ ৭১ ॥

Prose. আদাবেব চ যদেতৎ চতুর্যুগং পরিসংখ্যাতম্ এতৎ দ্বাদশ-সাহস্রং দেবযুগমুচ্যতে।

Beng.—পূর্বে যে মানুষের চারিযুগের পরিমাণ গণনা করা হইয়াছে —তাহাদের সমবেত পরিমাণ যে দ্বাদশ সহস্র বৎসর হইল তাহাই দেবতাদিগের এক যুগ।

Eng.—Those 12000 years reckoned in the previous

slokas to be the sum total of four human yugas, go to make a yuga of the gods.

Kulluka.—যদেতদিতি। এতস্য শ্লোকস্য 'আদৌ যদেতৎ' মানুষং চতুর্যুগং পরিগণিতম্ [counted] তদ্দেবানাম্ একং যুগমভিধীয়তে। চতুর্যুগশব্দেন সন্ধ্যাসন্ধ্যাংশয়োঃ অপ্রাপ্তিশঙ্কায়ামাহ—এতদ্ দ্বাদশসাহস্রম্ ইতি [স্বার্থে অণ্]। "চতুর্যুগৈরেব দ্বাদশসহস্রসংখ্যৈঃ দিব্যং যুগম্" ইতি তু মেধাতিথের্ভ্রমো ন আদর্তব্যঃ [is not to be regarded]; মনুনা অনন্তরং দিব্যযুগসহস্রেণ ব্রহ্মাহস্য অভিধানাৎ—বিষ্ণুপুরাণে চ মানুষচতুর্যুগসহস্রেণ ব্রহ্মাহকীর্ত্তনাৎ, মানুষচতুর্যুগেণেব দিব্যযুগানুগমনাৎ। তথা চ বিষ্ণুপুরাণম্ "কৃতত্রেতাদ্বাপরঞ্চ কলিশ্চেতি চতুযুগম্। প্রোচ্যতে তৎ সহস্রং তু ব্রহ্মণো দিবসো মুনে" ॥ ৭১ ॥

Miscellaneous Notes

1. পরিসংখ্যাতম্—counted, calculated. পরি+সম্+খ্যা+ক্ত কর্মণি। It is in agreement with the উক্তকর্ম চতুযুগম্। The nom. beng যথাদিভিঃ।

2. আদৌ—At the beginning. Here referring "before this sloka.' See Kulluka 'এতস্য শ্লোকস্য আদৌ'।

3. চতুযুগম্—চতুর্ণাং যুগানাং সমাহারঃ ইতি চতুযুগম্। সমাহার দ্বিগু by the rule "তদ্ধিতার্থোত্তরপদ"—see ante. The word যুগ being অকারান্ত we expect ঙীপ as in তাবচ্ছতী (see st. 69), but this ঙীপ্ is barred here by the varttika "পাত্রাদিভ্যঃ প্রতিষেধো বক্তব্যঃ"।

4. দ্বাদশসাহস্রম্—সহস্রমেব সাহস্রম্ স্বার্থে অণ। দ্ব্যধিকা দশ ইতি দ্বাদশ। দ্বি becomes দ্বা by the rule "দ্ব্যষ্টনোঃ সংখ্যাযাম্

অবহুব্রীহ্যমশীত্যোঃ"। Then দ্বাদশগুণং সাহস্রম্। শাকপার্থিবাদিতৎ। In apposition with যুগম্। or দ্বাদশভিঃ সহস্রেণ পরিমিতম্ ইতি দ্বাদশসহস্র + অণ (by "শতমান—বিংশতিক—সহস্রবসনাৎ অণ")= দ্বাদশসাহস্রম্ with উত্তরপদবৃদ্ধি।

5. Remark.—The সত্যযুগ consists of 4000 years, its সন্ধ্যা of 400 years and its সন্ধ্যাংশ of 400 years. Altogether সত্যযুগ therefore consists of 4800 divine years. Similarly ত্রেতা of 3600 divine years, দ্বাপর and কলি of 2400 and 1200 divine years respectively. And the sum total of these 4 yugas i. e. 12000 make one divine yuga.

72. 1000 দেবযুগ constitute Brahma's day.

দৈবিকানাং যুগানাং তু সহস্রং পরিসংখ্যয়া।
ব্রাহ্মমেকমহর্জ্ঞেয়ং তাবতী রাত্রিরেব চ ॥৭২

Prose.—দৈবিকানাং যুগানাং পরিসংখ্যয়া সহস্রম্ একং ব্রাহ্মমহঃ জ্ঞেয়ম্। রাত্রিশ্চ তাবতী এব।

Beng.—দেবতাদিগের সহস্রযুগদ্বারা ব্রহ্মার এক দিন জানিবেন। তাঁহার রাত্রিরও সেই পরিমাণ (অর্থাৎ দৈবসহস্রযুগের দ্বারা তাহার এক রাত্রিও হয়)।

Eng.—Brahma's one day is to be known as 1000 divine yugas by calculation. His night also is of the same measure.

Kulluka.—দৈবিকানামিতি॥ দৈবযুগানাং সহস্রং ব্রাহ্মং দিনং

জ্ঞাতব্যম্, সহস্রমেব রাত্রিঃ। 'পরিসংখ্যয়া' ইতি শ্লোকপূরণার্থোঽনুবাদঃ [The word পরিসংখ্যা in the sloka adds nothing to its meaning. It is used to fill the foot of the sloka] ॥ ৭২ ॥

Miscellaneous notes

1. দৈবিকানাম্—দেব+ঠঞ্ (ভবার্থে অধ্যাত্মাদিত্বাৎ)= দৈবিকম্। তেষাম্; of the Gods. Refers to যুগানাম্।

2. পরিসংখ্যয়া—By calculation. পরি+সম্+খ্যা অঙ্= পরিসংখ্যা calculation. অঙ্ is added by the rule "আতশ্চোপসর্গে।" খ্যা here is আকারান্ত and preceded by উপসর্গ, hence the affix। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া or করণে ৩য়া।

3. ব্রাহ্মম্—See Sl. 68. Qual. অহঃ।

4. জ্ঞেয়ম্—জ্ঞা+যৎ কর্মণি। জ্ঞেয়ম্ is to the known. Agrees with অহঃ।

5. তাবতী—তদ্ পরিমাণমস্যাঃ ইতি তদ্+বতুপ্+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্= তাবতী of that measure. রাত্রিঃ তাবতী এব=Night is also of that measure i. :e. made of 1000 divine yugas. Qual. রাত্রিঃ। রাত্রিঃ is nom. to ভবতি understood.

73. The knower of this is অহোরাত্রবিদ্।

তদ্দৈবযুগসহস্রান্তং ব্রাহ্মং পুণ্যমহর্বিদুঃ।
রাত্রিঞ্চ তাবতীমেব তেঽহোরাত্রবিদোজনাঃ ॥ ৭৩ ॥

Prose.—যে জনাঃ যুগসহস্রান্তং পুণ্যং তৎ ব্রাহ্মম্ অহঃ বিদুঃ, তাবতীমেব রাত্রিঞ্চ বিদুঃ, তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ ভবন্তি।

Being.—যে সমস্ত লোক দৈবযুগসহস্রপরিমাণ ব্রহ্মার সেই পুণ্য

দিনটী জানেন, এবং যাহারা তদীয় তৎপরিমাণ রাত্রিও জানেন, সেই সমস্ত লোকই রাত্রিদিনজ্ঞ বটে।

Eng. Those men, who know the pure day of Brahma measuring 1000 divine yugas, and his night too of that very measure, are called knowers of day and night.

Kulluka.—তদ্বৈ যুগেতি ॥ 'যুগসহস্রেণ অন্তঃ' সমাপ্তিঃ যস্য তদ্ 'ব্রাহ্মম্ অহঃ' তৎ পরিমাণঞ্চ রাত্রিং যে জানন্তি তে অহোরাত্রজ্ঞাঃ ইতি স্তুতিরিয়ম্। স্তুত্যা চ 'ব্রাহ্মম্ অহোরাত্রং জ্ঞাতব্যম্' ইতি বিধিঃ কল্প্যতে **[From this praise, this injunction follows, namely the measure of Brahma's day and night is to be known]** অতএব পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যমিতি বিশেষণং কৃতম্ ॥ ৭৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. যুগ &c.—যুগানাং সহস্রম্ ৬ তৎ। যুগসহস্রেন অন্তঃ সমাপ্তিঃ যস্য। বহু। That which end by 1000 yugas i. e. which measures 1000 yugas ; তৎ। Qual অহঃ।

2. বিদুঃ—বিদ্+লটঃ স্থানে উস্। nom. যে understood. **This *W* is got from of the next clause. Here does not require in the previous clause by the maxim** "উত্তর বাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে"। The obj. here is অহঃ।

3. রাত্রিঞ্চ চ তাবতীম্—for তাবতী see st. 72 : তাবতীম implies রাত্রিম্ (which is obj. of বিদুঃ)।

4. অহোরাত্রবিদঃ—For সমাস &c. in অহোরাত্রঃ see Sl.

65. অহোরাত্রং বিদন্তি ইতি অহোরাত্র+বিদ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি= অহোরাত্রবিদঃ knower of day and night. Qual তে।

5. Remark.—The day of ব্রহ্মা is called পুণ্য (পূ+যৎ +পুগাগম); or its knowledge gives পুণ্য to the knower. See Kulluka "পুণ্যহেতুত্বাৎ পুণ্যমিতি বিশেষণম্।" some Editor say তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ উচ্যন্তে। But as this involves the fault of বচনপ্রক্রমভঙ্গ, the previous clause being in the কর্ত্তৃবাচ্য, we prefer তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ ভবন্তি।

74. ব্রহ্মা awakes at the end of day & night
and creates সৃষ্টি।

তস্য সোঽহর্নিশস্যান্তে প্রসুপ্তঃ প্রতিবুধ্যতে।
প্রতিবুদ্ধশ্চ সৃজতি মনঃ সদসদাত্মকম॥ ৭৪॥

Park.—প্রসুপ্তঃ সঃ তস্য অহর্নিশস্য অন্তে প্রতিবুধ্যতে। [Brahma awakes from his sleep at the completion of his day and night]; what he does after awaking—প্রতিবুদ্ধশ্চ সদসদাত্মকং মনঃ সৃজতি' [As he awaks he engages the মনস্ in creation —মনস্ is both existent nnd non-existent. Brahma after the অবান্তরপ্রলয় directs his mind to creation. This rivetting of mind to creation is said by transference as the creation of the mind itself. For the mind created after মহাপ্রলয় does not destory during অবান্তর প্রলয় or খণ্ড প্রলয়। The three worlds only then perish ; or thus— After মহাপ্রলয় Brahma awakes and creates the principle of মহৎ. Here take to mean মহত্তত্ত্ব].

Prose.—As in Prak.—above.

Beng.—নিদ্রামগ্ন ব্রহ্মা তদীয় সেই দিনরাত্রির শেষে জাগরিত হন। এবং জাগরিত হইয়া তিনি সদসদাত্মক মনঃ সৃষ্টিকার্য্যে ব্যাপৃত করেন। অথবা—মহত্তত্ত্বের সৃষ্টি করেন।

Eng.—Brahma immersed in sleep awakes at the and of his day and night. And after awaking he engages the mind in creation—mind, both existent and non-existent. Or He creates the principle of Mahat.

Kulluka—তস্যেতি। 'সঃ' ব্রহ্মা তস্য পূর্বোক্তস্য স্বীয়াহোরাত্রস্য সমাপ্তৌ প্রতিবুদ্ধো ভবতি। প্রতিবুদ্ধশ্চ স্বীয়ং 'মনঃ সৃজতি' ভূর্লোকাদিত্রয়সৃষ্টয়ে নিযুঙ্‌ক্তে, ন তু জনয়তি ; তস্য [of the mind] মহাপ্রলয়ানন্তরং জাতত্বাৎ অনষ্টত্বাৎ ; অবান্তরপ্রলয়ে ভূর্লোকাদিত্রয়মাত্রনাশাত্। সৃষ্ট্যর্থং মনোযুক্তিরেব মনঃসৃষ্টিঃ [By creation of mind is meant the engagement of the mind to creation after অবান্তরপ্রলয়]। তথা চ পুরাণে শ্রূয়তে "মনঃ সিসৃক্ষয়া যুক্তং সর্গায় নিদধে পুনঃ' ইতি। অথবা মনঃশব্দোঽয়ং মহত্তত্ত্বপরঃ এব। যদ্যপি তৎ মহাপ্রলয়ানন্তরমুৎপন্নং "মহান্তমেবচ" ইত্যাদিনা সৃষ্টিরপি তস্যোক্তা, তথাপ্যনুক্তং ভূতানাম্ উৎপত্তিক্রমং তদ্‌গুণাংশ্চ কথয়িতুং মহাপ্রলয়ান্তরিতামেব মহদাদিসৃষ্টিং ভূতসৃষ্টিং—হিরণ্যগর্ভস্যাপি পরমাত্মত্বাৎ—তৎকর্ত্তৃকামনুবদতি [হিরণ্যগর্ভ is পরমাত্মা himself ; hence the creation is spoken of as by himself and the author refers to the creation of মহত্তত্ত্ব, and otherbeings &c. after মহাপ্রলয়, to speak of qualities of beings not said]। এতেন এবমুক্তং ভবতি [By it this is said] ব্রহ্মা মহাপ্রলয়ান্তরিত-সৃষ্ট্যাদৌ পরমাত্মরূপেণ মহদাদিতত্ত্বানি জগৎসৃষ্ট্যর্থং সৃজতি। অতএব শেষে

বক্ষ্যতি "ইত্যেষা সৃষ্টিরাদিতঃ" ইতি। অবান্তরপ্রলয়ানন্তরং তু মনঃ—প্রভৃতিসৃষ্টৌ অভিধানক্রমেণৈব প্রাথম্যপ্রাপ্তিঃ, ইতি "এষা সৃষ্টিরাদিত" ইতি নিষ্প্রয়োজনোঽনুবাদঃ স্যাৎ [If it be urged, that the creation of mind &c after 'অবান্তরপ্রলয় is said first in the course of creation, then "ইত্যেষা সৃষ্টিরাদিতঃ" (SI. 74) becomes superfluous. For ভূতসৃষ্টি is saiclthere to be the beginning of creation. And the word 'beginning' is meaningless unless these refer to creation after মহাপ্রলয়] ॥ ৭৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. অহর্নিশস্ত—অহশ্চ নিশা চ। সমাহার দ্বন্দ্ব। অহর্নিশম্—neuter singular for it is taken as a সমাহার দ্বন্দ্ব। And the সমাহার দ্বন্দ্ব of রাত্রি and দিনবাচক words is optional. See অহর্নিশম্ in our Kum. v. শেষে ৬ষ্ঠী related to অন্তে।

2. প্রসুপ্তঃ—sleeping. প্র+স্বপ+ক্ত কর্ত্তরি। Qual সঃ (ব্রহ্মা)।

3. প্রতিবুধ্যতে—Awakes. প্রতি+বুধ দিবাদি+লট তে।

4. প্রতিবুদ্ধঃ—Awaking ; প্রতি+বুধ দিবাদি+ক্ত কর্ত্তরি। Qual সঃ।

5. মনঃ—Mind ; or better মহত্তত্ত্ব cp. "মনোমহান্ মতিবুদ্ধিঃ মহত্তত্ত্বং চ কীর্ত্ত্যতে"। There are primarily two kinds of dissolution—(i) মহাপ্রলয় and (ii) অবান্তরপ্রলয় or খণ্ডপ্রলয়। During মহাপ্রলয় all except the পরমাত্মা is destroyed. And the first creation after this is মহৎ and not মনঃ। Again

during অবান্তরপ্রলয় the three worlds are destroyed, the principles remain in tact. Hence Kulluka takes মনঃ in the sense of মহত্তত্ত্ব, and says that the author here speaks of Ihe birth, qualities &c. of beings not said, after মহাপ্রলয়। Thus there is no contradiction. But if we take this as the[1] creation after অবান্তর প্রলয় then we should take মনঃ সৃজতি as মনঃ সৃষ্ট্যর্থং প্রযুঙ্‌ক্তে। See Kulluka also "প্রতিবুদ্ধশ্চ স্বীয়ং মনঃ সৃজতি···মহদাদিতত্ত্বানি জগৎ-সৃষ্ট্যর্থং সৃজতি"। obj. of সৃজতি।

6. সদসদাত্মকম্—অস+শতৃ=সৎ existing. সচ্চ তৎ অসচ্চ, সদসৎ। কর্মধা। সদসৎ আত্মা স্বরূপং যস্য। বহু। তৎ। Refers to মনঃ। The মনঃ is সৎ for its existence is proved in the shastras. It is অসৎ because it is অপ্রত্যক্ষ। Also see "মনঃ সদসদাত্মকম্" ante, and the Kulluka thereon.

7. সৃজতি—It means creates, if মনঃ is taken in the sense of মহত্তত্ত্ব। Or it means 'engages' if it is taken in the sense of mind. See also note, 5.

8. Remark—The sloka may be taken to refer to সৃষ্টি after অবান্তর প্রলয় and মহাপ্রলয় as well. For the difference of meaning in the two cases, see note 5, above and Kulluka also.

75. The মহত্তত্ত্ব goes with creation at Paramatma's will and then আকাশ evolves.

মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে চোদ্যমানং সিসৃক্ষয়া।
আকাশং জায়তে তস্মাৎ তস্য শব্দং গুণং বিদুঃ ॥৭৫॥

Prak.—"মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে' [The mind i. e. the principle of Mahat goes on with the work of creation]— Mahat itself is a creation ; it is passive ; how can it create ?—সিসৃক্ষয়া চোদ্যমানং মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে [Paramatma is desirous of creation. So he works upon Mahat to bring about creation. Thus Mahat being urged on to creation by Paramatma, rolls on to that direction]. What is evolved then ?—তস্মাৎ আকাশং জায়তে [From that principle of Mahat, the Akasha (sky) appears through the intermediate creations of Ahankara, the 5 subtle elements &c. It should not be erred that Mahat at once created Akasa without these intermediates]. What is its quality ?—'তস্য শব্দং গুণং বিদুঃ' [The sage like Manu and others characterise it as having the propertyor quality of sound].

Prose. মনঃ সিসৃক্ষয়া চোদ্যমানং সৃষ্টিং বিকুরুতে ; তস্মাৎ আকাশম্ জায়তে। তস্য শব্দংগুণং বিদুঃ।

Beng.—পরমাত্মার সৃষ্টির বাসনা দ্বারা নিয়োজিত হইয়া মন অর্থাৎ মহত্তত্ব, অহঙ্কার ও তন্মাত্রাদির সৃষ্টি করে। পরে সেই মহত্তত্ব হইতে আকাশ উৎপন্ন হয় ; এই আকাশের গুণ শব্দ বলিয়া পণ্ডিতেরা স্থির করিয়াছেন।

Eng, Urged on by the desire of Paramatma, the mind i. e. the principle of Mahat moves on to creation. From this comes the Akasa (through the intermediate evolutions of অহঙ্কার, তন্মাত্র &c). And sound the seers declare, to be its quality.

Kulluka.—মনঃ সৃষ্টিমিতি ॥ 'মনঃ' মহান্ [principle of মহৎ] 'সৃষ্টিং' "বিকুরুতে" করোতি, পরমাত্মনঃ স্রষ্টুরিচ্ছয়া প্রের্য্যমাণং, 'তস্মাৎ আকাশম্' উৎপদ্যতে। তচ্চ পূর্বোক্তানুসারাৎ—অহঙ্কারতন্মাত্রক্রমেণ। আকাশস্য শব্দং গুণং বিদুঃ মন্বাদয়ঃ ॥ ৭৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুরুতে—here = does ; করোতি। বি + কৃ takes আত্মনেপদ under the following cases—(i) "বেঃ শব্দকর্মণঃ"—when it has শব্দ as কর্ম as in স্বরং বিকুরুতে ; (ii) "অকর্মকাচ্চ —when it is used intransitively as in ছাত্রা বিকুর্বতে। But here it is সকর্মক and has not শব্দ as its কর্ম ; hence the use of আত্মনেপদ here in বিকুরুতে is irregular and আর্ষ ; obj is সৃষ্টিম্। Nom. is মনঃ। বি+কৃ+লট তে।

2. চোদ্যমানম্—urged i. e. urged by the desire of the creation of পরমাত্মা। See Kulluka.—"পরমাত্মনঃ স্রষ্টুমিচ্ছয়া (?) প্রের্য্যমাণম্"। Qual মনঃ। চুদ + ণিচ + শানচ কর্মণি।

3. সিসৃক্ষয়া—With a desire of creation. স্রষ্টুমিচ্ছয়া ইতি সৃজ + সন্ + অভাবে স্ত্রিয়াম্। তয়া। করণে ৩য়া ॥ তস্মাৎ—"জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিঃ" ইতি অপাদানে ৫মী। Both আকাশম্ and আকাশঃ are. correct.

4. শব্দম্—Obj. of বিদুঃ।

5. গুণম্—In apposition with শব্দম্। Kulluka's reading is শব্দং গুণং বিদুঃ ; or we take it as—পণ্ডিতাঃ তস্য (সম্বন্ধে) শব্দগুণং বিদুঃ।

76. Then comes বায়ু।

আকাশাত্তু বিকুর্বাণাৎ সর্বগন্ধবহঃ শুচিঃ।
বলবাঞ্জায়তে বায়ুঃ স বৈ স্পর্শগুণো মতঃ ॥ ৭৬ ॥

Prose.—বিকুর্বাণাৎ আকাশাৎ সর্বগন্ধবহঃ শুচিঃ বলবান্ বায়ুঃ জায়তে। স বৈ স্পর্শগুণঃ মতঃ।

Beng.—বিকারভাবপ্রাপ্ত আকাশ হইতে সকলরকম গন্ধের বাহক শুদ্ধ, তেজীয়ান্ বায়ু উৎপন্ন হয়। স্পর্শ তাহার গুণ বলিয়া বিদিত।

Eng.—From Akasa that undergoes transformation comes the wind, the pure and strong and the carrier of all kinds of smells; and it is said to have the quality of touch.

Kulluka.—আকাশাদিতি॥ আকাশাত্ত্ বিকারজনকাৎ সুরভ্য-সুরভিগন্ধবহঃ পবিত্রো বলবান্ চ বায়ুরুৎপদ্যতে, স চ স্পর্শাখ্যগুণবান্ মন্বাদীনাং সম্মতঃ ॥ ৭৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুর্বাণাৎ—বি+কৃ+শানচ্। Here বিকুর্বাণঃ=undergoing transformation বিকারমাপন্নঃ। তস্মাৎ। Refers to আকাশাৎ (which has অপাদানে ৫মী like তস্মাৎ st. 75)। Here we take বিকুর্বাণাৎ as intransitive to have the আত্মনেপদ grammatically sanctioned. Kulluka renders it as বিকারজনকাৎ' making it transitive. But in that case the আত্মনেপদ is আর্ষ See Sl. 75. So we here prefer the intransitive sense. The আত্মনেপদ will be here by "অকর্মকাচ্চ"।

2. সর্ব &c.—সর্বে গন্ধাঃ। কর্মধা। বহতীতি বহঃ পচাদ্যচ.। সর্বগন্ধানাং বহঃ। সর্বগন্ধবহঃ। শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ। Qual বায়ুঃ। **Here** সর্ব means all smells e. g. সুরভি and অসুরভি। See Kulluka "সুরভ্যসুরভিগন্ধবহঃ"।

3. স্পর্শগুণঃ—স্পর্শঃ গুণঃ যস্য। বহু। সঃ। Refers to সঃ।

77. From **বায়ু** comes fire.

বায়োরপি বিকুর্বাণাৎ বিরোচিষ্ণু তমোনুদম্।
জ্যোতিরুৎপদ্যতে ভাস্বৎ তদ্রূপগুণমুচ্যতে ॥ ৭৭ ॥

Prose.—বিকুর্বাণাৎ বায়োঃ অপি বিরোচিষ্ণু তমোনুদং ভাস্বৎ জ্যোতিঃ উৎপদ্যতে। তৎ রূপগুণম্ উচ্যতে।

Beng.—বিকারভাবাপন্ন বায়ু হইতে পরপ্রকাশক তমোনাশক এবং স্বপ্রকাশক জ্যোতিঃ অর্থাৎ অগ্নি উৎপন্ন হয়। রূপ ইহার গুণ বলিয়া কথিত হয়।

Eng.—From the wind that 'undergoes transformation comes the light (i. e. fire) that dispels darkness, illuminates others as well as itself. Its quality is said to be colour.

Kulluka—বায়োরপীতি ॥ বায়োরপি তেজ উৎপদ্যতে। বিরোচিষ্ণু পরপ্রকাশকং তমোনাশনং 'ভাস্বৎ' স্বপ্রকাশকম্। তচ্চ রূপগুণযুক্তম্ অভিধীয়তে ॥ ৭৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুর্বাণাৎ—Undergoing transformation = বিকারং সেবমানাৎ। Qual বায়োঃ। **Also see Sl. 76.**

2. বিরোচিষ্ণু—বিশেষেণ রোচতে ইতি বি+রুচ+ইষ্ণুচ কর্ত্তরি =বিরোচিষ্ণু। Kulluka makes বিরোচিষ্ণু as পরপ্রকাশময় illuminator of others. Qual জ্যোতিঃ।

3. তমোনুদম্—Dispeller of darkness. তমসঃ নুদঃ etc—For deriv. See sl. 6. Qual জ্যোতিঃ।

4. জ্যোতিঃ—দ্যোততে ইতি দ্যুৎ+ইসিন্=জ্যোতিঃ (নিপাতনাৎ)। The base is জ্যোতিস্ like হবিস্। Nom. to উৎপদ্যতে। জ্যোতিঃ=তেজঃ i. e. fire.

5. উৎপদ্যতে—উদ্+পদ+লট তে। The root পদ is দিবাদি।

6. ভাস্বৎ—ভাসতে ইতি ভাস্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=ভাস্; The base is like বেধস্। ভাঃ অস্তি অস্য ইতি ভাস্+বতুপ্=ভাস্বৎ। Qual জ্যোতিঃ। Kulluka renders ভাস্বৎ as স্বপ্রকাশকম্ illuminator of self.

7. রূপগুণম্—রূপং গুণঃ যস্য। বহু। তৎ। Qual তদ্ what refers is জ্যোতিঃ। উক্ত কর্ম of উচ্যতে।

78. From fire came out water and from water arose Earth.

জ্যোতিষশ্চ বিকুর্বাণাদাপো রসগুণা স্মৃতাঃ।
অদ্ভ্যো গন্ধগুণা ভূমিরিত্যেষা সৃষ্টিরাদিতঃ ॥ ৭৮ ॥

Prose.—বিকুর্বাণাৎ জ্যোতিষঃ চ রসগুণা আপঃ স্মৃতাঃ, অদ্ভ্যো গন্ধগুণা ভূমিঃ স্মৃতা—ইতি আদিতঃ (মহাপ্রলয়াৎ) পরম্ এষ। সৃষ্টিঃ।

Beng.—বিকারপ্রাপ্ত জ্যোতিঃ অর্থাৎ অগ্নি হইতে রসগুণবিশিষ্ট

জলের সৃষ্টি এবং বিকৃত জল হইতে গন্ধগুণযুক্ত পৃথিবীর সৃষ্টি। ইহা মহাপ্রলয়ের পর ভূতাদির সৃষ্টিক্রম।

Eng.—From the transforming light (Fire) came water having the property of taste and from the transforming water came the earth bearing the quality of smell. This is the creation at the beginning after a মহাপ্রলয়।

Kulluka,—জ্যোতিষশ্চেতি॥ তেজস আপ উৎপদ্যন্তে। তাশ্চ রসগুণযুক্তাঃ। অদ্ভ্যো গন্ধগুণযুক্তা ভূমিঃ। ইত্যেষা মহাপ্রলয়ানন্তর-সৃষ্ট্যাদৌ ভূতসৃষ্টিঃ [This is the order of creation of ভূতs at the beginning of creation after মহাপ্রলয়]। তৈরেব ভূতৈঃ অবান্তরপ্রলয়ানন্তরমপি ভূবাদিলোকত্রয়নির্মাণম্ [After অবান্তর প্রলয় also the there worlds ভুর্ &c. are made with these ভূত] ॥ ৭৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. বিকুর্বাণাৎ—Undergoing transtormation. Qual জ্যোতিষঃ। অপাদানে ৫মী for জনন (উৎপত্তি) is not mentioned here.

2. আপঃ—Water. উক্ত কর্ম of স্মৃতাঃ।

3, রসগুণাঃ—Having taste for its property. রসো গুণঃ যাসাম্। বহু। তাঃ। Qual আপঃ।

4. গন্ধগুণাঃ—গন্ধঃ গুণো যস্যাঃ। বহু। সা। Qual ভূমিঃ। Having the quality of smell.

5. অদ্ভ্যঃ—অপাদানে ৫মী ; see note 1.

6. সৃষ্টিঃ—creation ; nom. to ভবতি understood.

7. আদিতঃ—At the beginning = আদি। আদি + তস্ সপ্তম্যর্থে। slokas 74—78 refer to order of creation at the beginning after a মহাপ্রলয়। Hence Kulluka takes মনঃ of the sloka to mean the Principle of Mahat. Further the use of the word আদিতঃ is meaningless unless the slokas refer to creation at the very beginning after a মহাপ্রলয়। Also see sl. 76 and the kulluka on it.

79. Measurement of মন্বন্তর (=71 times of a দৈবযুগ of 12000 divine years)

যৎ প্রাগ্ দ্বাদশসাহস্রমুদিতং দৈবিকং যুগম্।
তদেকসপ্ততিগুণং মন্বন্তরমিহোচ্যতে ॥ ৭৯ ॥

Prak.—what is a মন্বন্তর ?—'যৎপ্রাক্দ্বাদশসাহস্রং দৈবিকং যুগম্ উদিতম্ একসপ্ততিগুণং তৎ ইহমন্বন্তরম্ উচ্যতে' [A divine yuga as said before consists of 12000 divine years. Again a মন্বন্তর consists of years 71 times of this 12000 divine years. In other words a মন্বন্তর extends to 12000 ×71 = 852000 divine years. This is the measure of the time of one মন্বন্তর]।

Prose.—As in Park above.

Beng.—পূর্বে যে দ্বাদশসহস্র পরিমাণ দৈবযুগের কথা বলা হইয়াছে তাহার একসপ্ততি গুণ শাস্ত্রে মন্বন্তরের পরিমাণ কথিত হইয়াছে।

Eng.—It is said before that a divine yuga as made

up of 12000 divine years multiplied by seventy one times constitute a মন্বন্তর in this shastra.

Kulluka.—যৎ প্রাগিতি ॥ যৎ পূর্বং দ্বাদশবর্ষসহস্রপরিমাণং সন্ধ্যা-সন্ধ্যাংশসহিতং মনুষ্যাণাং চতুর্যুগং দেবানামেকং যুগমুক্তং 'তদেকসপ্ত-গুণিতং' মন্বন্তরাখ্যঃ কাল ইহ শাস্ত্রে অভিধীয়তে ; তত্র একস্য মনোঃ সর্গাস্থিধিকারঃ ॥ ৭৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. প্রাক্—An অব্যয় meaning 'before.'

2. দ্বাদশসাহস্রম্—See Sl. 71. Qual যুগম্।

3. উদিতম্—Said. বদ্+ক্ত কর্মণি। উক্ত কর্ম is যুগম্।

4. একসপ্ততিগুণম্—71 times multiplied. একাধিকা সপ্ততিঃ। কর্মধা of the শাকপার্থিবাদি class. একসপ্ততিঃ গুণাঃ যস্মিন্। বহু। তৎ। Qual তৎ।

5. ইহ—ইহ শাস্ত্রে ; in this shastra.

6. মন্বন্তরম্—মনোঃ অন্তরম্ অবকাশঃ অধিকারঃ ইতি মন্বন্তরম্। A মন্বন্তর as said is equal to 12000×71 i. e. 852000 divine years. And during this long time only one মনু sways. See Kulluka "তত্র একস্য মনোঃ সর্গাস্থধিকারঃ"।

80. ব্রহ্মা creates these by way of sport (ক্রীড়া)

মন্বন্তরাণ্যসংখ্যানি সর্গঃ সংহার এবচ।
ক্রীড়ন্নিবৈতৎ কুরুতে পরমেষ্ঠী পুনঃ পুনঃ ॥ ৮০ ॥

Prose.—মন্বন্তরাণি সর্গঃ সংহারঃ এব চ অসংখ্যানি ভবন্তি। পরমেষ্ঠী ক্রীড়ন্ ইব এতৎ পুনঃ পুনঃ কুরুতে।

Beng.—সৃষ্টি প্রলয় এবং মন্বন্তর অসংখ্য। পরমাত্মা ক্রীড়াচ্ছলে

পুনঃ পুনঃ এই সমস্ত সৃষ্টি প্রলয় ও মন্বন্তর করিয়া থাকেন।

Eng. Creation, dissolution and মন্বন্তরs too are numberless. The Supreme one playfully creates all these things again and again.

Kulluka—মন্বন্তরাণীতি॥ যদ্যপি চতুর্দশ মন্বন্তরাণি পুরাণেষু পরিগণ্যন্তে, তথাপি সর্গপ্রলয়ানাম আনন্ত্যাৎ 'অসংখ্যানি'। আবৃত্ত্যা [By cyclic order] সর্গঃ সংহারশ্চ অসংখ্যঃ। এতৎ সর্বং ক্রীড়ন্ ইব প্রজাপতিঃ পুনঃ পুনঃ কুরুতে। সুখার্থা হি প্রবৃত্তিঃ 'ক্রীড়া' [Play is inclination for pleasure] তস্য [ব্রহ্মণঃ] আপ্তকামত্বাৎ ন সুখার্থিতা ইতি ইবশব্দঃ অত্রঃ প্রযুক্তঃ [The force of ইব is that পরমাত্মা being আপ্তকাম, does not wish pleasure, but seems to be so wishing]। পরমেস্থানে অনাবৃত্তিলক্ষণে তিষ্ঠতীতি 'পরমেষ্ঠী'। প্রয়োজনং বিনা পরমাত্মনঃ সৃষ্ট্যাদৌ কথং প্রবৃত্তিরিতিচেৎ —লীলয়া এব। এবংস্বভাবত্বাৎ ইত্যর্থঃ; ব্যাখ্যাতুরিব করতাড়নাদৌ [As the expounder inclines himself spontaneously in moving hands]। তত্রা চ শারীরসূত্রং—'লোকবত্তু লীলা-কৈবল্যম্ ॥ ৮০ ॥

Miscellaneous Notes

1. অসংখ্যানি—অবিদ্যমানাঃ সংখ্যাঃ যেষাম্। বহু—by the rule "নঞোঽস্ত্যর্থানাম"—। তানি। Qual মন্তন্তরাণি। The construction is মন্বন্তরাণি অসংখ্যানি ভবন্তি সর্গঃ সংহার চ অসংখ্য এব ভবতি।

2. ক্রীড়ন ইব—As if playfully. The sentence inplies উৎপ্রেক্ষা as in "একাকিনোঽপি পরিতঃ পৌরুষেয়বৃতা ইব"—Sisu

II. 4. ক্রীড়+শতৃ ·ক্রীড়ন্। Qual পরমেষ্ঠী। god creates all these for his sports; "cp. " স একাকী নারমত" "বহুস্যাম্ প্রজায়েয়" etc. in upanishad.

3. পরমেষ্ঠী—পরমে তিষ্ঠতীতি পরম+স্থা+ইন্=পরমেষ্ঠী। The base is পরমেষ্ঠিন্ like গুণিন্। The ৭মী বিভক্তি in পরমে remains অলুক্ by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্"—In several তৎপুরুষ compounds, the ৭মী বিভক্তি of the পূর্বপদ remains অলুক্ when a কৃৎ follows. The স of স্থা is changed to ষ by "স্থা-স্থিন্স্থনামিতি বক্তব্যম্"। Nom to কুরুতে। Acc. to অমর, পরমেষ্ঠিন্ is a name of ব্রহ্মা।

4. এতৎ—Obj. to কুরুতে। Refers to মন্বন্তরাণি, সর্গঃ and সংহারঃ। But it is neuter singular by the rule "নপুংসকমনপুংসকেনৈকবৎ চান্তরস্যাম্"। Hence এতানি is also correct.

81. In সত্যযুগ, ধর্ম fully prevails everywhere.

চতুষ্পাৎ সকলো ধর্মঃ সত্যঞ্চৈব কৃতে যুগে।
নাধর্মেণাগমঃ কশ্চিন্মনুষ্যান্ প্রতিবর্ত্ততে ॥ ৮১।

Prose.—কৃতেযুগে সকলো ধর্মঃ চতুষ্পাৎ ভবতি সত্যং চ এব ভবতি। আগমঃ মনুষ্যান্ প্রতি অধর্মেন ন বর্ত্ততে।

Beng.—সত্যযুগে ধর্ম চতুষ্পাদ অর্থাৎ সম্পূর্ণ ছিল আর সত্যও ছিল। ধর্ম বিদ্যাদি লাভ মনুষ্যের কখনও অধর্মদ্বারা হইত না।

Eng.—In the golden age religion was four-legged i. e. full in all respects; truth too there was. And no acquisition whatever was by irreligious means.

Kulluka.—চতুষ্পাৎ সকলো ধর্ম ইতি॥ সত্যযুগে 'সকলো ধর্মঃ চতুষ্পাৎ' সর্বাঙ্গসম্পূর্ণ আসীৎ। ধর্মে মুখপাদাসম্ভবাৎ "বৃষোহি ভগবান্ ধর্মঃ" ইত্যাদি আগমে বৃষত্বেন কীর্ত্তনাৎ তস্য [ধর্মস্য] পাদ-চতুষ্টয়েন সম্পূর্ণত্বাৎ, সত্যযুগেঽপি যজ্ঞাদিধর্মাণাং সর্বৈরঙ্গৈঃ সমগ্রত্বাৎ সম্পূর্ণত্বপরোঽয়ং চতুষ্পাচ্ছব্দঃ। অথবা "তপঃ পরম্" ইত্যত্রমনুনৈব তপোজ্ঞানযজ্ঞদানানাং চতুর্ণাং কীর্ত্তনাৎ, তস্য [ধর্মস্য] পাদচতুষ্টয়েন সম্পূর্ণত্বাৎ পাদত্বেনে নিরূপিতাঃ সত্যযুগে সমগ্রা ইত্যর্থঃ। তথা 'সত্যঞ্চ কৃতযুগে 'আসীৎ'। সকলধর্মশ্রেষ্ঠত্বাৎ সত্যস্য পৃথক্ গ্রহণম্। তথা ন শাস্ত্রাতিক্রমেণ ধনবিদ্যাদেঃ আগম উৎপত্তিঃ মনুষ্যান্ প্রতি সম্পদ্যতে ॥৮১॥

Miscellaneous Notes

1. চতুষ্পাৎ—চত্বারঃ পাদাঃ যস্যঃ সঃ। বহু—। পাদ becomes পাৎ here by the rule "সংখ্যাসুপূর্বস্য"। Having four legs. As ধর্ম in shastras is compared to a bull (বৃষ), hence to denote its fullness the author characterise it as চতুষ্পাৎ. See Kulluka "ধর্মস্য পাদচতুষ্টয়েন……সম্পূর্ণত্বপরোঽয়ং চতুষ্পাৎ শব্দঃ"। compare "ত্রেধা বদ্ধো বৃষভো রোরবীতি"। Kulluka also says that চতুষ্পাৎ may also refer to the four parts তপস্, জ্ঞান, যজ্ঞ and দান (see Sl. 86.). As বৃষ is the from in which ধর্ম is described ; the word বৃষ means ধর্ম, compare "পিতৃকার্য্যে বৃষোৎসর্গঃ শশিনঃ কন্যাতুলারোহণম্" &c—vasadatta. and "বৃষো হিভগবান্ ধর্মঃ etc.

2. ধর্মঃ, সত্যম্—nom. to ভবতি understood. Over and above ধর্ম the author speaks of সত্য which refers to ব্রহ্ম the ultimate aim of ধর্ম। See Kulluka "সকলধর্মশ্রেষ্ঠত্বাৎ

সত্যস্ত পৃথক্‌গ্রহণম্‌"। সত্য indeed is the characteristic of ব্রহ্ম। cp. "সত্যং জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্ম"।

3. অধর্মেণ—করণে ৩য়া।

4. আগমঃ = Acquisition. See kulluka "ধনবিদ্যাদেঃ আগমঃ উৎপত্তিঃ"। Nom. to বর্ত্ততে।

5. মনুষ্যান্—প্রতিশব্দযোগে দ্বিতীয়া।

82. In other যুগ, ধর্ম wanes foot by foot.

ইতরেষ্বাগমাদ্ধর্মঃ পাদশস্ত্ববরোপিতঃ।
চৌরিকানৃতমায়াভিঃ ধর্মশ্চাপৈতি পাদশঃ॥ ৮২॥

Prose.—ইতরেষু যুগেষু আগমাৎ (অর্জনাৎ, বেদাৎ বা) ধর্মঃ তু পাদশঃ অবরোপিতঃ। চৌরিকানৃতমায়াভিশ্চ ধর্মঃ পাদশঃ অপৈতি।

Beng.—ত্রেতাদি যুগে অধর্মদ্বারা ধনবিদ্যাদির অর্জনহেতু, এক এক পাদ করিয়া হীন হইয়াছে। চৌর্য্য অসত্যভাষণ, এবং কপটতা হেতুই ধর্ম এক এক যুগে এক এক পাদ করিয়া হ্রাস পায়।

Eng.—In the other yugas, Dharma wanes foot by foot. Thus it diminishes foot by foot on account of theft, falsehood and deceit on the part of men.

Kulluka.—ইতরেষ্বিতি॥ সত্যযুগাদন্যেষু ত্রেতাদিষু 'আগমাৎ' অধর্মেণ ধনবিদ্যাদেঃ অর্জনাৎ, তস্যৈব পূর্বশ্লোকে প্রকৃতত্বাৎ। 'আগমাৎ' বেদাদিতি তু গোবিন্দরাজো মেধাতিথিশ্চ। 'ধর্মো' যাগাদিঃ যথাক্রমং প্রতিযুগং পাদং পাদমবরোপিতো হীনঃ কৃতঃ। তথা ধনবিদ্যার্জিতোঽপি যোধর্মঃ প্রচরতি সোঽপি চৌর্য্যাসত্যচ্ছদ্মভিঃ প্রতিযুগং 'পাদশঃ' হ্রাসাৎ ব্যপগচ্ছতি। ত্রেতাদিযুগৈঃ সহ চৌরিকানৃতচ্ছদ্মনাং ন যথাসংখ্যং, সর্বত্র সর্বেষাং দর্শনাৎ॥ ৮২॥

Miscellaneous Notes

1. আগমাৎ—From acquisition i. e. from acquisition by foul means ; see Kulluka "আগমাৎ অধর্মেণ ধনবিদ্যাদেঃ অর্জনাৎ"। হেতৌ ৫মী। Or ল্যবলোপে কর্মণি ৫মী। আগমাৎ আগমং কৃত্বা। Medhatithi says আগমাৎ=বেদাৎ ; অপাদান ৫মী।

2. পাদশঃ—Foot by foot. পাদেন ইতি পাদ+শস্ in the sense of ৩য়া। Adv. Qual. অবরোপিতঃ। or পাদ is a পরিমাণ-শব্দ and takes বীপ্সায়াং শস্ by the rule "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্"।

3. অবরোপিতঃ—অব+রুহ+ণিচ+ক্ত কর্মণি। Agrees with ধর্মঃ। লোকৈঃ is অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া understood. Made to diminish- অবরোহিতঃ is the alternative form, by the rule "রুহঃপোঽন্যতরস্যাম্"।

4. চৌরিকা &c—চোরস্য কর্ম ইতি চৌরকম্, মনোজ্ঞাদিত্বাৎ বুঞ্। স্ত্রিয়াম্ চৌরিকা। ঋতম্ Truth. ন ঋতম্। নঞ্ তৎ। অনৃতম্ =falsehood. চৌরিকা চ অনৃতঞ্চ মায়া চ। দ্বন্দ্ব। তাভিঃ। হেতৌ ৩য়া।

5. অপৈতি—Goes away. অপ+ই লট্তি।

6. Remark—The Mahabharata also says that king being the cause of time causes the সত্য যুগ and other yuga to come in, by their own deeds ; and in each yuga সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর and কলি—ধর্ম, শ্রদ্ধা and everything wanes by quarter.

83. In সত্য, men are নীরোগ and in others আয়ু wanes

অরোগাঃ সর্বসিদ্ধার্থাশ্চতুর্বর্ষশতায়ুষঃ।
কৃতত্রেতাদিষু হ্যেষামায়ুর্হ্রসতি পাদশঃ ॥ ৮৩ ॥

Prose.—কৃতে জনাঃ অরোগাঃ সর্বসিদ্ধার্থাঃ চতুর্বষশতায়ুষঃ আসন্। ত্রেতাদিষু এষামায়ুঃ পাদশঃ হ্রসতি।

Beng.—সত্যযুগে লোকগণ নীরোগ আপ্তকাম এবং চারিশত বৎসর জীবিত থাকিত। ত্রেতাযুগে (অধর্মহেতু) ইহাদের আয়ুঃ চতুর্থ ভাগ করিয়া কমিতে লাগিল।

Eng.—In the golden age people were immune from diseases, had their desires all fulfilled and lived up to 400 years. In the yuga and others their life diminished by quarter.

Kulluka.—অরোগা ইতি॥ রোগনিমিত্তাধর্মাভাবাৎ অরোগাঃ, সর্বসিদ্ধকাম্যফলাঃ প্রতিবন্ধকাধর্মাভাবাৎ, চতুর্বর্ষশতায়ুষ্কঞ্চ স্বাভাবিকম্। অধিকায়ুঃপ্রাপকধর্মবশাদধিকায়ুষোঽপি ভবন্তি। তেন "দশবর্ষসহস্রাণি রামো রাজ্যমকারয়ৎ" ইত্যাদ্যবিরোধঃ। "শতায়ুর্বৈপুরুষঃ" ইত্যাদিশ্রুতৌ তু শতশব্দঃ বহুত্বপরঃ কলিপরো বা। এবংরূপা মনুষ্যাঃ কৃতে ভবন্তি। ত্রেতাদিষু পুনঃ পাদং পাদমায়ুরল্পং ভবতীতি ॥ ৮৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. অরোগাঃ—অবিদ্যমানাঃ রোগাঃ যেষাম্। বহু। অরোগাঃ বা অবিদ্যমানরোগাঃ by "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্"—। Qnal জনাঃ understood.

2. সর্বসিদ্ধার্থাঃ—All had their desires fulfilled. They did nothing that will cause their desires unachieved. See Kulluka "সর্বসিদ্ধকাম্যফলাঃ প্রতিবন্ধকাধর্মাভাবাৎ"। সিদ্ধঃ প্রাপ্তঃ অর্থঃ যৈঃ তে। বহু। সর্বে চ তে সিদ্ধার্থাশ্চ। কর্মধা। or সর্বেষু (সর্ববিষয়ে) সিদ্ধার্থাঃ। Qual. জনাঃ understood.

3. চতুবর্ষশতায়ুষঃ—Having 400 years of life. বর্ষাণাং শতম্ বর্ষশতম্। ৬ তৎ। চতুর্গুণিতং বর্ষশতম্ শাকপার্থিবাদি। চতু-বর্ষশতং আয়ুঃ যেষাম্। বহু। তে। Qual জনাঃ। or চত্বারি বর্ষশতানি আয়ুঃ যেষাম্ তে; উত্তরপদদ্বিগুঃ like পঞ্চগবধনঃ। A Calcutta Editor expounds চত্বারি বর্ষশতানি আয়ুঃ যেষাং চতুবর্ষশতায়ুষঃ as a ত্রিপদতৎ পুরুষঃ। But ত্রিপদতৎপুরুষঃ is against ভাষ্য। A ত্রিপদতৎপুরুষ like দ্ব্যঙ্গুলজাত &c is got with special sanction when the উত্তরপদ is a পরিমাণিশব্দ; but where is the sanction for such a ত্রিপদতৎপুরুষ as চতুবর্ষশতায়ুষঃ etc?

4. হ্রসতি—Diminishes. হ্রস+লটতি। nom আয়ুঃ।

84. Longivity—of men etc, acc. to যুগপ্রভাব।

বেদোক্তমায়ুর্মর্ত্যানামাশিষশ্চৈব কর্মণাম্।
ফলন্ত্যনুযুগং লোকে প্রভাবশ্চ শরীরিণাম্॥ ৮৪॥

Prose.—মর্ত্যানাং বেদোক্তম্ আয়ুঃ কর্মণাম্ আশিষঃ (প্রার্থনা) চ, এব শরীরিণাং প্রভবশ্চ লোকে অনুযুগং ফলন্তি।

Beng.—মনুষ্যদিগের বেদকথিত আয়ু কাম্যকর্মের ফলবিষয়প্রার্থনা এবং ব্রাহ্মণ প্রভৃতির শাপ ও অনুগ্রহাদিদানের প্রভাব যুগানুসারেই ফলিত হইয়া থাকে।

Eng.—The life as said in the vedas, success of wished—for actions and the efficacy of men bear fruit according to the age in which he lives.

Kulluka—বেদোক্তমায়ুরিতি॥ "শতায়ুর্বৈ পুরুষঃ" ইত্যাদি বেদোক্তমায়ুঃ 'কর্মণাঞ্চ' কাম্যানাং ফলবিষয়াঃ প্রার্থনাঃ, ব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ শাপানুগ্রহক্ষমত্বাদি-প্রভাবাঃ যুগানুরূপেণ ফলন্তি ॥ ৮৪ ॥

Miscellaneous notes

1. মর্ত্ত্যানাম্—Of the men. মর্ত্তে ভবাঃ মর্ত+যৎ=মর্ত্ত্যাঃ। তেষাম্। Related to আয়ুঃ।

2. আশিষঃ—here আশিস্ means "prayer about success." See Kulluka "ফলবিষয়াঃ প্রার্থনাঃ।" আ+শাস্+ক্বিপ্=আশিষঃ। শাস্ is changed to শিস্ by the rule "শাস ইদঙ্হলোঃ"। ষত্ব by "শাসিবশিঘসীনাঞ্চ"।

3. অনুযুগম্—যুগস্য যোগ্যম্ অনুযুগম্ অব্যয়ী=; or যুগং যুগং প্রতি অনুযুগম্ Befitting a yuga. Adv. Qual ফলন্তি।

4. প্রভাবঃ—Majesty i. e. majesty as regards pouring of curses and benedictions by Brahmans. See Kulluka "ব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ শাপানুগ্রহক্ষমত্বাদিপ্রভাবাঃ"। ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবঃ। প্রকৃষ্টঃ ভাবঃ। প্রভাবঃ। প্রাদিতৎ। We avoid প্র+ভূ+ঘঞ্, for ভূ preceded by উপসর্গ will not take ঘঞ্; the rule is "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে।

85. Nature of ধর্ম differs in যুগs।

অন্যে কৃতযুগে ধর্মাস্ত্রেতায়াং দ্বাপরেঽপরে।
অন্যে কলিযুগে নৃণাং যুগহ্রাসানুরূপতঃ ॥ ৮৫ ॥

Prose.—নৃণাং কৃতযুগে অন্যেধর্মাঃ ত্রেতায়াং দ্বাপরে অপরে ধর্মাঃ, কলিযুগে যুগহ্রাসানুরূপতঃ অন্যে ধর্মাঃ (ভবন্তি)।

Beng.—সত্য যুগে মনুষ্যের ধর্ম একরূপ, ত্রেতায় এবং দ্বাপরে অন্যরূপ, তেমনি কলিতেও ভিন্নরূপ। যুগের হ্রাসানুযায়ী এই ধর্মের বিভিন্নতা।

Eng.—The religion of men is one in সত্য age ; in ত্রেতা and দ্বাপর it is other ; the religion of কলি too is also different in accordance with the decay of the yugas.

Kulluka.—অন্য ইতি ॥ কৃতযুগে অন্যে ধর্মাঃ ভবন্তি ত্রেতাদিষ্বপি যুগাপচয়ানুসারেণ ধর্মবৈলক্ষণ্যম্ ॥ ৮৫ ॥

Miscellaneous Notes

1. যুগহ্রাসানুরূপতঃ—যুগস্য হ্রাসঃ যুগহ্রাসঃ। ৬তৎ। Decline of the age. রূপস্য যোগ্যম্ অনুরূপম্। অব্যয়ী। Befitting the manner. যুগহ্রাসস্য অনুরূপম্। ৬তৎ। Befitting the decline of the age. যুগহ্রাসানুরূপ+তস্ তৃতীয়ার্থে। Here ৩য়া is by "প্রকৃত্যাদিভ্যঃ উপসংখ্যানম্। The ধর্ম of the respective yugas differ, for as said before ধর্ম in each yuga wanes quarter by quarter.

86. Nature of ধর্মাচরণ in diff. যুগ is enumerated here.

তপঃ পরং কৃতযুগে ত্রেতায়াং জ্ঞানমুচ্যতে।
দ্বাপরেযজ্ঞমেবাহুর্দানমেকং কলৌ যুগে ॥ ৮৬ ॥

Prose.—কৃতযুগে তপঃ পরং (শ্রেষ্ঠং) ত্রেতায়াং জ্ঞানং পরমুচ্যতে দ্বাপরে যজ্ঞং পরমাহুঃ দানমেকং কলৌ আহুঃ।

Beng.—সত্যযুগে তপস্যা শ্রেষ্ঠ ধর্ম, ত্রেতাতে জ্ঞানই শ্রেষ্ঠ, দ্বাপরে যজ্ঞ এবং কলিতে একমাত্র দানই শ্রেষ্ঠ—এইরূপ পণ্ডিতেরা বলিয়া থাকেন।

Eng. Penance is the chief virtue in সত্য yuga, wisdom in ত্রেতা, sacrifices in দ্বাপর and charity alone in the কলি yuga.

Kulluka,—তপঃ পরমিতি॥ যদ্যপি তপঃপ্রভৃতীনি সর্বাণি সর্বযুগেষু অনুষ্ঠেয়ানি তথাপি সত্যযুগে 'তপঃ প্রধানং' মহাফলমিতি জ্ঞাপ্যতে। এবমাত্মজ্ঞানং ত্রেতাযুগে, দ্বাপরে যজ্ঞঃ, দানং কলৌ॥ ৮৬॥

Miscellaneous Notes

1. পরম্—chief শ্রেষ্ঠম্। In apposition with তপঃ।

2. আহুঃ—ব্রূ+লট অন্তি (উস্)। optionally ব্রুবন্তি। nom. পণ্ডিতাঃ।

3. জ্ঞানম্—জ্ঞান is knowledge of self. Kulluka says আত্মজ্ঞানম্।

4. Remark,—These are the general ধর্ম of the different yugas. So তপস্, জ্ঞান &c are also sometimes performed in the other yugas. See Kulluka "যদ্যপি তপঃ প্রভৃতীনি……তপঃ প্রধানম্" &c. Again in these yugas the characteristic duties of the four castes are formed by sages. But these তপস, জ্ঞান, যজ্ঞ and দান were generally and mainly practised by all the four castes in the respective yugas.

87. For protection of all ব্রহ্মা alloted different actions to diff. castes.

সর্বস্যাস্য তু সর্গস্য গুপ্ত্যর্থং স মহাদ্যুতিঃ।
মুখবাহূরুপজ্জানাং পৃথক্ কর্মাণ্যকল্পয়ৎ ॥ ৮৭ ॥

Prose.—মহাদ্যুতিঃ স (ব্রহ্মা) অস্য সর্গস্য গুপ্ত্যর্থং মুখবাহূরুপজ্জানাং পৃথক্ কর্মাণি অকল্পয়ৎ।

Beng.—এই সকল সৃষ্টির রক্ষার জন্য মহাতেজযুক্ত সেই ব্রহ্মা মুখ, বাহু, উরু এবং পাদ হইতে জাত ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য এবং শূদ্রদের পৃথক্ পৃথক্ কর্মের ব্যবস্থা করিলেন।

Eng.—For the upkeep of all this creation Brahma of great splendour planned different functions for the different castes born of mouth, arm, thigh and feet.

Kulluka.—সর্বস্যাস্যেতি ॥ সঃ ব্রহ্মা মহাতেজা অস্য সর্গস্য সমগ্রস্য "অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ" ইতি ন্যায়েন রক্ষার্থং মুখাদিজাতানাং ব্রাহ্মণাদীনাং বিভাগেন কর্মাণি দৃষ্টাদৃষ্টার্থানি নির্মিতবান্ ॥ ৮৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. সর্গস্য—Of the creation. সৃজ্যতে ইতি সৃজ+ঘঞ্ ভাবে =সর্গঃ। তস্য।

2. গুপ্ত্যর্থম্—গুপ+ক্তিন্=গুপ্তিঃ Protection তস্যৈ ইদম্ ইতি গুপ্ত্যর্থম্। For protection. নিত্যসমাস by "অর্থেন নিত্য-সমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যা"। The way whereby protect the creation is said by Manu himself thus—"অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে। আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টিঃ বৃষ্টেরন্নং ততঃ প্রজাঃ।

3. মহাদ্যুতিঃ—Of great splendour. মহতী দ্যুতিঃ যস্য সঃ। বহু। Qual সঃ। মহতী becomes মহৎ by পুংবদ্ভাব, and then মহৎ is changed to মহা by the rule "আন্মহতো সমানাধিকরণ জাতীয়য়োঃ"।

4. মুখ &c—মুখঞ্চ বাহূ চ উরূ চ পদৌ চ ইতি মুখবাহূরুপৎ। সমাহারদ্বন্দ্ব by "দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্"। তস্মাৎ জাতা ইতি মুখবাহূরুপৎ+জন্+ড=মুখবাহূরুপজ্জাঃ। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, being related to কর্ম্মাণি। ব্রাহ্মণ sprang from the mouth of Brahma, ক্ষত্রিয় from his arm, বৈশ্য from his thigh and শূদ্র from his feet ; compare ভাগবত—পুরুষস্য মুখং ব্রহ্ম [=the Brahmana] ক্ষত্রমেতস্য বাহবঃ। ঊর্বো বৈশ্যো ভগবতঃ পদ্ভ্যাং শূদ্রো ব্যজায়ত ॥" Rigveda also says that হিরণ্যগর্ভ the first পতি of all ভূত created ব্রাহ্মণ etc. from his মুখ etc.

5. অকল্পয়ৎ—Established. ক্লৃপ+ণিচ্+লঙ্ দ। nom সঃ। Obj. is কর্ম্মাণি।

88. Brahmans duties.

অধ্যাপনমধ্যয়নং যজনং যাজনন্তথা।
দানং প্রতিগ্রহশ্চৈব ব্রাহ্মণানামকল্পয়ৎ ॥ ৮৮ ॥

Park.—Very Easy. The author here speaks of the special duties of the Brahmana—caste.

Prose. সঃ ব্রাহ্মণানাং অধ্যাপনম্, অধ্যয়নং, যজনং, যাজনং, তথা দানং, প্রতিগ্রহঞ্চ এব অকল্পয়ৎ।

Beng.—ব্রহ্মা, অধ্যাপন, স্বয়ং অধ্যয়ন, যজন, যাজন, দান ও প্রতিগ্রহ এই প্রকার ব্রাহ্মণের কর্ম্মব্যবস্থা করিলেন।

Eng,—Brahma assigned to the Brahmanas the work of teaching, studying, doing sacrifices, officiating in sacrifices, giving and getting.

Kulluka.—অধ্যাপনমিতি ॥ অধ্যাপনাদীনামিহ সৃষ্টিপ্রকরণে সৃষ্টিবিশেষতয়া অভিধানম্। বিধিস্তু এবামুত্তরত্র ভবিষ্যতি। অধ্যাপনাদীনি ষট্ কর্মাণি ব্রাহ্মণানাং কল্পিতবান্ ॥ ৮৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. অধ্যাপনম্—Teaching. অধি+ই+ণিচ্+ল্যুট্ ভাবে। But অধ্যয়ন means reading by himself.

2. যজনং, যাজনম্—যজন (যজ+ল্যুট্) is performing sacrifices. যাজন (যজ+ণিচ+ল্যুট্) is acting as priests in the sacrifices of others.

3. প্রতিগ্রহ etc—প্রতিগ্রহ is receiving of gifts. For প্রতি+গ্রহ in the sense of receiving compare "যোঽর্চিতং প্রতিগৃহ্লাতি দদাত্যর্চিতমেব চ"।

Remark.—This sloka enumerates, the six কর্ম্মs of a Brahmana, but does not say that these কর্ম্মs are imperative in a Brrahmana. The imperative injunction of these very duties will be spoken of in the 10th chapter.

89. Kshatriyas duties.

প্রজানাং রক্ষণং দানমিজ্যাধ্যয়নমেব চ।
বিষয়েষ্বপ্রসক্তিশ্চ ক্ষত্রিয়স্য সমাসতঃ ॥ ৮৯ ॥

Prose.—ক্ষত্রিয়স্য প্রজানাং রক্ষণং, দানম্, ইজ্যাধ্যয়নমেব চ, বিষয়েষু অপ্রসক্তিশ্চ সমাসতঃ অকল্পয়ৎ।

Beng.—প্রজাদিগের রক্ষা, দান, যজ্ঞ করা ও পাঠ করা এবং নৃত্যগীতবনিতাদি বিষয়ভোগে অনাসক্তিই সংক্ষেপে ক্ষত্রিয়ের ধর্ম।

Eng. Protection of subjects, charity, performance of sacrifices, study of vedas and unattachment to objects of sensual plesures are the works of a Kshattriya.

Kulluka.—প্রজানামিতি ॥ প্রজারক্ষণাদীনি ক্ষত্রিয়স্য কর্মাণি কল্পিতবান্। বিষয়েষু গীতনৃত্যবনিতোপভোগাদিষ্বপ্রসক্তিঃ তেষাং পুনঃ পুনরনাসেবনং সমাসতঃ সংক্ষেপেণ ॥ ৮৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. ইজ্যাধ্যয়নম্—It is a compound word—obj. of অকল্পয়ৎ। যজ+ক্যপ্ ভাবে=ইজ্যা sacrifice. ইজ্যাসহিতম্ অধ্যয়নম্ ইজ্যাধ্যয়নম্। শাপকার্থিবাদি কর্মধা। study along with sacrifice. Or ইজ্যা চ অধ্যয়নঞ্চ। দ্বন্দ্ব। একবৎ by "সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষা একবদ্ভবতীতি বাচ্যম্"। cf. "সমানয়ংস্তুল্যগুণং বধূবরম্"—Sak.

2. বিষয়েষু—বিষয়াধিকরণে ৭মী। In objects of senses.

3. অপ্রসক্তিঃ—প্র+সঞ্জ+ক্তিন্ভাবে=প্রসক্তিঃ attachament ন তথা। নঞ তৎ। অপ্রসক্তিঃ unattachment=অনাসক্তিঃ। তাম্। obj. of অকল্পয়ৎ।

4. সমাসতঃ—সমাস+তস্=সমাসতঃ Briefly; সংক্ষেপেণ। প্রকৃত্যাদিত্বাত তৃতীয়া।

90. বৈশ্য's duties.

পশূনাং রক্ষণং দানমিজ্যাধ্যয়নমেব চ।
বণিক্পথং কুসীদঞ্চ বৈশ্যস্য কৃষিমেব চ ॥ ৯১ ॥

Prose.—বৈশ্যস্য পশূনাং রক্ষণং, দানম্, ইজ্যাধ্যয়নম্ এবচ, বণিক্-পথং কুসীদং চ কৃষিম্ এব চ (ব্রহ্মা) অকল্পয়ৎ।

Beng.—পশুদিগের রক্ষা, দান, যজ্ঞ ও পাঠ করা, ব্যবসায়, বার্দ্ধুষিকতা (সুদ খাটান) এবং কৃষিকার্য্যই বৈশ্যের কর্ম।

Eng.—Protection of cattle, charity, performance of sacrifices, study of the vedas, commerce, usury and agriculture are the ordained works of a vaishya.

Kulluka.—পশূনামিতি॥ পশূনাং পালনাদীনি ব্রহ্মা বৈশ্যস্য কল্পিতবান্। 'বণিকপথং' স্থলজলাদিনা বাণিজ্যং; 'কুসীদং' বৃদ্ধ্যা ধনপ্রয়োগঃ॥ ৯০॥

Miscellaneous Notes

1. বণিকপথম্—বণিজাং পন্থাঃ বণিকপথঃ। ৬ষ্ঠীতৎ। পথিন্ here becomes পথ (অকারান্ত) by "ঋক্পূরব্ধূঃ—পথাম্ অ অনক্ষে। বণিকপথঃ lit. way of the merchants i. e. trade, commerce. Obj. of অকল্পয়ৎ। See kulluka "বণিকপথং স্থলজলাদিনা বাণিজ্যম্"।

2. কুসীদম্—usury = laying out money on interest. "কুসীদং বৃদ্ধ্যা ধনপ্রয়োগঃ"—Kulluka.

91. Sudra's duty.

একমেব তু শূদ্রস্য প্রভুঃ কর্মসমাদিশৎ।
এতেষামেব বর্ণানাং শুশ্রূষামনসূয়য়া॥ ৯১॥

Prose.—প্রভুঃ শূদ্রস্য তু—এতেষাং বর্ণানামেব অনসূয়য়া শুশ্রূষাম্ ইতি একমেব কর্ম সমাদিশৎ।

Beng.—এই তিন বর্ণের অর্থাৎ ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্যের অকপট-ভাবে শুশ্রূষাই শূদ্রের একমাত্র কর্ম বলিয়া প্রজাপতি নির্দেশ করিয়া-ছেন।

Eng. Service to the three higher classes without any grudge is the only work for a Sudra—so Lord (Brahma) ordained.

Kulluka.—একমেব ইতি॥ প্রভুর্ব্রহ্মা শূদ্রস্য ব্রাহ্মণাদিবর্ণত্রয়-পরিচর্য্যাত্মকং কর্ম নির্মিতবান্। একমেবেতি প্রাধান্যপ্রদর্শনার্থং, দানাদেরপি তস্য বিহিতত্বাৎ। 'অনসূয়য়া' গুণানিন্দয়া॥ ৯১॥

Miscellaneous Notes

1. একমেব—The expression asserts the superiority of this কর্ম on the Sudras. See Kulluka "একমেব ইতি প্রাধান্যপ্রদর্শনার্থং, দানাদেরপি তস্য বিহিতত্বাৎ" ;—charity etc. also are ordained for Sudras. But they are of minor importance.

2. প্রভুঃ—The Lord i. e. ব্রহ্মা। Nom. to সমাদিশৎ। The obj. of সমাদিশৎ is কর্ম।

3. শুশ্রূষাম্—শ্রোতুমিচ্ছা ইতি শ্রু+সন্+অভাবে স্ত্রিয়াম্=শুশ্রূষা lit. desire to hear i. e. service. In app. with কর্ম।

4. অনসূয়য়া—অসূয়া is পরদোষাবিষ্করণম্। ন অসূয়া। নঞ তৎ। তয়া। without any grudge. প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া।

5. Remark.—The duties of the 4 castes as given in santiparvan tally with this.

ঊর্দ্ধং নাভের্মেধ্যতরঃ পুরুষঃ পরিকীর্ত্তিতঃ।
তস্মান্মেধ্যেতমস্ত্বস্য মুখমুক্তং স্বয়ম্ভুবা ॥ ৯২ ॥

Prose.—নাভেঃ ঊর্দ্ধং পুরুষঃ মেধ্যতরঃ পরিকীর্ত্তিতঃ, স্বয়ম্ভুবা অস্য মুখং তস্মাদপি (নাভেরূর্দ্ধাৎ অপি) মেধ্যতমম্ উক্তম্।

Beng.—পুরুষের নাভি হইতে ঊর্ধ্ব প্রদেশ পবিত্রতর; নাভির ঊর্ধ্বদেশ হইতেও পুরুষের মুখ পবিত্রতম—এইরূপ ব্রহ্মা বলিয়াছেন।

Eng.—The upper part from the navel of a man is purer (than the lower part), again it is said by Brahma that the mouth is purer still than this upper part.

Kulluka.—ইদানীং প্রাধান্যেন সর্গরক্ষার্থত্বাৎ ব্রাহ্মণস্য [Brahmana's superiority being in the protection of creation] তদুপক্রমধর্মাভিধানত্বাৎ চ অস্য শাস্ত্রস্য [As this shastra consists of ধর্ম taught by Brahmanas] ব্রাহ্মণস্তুতিমাহ ঊর্ধ্বমিতি ॥ সর্বত এব পুরুষো মেধ্যঃ, নাভেরূর্ধ্বমতিশেষেন মেধ্যঃ, ততোঽপি মুখমস্য মেধ্যতমং ব্রহ্মণোক্তম্ ॥ ৯২ ॥

Miscellaneons Notes

1. ঊর্ধ্বম্—It is an অব্যয় indicating দিক্; upper portion. Adverb.

2. নাভেঃ—৫মী in connectien with the দিগ্বাচক word ঊর্ধ্বম by "অন্যারাদিতরর্তেদিগশব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে"।

3. মেধ্যতরঃ, মেধ্যতমম্—মেধ্য is pure. The affix তরপ্ and তমপ্ are added to denote comparative and

superlative degrees cf. "অতিশায়নে তমবিষ্ঠনৌ" and "দ্বিবচন-বিভজ্যোপপদে তরবীয়সুনৌ"।

4. স্বয়ম্ভুবা—by Brahma. For deriv. see ante.

5. Remark.—Manu elsewhere says that the ইন্দ্রিয়s over the navel are purer then those below cf. "ঊর্ধ্বং নাভের্যানি খানি তানি মেধ্যানি সর্বতঃ" chap. 5.

93. So being born of mouth Brahmanas supersede all.

উত্তমাঙ্গোদ্ভবাজ্জৈষ্ঠ্যাদ্ব্রহ্মণশ্চৈব ধারণাৎ।
সর্বস্যৈবাস্য সর্গস্য ধর্মতো ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ॥ ৯৩॥

Prose.—ব্রাহ্মণঃ উত্তমাঙ্গোদ্ভবাৎ জৈষ্ঠ্যাৎ ব্রহ্মণঃ (বেদস্য) ধারণাৎ এব চ, ধর্মতঃ অস্য সর্বস্য সর্গস্য প্রভুঃ এব।

Beng.—মুখ হইতে উৎপন্ন বলিয়া, তাহার উৎপত্তি সর্বাগ্রে বলিয়া এবং বেদসমূহের রক্ষা করার দরুণ, ধর্মতঃ ব্রাহ্মণই এই সমস্ত সৃষ্ট-জীবের প্রভু।

Eng.—The Brahmana is the lord of all this creation for his being born of mouth, for priority of his birth and for his capacity for protecting the vedas.

Kulluka.—ততঃ কিম্ [It is said in Sl. 92 that mouth is the purest part in man's body. But what does it sagnify] ? অতঃ আহ উত্তমাঙ্গোদ্ভবাদিতি॥ 'উত্তমাঙ্গং' মুখং তদুদ্ভবত্বাৎ, ক্ষত্রিয়াদিভ্যঃ পূর্বোৎপন্নত্বাৎ, অধ্যাপনব্যাখ্যানাদিনা যুক্তস্য অতিশয়েন বেদস্য ধারণাৎ সর্বস্য অস্য জগতো ধর্মানুশাসনেন (চ) 'ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ'। 'সংস্কারস্য বিশেষাচ্চ বর্ণানাং ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ" (Man. X) ॥ ৯৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. উত্তমাঙ্গোদ্ভবাৎ—উত্তমাঙ্গ is the mouth. উৎ+ভূ+অপ্ ভাবে=উদ্ভবঃ origin. উত্তমাঙ্গাৎ উদ্ভবঃ। সহসুপেতি, সমাসঃ। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী or ল্যপ্‌লোপে কর্মণি ৫মী। উত্তমাঙ্গোদ্ভবং প্রাপ্য।

2. জ্যৈষ্ঠ্যাৎ—প্রশস্য বা বৃদ্ধ+ইষ্ঠ=জ্যেষ্ঠ (with the substitution of জ্য)। জ্যেষ্ঠস্য ভাবঃ ইতি জ্যৈষ্ঠ্যম, ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ ষ্যঞ্। তস্মাৎ। হেতৌ বা ল্যপলোপে ৫মী। see note 1.

3. ধারণাৎ—For protecting ; হেতৌ ৫মী see note 1.

4. সর্গস্য—of the creation. see Sl. 17.

5. ধর্মতঃ—ধর্ম+তস্ তৃতীয়া স্থানে। Here তৃতীয়া is প্রকৃত্যাদিত্বাৎ।

6. Remark.—Manu-gives 3 causes which constitute superiority of a ব্রাহ্মণ—(i) ব্রাহ্মণ is born of the purest part of Brahmas body e. g, mouth (উত্তমাঙ্গোদ্ভবাৎ) (ii) His priority in birth—জ্যৈষ্ঠ্যাৎ (iii) hisprotecting the vedas by understanding its true significance (ব্রহ্মণঃ ধারণাৎ)। This last factor constitutes the real quality ofa ব্রাহ্মণ। The other two factors constitute his জাতিব্রাহ্মণত্ব। compare "তপঃ শ্রুতঞ্চ যোনিশ্চ এতদ্ব্রাহ্মণকারণম্। তপঃশ্রুতাভ্যাং যো হীনো জাতিব্রাহ্মণ এব সঃ"—in মহাভাষ্য।

94. ব্রহ্মা created ব্রাহ্মণ first.

তং হি স্বয়ম্ভূঃ স্বাদাস্যাৎ তপস্তপ্ত্বাদিতোঽসৃজৎ।
হব্যকব্যাভিবাহ্যায় সর্বস্যাস্য চ গুপ্তয়ে ॥ ৯৪ ॥

Prose.—স্বয়ম্ভূঃ তপঃ তপ্ত্বা স্বাৎ আস্যাৎ (মুখাৎ) হব্যকব্যাভিবাহ্যায় সর্বস্য অস্য চ গুপ্তয়ে তম্ (ব্রাহ্মণম্) আদিতঃ অসৃজৎ।

Beng.—তপস্যা করিয়া নিজের মুখ হইতে, দেবগণের হব্য এবং পিতৃদিগের কব্য বহনের জন্য এবং সমস্ত জগতের রক্ষার জন্য স্বয়ম্ভু ভগবান্ প্রথমেই ব্রাহ্মণের সৃষ্টি করেন।

Eng.—Practising penance the self—born god at the very beginning created the Brahmana from his own mouth for carrying oblations to the gods and to the manes, and for the protection of the whole world.

Kulluka.—কস্য উত্তমাঙ্গাদ্দয়মুদ্ভূতঃ ইত্যত আহ—তং হি স্বয়ম্ভুরিতি। 'তং' ব্রহ্মা আত্মীয়মুখাৎ, দৈবপিত্র্যহব্যকব্যবহনায় তপঃ কৃত্বা সর্বস্য জগতো রক্ষায়ৈ চ ক্ষত্রিয়াদিভ্যঃ প্রথমং সৃষ্টবান ॥ ৯৪ ॥

1. তম্—Refers to the Brahmana caste.

2. স্বয়ম্ভুঃ—The self-born i. e. Brahma।

3. স্বাৎ—From his own. The base স্ব here in the sense of আত্মীয় (own) is সর্বনাম by the rule "স্বমজ্ঞাতিধনাখ্যায়াম্"। It is declined like পূর্ব, hence the alternatine form is স্বস্মাৎ। Qual আস্যাৎ। আস্যাৎ is অপা—৫মী।

4. আদিতঃ—আদি+তস্ সপ্তম্যর্থে। At the beginning i. e. before the creation of the kshattriya and other castes. See Kulluka "ক্ষত্রিয়াদিভ্যঃ প্রথমম্"।

5. হব্যকব্য &c—হূয়তে যৎ তৎ হব্যম্ (দেবতোদ্দেশেন দীয়মানম্ অন্নম্)। কূয়তে যৎ তৎ কব্যম্ (পিত্রুদ্দেশেন দীয়মানম্ অন্নম্)। হব্যঞ্চ কব্যঞ্চ ইতি হব্যকব্যে। দ্বন্দ্ব। অভিবহনমিতি অভি+বহ+ঘ্যং ভাবে বাহুলকাৎ=অভিবাহ্যম্ carrying. তয়োঃ অভিবাহ্যম্। তস্মৈ; তাদর্থ্যে বা, কর্মণি ৪র্থী by "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ।

6. গুপ্তয়ে—গুপ+ক্তিন্ ভাবে=গুপ্তিঃ protection তস্মৈ। তাদর্থ্যে ৪র্থী etc। সর্বস্য অস্য has কৃদ্‌যোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী।

95. ব্রাহ্মণ The cause of oblation to all.

যস্যাস্যেন সদাশ্নন্তি হব্যানি ত্রিদিবৌকসঃ।
কব্যানি চৈব পিতরঃ কিম্ভূতমধিকং ততঃ॥ ৯৫॥

Prose.—যস্য আস্যেন ত্রিদিবৌকসঃ সদা হব্যানি অশ্নন্তি পিতরঃ চ কব্যানি অশ্নন্তি ততঃ কিং ভূতম্ (প্রাণী) অধিকম্।

Beng.—যে ব্রাহ্মণের মুখ দিয়া ত্রিদিবস্থ দেবগণ হব্য ভক্ষণ করেন এবং পিতৃগণ কব্য ভক্ষণ করেন, তাহাদিগের অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ প্রাণী কে আছে?

Eng—What being is there superior to the Brahmana through whose mouth the heavenly beings and the manes take and respectively.

Kulluka.—পূর্বোক্তহব্যকব্যবহনং স্পষ্টয়তি—যস্যাস্যেনেতি॥ যস্য বিপ্রস্য মুখেন শ্রাদ্ধাদৌ সর্বদা দেবা হব্যানি পিতরশ্চ কব্যানি ভুঞ্জতে ততঃ অন্যৎ প্রকৃষ্টতমং ভূতং কিং ভবেৎ॥ ৯৫॥

Miscellaneous Notes

1. আস্যেন—By the mouth. করণে ৩য়া। The Brahmana is the main instrument in sradh cermony to give the gods and the manes হব্য and কব্য respectively. And by the powerful utterance of mantras the gods and the manes receive হব্য and কব্য। Hence they are said to eat হব্য and হব্য by the mouth of the Brahmana.

2. হব্যানি, কব্যানি—Obj. of অশ্নন্তি। For their meaning See 94. also compare "হব্যকব্যে দৈবপিত্র্যে অন্নে" ইত্যমরঃ।

3. অশ্নন্তি—অশ ভক্ষণে+লট্ অন্তি। nom. ত্রিদিবৌকসঃ and পিতরঃ।

4. ত্রিদিবৌকসঃ—ত্রয়ো ব্রহ্মাবিষ্ণুমহেশ্বরাঃ দিব্যন্তি অত্র ইতি ত্রি+দিব্+ক=ত্রিদিবঃ The heaven. ওকস্ is place. ত্রিদিবঃ ওকঃ বাসস্থানং যেষাম্। বহু। তে। Whose resort is the heaven i. e. the gods.

96. Brahmana the hero of men.

ভূতানাং প্রাণিনঃ শ্রেষ্ঠাঃ প্রাণিনাং বুদ্ধিজীবিনঃ।
বুদ্ধিমৎসু নরাঃ শ্রেষ্ঠা নরেষু ব্রাহ্মণাঃ স্মৃতাঃ॥ ৯৬॥

Prose.—As in the sloka above.

Beng.—স্থাবরজঙ্গমাত্মক ভূতগণের মধ্যে প্রাণযুক্তজীবই শ্রেষ্ঠ, প্রাণযুক্তজীবগণের মধ্যে বুদ্ধিযুক্তজীবই শ্রেষ্ঠ; বুদ্ধিমান্‌দিগের মধ্যে নরগণ শ্রেষ্ঠ, নরগণের মধ্যে ব্রাহ্মণই শ্রেষ্ঠ।

Eng.—Of all the things movable and immovable, the animated beings are superior ; among the animated ones those having intelligence are superior ; among the intelligent beings men are superior, and among the men, Brahmanas are regarded as superior to all.

Kulluka.—ভূতানামিতি॥ ভূতারব্ধানাং [made up of elements] স্থাবরজঙ্গমানাং মধ্যে 'প্রাণিনঃ' কীটাদয়ঃ 'শ্রেষ্ঠাঃ' কদাচিৎ সুখলেশাৎ, তেষামপি 'বুদ্ধিজীবিনঃ' স্বার্থনিরর্থদেশোপসর্পণাপসর্পণ-

কারিণঃ পশ্বাদয়ঃ, তেভ্যোঽপি মনুষ্যাঃ প্রকৃষ্টজ্ঞানসম্বন্ধাত্, তেভ্যোঽপি ব্রাহ্মণাঃ সর্বপূজ্যত্বাৎ অপবর্গাধিকারযোগ্যত্বাচ্চ (See note 3) ॥ ৯৬ ॥

Miscellaneous Notes

1. ভূতানাং, প্রাণিনাম্—নির্দ্ধারণে ৬ষ্ঠী। Here the 3 things essential for a নির্দ্ধারণ are present (i) The class from which one is singled out (ii) The thing singled out (iii) The quality by which the thing is separated. Hence the rule "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" applies.

2. বুদ্ধিমৎসু, নরেষু—নির্দ্ধারণে ৭মী। See note 1.

3. Remark.—In the whole creation made up of five elements, those that have life are higher ; for sometimes they enjoy pleasure (কদাচিৎ সুখলেশাৎ) ; amongs the প্রাণিন্, animals again are higher they can go to pleasure-giving places and turns back form pain-giving places.Again among the animals the men are higher, they having knowledge ; among men Brahmanas are highest for they alone are entitled to মোক্ষ by reason of their তপঃ and শ্রুত। See Kulluka also.

97. Again among ব্রাহ্মণ, a তত্ত্বজ্ঞ is higher.

ব্রাহ্মণেষু তু বিদ্বাংসো বিদ্বৎসু কৃতবুদ্ধয়ঃ।
কৃতবুদ্ধিষু কর্ত্তারঃ কর্তৃষু ব্রহ্মবেদিনঃ ॥ ৯৭ ॥

Prose.—As in the sloka.

Beng.—ব্রাহ্মণদের মধ্যে যজ্ঞজ্ঞ পণ্ডিতগণ, পণ্ডিতদিগের মধ্যে

কৃতবুদ্ধিরা অর্থাৎ শাস্ত্রানুযায়ী কর্ত্তব্যজ্ঞগণ, এবং কৃতবুদ্ধিদিগের মধ্যে শাস্ত্রোক্ত কার্য্যকারিগণ এবং এই অনুষ্ঠাতৃদিগের মধ্যে ব্রহ্মজ্ঞগণই শ্রেষ্ঠ।

Eng. Even among the Brahmanas those versed in sacrifices are superior ; among these those who know the duties prescribed in the shastras are higher ; among these those who act up to shastric injunctions are superior and even among these those who know Brahman are higher still.

Kulluka.—ব্রাহ্মণেষু চেতি ॥ 'ব্রাহ্মণেষু' মধ্যে 'বিদ্বাংসঃ', মহাফল-জ্যোতিষ্টোমাদি-কর্ম্মাধিকারিত্বাৎ। তেভ্যোঽপি 'কৃতবুদ্ধয়ঃ' অনাগতেঽপি কৃতং ময়া ইতি বুদ্ধির্যেষাং, শাস্ত্রোক্তানুষ্ঠানেষু উৎপন্নকর্ত্তব্যতাবুদ্ধয়ঃ ইত্যর্থঃ। তেভ্যোঽপি অনুষ্ঠাতারঃ হিতাহিতপ্রাপ্তিপরিহারভাগিত্বাৎ। তেভ্যোঽপি ব্রহ্মবিদঃ, মোক্ষভাগিত্বাৎ ॥ ৯৭ ॥

Miscellaneous Notes

1. ব্রাহ্মণেষু, বিদ্বৎসু, কৃতবুদ্ধিষু aud কর্ত্তৃষু—All are নির্দ্ধারণে ৭মী। The construction is ব্রাহ্মণেষু বিদ্বাংসঃ শ্রেষ্ঠাঃ, বিদ্বৎসু কৃতবুদ্ধয়ঃ শ্রেষ্ঠাঃ and so on.

2. বিদ্বাংসঃ—বিদ+শতৃ+বস্=বিদ্বস by the rule "বিদঃ শতুর্বসুঃ"। Here by বিদ্বস is meant those who know the sacrificial rites and are entitled to their performances—"মহাফলজ্যোতিষ্টোমাদিকর্ম্মাধিকারিত্বাৎ"—Kulluka.

3. কৃতবুদ্ধয়ঃ—কৃতা বিহিতা বুদ্ধিঃ যৈঃ। বহু। তে। Lit. Those who have trained their intellect i. e. who have

got the right recognition of duty i. e. about the actions prescribed in the shastras—শাস্ত্রোক্তানুষ্ঠানেষু উৎপন্নকর্তব্যতা-বুদ্ধয়ঃ"—Kulluka.

4. কর্তারঃ—করোতীতি কৃ+তৃচ্ = কর্তা doer। তে। কর্তারঃ are those who actually perform the shastric duties, thus do what is salutary and avoid what is unsalutary—"হিতাহিতপ্রাপ্তিপরিহারভাগিত্বাৎ" Kulluka.

5. ব্রহ্মবিদঃ—ব্রহ্ম বিদন্তীতি ব্রহ্ম+বিদ+ণিনি কর্তরি। ব্রহ্ম-বেদিনঃ are those who know Brahman by yoga and are already entitled to salvation –"মোক্ষভাগিত্বাৎ"—Kulluka.

6. Remark—It is obvious from these remarks that from the mere জাতিব্রাহ্মণ the knowers and hence performers of sacrifices are higher. And from these those who have recoginsed the shastric actions as duties, are higher and so on.

98. ব্রাহ্মণ is born for ধর্ম—he tries for মোক্ষ naturally.

উৎপত্তিরেব বিপ্রস্য মূর্ত্তির্ধর্মস্য শাশ্বতী।
স হি ধর্মার্থমুৎপন্নো ব্রহ্মভূয়ায় কল্পতে ॥ ৯৮ ॥

Prose.—'বিপ্রস্য উৎপত্তিরেব ধর্মস্য শাশ্বতীমূর্ত্তিঃ'—সহি ধর্মার্থম্ উৎপন্নঃ সন্ ব্রহ্মভূয়ায় (মোক্ষায়) কল্পতে।

Beng.—ব্রাহ্মণের উৎপত্তিই ধর্মের নিত্যকালিক মূর্ত্তিস্বরূপ। সে ধর্মানুষ্ঠানের জন্য উৎপন্ন হইয়া, ধর্মলভ্য আত্মজ্ঞানের দ্বারা মোক্ষের যোগ্য হয়।

Eng.—The very birth of a Brahmana is **the** ealiest embodinent of religion ; being created for the purpose of religion, he becomes fit for salvation (i. e. to get self--knowledge derived from -religion).

Kulluka—উৎপত্তিরেবেতি ॥ ব্রাহ্মণঃ দেহজন্মমাত্রমেব ধর্মস্য শরীরমবিনাশি, যস্মাদসৌ ধর্মার্থং জাতঃ ধর্মানুগৃহীতাত্মজ্ঞানেন মোক্ষায় সম্পদ্যতে ॥ ৯৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. শাশ্বতী—Eternal, imperishable. অবিনাশিনী। For deriv. See Sl. 13. শশ্বৎ+অণ্=শাশ্বত। Then স্ত্রিয়াং ঙীপ্=শাশ্বতী। Qual মূর্ত্তিঃ।

2. ব্রহ্মভূয়ায়—For salvation. ব্রহ্মণো ভাবঃ ইতি ব্রহ্মন্+ভূ+ক্যপ্ ভাবে=ব্রহ্মভূয়ম্। তস্মৈ। Lit it means the state of ব্রহ্ম i. e. salvation. The ৪র্থী is usually parsed by "ক্লৃপি সম্পদ্যমানে। But as there is no উৎপত্তি or transformation implied in such cases and as ক্লৃপ is অসমর্থক (পর্য্যাপ্ত্যর্থক) here, so parse ৪র্থী by অসমর্থকক্লৃপধাতুযোগে ৪র্থী by the rule "নমঃ স্বস্তিস্বাহাস্বধালং বষড়্যোগাচ্চ।

3. Remark.—Brahmana-caste was purposely evolved by ব্রহ্মা as the body of ধর্ম and for its performance. "These again constantly by performing sacrifices and religious ac[4]s gets self-knowledge (আত্মজ্ঞান) as a result and attains salvation at last. Thus by mere ব্রাহ্মণজাতিত্ব he cannot get salvation ব্রহ্মজ্ঞান। Also see Remark in SI. 93.

99. By birth ব্রাহ্মণ is superior to all.

ব্রাহ্মণো জায়মানো হি পৃথিব্যামধিজায়তে।
ঈশ্বরঃ সর্বভূতানাং ধর্মকোষস্য গুপ্তয়ে ॥ ৯৯ ॥

Prose.—ব্রাহ্মণো জায়মানঃ (সন্) পৃথিব্যাম্ অধি জায়তে' ; 'সঃ ধর্মকোষস্য গুপ্তয়ে সর্বভূতানাং ঈশ্বরঃ ভবতি'।

Beng. ব্রাহ্মণ জাত হইয়া পৃথিবীতে সর্বশ্রেষ্ঠ হন। এবং ধর্মধনের রক্ষার জন্য তিনি সকল জীবের প্রভু।

Eng.—The Brahmana being born becomes superior to all in this world. And for the protection of the treasure of religion he is lord of all the beings.

Kulluka.—ব্রাহ্মণঃ ইতি ॥ যস্মাদ্ব্রাহ্মণো জায়মানঃ 'পৃথিব্যামধি' উপরি ভবতি, শ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ। সর্বভূতানাং ধর্মসমূহরক্ষায়ৈ প্রভুঃ, ব্রাহ্মণোপদিষ্টত্বাৎ সর্বধর্মানাম্ ॥ ৯৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. জায়মানঃ—Being born. জা+শানচ্ কর্ত্তরি।

2. অধি—Lord, superior শ্রেষ্ঠঃ। অধি and জায়তে are two different words. It is here a কর্মপ্রবচনীয় and not an উপসর্গ। It is কর্মপ্রবচনীয় in the sense of ঈশ্বর, শ্রেষ্ঠ by "অধিরীশ্বরে"। And পৃথিব্যাম্ has ৭মী in connection will this অধি (কর্ম প্রবচনীয়) by "যস্মাদধিকং যস্য চেশ্বরবচনম্ তত্র সপ্তমী।"

3. ধর্মকোষস্য—ধর্ম এব কোষঃ। The treasure of religion, তস্য। কৃদ্‌যোগা কর্মণি ৬ষ্ঠী।

4. শুশ্রূষে—তুমর্থে ৪র্থী by the rule "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ"।

4. Remark.—A জাতিব্রাহ্মণ becomes by his birth superior to all and he is alone entitled to protect the religion of all. Thus if a জাতিব্রাহ্মণ discharges this duty of his he gradually rises up to salvation, if he (ails to do this duty he is no longer a ব্রাহ্মণ in the real sense of the term. Also see SI. 87.

100. Brahmana deserves the best things of this world.

সর্বং স্বং ব্রাহ্মণস্যেদং যৎকিঞ্চিজ্জগতীগতম্।
শ্রৈষ্ঠ্যেনাভিজনেনেদং সর্বং বৈ ব্রাহ্মণোঽর্হতি ॥ ১০০ ॥

Prose.—'যৎ কিঞ্চিৎ জগতীগতম্ ইদং সর্বং ব্রাহ্মণস্য স্বম' ব্রাহ্মণঃ শ্রৈষ্ঠ্যেন অভিজনেন ইদং-সর্বং বৈ অর্হতি।

Beng.—যাহা কিছু পৃথিবীতলে বিদ্যমান আছে তাহা যেন ব্রাহ্মণের নিজ ধন। তাহার উৎকৃষ্টজন্মহেতু অতএব শ্রেষ্ঠতা হেতু সমস্তদ্রব্য পাইবার সে যোগ্য হয়।

Eng.—All that exist in this world are Brahman's proper due as if. By dint of his lineage and by his superiority he desrves to get everything.

Kulluka.—সর্বং স্বমিতি। যৎ কিঞ্চিৎ জগদ্বর্তি ধনং তদ্ ব্রাহ্মণস্য স্বম্, ইতি স্তুত্যা উচ্যতে। স্বম্ ইব স্বং ন তু স্বমেব, ব্রাহ্মণস্যাপি মনুনা স্তেয়স্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ। যস্মাৎ ব্রহ্মমুখোদ্ভবত্বেন অভিজনেন শ্রেষ্ঠতয়া 'সর্বং' ব্রাহ্মণঃ অর্হতি' সর্বগ্রহণযোগ্যঃ ভবত্যেব ॥ 'বৈ' অবধারণে ॥১০০॥

Miscellaneous Notes

1. স্বম্—স্বম্ is property ধনম্। In this sense it is not a সর্বনাম but here like ফল। Pred. Adj. to সর্বম্।

2. জগতীগতম্—জগতী is the world. See kirata XIII. Also cf. "অরামাং নিঃসীরক্ষজদশরথীকৃত্য জগতীম্"—Bhavabhuti. জগতীং গতম্। ২য়া তৎ। Pred. Adj. to কিঞ্চিৎ।

3. অভিজনেন—অভি+জন্+ঘঞ=অভিজনঃ By birth. অভিজন is বংশ। cf. "অভিজনবতো ভর্তুঃ শ্লাঘ্যে স্থিতা গৃহিনীপদে" sak. IV. হেতৌ ৩য়া। By অভিজন and by শ্রৈষ্ঠ্য as well; শ্রৈষ্ঠ্য is due perhaps to his being entitled to ধর্মকোষস্য গুপ্তিঃ। Kulluka takes both these to refer to শ্রেষ্ঠ অভিজাত্য। Both হেতৌ ৩য়া।

4. অর্হতি— Deserves. অর্হ+লট তি।

101. So Brahmana enjoy here his own dues.

স্বমেব ব্রাহ্মণো ভুঙ্ক্তে স্বংবস্তে স্বং দদাতি চ।
আনৃশংস্যাদ্‌ব্রাহ্মণস্য ভুঞ্জতে হীতরে জনাঃ ॥ ১০১ ॥

Prose.—ব্রাহ্মণঃ স্বমেব ভুঙক্তে, স্বংবস্তে, স্বং চ দদাতি। ইতরে জনাঃ ব্রাহ্মণস্য অনৃশংস্যাৎ ভুঞ্জতে।

Beng.—ব্রাহ্মণ নিজায় ভক্ষণ করে, নিজ বস্ত্র পরিধান করে, নিজ দ্রব্যই দান করে। অপর লোকসমূহ ব্রাহ্মণেরই দয়ায় ভোজনাদি করিয়া থাকে।

Eng.—A Brahmana eats his own, wears his own and gives his own. Other beings through his kindness do so.

Kulluka.—স্বমেবেতি॥ যৎ পরস্থাপ্যন্নং ব্রাহ্মণো ভুঙ্‌ক্তে পরস্য চ বস্ত্রং পরিধত্তে পরস্য গৃহীত্বা অন্যস্মৈ দদাতি তদপি ব্রাহ্মণস্য স্বমিব। পূর্ববৎস্তুতিঃ। এবং সতি ব্রাহ্মণস্য কারুণ্যাদন্যে ভোজনাদি কুর্বন্তি॥১০১॥

Miscellaneous Notes

1. স্বম্—Here স্ব means আত্মীয়। Henec it is সর্বনাম see. Sl. 100 & 91. obj. of ভুঙ্‌ক্তে।

2. ভুঙ্‌ক্তে—ভুজ রুধাদি+লট তে। Eats. In this sense it is আত্মনেপদ by "ভুজোঽনবনে"। nom. ব্রাহ্মণঃ।

3. বস্তে—বস্ অদাদি লট্‌তে। wears.

4. আনৃশংস্যাৎ—নৃশংসঃ is cruel. ন নৃশংসঃ। নঞ তৎ। not cruel i. e. kind. অনৃশংসস্য ভাবঃ আনৃশংস্যম্। গুণবচণত্বাৎ ষ্যঞ্। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

5. Remark.—This s!oka speaks everything by way of praise. See Kulluka "পূর্ববৎ স্তুতিঃ"; Others act through Brahmana's kindness. That is as he kindly perform sacrifices, gives আহুতি in fire, so form this ধর্মকর্ম people get paddy and enough of rice and morey thereby. Perhaps with the idea of sloka "অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ" see ante, the second line here says "ব্রাহ্মণস্য আনৃশংস্যাৎ ইতরে জনাঃ ভুঞ্জতে"।

102. Manu composed this shastra to declare the duties of Brahmana & others.

তস্য কর্মবিবেকার্থং শেষাণামনুপূর্বশঃ।
স্বায়ম্ভুবো মনুর্ধীমানিদং শাস্ত্রমকল্পয়ৎ॥ ১০২॥

Prose.—তস্য শেষাণাঞ্চ অনুপূর্বশঃ কর্মবিবেকার্থং ধীমান্ স্বায়ম্ভুবো মনুঃ। ইদং শাস্ত্রম্ অকল্পয়ৎ।

Beng. ব্রাহ্মণের এবং অবশিষ্ট ক্ষত্রিয়াদির যথাক্রমে কর্মবিভাগের জন্য ধীমান্ স্বয়ম্ভু ব্রহ্মার পুত্র মনু এই শাস্ত্র রচনা করেন।

Eng.—For the determination of the works of 13rahmanas and of the remaining castes in gradual order, witty Manu, son of Brahma, composed this Shastra.

Kulluka.—ইদানীং প্রকৃষ্টব্রাহ্মণকর্মাভিধায়কতয়া [For having spoken of the duties of a good Brahmana] শাস্ত্রপ্রশংসাং প্রক্রমতে—তস্য কর্মবিবেকার্থমিতি॥ ব্রাহ্মণস্য কর্মজ্ঞানার্থং 'শেষাণাং' ক্ষত্রিয়াদীনাঞ্চ 'স্বায়ম্ভুবো' ব্রহ্মপৌত্রো'ধীমান্' সর্ববিষয়জ্ঞানবান্ মনুরিদং শাস্ত্রং বিরচিতবান্॥ ১০২॥

Miscellaneous Notes

1. তস্য—Refers to the Brahmana. তস্য ব্রাহ্মণস্য।

2. কর্ম &c—বি+বিচ+ঘঞ=বিবেকঃ determination. কর্মণঃ বিবেকঃ। ৬তৎ। determination of work. তস্মৈ ইদম্। কর্মবিবেকার্থম্। নিত্যসমাস by "অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ বক্তব্যা"। For the determination of work.

3. অনুপূর্বশঃ—See ante. In due order.

4. স্বায়ম্ভুবো—deriv ante. Born of স্বয়ম্ভু (ব্রহ্মা)।

5. ধীমান্—ধী is talent. ধীরস্যাস্তীতি ধী+মতুপ্=ধীমান্। Having talents. "সর্ববিষয়জ্ঞানবান্"—Kulluka. Qual মনুঃ।

103. A Brahman should read this.

বিদুষা ব্রাহ্মণেনেদমধ্যেতব্যং প্রযত্নতঃ।
শিষ্যেভ্যশ্চ প্রবক্তব্যং সম্যঙ্নান্যেন কেনচিৎ॥ ১০৩

Prose.—বিদুষা ব্রাহ্মণেন ইদং প্রযত্নতঃ অধ্যেতব্যম্, শিষ্যেভ্যঃ সম্যক্ বক্তব্যম্ অন্যেন কেনচিত্ ন বক্তব্যম্।

Beng.—বিদ্বান ব্রাহ্মণের ইহা যত্নের সহিত অধ্যয়ন করা বিহিত। এবং শিষ্যদিগকেও সম্যক্‌ভাবে ব্যাখ্যা করা উচিত। অন্য কোন জাতিকর্তৃক ইহা ব্যাখ্যা করা অনুচিত।

Eng.—A learned Brahmana should read it carefully and he should rightly expound it to his disciples and no other caste should do so.

Kulluka.—বিদুষেতি। এতৎ শাস্ত্রাধ্যয়নফলজ্ঞেন ব্রাহ্মণেন এতস্য শাস্ত্রস্য ব্যাখ্যানাধ্যাপনোচিতং 'প্রযত্নতঃ' অধ্যয়নং কর্ত্তব্যং 'শিষ্যেভ্যশ্চ' ইদং ব্যাখ্যাতব্যং 'নান্যেন' ক্ষত্রিয়াদিনা। অধ্যয়নমাত্রং তু ব্যাখ্যানাধ্যাপনরহিতং ক্ষত্রিয়বৈশ্যয়োরপি "নিষেকাদিশ্মশানান্তঃ" ইত্যাদিনা বিধাস্যতে। অনুবাদমাত্রমিতি মেধাতিথিমতং, তন্ন মনোহরম্ [Medhatithi is of opinion that this is a mere repetition of si. 16 of chap II. This is unsound]। দ্বিজৈরধ্যয়নং ব্রাহ্মণেনৈব অধ্যাপনব্যাখ্যানে ইত্যস্য অলাভাৎ [Then the conclusion—that the twice—born should study it and the Brahmana should also teach and explain it to others—is not got] i যত্তু "অধীয়ীরংস্ত্রয়োবর্ণাঃ„ ইত্যাদি, তৎ বেদবিষয়মিতি বক্ষ্যতি। বিপ্রেণৈবাধ্যাপ্যম্ ইতি বিধানে সম্ভবত্যপি [the injunction that it is to be taught by a Brahmana being possible], অনুবাদত্বমস্য ইতি মুধা মেধাতিথের্মদঃ [Madhatithi's arrogance that it is a were repetition is a useless vaunt]॥ ১০৩॥

Miscellaneous Notes

1. অধ্যেতব্যম্—should be studied অধি+ই+তব্য কর্ম্মণি।

2. প্রযত্নতঃ—প্রকৃষ্টঃ যত্নঃ। প্রাদিতৎ। প্রযত্ন+তস্ তৃতীয়াস্থানে=প্রযত্নতঃ। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। with great care.

3. শিষ্যেভ্যঃ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী। শাস্+ক্যপ্ কর্মণি=শিষ্যঃ।

4. সম্যক্—Adv. Qual প্রবক্তব্যম্।

5. অন্যেন কেনচিৎ—Refers to the other two twice foorn castes ক্ষত্রিয় and বৈশ্য। The শূদ্র is excluded for dhe has no right to study shastras, but only to serve the other castes with devotion.

104.. A Brahmana studying it, is not polluted with কর্মদোষ।

ইদংশাস্ত্রমধীয়ানো ব্রাহ্মণঃ শংসিতব্রতঃ।
মনোবাগ্দেহজৈর্নিত্যং কর্মদোষৈর্ন লিপ্যতে ॥ ১০৪ ॥

Prose.—ইদং শাস্ত্রম্ অধীয়ানঃ অতএব শংসিতব্রতঃ সন্ ব্রহ্মণঃ মনোবাগদেহজৈঃ কর্মদোষৈঃ নিত্যং ন লিপ্যতে।

Beng.—যে ব্রাহ্মণ এই শাস্ত্র অধ্যয়ন করিবেন এবং শাস্ত্রোক্ত নিয়ম পালন করিবেন তখন তিনি মানসিক, বাচিক এবং কায়িক পাপে জড়িত হইবেন না।

Eng.—The Brahmana who will study this shastra and follow its views, should not ever he dipped with the sin of mind, speech and body.

Kulluka—ইদং শাস্ত্রমিতি॥ 'ইদং শাস্ত্রং' পঠন্ এতদীয়মর্থং জ্ঞাত্বা 'শংসিতব্রতঃ' অনুষ্ঠিতব্রতঃ মনোবাক্কায়সম্ভবৈঃ পাপৈর্ন সম্বধ্যতে ॥ ১০৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. অধীয়ানঃ—অধি+ই+শানচ্ কর্ত্তরি। Reading.

2. শংসিতব্রতঃ—শংস+ক্ত কর্মণি=শংসিতম্; taken, acce-ptted অনুষ্ঠিতম্। শংসিতং ব্রতং যেন। বহু। সঃ। Qual ব্রাহ্মণঃ।

By reading this shastra the Brahmana being a performer of its duties will not be touched by any kind of sin. In other words, if he commit any kind of sin it will be then and there destroyed by his following, and acting up to shastric princples.

3. মনোবাগদেহজৈঃ—মনশ্চ বাক্ চ দেহশ্চ। মনোবাগ্‌দেহাঃ। ইতরেতর দ্বন্দ্ব। তেভ্যঃ জাতাঃ ইতি মনোবাগদেহ+জন্+ড=মনোবাগ্‌দেহজাঃ। তৈঃ। Qual কর্ম্মদোষৈঃ।

4. লিপ্যতে—লিপ+লট তে কর্ম্মণি।

105. Such a Brahman purifies all and lords it over all.

পুনাতি পঙ্‌ক্তিংবংশ্যাংশ্চ সপ্ত সপ্ত পরাবরান্।
পৃথিবীমপি চৈবেমাং কৃৎস্নামেকোঽপিসোঽর্হতি ॥ ১০৫ ॥

Prose.—সঃ পঙক্তিং সপ্ত সপ্ত পরাবরান্ বংশ্যান্ চ পুনাতি; একঃ সঃ ইমাং কৃৎস্নাং পৃথিবীমপি অর্হতি।

Beng.—এতাদৃশ ব্রাহ্মণ, যে পঙক্তিতে উপবেশন করেন সেই পঙক্তিকে এবং সপ্ত উচ্চ এবং সপ্ত অধঃ পুরুষদিগকে পূত করেন। এবং তিনি এই ধরাতলের (দ্রব্যের) গ্রহণের যোগ্য পাত্র।

Eng.—Such a Brahmana purifies the row he takes his seatin, and the seven upward and downward men born in his race ; and he alone deserves the whole of this earth.

Kalluka.—পুনাতীতি॥ ইদং শাস্ত্রমধীয়ান ইত্যনুবর্ত্ততে॥ অপাঙক্ত্যাপহতাং পঙ্‌ক্তিম্ আনুপূর্ব্যা নিবিষ্টজনসমূহং পবিত্রীকরোতি [he purifies the whole row i. e. men seated in the row in order, polluted by an অপাঙ্‌ক্ত্য i. e. one not deserving to sit in a row]। বংশভবান্ চ সপ্ত পরান্—পিত্রাদীন্, অবরাংশ্চ সপ্ত পুত্রাদীন্। 'পৃথিবীমপি' সর্ব্বাং সকলধর্ম্মজ্ঞতয়া পাত্রত্বেন প্রতিগ্রহীতুং যোগ্যা ভবতি॥ ১০৫ ॥

Miscellaneous Notes

I. পুনাতি—পূ ক্র্যাদি+কর্ত্তরি। nom. ব্রাহ্মণঃ of the prior sloka. Purifies. Obj. is পঙ্‌ক্তিম্ & বংশ্যান্।

2. পঙ্‌ক্তিম্—The row in whieh he seats. See Kulluka

3. বংশ্যান্—বংশে ভবাঃ বংশ+যৎ। তান্। দিগাদিত্বাৎ যৎ।

4. সপ্ত সপ্ত—বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ। Refers to বংশ্যান্।

5. পরাবরান্—পরে চ অবরে চ ইতি দ্বন্দ্ব। তান্। Qual বংশ্যান্। পর=upward generation ; অবর is downward generation.

106. It (this shastra) is নিঃশ্রেয়সকর as well.

ইদং স্বস্ত্যয়নং শ্রেষ্ঠমিদং বুদ্ধিবিবর্দ্ধনম্।
ইদং যশস্যমায়ুষ্যমিদং নিঃশ্রেয়সং পরম্॥ ১০৬॥

Prose.— ইদং (শাস্ত্রং) শ্রেষ্ঠং স্বস্ত্যয়নম্' 'ইদং বুদ্ধিবিবর্দ্ধনম্, ইদং যশস্যম্ আয়ুষ্যম্, ইদং নিঃশ্রেয়সং পরম্'।

Beng.—এই মনুশাস্ত্রের অধ্যয়ন স্বস্ত্যয়নস্বরূপ, ইহাতে ধী বৃদ্ধি হয়, যশঃ এবং আয়ুঃ লাভ হয় এবং ইহাতে মোক্ষলাভও হয়।

Eng—The study of this shastra is the giver of good, is increaer of intellect, it promotes fame and life and it is the source of salvation or highest good.

Kulluka.—ইদমিতি॥ অভিপ্রেতার্থস্য অবিনাশঃ 'স্বস্তি'। তস্য 'অয়নং' প্রাপকম্। এতচ্ছাস্ত্রস্য অধ্যয়নং স্বস্ত্যয়নজপহোমাদিবোধকত্বাচ্চ 'শ্রেষ্ঠং' স্বস্ত্যয়নান্তরাৎ প্রকৃষ্টম্। 'বুদ্ধিবিবর্দ্ধনম্ এতচ্ছাস্ত্রাভ্যাসেন অশেষবিধিনিষেধপরিজ্ঞানাৎ। যশসে হিতং 'যশস্যং' বিদত্তয়া খ্যাতিলাভাৎ; 'পরং' প্রকৃষ্টং 'নিঃশ্রেয়সং' নিঃশ্রেয়সস্য মোক্ষস্য উপায়োপদেশকত্বাৎ॥ ১০৬॥

Miscellaneous Notes

স্বস্ত্যয়নম্—স্বস্তি is 'non—loss of wishedfor objects.' "অভিপ্রেতার্থস্ত অবিনাশঃ"—Kulluka. অয়ন is giver প্রাপক here "অয়নং প্রাপকম্"—Kulluka. স্বস্তি ইত্যস্ত অয়নং প্রাপকং স্বস্ত্যয়নম্। ৬তৎ। স্বস্তি is an অব্যয়। Pred. Adj ·to ইদম্। or স্বস্তি is মঙ্গল। অয়ন is স্থান। স্বস্তি (ইত্যস্ত) অয়নম্, ৬তৎ।

2. বুদ্ধি &c.—বিবর্দ্ধয়তীতি বি+বৃধ+ণিচ্+ল্যুট্ কর্ত্তরি বাহুল-কাৎ or ল্যু (acc. to some)। বিবর্দ্ধনম্ increaser. বুদ্ধেঃ বিবর্দ্ধনম্। ৬তৎ। Increaser of intellect.

3. যশস্যম্—যশসে হিতম্ ইতি যশস্+যৎ=যশস্যম্।

4. আয়ুষ্যম্—আয়ুষে হিতম্ ইতি আয়ুষ্যম্ as in যশস্যম্। All Pred Adj to ইদম্। reading আয়ুষ্যম্ is not found in Kulluka. commentator also reads সততমিদম্ in place of আয়ুষ্যমিদম্।

5. নিঃশ্রেয়সম্—নিশ্চিতং শ্রেয়ঃ ইতি নিঃশ্রেয়সম্। শ্রেয়স্ becomes শ্রেয়স (অকারান্ত) by the rule "নিঃশ্রেয়সপুরুষায়ুষে"। নিঃশ্রেয়স is Salvation. In this sense cp "নিঃশ্রেয়সায় লোকানাং ধন্যং স্বস্ত্যয়নং পরম"—Bhagavata. In the sense of শ্রেষ্ঠ মঙ্গল see Manu "নিঃশ্রেয়সকরং পরম্" 12. Pred. Adj to ইদম্।

107. Here are ধর্ম duties of চতুর্বর্ণ etc.

অস্মিন্ধর্মোঽখিলেনোক্তো গুণদোষৌ চ কর্মণাম্।
চতুর্ণামপি বর্ণনামাচারশ্চৈব শাশ্বতঃ ॥ ১০৭ ॥

Beng.—এই শাস্ত্রে ধর্ম সম্পূর্ণভাবে কথিত হইয়াছে এবং বিহিত

কর্মের গুণ এবং নিষিদ্ধকর্মের দোষও উক্ত হইয়াছে। এবং চতুবর্ণের সনাতন আচার সমূহও এই গ্রন্থে কথিত হইয়াছে।

Eng.—In this shastra is narrated Dharma entirely ; the qualites of prescribed deeds and the bad effects of prohibited ones, are also said here. The eternal customs of the four castes are also described here.

Kulluka.—অস্মিন্ ধর্ম ইতি॥ 'অস্মিন্' শাস্ত্রে কাৎস্ন্যেন ধর্মোঽভিহিতঃ—ইতি শাস্ত্রপ্রশংসা। কর্মণাঞ্চ বিহিতনিষিদ্ধানাম্ ইষ্টানিষ্টফলে। বর্ণচতুষ্টয়স্যৈব পুরুষধর্মরূপঃ আচারঃ 'শাশ্বতঃ' পারম্পর্য্যাগতঃ। ধর্মতোঽপি আচারস্য প্রাধান্যখ্যাপনায় পৃথঙ্‌নির্দেশঃ॥ ১০৭॥

1 অখিলেন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া।

2. গুণদোষৌ—গুণশ্চ দোষশ্চ ইতি গুণদোষৌ। ইতরেতরদ্বন্দ্ব। উক্তকর্মে ১মা। Agrees with উক্তৌ understood.

3. শশ্বতঃ আচারঃ—The customs that are handed down from generation to generation i. e. eternal customs "আচারঃ শাশ্বতঃ পারম্পর্য্যাগতঃ" Kulluka ; for deriv. see Sl. 13. উক্ত কর্মে ১মা—agreeing with উক্তঃ।

108. observation of আচার is a great ধর্ম।

আচারঃ পরমো ধর্মঃ শ্রুত্যুক্তঃ স্মার্ত্ত এবচ।
তস্মাদস্মিন্ সমাযুক্তো নিত্যং স্যাদাত্মবান্ দ্বিজঃ॥ ১০৮॥

Prose.—শ্রুত্যুক্তঃ স্মার্ত্তঃ আচার এব পরমোধর্মঃ। তস্মাৎ আত্মবান্ দ্বিজঃ অস্মিন্ সমাযুক্তঃ স্যাৎ।

Beng.—শ্রুতিকথিত এবং স্মৃতিকথিত আচারই পরম ধর্ম। এই নিমিত্ত আত্মহিতেচ্ছু দ্বিজগণ এই শাস্ত্রে সর্বদা নিযুক্ত থাকিবেন।

Eeng.—customs said in the srutis and in the smritis are the supreme religion. Hence a twice—born wishipg his own good should always be attentive to it,

Kulluka.—প্রাধান্যমেব স্পষ্টয়তি আচার ইতি। 'যুক্তো' যত্নবান্। আত্মহিতেচ্ছুঃ—সর্বস্য আত্মা অস্তীতি আত্মশব্দেন আত্মহিতেচ্ছা লক্ষ্যতে ॥ ১০৮ ॥

Miscellaneous Notes

1. শ্রুত্যুক্তঃ—শ্রুতি is the Veda. তস্যামুক্তঃ। সহসুপেতি সমাসঃ। Qual আচারঃ।

2. স্মার্তঃ—স্মৃতি is the books on laws. তস্যাঃ ইদম্ ইতি স্মৃতি+অণ্। Qual আচারঃ।

3. আচারঃ—It is said as the পরমধর্ম for through আচার only ধর্ম can be attained. And indeed giving up of আচার is said by মনু as one of the causes of death cf. "অনভ্যাসেন বেদানামচারস্যৈব বর্জনাৎ। আলস্যাদন্নদোষাচ্চ মৃত্যু-র্বিপ্রাঞ্জিঘাংসতি ॥"

4. অস্মিন্—In this আচার।

5. সমাযুক্তঃ—সম+আ+যুজ+ক্ত কর্ত্তরি। minutely attentive. Qual দ্বিজঃ। Kulluka reads perhaps সদা যুক্তঃ and say "যুক্তো যত্নবান্"। But we prefer সমাযুক্তঃ for সদা here and নিত্যম্ afterwards will imply পুনরুক্তি।

6. আত্মবান্—আত্মন্ is here by transference=আত্ম-হিতেচ্ছা ; see Kulluka. "আত্মশব্দেন আত্মহিতেচ্ছা লক্ষ্যতে"। আত্মা অস্য অস্তীতি আত্মন্+বতুপ। Qual দ্বিজঃ। By দ্বিজ is meant perhaps the three twice—born castes and not the ব্রাহ্মণ only ; for reading is prescribed for all the three castes.

109. A Brahman being আচারহীন does not get বেদফল।

আচারাদ্বিচ্যুতো বিপ্রো ন বেদফলমশ্নুতে।
আচারেণ তু সংযুক্তঃ সম্পূর্ণফলভাগ্ ভবেৎ ॥ ১০৯ ॥

Prose.—বিপ্রঃ আচারাৎ বিচ্যুতঃ বেদফলং ন অশ্নুতে। আচারেণ সংযুক্তস্তু সম্পূর্ণফলভাক্ ভবেৎ।

Beng.—বিপ্র আচার হইতে বিচ্যুত হইলে বেদের ফল পায় না। কিন্তু সে যদি আচার সংযুক্ত হয় তবে বেদের সম্পূর্ণফল উপভোগ করে।

Eng.—The twice—born fallen from customs does not enjoy the fruits of the vedas ; but if he attends to it he derives their full merit.

Kulluka.—আচারাদিতি ॥ 'আচারাৎ বিচ্যুতো বিপ্রো ন' বৈদিকং 'ফলং' লভতে আচারযুক্তঃ পুনঃ সমগ্রফলভাগী ভবতি ॥ ১০৯ ॥

Miscellaneous Notes

1. আচারাৎ—From the custom. অপাদানে ৫মী।

2. বিচ্যুতঃ—বি+চ্যু+ক্ত কর্ত্তরি। Deviated. Qual বিপ্রঃ।

3. বেদফলম্—বেদস্য ফলম্। ৬তৎ। The merits of the veda, i. e. the results of sacrifices and study, as mentioned in the veda. আচারহীন বিপ্র does not get the benefit of even if he constantly performs it.

4. অশ্নুতে—Gets. অশ in the sense of ব্যাপ্তি is আত্মনেপদ ; but here it is in the sense of প্রাপ্তি or উপভুক্তি। Hence the proper form should have been অশ্নাতি। অশ+লট তে=অশ্নুতে nom. বিপ্রঃ। Obj is বেদফলম্।

5. সম্পূর্ণফলভাক্—সম্পূর্ণফলম্। কর্মধা। সম্পূর্ণফলং ভজতীতি

সম্পূর্ণফলম্ + ভজ + ঘি। উপপদং। Qual বিপ্রঃ। The enjoyer of full merit. "সমগ্রফলভাগী"—Kulluka.

110. Seeing আচার as the root of all ধর্ম,
sages declared আচার as the cause of তপস্যা।

এবমাচারতো দৃষ্টা ধর্মস্য মুনয়োগতিম্।
সর্বস্য তপসো মূলমাচারং জগৃহুঃ পরম্॥ ১১০ ॥

Prak—What more of আচার? মুনয়ঃ সর্বস্য তপসোপরং মূলং আচারং জগৃহুঃ [The sages took duties, customs of the good, so also বৈদিক and স্মার্ত্ত আচার to be the root of all penance. They came to know it by experience and experiment perhaps]. মুনয়ঃ এবম্ আচারতঃ ধর্মস্য গতিং দৃষ্ট্বা তপসো পরং মূলম্ আচারং জগৃহুঃ [The sages saw—thisধর্ম rises from আচার only. Thus they tock আচার to be the root of all. Thus upanishads declare "যানীহ সুচরিতানি তানি ত্বয়োপাস্যানি নেতরাণি]।

Beng.—এইভাবে আচার হইতেই ধর্মের প্রাপ্তি দেখিয়া মুনিগণ সমস্ত তপস্যার পরম মূল আচর বলিয়া গ্রহণ করিলেন।

Eng.—Thus seeing the attaimment of dharma from, আচার the sages resorted to good customs as the true root of all penance.

Kulluka.—এবমিতি॥ উক্তপ্রকারেণ 'আচারাৎ' ধর্মপ্রাপ্তিং ঋষয়ো বুদ্ধা 'তপসঃ' চান্দ্রায়ণাদেঃ সমগ্রস্য কারণম্ 'আচারম্ অনুষ্ঠেয়তয়া গৃহীতবন্তঃ। উক্তবক্ষ্যমাণস্য আচারস্য ইহ স্তুতিঃ শাস্ত্রস্তত্যার্থা ॥১১০॥

Miscellaneous Notes

1. আচারতো—From আচার। আচার + তস পঞ্চম্যর্থে। অপাং

৫মী। আচার (customs,duties &c) is শ্রৌত, স্মার্ত্ত, as also of the সাধু ব্যক্তি। Hence the saying—মহাজনো যেন গতঃ স পন্থাঃ।

2. গতিম্—Achievement. প্রাপ্তিম্—Kulluka. The root গম here is in the sense of প্রাপ্তি। Obj of দৃষ্টা।

3. তপসঃ—Of penance. By তপস্ is here meant shastric vows like প্রাজাপত্য, চান্দ্রায়ণ &c. "তপসঃ চান্দ্রায়ণাদেঃ" —Kulluka.

4. মূলম্—Root. Pred. Adj to আচারম্।

5. জগৃহুঃ—গ্রহ+লিট উস্। Took; resorted to, nom. মুনয়ঃ ; Obj আচারম্। see Kullnka "অনুষ্ঠেয়তয়া গৃহীতবন্তঃ"।

জগতশ্চ সমুৎপত্তিং সংস্কারবিধিমেব চ।
ব্রহ্মচর্য্যোপচারঞ্চ স্নানস্য চ পরং বিধিম্ ॥ ১১১ ॥
দারাভিগমনঞ্চৈব বিবাহানাঞ্চ লক্ষণম্।
মহাযজ্ঞবিধানঞ্চ শ্রাদ্ধকল্পঞ্চ শাশ্বতম্ ॥ ১২ ॥
বৃত্তীনাং লক্ষণঞ্চৈব স্নাতকস্য ব্রতানি চ।
ভক্ষ্যাভক্ষ্যঞ্চ শৌচঞ্চ দ্রব্যানাং শুদ্ধিমেব চ ॥ ১১৩ ॥
স্ত্রীধর্মযোগং তাপস্যং মোক্ষং সন্ন্যাসমেব চ।
রাজ্ঞশ্চ ধর্মমখিলং কার্য্যাণাঞ্চ বিনির্ণয়ম্ ॥ ১১৪ ॥
সাক্ষিপ্রশ্নবিধানঞ্চ ধর্মং স্ত্রীপুংসয়োরপি।
বিভাগধর্মং দ্যূতঞ্চ কণ্টকানাঞ্চ শোধনম্ ॥ ১১৫ ॥
বৈশ্যশূদ্রোপচারঞ্চ সঙ্কীর্ণানাঞ্চ সম্ভবম্।
আপদ্ধর্মঞ্চ বর্ণানাং প্রায়শ্চিত্তবিধিস্তথা ॥ ১১৬ ॥
সংসারগমনঞ্চৈব ত্রিবিধং ধর্মসম্ভবম্।
নিঃশ্রেয়সং কর্মণাঞ্চ গুণদোষপরীক্ষণম্ ॥ ১১৭ ॥

দেশধর্মান্ জাতিধর্মান্ কুলধর্মাংশ্চ শাশ্বতান্ ।
পাষণ্ডগণধর্মাংশ্চ শাস্ত্রেঽস্মিন্ উক্তবান্ মনুঃ ॥ ১১৮ ॥

Prak.—Very easy. Sloka 111 to 118 form one complete sentence ; it is a কুলক (cp. দ্বাভ্যান্তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃপ্রোক্তং বিশেষকম্ । কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্দ্ধং কুলকং মতম্) । These slokas enumerate the contents of the Manusamhita in its different chapters.

Prose.—মনুঃ অস্মিন্ শাস্ত্রে—জগতঃ সমুৎপত্তিং সংস্কারবিধিমেব চ ব্রতোপচর্য্যাঞ্চ, স্নানস্য পরং বিধিং চ, দারাভিগমনঞ্চ, বিবাহানাংলক্ষণঞ্চ, মহাযজ্ঞবিধানং শাশ্বতং শ্রাদ্ধকল্পঞ্চ, বৃত্তীনাং লক্ষণং, স্নাতকস্য ব্রতানি চ, ভক্ষ্যাভক্ষ্যঞ্চ শৌচঞ্চ দ্রব্যানাং শুদ্ধিমেব চ, স্ত্রীধর্মযোগং তাপস্যং মোক্ষং সন্ন্যাসমেব চ, রাজ্ঞশ্চ অখিলং ধর্মং, কার্য্যাণাং বিনির্ণয়ঞ্চ সাক্ষিপ্রশ্নবিধানঞ্চ স্ত্রীপুংসয়োঃ ধর্মমপি, বিভাগধর্মং, দ্যূতঞ্চ, কণ্টকানাং শোধনঞ্চ, বৈশ্য-শূদ্রোপচারঞ্চ, সঙ্কীর্ণানাং সম্ভবঞ্চ, বর্ণানামাপদ্ধর্মং চ, তথা প্রায়শ্চিত্তবিধিং কর্মসম্ভবং বিবিধং সংসারগমনম্ এব চ, নিঃশ্রেয়সম্, কর্মণাং গুণদোষ-পরীক্ষণঞ্চ, দেশধর্মান্, জাতিধর্মান্, শাশ্বতান্ কুলধর্মান্ চ, পাষণ্ডগণ-ধর্মান্ চ—উক্তবান্ ।

Beng.—মনু এই শাস্ত্রে এই বিষয় সমূহ বলিয়াছেন :—১ম অধ্যায়ে জগতের উৎপত্তি ; ২য় অধ্যায়ে জাতকর্মাদি সংস্কারবিধি, ব্রহ্মচারীর ব্রতাচরণ এবং গুরুসেবা ; ৩য় অধ্যায়ে গুরুগৃহ হইতে প্রত্যাগমনের পর স্নানসংস্কার, পত্নীপ্রাপ্তি ব্রাহ্মাদি অষ্টবিধ বিবাহের লক্ষণ, পঞ্চ মহা-যজ্ঞের বিধান এবং সনাতন শ্রাদ্ধপদ্ধতি ; ৪র্থ অধ্যায়ে জীবিকোচারের লক্ষণ আর স্নাতকের ব্রত ; ৫ম অধ্যায়ে ভক্ষ্যদ্রব্যাদি অভক্ষ্য লশুনাদি অশৌচের পর শুদ্ধি এবং জলাদিদ্বারা দ্রব্যের শুদ্ধি, স্ত্রীদিগের ধর্মোপায় ; ৬ষ্ঠ অধ্যায়ে বানপ্রস্থধর্ম, মোক্ষধর্ম এবং সন্ন্যাসধর্ম ; ৭ম অধ্যায়ে রাজার

ধর্মসমূহ ; ৮ম অধ্যায়ে ব্যবহারের তত্ত্বনির্ণয় সাক্ষিসমূহের প্রশ্ন বিধান ৯ম অধ্যায়ে পতিপত্নীর ধর্ম, সম্পত্তির বিভাগ প্রণালী ধর্ম, অক্ষক্রীড়াবিধি চৌরাদি কণ্টকস্বরূপের শোধন, বৈশ্য ও শূদ্রজাতির বিহিত ধর্ম ; ১০ম অধ্যায়ে সঙ্কর্ণজাতিসমূহের জন্ম, বর্ণ সমূহের আপৎকালে ধর্ম ; ১১শ অধ্যায়ে প্রায়শ্চিত্তবিধি ; ১২শ অধ্যায়ে শুভাশুভকর্মনিমিত্ত উত্তম মধ্যম এবং অধমভেদে ত্রিবিধ দেহান্তরপ্রাপ্তি, আত্মজ্ঞানবিহিত নিষিদ্ধকর্মের গুণদোষপরীক্ষা, প্রতিদেশে অনুষ্ঠীয়মান ধর্ম, ব্রাহ্মণাদি জাতিধর্ম; সনাতন কুলধর্ম, পাষণ্ডদিগের এবং বনিগাদিগণের ধর্ম।

Eng. Manu has dealt with these topics in this sbastra :—In the 1st chapter the origin of the world;. in the 2nd, birth—rites &c, performance of vow by a Brahmacharin and his service to the preceptor ; in the 3rd the holy ablution on return form the preceptor's house, taking of -a wife, characteristics of the eight kinds of marriage, the five great sacrifices and the eternal rites of sradh ceremony ; in the 4th the characteristics of the ways of subsistence, the vow of a snataka , in the 5th prohibited and prescribed food^ purification after unholiess caused by death, purification of things by water &c, and the religion of woman ; in the 6th—The duties ofone retired to forests, the salvation of a self-controlled, and sannyasa (renunciation of the world of senses) ; in the 7th the duties of a ruler ; in the 8th settlement of suits, theexamination of witnesses, in the 9th duties of husband and wife, of' the partition of heritages,rules on gambling, removal of pests like theives, and the right rules of and sudras, in the 10th the origin of mixed castes the duties of the castes in time of peril ; in the 11th expiatory rites ; in the 12th Manu has said of three kinds of rebirth due to goodor bad deeds, self knowledge as the cause of salvation, examination of merits and faults of prohibited and prescribed actions, the duties current in a particular-province, the duties of Brahmans and other castes^,.

evercurrent family castoms, the duties of Pashandas and of the merchants and other classes.

Kulluka.—ইদানীং শিষ্যস্য সুখপ্রতিপত্তয়ে বক্ষ্যমাণার্থানুক্রমণিকামাহ—জগতশ্চ সমুৎপত্তিমিতি পাষণ্ডগণধর্মাংশ্চ ইত্যন্তেন ॥ 'জগদুৎপত্তিঃ' যথোক্তা; ব্রাহ্মণস্তুতিশ্চ সর্গরক্ষার্থত্বাৎ ব্রাহ্মণস্য,শাস্ত্রস্তুত্যাদিকর্ম সৃষ্টৌ এব অন্তর্ভবতি [The praise of Brahmanas and of this shastras fallunder creation] এতৎ প্রথমাধ্যায়প্রমেয়ম্। 'সংস্কারাণাং' জাতকর্মাদীনাং 'বিধিম্' অনুষ্ঠানং ব্রহ্মচারিণো 'ব্রতাচরণম্' উপচারঞ্চ গুর্বাদীনামভিবাদোপসনাদি। [সর্বোদ্বন্দ্বো বিভাষা একবদ্ভবতীত্যেকবদ্ভাবঃ]—এতত্ দ্বিতীয়াধ্যায়প্রমেয়ম্। 'স্নানং' গুরুকুলাদ্গ্নিবর্তমানস্য সংস্কারবিশেষঃ তস্য প্রকৃষ্টং বিধানম্ ॥ ১১১ ॥

দারাধিগমনমিতি ॥ 'দারাধিগমনং' [taking of a wife] বিবাহঃ, তদ্বিশেষাণাং ব্রাহ্মাদীনাঞ্চ 'লক্ষণং' 'মহাযজ্ঞাঃ' পঞ্চ বৈশ্বদেবাদয়ঃ 'শ্রাদ্ধস্য বিধিঃ শাশ্বতঃ' প্রতিসর্গম্ [in each creation] অনাদিপ্রবাহপ্রবৃত্ত্যা নিত্যঃ—এষতৃতীয়াধ্যায়ার্থঃ ॥ ১১২ ॥

বৃত্তীনামিতি ॥ 'বৃত্তীনাং' জীবনোপায়ানাম্ ঋতাদীনাং 'লক্ষণং, স্নাতকস্য' গৃহস্থস্য ব্রতানি নিয়মাঃ। এতচ্চতুর্থাধ্যায়প্রমেয়ম্। 'ভক্ষ্যং' মধ্যাদি 'অভক্ষ্যং' লশুনাদি; 'শৌচং' মরণাদৌ "শুদ্ধ্যেদ্বিপ্রো দশাহেন" ইত্যাদিনা 'দ্রব্যাণাং শুদ্ধিম্' উদকাদিনা ॥ ১১২ ॥

স্ত্রীধর্মযোগমিতি ॥ 'স্ত্রীণাং ধর্মযোগং' ধর্মোপায়ম্ এতৎপাঞ্চমিকম্। 'তাপস্যং' তপসায় বানপ্রস্থায় হিতং ধর্মম্। মোক্ষহেতুত্বাৎ 'মোক্ষং' যতিধর্মম্। যতিধর্মত্বেঽপি সন্ন্যাসস্য পৃথক্ নির্দেশঃ প্রাধান্যজ্ঞাপনার্থঃ—এষ ষষ্ঠাধ্যায়ার্থঃ। 'রাজ্ঞঃ' অভিষিক্তস্য সর্বঃ দৃষ্টাদৃষ্টার্থঃ 'ধর্মঃ'—এষঃ সপ্তমাধ্যায়ার্থঃ ॥ 'কার্য্যাণাং' ঋণাদীনাম্ অর্থিপ্রত্যর্থিসমর্পিতানাং 'বিনির্ণয়ঃ' বিচার্য্য তত্ত্বনির্ণয়ঃ ॥ ১১৪ ॥

সাক্ষীতি ॥ 'সাক্ষিণাঞ্চ' প্রশ্নে বহিধানম্। ব্যবহারাঙ্গত্বেঽপি সাক্ষিপ্রশ্নস্ত প্রধাননির্ণয়োপায়ত্বাৎ পৃথক্ নির্দেশঃ [witness is the chief way to lead to conclusion in a trial]—এতদষ্টমিকম্ (belongs to chap. 8.) 'স্ত্রীপুংসয়োঃ' ভার্য্যাপত্যোঃ সন্নিধৌ অসন্নিধৌ চ ধর্মানুষ্ঠানম্ ঋকৃথভাগস্ত[ঋকৃথ is heritage] চ ধর্মম্। যদ্যপি ঋকৃথভাগোঽপি কার্য্যাণাঞ্চ 'বিনির্ণয়'মিত্যনেনৈব প্রাপ্তঃ তথাপি অধ্যায়ভেদাৎ পৃথক্ নির্দেশঃ। দ্যূতবিষয়ো বিধিঃ দ্যূতশব্দেনোচ্যতে। 'কণ্টকানাং' চৌরাদীনাং শোধনং নিরসনম্ ॥ ১১৫ ॥

বৈশ্যশূদ্রোপচারঞ্চেতি ॥ 'বৈশ্যশূদ্রোপচারং' স্বধর্মানুষ্ঠানম্—এতন্নবমে। এবং সঙ্কীর্ণানাম্ অনুলোমপ্রতিলোমজাতানাম্ 'উৎপত্তিম্' 'আপদি' চ জীবিকোপদেশম্ 'আপদ্ধর্মম্'—এতদ্দশমে; প্রায়শ্চিত্তবিধিম্—একাদশে ॥ ১১৬ ॥

সংসারগমনমিতি। 'সংসারগমনং' দেহান্তরপ্রাপ্তিরূপম্ উত্তমমধ্যমাধমভেদেন 'ত্রিবিধং' শুভাশুভকর্মহেতুকম্। 'নিঃশ্রেয়সম্' আত্মজ্ঞানং সর্বোৎকৃষ্টমোক্ষলক্ষণশ্রেয়োহেতুত্বাৎ। 'কর্মণাঞ্চ' বিহিতনিষিদ্ধানাং 'গুণদোষপরীক্ষণম্ ॥ ১১৭ ॥

দেশধর্মানিতি ॥ প্রতিনিয়তদেশে অনুষ্ঠীয়মানাঃ 'দেশধর্মাঃ'। ব্রাহ্মণাদিজাতিনিয়তাঃ 'জাতিধর্মাঃ'। কুলবিশেষাশ্রয়াঃ 'কুলধর্মাঃ'। বেদবাহ্যাগমসমাশ্রয়া প্রতিষিদ্ধব্রতচর্য্যা 'পাষণ্ডম্'। তদ্‌যোগাৎ পুরুষোঽপি পাষণ্ডঃ, তন্নিমিত্তা যে ধর্মা "পাষণ্ডিনো বিকর্মস্থান্" ইত্যাদয়ঃ, তেষাং পৃথগ্‌ধর্মানভিধানাৎ। 'গণঃ' সমূহো বণিগাদীনাম্। সপ্তসু শ্লোকেষু উক্তবান্ ইতি ক্রিয়াপদম্ [The verb উক্তবান্ goes to all these seven slokas] ॥ ১১৮ ॥

Miscellaneous Notes

I. জগতঃ সমুৎপত্তিম্, সংস্কারবিধিম্ &c—All these are obj of the verb উক্তবান্। For their meanings see Kulluka.

2. ব্রতচর্য্য &c.—ব্রত is ব্রহ্মচর্য্য। তস্য চর্য্যমাচরণম্=ব্রতচর্য্যম্। চর্য্যতে ইতি চর+যৎ চর্য্যম্ doing। উপচর্য্যতে ইতি উপ+চর +ঘঞ্ ভাবে উপচারঃ service. ব্রতচর্য্যঞ্চ উপচারশ্চ। দ্বন্দ্ব। একত্ব by the dictum "সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষা একবদ্ভবতি"।

3. স্নান—The স্নান refers to the holy ablution on return from গুরুগৃহ। see also Kulluka.

4. দারাধিগমনম্—দার meaning wife is always masculine plural, অধিগমনম্ is স্বীকার। দারাণাম্ অধিগমনম্। ৬তৎ।

5. বিবাহানাম্—There are eight kinds of বিবাহ—ব্রাহ্ম দৈব, আর্ষ, প্রাজাপত্য, আসুর, গান্ধর্ব, রাক্ষস, পৈশাচ। See Manu. III. 21

6. মহাযজ্ঞবিধানম্—This refers to the five মহাযজ্ঞ—ব্রহ্মযজ্ঞ, পিতৃযজ্ঞ,দৈব, ভৌত and নৃযজ্ঞ। Compare "অধ্যাপনং ব্রহ্মযজ্ঞঃ পিতৃযজ্ঞস্তু তর্পণম্ হোমো দৈবো, বলির্ভৌতো নৃযজ্ঞোঽতিথিপূজনম্"—Manu III. 70.

7. শাশ্বতম্—For deriv. See Sl. 13.

8. বৃত্তীনাং লক্ষণম্—The various kinds of livelihood are :—ঋত, অমৃত, মৃত, প্রমৃত, সত্যানৃত and সেবা। compare "ঋতমুঞ্ছশিলং জ্ঞেয়মমৃতং স্যাদযাচিতম্। মৃতং তু যাচিতং ভৈক্ষং প্রমৃতং কর্ষণং স্মৃতম্॥ সত্যানৃতং তু বাণিজ্যং তেন চৈবাপি জীব্যতে। সেবা শ্ববৃত্তিরাখ্যাতা তস্মাত্তাং পরিবর্জয়েৎ॥ Manu IV 5+6.

9. স্নাতকানাম্—See Kulluka. Also compare "এয়ঃ স্নাতকা ভবন্তি বিদ্যাস্নাতকো ব্রতস্নাতকো বিদ্যাব্রতস্নাতকশ্চ। যঃ সমাপ্য বেদমসমাপ্য ব্রতানি সমাবর্ত্ততে স বিদ্যাস্নাতকঃ। যঃ সমাপ্য ব্রতানি অসমাপ্য বেদং সমাবর্ত্ততে সব্রতস্নাতকঃ। উভয়ং সমাপ্য সমাবর্ত্ততে যঃ স বিদ্যাব্রতস্নাতকঃ!" Kulluka under Manu, III

স্ত্রীধর্মযোগম্—যোগ here means উপায়। "স্ত্রীণাং ধর্মযোগং ধর্মোপায়ম্" Kulluka.

11. তাপসম্—Refers to বানপ্রস্থধর্ম। তাপসায় বানপ্রস্থায় হিতম্ ইতি তাপস+যৎ।

12 মোক্ষ—It is the ধর্ম of a যতি self-restrainer.

13. সন্ন্যাসম্—Though সন্ন্যাস is also যতিধর্ম, still it is mentioned separately owing to its supremacy. See Kulluka যতিধর্মত্বেঽপি সন্ন্যাসস্য পৃথগুপদেশঃ প্রধান্যজ্ঞাপনার্থঃ।

14. কার্য্যাণাম্—কার্য্য is ঋণাদি spoken of in Manu VIII

15. বিভাগধর্মম্—This refers to the rules for the partition or division of heritages.

16. বৈশ্য &c—উপচর্য্যতে ইতি উপ+চর+ঘঞ্ উপচারঃ। বৈশ্যশূদ্রয়োঃ উপচারঃ কর্তব্যম্। ৬ তৎ।

17. প্রায়শ্চিত্তবিধিম্—Expiatory rites. প্রায় is পাপ। তস্য চিত্তং বিশোধনং প্রায়শ্চিত্তম্। "প্রায়ঃ পাপং বিনির্দিষ্টং চিত্তং তস্য বিশোধনম্" Quoted by Manorama. The সূত্র is by "প্রায়স্য চিত্তিচিত্তয়োঃ"। তস্য প্রায়শ্চিত্তস্য বিধিঃ। ৬ তৎ। তম্।

18. সংসারগমনম্—It Refers to rebrith. And this rebrith is said to be ত্রিবিধ—উত্তম, মধ্যম and অধম—these being determined by the কর্ম of a being. See Kulluka.

19. নিঃশ্রেয়সম্—For gram. See Sl. 106. নিঃশ্রেয়স here means আত্মজ্ঞান self knowledge and not মোক্ষ for it is already said in Sl. 106. See Kulluka.

20. পাষণ্ড &c—পাষণ্ডs are those persons who perform vows outside the pale of the veda. "বেদবাহ্যাগমন-মাশ্রয়া প্রতিষিদ্ধব্রতচর্য্যা পাষণ্ডম্—তদ্‌যোগাৎ পুরুষোঽপি পাষণ্ডঃ।

By গণs are meant the merchants, actions, &c. See Kulluka "গণঃ সমূহো বণিগাদীনাম্। পাষণ্ডাশ্চ গণাশ্চ। বন্দ। তেষাং ধর্মাঃ। তান্.

যথেদমুক্তবান্ শাস্ত্রং পুরা পৃষ্টো মনুর্ময়া।
তথেদং যূয়মপ্যস্থ মৎসকাশান্নিবোধত ॥ ১১৯ ॥

ইতি মানবে ধর্মশাস্ত্রে ভৃগুপ্রোক্তায়াং সংহিতায়াং প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥

Prose.—পুরাময়া পৃষ্টঃ ইদং শাস্ত্রং যথা মনুঃ উক্তবান্ যূয়মপি অদ্য মৎসকাশাৎ ইদং তথা নিবোধত।

Beng.—পূর্বে আমাকর্তৃক জিজ্ঞাসিত হইয়া মনু আমাকে এই শাস্ত্র যে ভাবে বলিয়াছিলেন অদ্য আপনারাও আমার নিকট হইতে এই শাস্ত্র সেই ভাবে শ্রবণ করুন।

Eng. Plase hear this shastra **from** me to-day in **the** same way as it was said to me by Maim when he was asked by me.

Kulluka.—যথেদমিত ॥ পূর্বং 'ময়া পৃষ্টো মনুঃ যথেদং শাস্ত্রম্' অভিহিতবান্ তথৈব অন্যূনাতিরিক্তং [neither more our less] 'মৎসকাশাৎ' শৃণুত। ঋষীণাং শ্রদ্ধাতিশয়ার্থং পুনঃ অভিধানম্।

ইতি কুল্লুকভট্টকৃতায়াং মন্বর্থমুক্তাবল্যাং মনুবৃত্তৌ প্রথমোঽধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥

Miscellaneous Notes

1. উক্তবান্—বচ+ক্তবতু অতীতে। Said. nom is মনুঃ।

2. পৃষ্টঃ—প্রচ্ছ+ক্ত কর্মণি। Asked. Qual মনুঃ। The চ্ছ of প্রচ্ছ is first changed to শ by "চ্ছোঃ শূড়নুনাসিকে" and then শ changes to ষ by "ব্রশ্চভ্রস্জসৃজমৃজযজভ্রাজচ্ছশাং ষঃ"।

3. যথা &c - যথা and তথা are correlatives here.

মৎসকশাৎ—From me. মমঃ সকাশঃ। ৬তৎ। তস্মাৎ। অপা

ষষ্ঠী by "আখ্যাতোপযোগে" if নিয়মপূর্বক শ্রবণ is implied otherwise অপাদানে ৫মী।

5. নিবোধত—Here, নি+বুধ ভ্বাদি+লোট ত। nom. যূয়ম্।

6. মানবে—মনোঃ ইদম্ ইতি-মনু+অণ্ মানবম্। তস্মিন।

7. সংহিতায়াম্—সংহিতা means 'code of rules'. সম্ সম্যক্ ধীয়ন্তে নিয়মানি অস্যাম্ ইতি সম্+ধা+ক্ত অধিকরণে or কর্মণি স্ত্রিয়াম্ = সংহিতা। তস্যাম্।

8. মন্বর্থমুক্তাবল্যাম্—মন্বর্থমুক্তাবলী is the name of the commentary expounded by Kullukabhatta.

9. মনুবৃত্তৌ—বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত+ক্তিন্ করণে বৃত্তিঃ। বৃত্তিগ্রন্থজীবনয়োঃ—ইতি বৈজয়ন্তী Quoted by Malli under "অনুৎসূত্রপাদন্যাসা সদ্বৃত্তিঃ সন্নিবন্ধনা" &c Sisu II. 112. মনোঃ বৃত্তিঃ। ৬তৎ। তস্যাম্।

TEST QUESTIONS

Q. Describe সৃষ্টিক্রম in Manu. Ans. see Intro, under substance of chap I.

Q. Is the Title মনুসংহিতা appropriate here ? Yes, see Intro. p III—Its author & Title.

Q. What are the duties of ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র ? Ans. see Sls. 88-91.

Q. What do you know of আকাশাদি সৃষ্টি ? Ans. see Sl 75-78.

Q. Why ব্রাহ্মণ is শ্রেষ্ঠ of all—see Sl. 93.

Q. What are special ধর্ম্ম of each yuga—Ans. see Sl. 86.

Q. Who is Best even among ব্রাহ্মণ ?—see Sl. 97.

Q. What are জরায়ুজ, স্বেদজ, অণ্ডজ & উদ্ভিজ্জ ? Ans. see Sls 43-48.

Q. What are the measurements of চতুর্যুগ, পিত্র্য দিন, দৈবদিন ; ব্রহ্মার দিন and of মন্বন্তর ? see sls 64-74 also Sl. 79.

Mark slokas—5, 7, 8, 9, 11,14, 16, 17,18, 20, 28, 27, 43, 49, 56, 52, 53, 55, 57, 61, 66, 67, 68, 74, 75, 77, b0, *12*, 84, 86, 89, 90, 93, 94, 9b, 99, 101, 105, 1 8, 109 110 with Trans, gram etc. Q. What are প্রকৃতি, মহৎ, অহঙ্কার in Manu ? Ans see Remark in SI. 5 and SI. 15.

ADDENDUM

In SI. 3 Alt. Expl—হে প্রভো, ত্বমেকঃ অস্য সর্বস্য বিধানস্য (বিধাতুঃ) কার্য্যতত্ত্বার্থবিৎ। কিন্তুতস্য বিধানস্য ? স্বয়ম্ভুবঃ অচিন্ত্যস্য অপ্রেময়স্য, অস্য (জগতঃ) বিধানস্য (কার্য্যতত্ত্বার্থবিৎ)॥ বিধান has কর্ত্তরি ল্যুট্‌বাহুলকাৎ and will mean বিধাতা॥ বিধানস্য is rarely used to mean বেদ ; বেদ is never said as স্বয়ম্ভূ though it is অপৌরুষেয় অনাদি being full of জ্ঞানপ্রদর্শক। So we do not prefer Kulluka's Expl. here, but give this new Exp.

Whereas বিধান (বিধাতা) is always said as স্বয়ম্ভূ, অচিন্ত্য and অপ্রমেয়। And বিধাতা's কার্য্য is যজ্ঞাদি (cp "সহযজ্ঞাঃ প্রজাঃ সৃষ্ট্বা" &c) and তত্ত্ব is জ্ঞানাদিতত্ত্ব। To say of ধর্ম, one is to begin from the কারণ or source of Dharma i. e. ব্রহ্ম। And Manu being aware of ব্রহ্ম's কার্য্য and তত্ত্ব was fit to answer the requirement of the sages, This is the natural rational sense here. And in this Expl, স্বয়ম্ভুবঃ is legitimately or correctly used ; whereas in kulluka's Expl স্বয়ম্ভুবঃ is arare use, an আর্ষ প্রয়োগ (see note 5. p 29) being an adj to the neuter base বিধানস্য ; or Explain thus একঃ ত্বমস্য সর্বস্য বিধানস্য (বিধেয়ত্বাৎ তাদৃশস্য ব্রহ্মাণ্ডস্য), তথা অচিন্ত্যস্য অপ্রমেয়স্য স্বয়ম্ভুবঃ (পরমাত্মনঃ) কার্য্যতত্ত্বার্থবিৎ (অতঃ সর্বম্ বক্তুমপি সমর্থঃ)॥